



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3202

2017

I. Nos. 54672-54685

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3202

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003245-2
e-ISBN: 978-92-1-106674-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2017
Nos. 54672 to 54685*

No. 54672. Indonesia and Singapore:

- Treaty between the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia Relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Eastern Part of the Strait of Singapore (with maps). Singapore, 3 September 2014 3

No. 54673. Poland and Estonia:

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia on co-operation in combating organized crime and other crime. Warsaw, 26 June 2003 13

No. 54674. Poland and Serbia:

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in combating organized crime and other forms of crime. Warsaw, 7 November 2011 41

No. 54675. Poland and Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden on co-operation in combating serious crime. Warsaw, 13 April 2005 83

No. 54676. Poland and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on co-operation in combating organized crime. Warsaw, 28 July 2003 119

No. 54677. Israel and Botswana:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Botswana on visa exemption for holders of diplomatic, service and national passports. Jerusalem, 22 December 2013 153

No. 54678. Israel and New Zealand:

- Agreement on Film Co-production between the Government of the State of Israel and the Government of New Zealand (with annex). Wellington, 1 March 2016 161

No. 54679. Israel and Nauru:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Nauru on Visa Exemption for Holders of Diplomatic, Service and National Passports. Jerusalem, 21 January 2010 185

No. 54680. Israel and Romania:

Agreement on Film Co-production between the Government of the State of Israel and the Government of Romania (with annex). Bucharest, 12 August 2013 197

No. 54681. Israel and Poland:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on Gainful Occupation for Family Members of a Member of a Diplomatic Mission or Consular Post. Warsaw, 14 May 2014..... 227

No. 54682. Israel and Canada:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada on air transport (with annex). Jerusalem, 21 January 2015..... 229

No. 54683. Israel and Georgia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia on the Cooperation in the Field of Agriculture. Tbilisi, 23 June 2014..... 327

No. 54684. Israel and Georgia:

Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia (with annex). Tbilisi, 6 August 2012 343

No. 54685. Israel and Romania:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania on Cooperation in the Field of Environmental Protection. Jerusalem, 24 June 2014..... 409

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en septembre 2017
Nos 54672 à 54685*

N° 54672. Indonésie et Singapour :

Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans la partie est du détroit de Singapour (avec cartes). Singapour, 3 septembre 2014 3

N° 54673. Pologne et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et autres formes de criminalité. Varsovie, 26 juin 2003 13

N° 54674. Pologne et Serbie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et autres formes de criminalité. Varsovie, 7 novembre 2011 41

N° 54675. Pologne et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération dans la lutte contre les infractions graves. Varsovie, 13 avril 2005 83

N° 54676. Pologne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée. Varsovie, 28 juillet 2003 119

N° 54677. Israël et Botswana :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Jérusalem, 22 décembre 2013 153

N° 54678. Israël et Nouvelle-Zélande :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec annexe). Wellington, 1^{er} mars 2016. 161

N° 54679. Israël et Nauru :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Nauru relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Jérusalem, 21 janvier 2010 185

N° 54680. Israël et Roumanie :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (avec annexe). Bucarest, 12 août 2013 197

N° 54681. Israël et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Varsovie, 14 mai 2014 227

N° 54682. Israël et Canada :

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada (avec annexe). Jérusalem, 21 janvier 2015 229

N° 54683. Israël et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Tbilissi, 23 juin 2014 327

N° 54684. Israël et Géorgie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie (avec annexe). Tbilissi, 6 août 2012 343

N° 54685. Israël et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Jérusalem, 24 juin 2014 409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2017
Nos. 54672 to 54685*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2017
N^{os} 54672 à 54685*

No. 54672

**Indonesia
and
Singapore**

Treaty between the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia Relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Eastern Part of the Strait of Singapore (with maps)*. Singapore, 3 September 2014

Entry into force: *10 February 2017 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia and Singapore, 25 September 2017*

**Indonésie
et
Singapour**

Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans la partie est du détroit de Singapour (avec cartes)*. Singapour, 3 septembre 2014

Entrée en vigueur : *10 février 2017 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Indonésie et Singapour, 25 septembre 2017*

* For maps details, see the United Nations Treaty Series online at <https://treaties.un.org>, treaty No. I-54672 — Voir les cartes dans le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse <https://treaties.un.org>, traité n° I-54672.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE REPUBLIC OF
INDONESIA
RELATING TO THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL SEAS
OF THE TWO COUNTRIES
IN THE EASTERN PART OF THE STRAIT OF SINGAPORE**

**THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE REPUBLIC OF
INDONESIA,**

NOTING that the coasts of the two countries are opposite to each other in the Strait of Singapore,

HAVING partially settled their territorial sea boundaries in the Strait of Singapore in the Treaty between the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Strait of Singapore signed on 25 May 1973 (hereinafter referred to as “1973 Treaty”) and the Treaty between the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Western Part of the Strait of Singapore signed on 10 March 2009 (hereinafter referred to as “2009 Treaty”),

CONSIDERING further that the territorial sea boundary in the eastern part of the Strait of Singapore shall continue the boundary line under the 1973 Treaty,

DESIRING to further strengthen the bonds of friendship between the two countries,

PURSUANT THERETO, desiring to establish the boundaries of the territorial seas of the two countries in the eastern part of the Strait of Singapore,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The boundary line of the territorial seas of the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia in the Strait of Singapore in the area east of point 6 of the boundary line agreed in the 1973 Treaty located at 1° 16' 10.2" North and 104° 02' 00.0" East shall be a line, consisting of straight lines drawn between points, the co-ordinates of which are as follows:

<u>Points</u>	<u>North Latitude</u>	<u>East Longitude</u>
6	1° 16' 10.2"	104° 02' 00.0"
7	1° 16' 22.8"	104° 02' 16.6"
8	1° 16' 34.1"	104° 07' 06.3"

2. The co-ordinates of the points 7 and 8 specified in paragraph 1 are geographical co-ordinates based on the World Geodetic System 1984 and the boundary line connecting points 6 to 8 is indicated in **Annexure "A"** to this Treaty.
3. The actual location of the above mentioned points at sea shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two countries.
4. For the purpose of paragraph 3, "competent authorities" in relation to the Republic of Indonesia means the Geospatial Information Agency and the Indonesian Hydro-Oceanographic Office, and in relation to the Republic of Singapore means the Maritime and Port Authority of Singapore and the Singapore Land Authority.

ARTICLE 2

For the purpose of illustrating the maritime boundary lines as agreed under the 1973 Treaty and the 2009 Treaty with the boundary line depicted in Article 1 paragraph 1, these lines are shown together in **Annexure "B"** to this Treaty.

ARTICLE 3

Any disputes between the two countries arising in relation to the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE 4

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the two countries.

ARTICLE 5

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

DONE IN DUPLICATE at Singapore on 3 September 2014 in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the Treaty, the English text shall prevail.

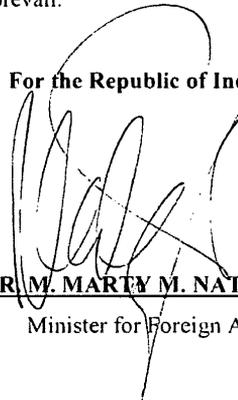
For the Republic of Singapore



MR. K. SHANMUGAM

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia



DR. R. M. MARTY M. NATALEGAWA

Minister for Foreign Affairs

[TEXT IN INDONESIAN – TEXTE EN INDONÉSIEEN]

**PERJANJIAN
ANTARA
REPUBLIK SINGAPURA DAN REPUBLIK INDONESIA
TENTANG PENETAPAN GARIS BATAS LAUT WILAYAH KEDUA
NEGARA
DI BAGIAN TIMUR SELAT SINGAPURA**

REPUBLIK SINGAPURA DAN REPUBLIK INDONESIA,

MENINGAT bahwa pantai-pantai dari kedua negara saling berhadapan di Selat Singapura,

TELAH menyelesaikan sebagian batas laut wilayah di Selat Singapura dalam Perjanjian antara Republik Singapura dan Republik Indonesia tentang Penetapan Garis Batas Laut Wilayah Kedua Negara di Selat Singapura yang ditandatangani pada tanggal 25 Mei 1973 (selanjutnya disebut sebagai “Perjanjian 1973”) dan Perjanjian antara Republik Singapura dan Republik Indonesia tentang Penetapan Garis Batas Laut Wilayah Kedua Negara di Bagian Barat Selat Singapura yang ditandatangani pada tanggal 10 Maret 2009 (selanjutnya disebut sebagai “Perjanjian 2009”),

MENIMBANG lebih lanjut bahwa batas laut wilayah di bagian timur Selat Singapura akan melanjutkan garis batas pada Perjanjian 1973,

BERHASRAT untuk lebih memperkuat ikatan persahabatan antara kedua negara,

DENGAN DEMIKIAN, berhasrat untuk menetapkan garis-garis batas laut wilayah kedua negara di bagian timur Selat Singapura,

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

PASAL 1

1. Garis batas laut wilayah Republik Singapura dan Republik Indonesia di Selat Singapura di area timur dari titik 6 dari garis batas yang disepakati dalam Perjanjian 1973 yang terletak pada 1° 16' 10.2" Utara dan 104° 02' 00.0" Timur adalah suatu garis yang terdiri dari garis-garis lurus yang ditarik antara titik-titik yang koordinat-koordinatnya adalah sebagai berikut:

<u>Titik-titik</u>	<u>Lintang Utara</u>	<u>Bujur Timur</u>
6	1° 16' 10.2"	104° 02' 00.0"
7	1° 16' 22.8"	104° 02' 16.6"
8	1° 16' 34.1"	104° 07' 06.3"

2. Koordinat-koordinat dari titik 7 dan 8 yang ditetapkan dalam ayat 1 adalah koordinat-koordinat geografis berdasarkan *World Geodetic System 1984* dan garis batas yang menghubungkan titik 6 ke titik 8 diperlihatkan dalam **Lampiran "A"** dalam Perjanjian ini.
3. Letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di atas di laut akan ditetapkan dengan suatu cara yang akan disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua negara.
4. Yang dimaksud dengan "pejabat yang berwenang" dalam ayat 3 untuk Republik Indonesia adalah Badan Informasi Geospasial dan Dinas Hidro-Oceanografi Indonesia dan untuk Republik Singapura adalah *Maritime and Port Authority of Singapore* dan *Singapore Land Authority*.

PASAL 2

Untuk tujuan ilustrasi garis-garis batas maritim sebagaimana disetujui pada Perjanjian 1973 dan Perjanjian 2009 serta garis batas yang tergambar dalam Pasal 1 ayat 1, garis-garis tersebut ditampilkan secara bersama dalam **Lampiran "B"** pada Perjanjian ini.

PASAL 3

Setiap perselisihan antara kedua negara yang timbul dalam hubungannya dengan penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

PASAL 4

Perjanjian ini akan disahkan menurut ketentuan-ketentuan konstitusional dari kedua negara.

PASAL 5

Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahannya.

DIBUAT DALAM RANGKAP DUA di Singapura pada tanggal 3 September 2014 dalam bahasa Inggris dan Indonesia, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan penafsiran dari Perjanjian ini, maka naskah Bahasa Inggris yang akan berlaku.

Untuk Republik Singapura



MR. K. SHANMUGAM

Menteri Luar Negeri

Untuk Republik Indonesia



DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA

Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES MERS TERRITORIALES
DES DEUX PAYS DANS LA PARTIE EST DU DÉTROIT DE SINGAPOUR

La République de Singapour et la République d'Indonésie,

Constatant que les côtes des deux pays se font face dans le détroit de Singapour,

Ayant partiellement fixé les frontières de leurs mers territoriales dans le détroit de Singapour dans le Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans le détroit de Singapour signé le 25 mai 1973 (ci-après dénommé « Traité de 1973 ») et le Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour signé le 10 mars 2009 (ci-après dénommé « Traité de 2009 »),

Considérant en outre que la frontière de la mer territoriale dans la partie est du détroit de Singapour prolonge la frontière définie dans le Traité de 1973,

Souhaitant renforcer davantage les liens d'amitié entre les deux pays,

En application de ce qui précède, désireuses de fixer les limites des mers territoriales des deux pays dans la partie est du détroit de Singapour,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le tracé de la frontière des mers territoriales de la République de Singapour et de la République d'Indonésie dans le détroit de Singapour à l'est du point 6 de la frontière convenue dans le Traité de 1973 située à 1°16'10.2"N et 104°02'00.0"E est une ligne composée de lignes droites reliant les points dont les coordonnées sont les suivantes :

Points	Latitude nord	Longitude est
6	1°16' 10.2"	104°02'00.0"
7	1°16'22.8"	104°02'16.6"
8	1°16'34.1"	104°07'06.3"

2. Les coordonnées géographiques des points 7 et 8 énoncées au paragraphe 1 sont exprimées dans le système géodésique mondial WGS 84 et la ligne de démarcation reliant les points 6 à 8 figure à l'annexe A au présent Traité.

3. L'emplacement réel des points susmentionnés en mer est déterminé selon une méthode devant être convenue d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

4. Aux fins du paragraphe 3, les « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la République d'Indonésie, l'Agence d'information géospatiale et le Bureau hydro-océanographique indonésien, et en ce qui concerne la République de Singapour, l'Autorité maritime et portuaire de Singapour et l'Autorité foncière singapourienne.

Article 2

Aux fins de l'illustration des frontières maritimes convenues dans le Traité de 1973 et le Traité de 2009 et de la frontière décrite au paragraphe 1 de l'article premier, ces lignes sont représentées ensemble à l'annexe B au présent Traité.

Article 3

Tout différend entre les deux pays résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations.

Article 4

Le présent Traité est ratifié conformément aux exigences constitutionnelles des deux pays.

Article 5

Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Singapour, le 3 septembre 2014, en double exemplaire, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Singapour :

K. SHANMUGAM

Ministre des affaires étrangères

Pour la République d'Indonésie :

R. M. MARTY M. NATALEGAWA

Ministre des affaires étrangères

No. 54673

**Poland
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia on co-operation in combating organized crime and other crime. Warsaw, 26 June 2003

Entry into force: *7 February 2004, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Estonian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 19 September 2017*

**Pologne
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et autres formes de criminalité. Varsovie, 26 juin 2003

Entrée en vigueur : *7 février 2004, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, estonien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 19 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland and the
Government of the Republic of Estonia on co-operation in combating
organized crime and other crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia,
hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

- aiming at further development of relations in the spirit of friendship and good co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Estonia,
- alarmed by the growth of crime in general and organized crime in particular,
- convinced of the vital importance of co-operation between law enforcement authorities for efficient combating crime, especially organized one and terrorism,
- aiming at the development of optimal principles, forms and methods of operational activity and preventive actions of these authorities, subject to the observance of governing regulations of international law and internal laws of their States, guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,
- concerned about the danger created by international terrorism and keeping in mind the concern about the close relations between organized crime and international terrorism,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties hereby undertake to co-operate between their law enforcement authorities in the field of combating crime by means of preventive measures and detecting perpetrators of the following crimes, in particular:

- 1) against life and health,
- 2) theft of nuclear and radioactive materials, transport thereof, illicit trafficking therein, misuse or threatening to misuse them for the purpose of inflicting damage,
- 3) against natural environment protected by law,
- 4) against decency,
- 5) trafficking in human beings and deprivation a human being of freedom,
- 6) illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and other hazardous materials, and illicit production thereof,
- 7) illegal immigration,

- 8) theft of culture values, motor vehicles or any other objects, illicit trafficking therein and smuggling thereof,
 - 9) counterfeiting and altering of national currencies and securities and introducing them into public trade,
 - 10) forging documents and using them,
 - 11) financial and economic crimes, laundering of criminal proceeds and accepting financial or personal benefits by public officials,
 - 12) illegal cultivation of plants for the manufacturing of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, production of those substances, illegal processing, transport, smuggling thereof and trafficking therein as well as trafficking in source substances and semi-finished products for the production thereof,
 - 13) terrorism.
2. The Contracting Parties shall also co-operate in the field of:
- 1) searching for persons suspected of committing crimes listed under Paragraph 1 above or evading the service of the sentence adjudged for the commission thereof,
 - 2) searching for missing persons and undertaking actions prompted by the need to identify persons of undetermined identity and unknown corpses,
 - 3) searching for objects deriving from the commission of criminal acts.

Article 2

1. The competent authorities of the Contracting Parties, which shall have the right to establish direct contacts and to conclude additional arrangements for the implementation of the provisions of this Agreement, are:

- in the Republic of Poland:

- 1) the Minister competent for internal affairs,
- 2) the Minister competent for public financial affairs,
- 3) the Minister competent for financial institutions affairs,
- 4) the Head of the Internal Security Agency,
- 5) the Chief Police Commanding Officer,
- 6) the Chief Border Guard Commanding Officer;

- in the Republic of Estonia:

- 1) Ministry of Internal Affairs,
- 2) Police Board,
- 3) Security Police Board,
- 4) Board of Border Guard,
- 5) Estonian National Tax Board,
- 6) Estonian National Customs Board.

2. The competent authorities of the Contracting Parties, within their competence, may exchange liaison officers, conclude executive agreements hereto with the observance of internal procedures and set out detailed rules and the object of co-operation in them. They may also, whenever appropriate, carry consultations to ensure the efficiency of the co-operation being the object hereof.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the names of persons who are to participate in the exchange of experts two weeks prior to the scheduled date of the project at the latest. If one of the Contracting Parties decides that the stay in the territory of its State of the person designated by the other Contracting Party may pose a threat to the safety or to any other crucial interests of the State of this Contracting Party, the provisions of Article 5 of this Agreement shall apply.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of secret information imparted to each other.

2. All information of this kind or technical equipment delivered by the competent authority of one Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party may be delivered to law enforcement authorities of third States exclusively subject to the consent of the competent delivering authority.

3. Should the secret information imparted by the competent authority of one Contracting Party, be exposed to disclosure or be disclosed, the competent authority of the other Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the imparting Party about this event, and inform it about the circumstances and consequences of the event and about measures undertaken to prevent the occurrence of any such events in the future.

Article 4

For the purpose of protection of the imparted personal data the following rules of conduct shall be applied:

- 1) using data shall be allowed solely pursuant to the purpose and terms set out by the imparting Party;
- 2) the imparting Party shall be advised, at its request, about the manner of the data use and about the result of the case;
- 3) personal data shall be imparted exclusively to law enforcement authorities; this data may be imparted to other authorities only subject to the consent of the imparting Party;

- 4) the imparting Party is responsible for the authenticity of the imparted data; if this data turns out to be false or imparting thereof was not allowed, the other Contracting Party should be immediately notified about that; in such event the other Contracting Party is obliged to correct or destroy it;
- 5) the Party imparting information shall specify the deadline of excluding this information from computer files.

Article 5

If one Contracting Party establishes that the exchange of information referred to in Articles 6 – 9 of this Agreement or the implementation of the joint project could violate its sovereign laws, pose a threat to its safety or other crucial interests or infringe the rules of its legal order, it may refuse to co-operate in part or in full or subject it to the satisfaction of specified terms.

Article 6

In order to prevent and combat criminal offences the competent authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) impart to each other, when appropriate, personal data of the perpetrators of crimes and the information on:
 - a) inspirers and persons secretly guiding criminal actions,
 - b) criminal ties among perpetrators,
 - c) structures of criminal groups and organizations and methods of their operation,
 - d) typical ways of behaviour of particular perpetrators and groups of perpetrators,
 - e) important circumstances pertaining to the case, location, time, manner of commission of the crime, the purpose and particular features thereof,
 - f) violated provisions of Criminal Law,
 - g) commenced actions and the results thereof,
- 2) at the request of the other Contracting Party, commence appropriate police actions and perform without unnecessary delay jointly agreed police measures, particularly those regarding trans-border surveillance, controlled purchase and controlled delivery.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information and results of examination on intended or committed attempts against public order and safety, data on the operational methods of criminals and terrorist organizations intending to commit or committing crimes to the detriment of vital interests of the State of one of the Contracting Parties, and shall take joint actions prompted by the need to prevent or to combat terrorism.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information indispensable to prevent illegal immigration and to combat it, and particularly any information regarding those who mastermind such crimes, methods of their operation, specimens of documents authorizing to cross state borders, seals affixed on those documents, and various types of visas and their symbols.

Article 9

In order to combat drug trafficking the competent authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) impart to each other information on:
 - a) trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
 - b) locations and methods of production and storage of narcotic drugs and psychotropic substances, precursors and on means of transport used to carry them,
 - c) destinations of transported narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- 2) offer to each other samples of new narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as other hazardous substances both of plant or synthetic origin,
- 3) exchange information on legal regulations and experience regarding supervision of legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as in source substances and semi-finished products necessary for the production thereof.

Article 10

With regard to the scientific-technical and training co-operation the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange:

- 1) experience and information especially on the methods of combating organized crime as well as new forms of criminal activity and the usage and development of special equipment,

- 2) results of research in the field of crime detection and criminology and criminal-legal solutions on regulating the legalization of criminal proceeds, combating drug habit and the like,
- 3) information on crime-related objects and shall also offer technical equipment for combating crime,
- 4) experts, against payment, with the view of training and professional improvement especially with regard to criminal techniques and operational methods used to combat crime,
- 5) professional literature and other publications on the object of this Agreement.

Article 11

1. Any disputes on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the appropriate authorities of the Contracting Parties within their competence.

2. In case of the failure to achieve agreement by negotiations referred to in Paragraph 1, the dispute shall be settled by diplomatic channel and it shall not be addressed to any third party.

Article 12

This Agreement does not violate the provisions of agreements on legal assistance with regard to criminal matters, on official assistance with regard to tax matters, or other obligations of the Contracting Parties resulting from bilateral and multilateral international agreements.

Article 13

The Contracting Parties shall use their official languages or the English language with regard to the performance of the provisions of this Agreement.

Article 14

Costs resulting from the performance of the provisions hereof shall be incurred by the Contracting Party on the territory of State of which these costs have arisen unless it is agreed otherwise in particular cases by the Parties.

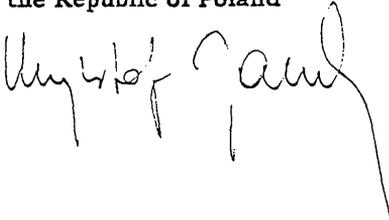
Article 15

1. This Agreement is subject to acceptance pursuant to the laws of States of each of the Contracting Parties which shall be confirmed by exchange of notes. The Agreement shall enter into force after the lapse of thirty days from the date the later of the notes has been received.

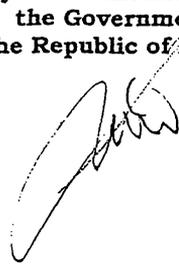
2. This Agreement shall be concluded for the indefinite period of time. It may be terminated by each of the Contracting Parties upon notice, whereby it shall become null and void after a lapse of three months from the receipt of the notice.

This Agreement has been drawn up in *Warsaw*.... on *26th of June 2005* in two counterparts, each in the Polish, Estonian and English languages, all versions being identical. In case of interpretation discrepancies the English version shall prevail.

**By the authorization of
the Government of
the Republic of Poland**



**By the authorization of
the Government of
the Republic of Estonia**



[TEXT IN ESTONIAN – TEXTE EN ESTONIEN]

**Poola Vabariigi valitsuse
ja
Eesti Vabariigi valitsuse
vaheline
organiseeritud kuritegevuse ja muu kuritegevuse vastu võitlemise
koostöökokkulepe**

Poola Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled*,

- seades eesmärgiks arendada Poola Vabariigi ja Eesti Vabariigi suhteid sõpruse ning koostöö vaimus;
- tundes muret organiseeritud kuritegevuse ja muu kuritegevuse kasvu pärast;
- olles veendunud, et korrakaitseasutustel on vaja teha organiseeritud kuritegevuse ja terrorismi ning muud liiki kuritegevuse vastu võitlemiseks koostööd;
- seades eesmärgiks arendada nende asutuste operatiiv- ja ennetustegevuse põhimõtteid, vorme ja meetodeid, järgides rahvusvahelise õiguse akte ja oma riigi seadusi ning juhindudes võrdõiguslikkuse printsiibist ja mõlema riigi kasut;
- tundes muret rahvusvahelise terrorismi poolt põhjustatud ohu pärast ning pidades silmas organiseeritud kuritegevuse ja rahvusvahelise terrorismi tihedat seost;

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Pooled teevad koostööd kuritegevuse vastu võitlemiseks oma korrakaitseasutuste vahel võttes ennetusmeetmeid ja tehes kindlaks järgmiste kuritegude toimepanijaid:

- 1) elu ja tervise vastane kuritegu;
- 2) tuumamaterjali või muu radioaktiivse aine vargus või vedu või selle ainega ebaseaduslik kauplemine, kahjustuste tekitamiseks materjali või aine väärkasutus või sellega ähvardamine;
- 3) keskkonnavastane kuritegu;
- 4) kõlblusevastane kuritegu;
- 5) inimkaubandus või inimeselt vabaduse võtmisega seotud muu kuritegu;
- 6) relvade, laskemoona, lõhkeainetega või muu ohtliku ainega ebaseaduslik kauplemine või nende ebaseaduslik tootmine;
- 7) illegaalne immigratsioon;
- 8) kunstiväärtuse, mootorsõiduki või muu eseme vargus või salakaubavedu või nende esemetega kauplemine;
- 9) raha või väärtpaberite võltsimine ja avalikku käibesse laskmine;
- 10) dokumendi võltsimine või võltsitud dokumendi kasutamine;
- 11) rahandus-, majandus-, rahapesu- või korruptsioonikuritegu;
- 12) narkootilise või psühhotroopse aine või selle lähteaine ebaseaduslikuks valmistamiseks taimede kasvatamine või nimetatud aine või lähteaine tootmine, töötlemine, vedu või ebaseaduslik ringlusse laskmine või narkootilise või psühhotroopse aine tootmiseks vajalike lähteainete või pooltoodete salakaubavedu;

13) terrorism.

2. Pooled teevad koostööd ka järgmistes valdkondades:

- 1) lõikes 1 nimetatud kuriteo toimepanemises kahtlustatava või kohtuotsuse täitmise eest kõrvalhoiduja tagaotsimine;
- 2) kadunud isiku tagaotsimine või isiku või laiba tuvastamine;
- 3) kriminaalkuriteo toimepanemisega seotud esemete otsimine.

Artikkel 2

1. Poolte pädevad asutused, kellel on õigus luua otsesidemeid ja sõlmida koostöökokkuleppe täitmiseks lisakokkuleppeid, on:

Poola Vabariigis:

- 1) siseküsimumustes pädev minister;
- 2) riigikaitseameti ülem;
- 3) politseiülem;
- 4) piirivalveülem;
- 5) avalikes finantsküsimumustes pädev minister;
- 6) finantsinstitutsioonide küsimustes pädev minister.

Eesti Vabariigis:

- 1) Siseministeerium;
- 2) Politseiamet;
- 3) Kaitsepolitseiamet;
- 4) Piirivalveamet;
- 5) Maksuamet;
- 6) Tolliamet

2. Oma riigis kehtivat menetluskorda järgides võivad poolte pädevad asutused oma pädevuse piires vahetada sideohvitseri ja sõlmida rakenduskokkuleppeid, millega määratakse kindlaks koostöö täpsemad reeglid ja eesmärgid. Koostöö tõhustamiseks võivad asutused vajaduse korral nõu pidada.

3. Ühe poolte pädev asutus edastab teise poolte pädevale asutusele ekspertide, kes osalevad ekspertide vahetusel, nimed vähemalt kaks nädalat enne projekti elluviimise alustamist. Kui pool otsustab, et teise poolte määratud eksperdi viibimine tema territooriumil võib ohustada tema riigi julgeolekut või muid põhihuve, kohaldatakse artikli 5 sätteid.

Artikkel 3

1. Poolte pädevad asutused tagavad teineteisele edastatava salajase informatsiooni kaitse.

2. Teisele poolele edastatud salajase informatsiooni või tehnovarustuse võib kolmanda riigi korrakaitseasutusele edastada informatsiooni või tehnovarustuse edastanud korrakaitseasutuse nõusolekul.

3. Kui ühe poole pädeva asutuse edastatud salajane informatsioon tuleb avalikuks või satub avalikuks tuleku ohtu, peab teise poole pädev asutus viivitamata teavitama salajast informatsiooni edastanud poole pädevat asutust sellest sündmusest ja sellega seotud asjaoludest ning tagajärgedest ning sellise olukorra edaspidiseks vältimiseks võetud meetmetest.

Artikkel 4

Isikuandmete kaitseks kohaldatakse järgmisi nõudeid:

- 1) andmeid kasutades peab järgima andmeid väljastanud poole sätestatud eesmäärke ja tingimusi;
- 2) kui andmed väljastanud pool seda taotleb, teavitatakse teda andmete kasutamisest ning nende kasutamise tagajärgedest;
- 3) isikuandmeid võib väljastada korrakaitseasutustele; muule asutusele võib andmeid väljastada andmed väljastanud poole nõusolekul;
- 4) väljastatavate andmete õigsuse eest vastutab andmeid väljastav pool. Kui ilmneb, et on esitatud valeandmeid või et andmed on esitatud ilma loata, peab teist poolt sellest kohe teavitama; sellisel juhul on teine pool kohustatud tegema andmetes asjakohased muudatused või ta peab andmed hävitama;
- 5) informatsiooni väljastanud pool teeb teisele poolele teatavaks informatsiooni arvutifailidest kustutamise tähtaja.

Artikkel 5

Kui pool tuvastab, et artiklites 6 – 9 nimetatud informatsiooni vahetus või ühisprojekti rakendamine ei ole kooskõlas tema seadustega, ohustab tema julgeolekut või muid põhihuve või rikub tema õiguskorda, võib ta koostööst täielikult või osaliselt loobuda või seada see sõltuvusse vastavate tingimuste täitmisest.

Artikkel 6

Kuritegude ennetamiseks ja tõkestamiseks rakendab poole pädev asutus järgmisi abinõusid:

- 1) vajaduse korral edastab teisele poolele kurjategijate isikuandmed ja informatsiooni, mis käsitleb:
 - a) kuriteo organiseerijaid ja kuriteole kihutajaid;
 - b) kurjategijatevahelisi sidemeid;
 - c) kuritegeliku grupi või organisatsiooni struktuuri ja tegevuse meetodeid;
- d) kurjategija ja kuritegeliku grupi tüüpilist käitumist;

- e) juhtumit puudutavaid erilisi asjaolusid, kuriteo toimepanemise kohta, aega, viisi, eesmärki ja eritunnuseid;
 - f) rikutud kriminaalõiguse sätetest;
 - g) menetlustoiminguid ja nende tulemusi.
- 2) teise poole taotluse alusel viib läbi vajalikud menetlustoimingud ja võtab viivitamata kokkulepitud meetmeid esmajoones piiriülese jälgimise, kontrollostude ja kontrolltarnete osas.

Artikkel 7

Poolte pädevad asutused vahetavad informatsiooni avaliku korra ja julgeoleku vastu toimepandud kuriteokatsete või kuritegude uurimise või kavandatava tegevuse kohta ning nende meetodite kohta, mida kurjategija või terroristlik organisatsioon kasutab või kavatseb kasutada poole oluliste huvide kahjustamiseks, ning võtavad ühismetmeid terrorismi ärahoidmiseks või terrorismi vastu võitlemiseks.

Artikkel 8

Poolte pädevad asutused vahetavad vajalikku informatsiooni illegaalse immigratsiooni ärahoidmiseks ning selle vastu võitlemiseks, eriti sellise kuriteo korraldajate ja nende tegevuse meetodite kohta ning riigipiiri ületamist lubavate dokumentide ja neid kinnitavate pitserte ning viisade ja neis kasutatud sümbolite näidiseid.

Artikkel 9

Narkokuritegevuse vastu võitlemiseks pädevad asutused:

- 1) edastavad teineteisele informatsiooni:
 - a) narkootilise või psühhotroopse ainega või selle lähteainega kauplemise kohta;
 - b) narkootilise või psühhotroopse aine või selle lähteaine tootmise või ladustamise asukoha ja meetodite ning aine veoks kasutatavate sõidukite kohta;
 - c) narkootilise või psühhotroopse aine või selle lähteaine veo sihtpunkti kohta;
- 2) vahetavad uute narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ning nende lähteainete ja teiste ohtlike taimsete või sünteetiliste ainete näidiseid;
- 3) vahetavad informatsiooni selle kohta, milliseid õigusakte on vastu võetud ja milliseid kogemusi omandatud narkootiliste ja psühhotroopsete ainetega ning nende lähteainete tootmiseks vajalike pooltoodetega seadusliku kauplemise järelevalve valdkonnas.

Artikkel 10

Teaduse ja tehnika ning väljaõppe valdkonnas tehtava koostöö raames vahetavad poolte pädevad asutused:

- 1) kogemusi ja informatsiooni organiseeritud kuritegevuse vastu võitlemise meetodite, kuritegevuse uute vormide ning eritehnika kasutamise ja arengu kohta;
- 2) kuritegevusega läbi saadud tulu legaliseerimise, narkosõltuvusevastase võitluse ja muu sellise valdkonna kohta tehtud kriminalistika- ja kriminoloogiauringute tulemusi ning kriminaalõiguslikke lahendeid;
- 3) informatsiooni kuriteo objektide kohta ja kuritegevusevastaseks võitluseks vajalikke tehnovahendeid;
- 4) tasulisi eksperte väljaõppe või erialase täiendamise valdkonnas, eriti kuritegevusevastases võitluses kriminaaltehnika ja operatiivmeetodite kasutamise valdkonnas;
- 5) koostöökokkuleppega seotud erialast kirjandust ja muid erialatrükiseid.

Artikkel 11

1. Koostöökokkuleppe tõlgendamise vaidluse või kokkuleppe alusel esitatud nõude üle tekkinud vaidluse lahendavad poolte pädevad asutused läbirääkimiste teel oma pädevuse piires.

2. Kui punktis 1 nimetatud läbirääkimiste teel kokkulepet ei saavutata, lahendatakse vaidlus kolmandat isikut kaasamata diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 12

Koostöökokkuleppega ei ole vastuolus teha koostööd kriminaalasjades õigusabi andmiseks ja maksustamiseks sõlmitud kokkulepete alusel ning kahe- ja mitmepoolsetest rahvusvahelistest lepingutest tulenevate muude kohustuste täitmine.

Artikkel 13

Koostöökokkuleppe täitmisel kasutavad pooled oma riigikeelt või inglise keelt.

Artikkel 14

Koostöökokkuleppe täitmisest tulenevad kulud katab pool, kelle territooriumil kulud tekivad, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

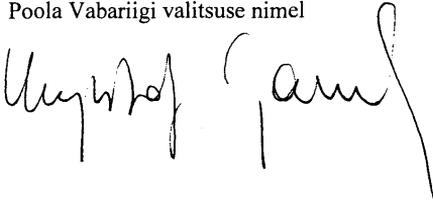
Artikkel 15

1. Koostöökokkulepe kuulub heakskiitmisele vastavalt mõlema poole seadustele, mida kinnitatakse nootide vahetuse teel. Koostöökokkulepe jõustub nootide kättesaamisest arvates 30 päeva möödumisel.

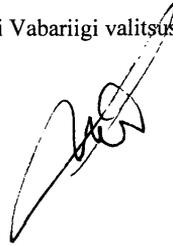
2. Koostöökokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kumbki pool võib koostöökokkuleppe lõpetada, kui ta on sellest teisele poolele kirjalikult teatanud. Koostöökokkulepe kaotab kehtivuse teate saamisest arvates kolme kuu pärast.

Koostatud kahes eksemplaris poola, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on autentsed. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Poola Vabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki
Estońskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości
zorganizowanej oraz innej przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Estońskiej,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- dążąc do dalszego rozwoju stosunków w duchu przyjaźni i dobrej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską,
- zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a zorganizowanej w szczególności,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów stosujących prawo dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej postaci i terroryzmu,
- dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów, z zastrzeżeniem poszanowania obowiązujących norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego swych państw, kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,
- zaniepokojone niebezpieczeństwem stworzonym przez terroryzm międzynarodowy i mając na uwadze przekonanie o ścisłym powiązaniu pomiędzy przestępczością zorganizowaną a terroryzmem międzynarodowym,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między ich właściwymi organami w przedmiocie zwalczania przestępczości przez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu,
- 2) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, ich przewozu, nielegalnego nimi obrotu, niewłaściwego użycia lub zagrożenia niewłaściwym ich użyciem w celu wyrządzenia szkody,
- 3) przeciwko chronionemu prawem środowisku naturalnemu,
- 4) przeciwko obyczajności,
- 5) handlu ludźmi i pozbawienia człowieka wolności,
- 6) nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,

- 7) wbrew przepisom przekraczania granicy,
- 8) kradzieży dóbr kultury, pojazdów mechanicznych lub wszelkiego rodzaju innych przedmiotów, handlu tymi przedmiotami oraz ich przemytu,
- 9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 10) fałszowania dokumentów i posługiwania się nimi,
- 11) finansowych i gospodarczych, prania dochodów pochodzących z przestępstwa i przyjmowania korzyści majątkowej lub osobistej przez funkcjonariuszy publicznych,
- 12) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, produkcji tych substancji, nielegalnego ich przetwarzania, transportu, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami, służącymi do ich produkcji,
- 13) terroryzmu.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w przedmiocie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia kary orzeczonej -za ich popełnienie,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z potrzebą identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłok,
- 3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa.

Artykuł 2

1. Właściwymi organami Umawiających się Stron, uprawnionymi do bezpośrednich kontaktów i dokonywania dodatkowych uzgodnień w celu wykonywania postanowień niniejszej Umowy, są:

- po stronie Rzeczypospolitej Polskiej :

- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 3) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej;

- po stronie Republiki Estońskiej:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 2) Urząd Policji,
- 3) Policyjny Urząd Bezpieczeństwa,
- 4) Urząd Straży Granicznej,
- 5) Estoński Państwowy Urząd Podatkowy,
- 6) Estoński Państwowy Urząd Celny.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie swych kompetencji, mogą wymieniać oficerów łącznikowych, z zachowaniem procedur wewnętrznych zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy i określać w nich szczegółowe zasady i przedmiot współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może zagrażać bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom państwa tej Umawiającej się Strony, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia artykułu 5 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione organom stosującym prawo państw trzecich wyłącznie za zgodą właściwego organu przekazującego.

3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się następujące zasady postępowania:

- 1) dopuszcza się wykorzystywanie danych wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez Stronę przekazującą,
- 2) na wniosek Strony przekazującej informuje się ją o sposobie ich wykorzystania oraz o wyniku sprawy,
- 3) dane dotyczące osoby przekazuje się wyłącznie właściwym organom; przekazywanie tych danych innym organom może nastąpić tylko za zgodą Strony przekazującej,

- 4) Strona przekazująca jest odpowiedzialna za prawdziwość przekazanych danych; jeżeli okaże się, że te dane są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było niedozwolone, należy niezwłocznie zawiadomić o tym drugą Umawiającą się Stronę; w takim wypadku Strona ta ma obowiązek sprostować je lub zniszczyć,
- 5) Strona przekazująca informację określa termin wyłączenia tej informacji ze zbiorów informatycznych.

Artykuł 5

Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 6 – 9 niniejszej Umowy lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłaby naruszyć jej suwerenne prawa, zagrażać jej bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałaby zasady jej porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 6

W celu zapobiegania i zwalczania przestępstw właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych wypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) inspiratorach i osobach niejawnie kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących miejsca, czasu, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach i ich wyniku,
- 2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony podejmować odpowiednie działania policyjne i realizować bez zbędnej zwłoki wspólnie uzgodnione czynności policyjne, a szczególnie dotyczące prowadzenia obserwacji transgranicznej, zakupu kontrolowanego oraz dostawy niejawnie nadzorowanej.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie wzajemnie informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych zamachach na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron oraz podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania terroryzmowi lub jego zwalczania.

Artykuł 8

Właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania wbrew przepisom przekraczania granicy i jej zwalczania, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw, metod ich działania, wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

Artykuł 9

W celu zwalczania przemytu narkotyków właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania środków odurzających i substancji psychotropowych, prekursorów oraz używanych środkach transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów;
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,
- 3) wymieniać informacje o przepisach oraz doświadczenia w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 10

W przedmiocie współpracy naukowo – technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,
- 2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących regulowania kwestii legalizowania dochodów pochodzących z przestępstw, zwalczania narkomanii itp.,
- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,
- 4) odpłatnie ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw,

5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.
2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną i nie będzie przedkładany żadnej Stronie trzeciej.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa nie spowoduje naruszenia postanowień umów o pomocy prawnej w sprawach karnych, o pomocy administracyjnej w sprawach podatkowych oraz innych zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z dwustronnych i wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się własnymi językami urzędowymi lub językiem angielskim.

Artykuł 14

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony w konkretnych przypadkach postanowią inaczej.

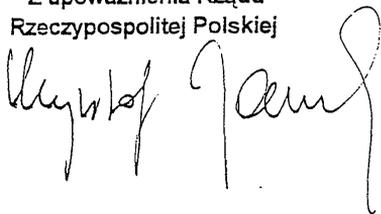
Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państw każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania tej notyfikacji.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie... dnia 26.06.2003r.... roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, estońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Estońskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE
ET AUTRES FORMES DE CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Visant la poursuite du développement des relations dans un esprit d'amitié et de bonne coopération entre la République de Pologne et la République d'Estonie,

Préoccupés par l'augmentation de la criminalité en général et de la criminalité organisée en particulier,

Convaincus de l'importance vitale de la coopération entre les forces de l'ordre pour lutter efficacement contre la criminalité, en particulier la criminalité organisée et le terrorisme,

Visant à établir les formes, les méthodes et les principes optimaux d'activités opérationnelles et les mesures préventives de ces forces, sous réserve du respect des règles applicables du droit international et de la législation interne de leurs États, et guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'avantages mutuels,

Préoccupés par le danger créé par le terrorisme international et gardant à l'esprit les préoccupations découlant des liens étroits entre la criminalité organisée et le terrorisme international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent par les présentes à établir une coopération entre leurs forces de l'ordre dans le domaine de la lutte contre la criminalité au moyen de mesures de prévention et de la détection des auteurs des crimes suivants, en particulier :

- 1) Les atteintes à la vie et à la santé ;
- 2) Le vol de substances nucléaires et radioactives, le transport, le trafic, l'utilisation abusive ou la menace d'utiliser abusivement ces substances dans le but de causer un dommage ;
- 3) Les atteintes contre l'environnement naturel protégé par la loi ;
- 4) Les outrages à la pudeur ;
- 5) Le trafic d'êtres humains et la privation de la liberté humaine,
- 6) Le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matières dangereuses, ainsi que leur production illicite ;
- 7) L'immigration clandestine ;
- 8) Le vol d'objets ayant une valeur culturelle, de véhicules automobiles ou de tout autre objet, leur trafic illicite et leur contrebande ;

- 9) La contrefaçon et l'altération de monnaies et titres nationaux et leur mise en circulation ;
 - 10) La falsification de documents et l'utilisation de documents falsifiés ;
 - 11) Les crimes financiers et économiques, le blanchiment des produits du crime et l'acceptation d'avantages financiers ou personnels par des agents publics ;
 - 12) La culture illégale de plantes destinées à la fabrication de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, la production de ces substances, le traitement, le transport, la contrebande illicites et le trafic de ces substances, ainsi que le trafic de substances de base et de demi-produits pour leur production ;
 - 13) Le terrorisme.
2. Les Parties contractantes coopèrent également dans le domaine :
- 1) De la recherche de personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes énumérés au paragraphe 1 ci-dessus ou d'échapper à l'exécution de la peine infligée pour la commission de ces crimes ;
 - 2) De la recherche de personnes disparues et de la prise de mesures motivées par la nécessité d'identifier des personnes dont l'identité n'a pas été établie et les dépouilles de personnes inconnues ;
 - 3) De la recherche d'objets ayant servi à commettre des actes criminels.

Article 2

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes, qui ont le droit d'établir des contacts directs et de conclure des arrangements supplémentaires en vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, sont :

- En République de Pologne :
 - 1) Le Ministre chargé des affaires intérieures ;
 - 2) Le Ministre chargé des finances publiques ;
 - 3) Le Ministre chargé des institutions financières ;
 - 4) Le Directeur de l'Agence de sécurité interne ;
 - 5) Le Commandant en chef de la police ;
 - 6) Le Commandant en chef des garde-frontières ;
- En République d'Estonie :
 - 1) Le Ministère de l'intérieur ;
 - 2) Le Conseil de la police ;
 - 3) Le Conseil de la police de sécurité ;
 - 4) Le Conseil des garde-frontières ;
 - 5) L'Office national estonien des impôts ;
 - 6) L'Office national estonien des douanes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes, dans la limite de leurs compétences, peuvent échanger des agents de liaison, conclure des accords exécutifs dans le respect des procédures internes et y définir les modalités et l'objet de la coopération. Elles peuvent également,

le cas échéant, procéder à des consultations pour assurer l'efficacité de la coopération faisant l'objet des présentes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les noms des personnes qui doivent participer à l'échange d'experts au plus tard deux semaines avant la date prévue du projet. Si l'une des Parties contractantes décide que le séjour sur le territoire de son État de la personne désignée par l'autre Partie contractante peut constituer une menace pour la sécurité ou pour tout autre intérêt fondamental de l'État de cette Partie contractante, les dispositions de l'article 5 du présent Accord s'appliquent.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes assurent la protection des informations confidentielles transmises entre elles.

2. Toutes les informations de ce type ou les équipements techniques fournis par l'autorité compétente d'une Partie contractante à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peuvent être fournis aux forces de l'ordre d'États tiers exclusivement sous réserve du consentement de l'autorité compétente qui les fournit.

3. Si les informations confidentielles transmises par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont exposées à la divulgation ou sont divulguées, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en notifie immédiatement l'autorité compétente de la Partie qui a transmis lesdites informations et l'informe des circonstances qui entourent l'incident et de ses conséquences, ainsi que des mesures prises pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent à l'avenir.

Article 4

Aux fins de la protection des données à caractère personnel transmises, les règles de conduite suivantes s'appliquent :

1) L'utilisation des données est uniquement autorisée aux fins et selon les conditions définies par la Partie qui les transmet ;

2) La Partie qui transmet les données est informée, à sa demande, de la manière dont les données ont été utilisées et du résultat de l'affaire ;

3) Les données à caractère personnel sont exclusivement transmises aux forces de l'ordre ; ces données peuvent être transmises à d'autres autorités uniquement avec le consentement de la Partie qui les transmet ;

4) La Partie qui transmet les données est responsable de l'authenticité des données transmises ; si ces données se révèlent fausses ou si leur transmission n'a pas été autorisée, l'autre Partie contractante doit en être immédiatement informée ; dans ce cas, l'autre Partie contractante est tenue de les corriger ou de les détruire ;

5) La Partie qui transmet les renseignements précise le délai pour la suppression de ces renseignements des fichiers informatiques.

Article 5

Si une Partie contractante constate que l'échange de renseignements visé aux articles 6 à 9 du présent Accord ou la mise en œuvre du projet commun pourrait violer ses lois souveraines, constituer une menace pour sa sécurité ou d'autres intérêts fondamentaux ou enfreindre ses règles juridiques, elle peut refuser la coopération en partie ou en tout ou la subordonner au respect de conditions spécifiées.

Article 6

Afin de prévenir et de combattre les infractions pénales, les autorités compétentes des Parties contractantes :

1) Se transmettent, le cas échéant, les données à caractère personnel des auteurs de crimes et les renseignements relatifs :

- a) Aux inspireurs et aux personnes qui dirigent secrètement les activités criminelles ;
- b) Aux liens criminels entre les auteurs de crimes ;
- c) Aux structures des organisations et des groupes criminels et à leurs modes opératoires ;
- d) Aux comportements typiques des auteurs de crimes particuliers et des groupes d'auteurs de crimes ;
- e) Aux circonstances importantes de l'affaire, au lieu, à l'heure, au mode de perpétration du crime, au but et aux caractéristiques spécifiques de celle-ci ;
- F) Aux dispositions du droit pénal qui ont été violées ;
- g) Aux actions engagées et à leurs résultats ;

2) Entreprennent, sur demande de l'autre Partie contractante, des actions policières appropriées et exécutent sans retard inutile des mesures policières convenues d'un commun accord, notamment celles qui concernent les opérations de surveillance transfrontalière, les ventes contrôlées et les livraisons surveillées.

Article 7

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des renseignements et les résultats des examens relatifs aux atteintes planifiées ou commises contre l'ordre public et la sécurité, des données sur le mode opératoire des criminels et des groupes terroristes qui prévoient de commettre ou ont commis des actes criminels au détriment des intérêts vitaux de l'État de l'une des Parties contractantes, et prennent des mesures conjointes motivées par la nécessité de prévenir ou de combattre le terrorisme.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements indispensables pour prévenir l'immigration clandestine et la combattre, notamment tous renseignements concernant les têtes pensantes de ces crimes, leurs modes opératoires, les modèles

de documents autorisant le franchissement des frontières étatiques, les sceaux apposés sur ces documents, les différents types de visas et leurs symboles.

Article 9

Afin de prévenir et de combattre le trafic de drogues, les autorités compétentes des Parties contractantes :

- 1) Se transmettent mutuellement des renseignements sur :
 - a) Le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;
 - b) Les lieux et les méthodes de production et de stockage des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs, ainsi que les moyens utilisés pour leur transport ;
 - c) Les destinations des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs transportés ;
- 2) Se fournissent mutuellement des échantillons de nouveaux stupéfiants, substances psychotropes, précurseurs ainsi que d'autres substances dangereuses d'origine végétale et synthétique ;
- 3) S'échangent des renseignements sur la réglementation juridique et des expériences relatives à la supervision du commerce légal des stupéfiants, des substances psychotropes, des précurseurs ainsi que des substances de base et des demi-produits nécessaires à leur production.

Article 10

En ce qui concerne la coopération scientifique, technique et en matière de formation, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent :

- 1) Des expériences et des renseignements, notamment sur les méthodes de lutte contre la criminalité organisée et les nouvelles formes d'activité criminelle et sur l'utilisation et le développement d'équipements spéciaux ;
- 2) Les résultats des travaux de recherche dans le domaine de la détection des crimes et de la criminologie et les solutions crimino-légales relatives à la réglementation de la légalisation des produits du crime, à la lutte contre la toxicomanie et autres ;
- 3) Des renseignements relatifs aux objets utilisés pour commettre des crimes, et fournissent également des équipements techniques pour lutter contre la criminalité ;
- 4) Des experts, contre paiement, en vue de la formation et du perfectionnement professionnel, en particulier dans le domaine des techniques de criminologie et des méthodes opérationnelles de lutte contre la criminalité ;
- 5) De la documentation professionnelle et autres publications relatives à l'objet du présent Accord.

Article 11

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités concernées des Parties contractantes, dans la limite de leurs compétences.

2. En cas d'échec des négociations mentionnées au paragraphe 1, le différend est réglé par la voie diplomatique et n'est soumis à aucune tierce partie.

Article 12

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions des accords d'entraide judiciaire en matière pénale, d'assistance officielle en matière fiscale, ou autres obligations des Parties contractantes résultant d'accords internationaux bilatéraux et multilatéraux.

Article 13

Les Parties contractantes utilisent leurs langues officielles ou la langue anglaise dans le cadre de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 14

Les dépenses résultant de l'exécution des dispositions du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont été générées, sauf si les Parties en conviennent autrement dans des cas particuliers.

Article 15

1. Le présent Accord est soumis à acceptation en application de la législation des États de chacune des Parties contractantes, qui est confirmée par échange de notes. L'Accord entre en vigueur après l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la dernière des notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes au moyen d'un préavis, et devient alors nul et non avenue après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception du préavis.

Le présent Accord a été rédigé à Varsovie, le 26 juin 2003, en deux exemplaires, en langues polonaise, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[KRZYSZTOF JANIK]

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[KRISTIINA OJULAND]

No. 54674

**Poland
and
Serbia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in combating organized crime and other forms of crime. Warsaw, 7 November 2011

Entry into force: *15 July 2017, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Polish and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 19 September 2017*

**Pologne
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et autres formes de criminalité. Varsovie, 7 novembre 2011

Entrée en vigueur : *15 juillet 2017, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, polonais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 19 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Republic of Serbia
on cooperation in combating organized crime
and other forms of crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties":

- prompted by a desire to further develop cooperation and to consolidate friendly relations,
- anxious about growing crime in general and organized crime in particular,
- convinced about the great importance of cooperation between the authorities responsible for safeguarding security and legal order necessary to combat crime and organized form of crime in particular,
- aiming to establish the best possible principles, forms and methods of the operational and preventive activities of those authorities,
- subject to the international law and the domestic law of their states,
- driven by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties, in accordance with their domestic law, shall ensure cooperation in combating organized crime and other forms of crime by preventing it and by detecting the offenders, in particular:

- 1) against life and health,
- 2) in connection with terrorism and its funding,
- 3) theft, illegal production or illegal trade in arms, ammunition, explosives, goods, services, strategic or double-purpose technologies, chemical, biological, radioactive and other dangerous materials,
- 4) against natural environment,
- 5) against sexual freedom and in connection with dissemination of pornographic content,
- 6) trafficking in human beings and illegal deprivation of human liberty,
- 7) illegal trade in human cells, tissues and organs,
- 8) illegal crossing of state border and organizing illegal migration as well as smuggling of goods,
- 9) theft of any kind of goods and works of art and motor vehicles in particular, smuggling of them and trafficking in such goods,
- 10) forging and counterfeiting legal tenders and securities as well as putting them into circulation,
- 11) forging and counterfeiting document in order to use it as an original or using it as an original,
- 12) illegal trade, financial fraud, banking crimes, legalizing income earned from crime, as well as corruption,
- 13) illegal cultivation of plants used to produce narcotic drugs and psychotropic substances, production of such drugs and precursors, their illegal processing, transportation, smuggling of them and trafficking in them, as well as parent substances and components used to produce them,
- 14) against intellectual property,
- 15) cybercrime.

2. The Contracting Parties shall also cooperate in:

- 1) searching for people suspected of committing crimes listed in paragraph 1 in particular or those who evade punishment imposed on them for committing these crimes,
- 2) searching for missing people as well as taking actions in connection with a need to identify people with unestablished identity and unknown corpses,
- 3) searching for objects which proceed from crime or used in the commission of it,
- 4) searching for objects and documents that may constitute evidence in the case,
- 5) ensuring public order, in particular in connection with organization of mass events.

Article 2

1. Within the scope specified in Article 1, the Contracting Parties shall ensure cooperation between the authorities responsible for safeguarding security and legal order, hereinafter referred to as "Competent Authorities", which, within the scope of their statutory competencies, shall cooperate directly.

The Competent Authorities in the Republic of Poland shall be:

- 1) Minister competent for internal affairs,
- 2) Minister competent for public finances,
- 3) Minister competent for the financial institutions,
- 4) Chief of Internal Security Agency,
- 5) Chief Commander of the Police,
- 6) Chief Commander of the Border Guard,
- 7) General Inspector of Financial Information.

The Competent Bodies in the Republic of Serbia shall be:

- 1) Ministry of Internal Affairs – General Police Directorate.

2. The Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of any changes in the competencies and names of the authorities referred to in paragraph 1.

3. The Competent Authorities of the Contracting Parties may exchange liaison officers, as well as conclude implementing protocols to the present Agreement in which they may specify the detailed directions and the subject of cooperation. They may also, in case necessary, hold consultations in order to ensure the efficiency of cooperation being the subject of the present Agreement.

Article 3

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall safeguard the classified information conveyed between them compliant with the requirements specified by the Competent Authority of the Contracting Party conveying the information.

2. The Contracting Parties agree that the corresponding security classifications placed in the undermentioned table shall be as follows:

In the Republic of Poland:	In the Republic of Serbia:
Top Secret (Ścisłe tajne)	Top Secret (Državna tajna)
Secret (Tajne)	Secret (Strogo poverljivo)
Confidential (Poufne)	Confidential (Poverljivo)
Restricted (Zastrzeżone)	Restricted (Interno)

3. Any classified information conveyed by the Competent Authority of one of the Contracting Parties to the Competent Authority of the other Contracting Party may be made available to other entities than listed in Article 2 paragraph 1 of this Agreement and to the entities of a third state as well as to international organizations responsible for safeguarding security and legal order only by the

written consent of the Competent Authority of the Contracting Party conveying the information.

4. In the event of danger of disclosure or actual disclosure of classified information conveyed by the Competent Authority of one of the Contracting Parties, the Competent Authority of the other Contracting Party shall immediately notify the Competent Authority of the Contracting Party conveying it about this event, its circumstances and effects as well as about activities taken to prevent future occurrence of such events.

Article 4

1. In order to protect conveyed personal data, the Contracting Parties shall apply the following procedures:

- 1) personal data may be used only for the purpose and on the terms specified by the Competent Authorities of the Contracting Party conveying the information,
- 2) the Competent Authority of one of the Contracting Parties shall inform, at the request, the Competent Authority of the other Contracting Party about the manner of utilization of the conveyed data and about the results achieved,
- 3) the Competent Authorities of one of the Contracting Parties shall convey personal data only to the Competent Authorities of the other Contracting Party; the data may be conveyed to other entities only by consent of the Competent Authorities of the Contracting Party conveying the information,
- 4) the Competent Authorities of the Contracting Party conveying the information shall be responsible for the truthfulness of the conveyed personal data,
- 5) if the conveyed personal data appears to be untrue or their conveyance was forbidden the Competent Authorities of the Contracting Party receiving the information shall immediately notify the Competent Authorities of the Contracting Party conveying the information; in such a case the competent authorities of this Contracting Party shall be obliged to correct untrue data or destroy the data the conveyance of which was forbidden,
- 6) the Competent Authorities of the Contracting Party receiving the information shall delete the received personal data from information technology systems

after they are no longer necessary to realize the purpose for which they were conveyed,

- 7) the Competent Authorities of both Contracting Parties shall be obliged to the efficient protection of the conveyed personal data against unauthorized access, changes as well as their disclosure.

2. The provisions of Paragraph 1 shall also be applied to personal data received by the Competent Authorities of one of the Contracting Parties on the territory of the state of the other Contracting Party in the course of their participation in activities provided for in this Agreement.

3. Personal data may be disclosed to the Competent Authorities of one of the Contracting Parties participating in the activities on the territory of the State of the other Contracting Party only under the supervision of the Competent Authorities of this Contracting Party.

Article 5

In order to carry out the cooperation referred to in Article 1 of the present Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties shall:

1) convey to each other, in justified cases, personal data of offenders and information on:

- initiators and persons directing the criminal activities,
- criminal connections between offenders,
- structures of criminal groups and organizations as well as methods of their operation,
- typical behaviour of particular offenders and groups of offenders,
- essential circumstances of a case, in particular concerning time, place, manner of committing a crime, its subject and characteristics,
- penal law regulations which were violated,
- actions which have already been taken and their results;

- 2) at the request of the Competent Authority of the other Contracting Party, undertake activities and police actions mutually agreed, without undue delay.

Article 6

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning the past or future terrorist acts, terrorist groups, its members and persons relating to terrorist activities, as well as information on manners applied by them and shall undertake other joint actions justified by the need to combat terrorism.

Article 7

The Competent Authorities of the Contracting Parties, in order to combat the most serious forms of organized crime, shall exchange information concerning international criminal organizations, their leaders, connections with other criminal groups as well as methods applied by them, means of communications used, means of transport, legal tenders and payment instruments as well as other tools serving to commit crimes.

Article 8

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) exchange information served for the purpose of preventing and combating crimes of illegal crossing of state border and organizing illegal migration, in particular information on:
 - organizers of such crimes,
 - operation, membership, methods and forms applied by criminal groups organizing illegal migration,
 - means of transport used and illegal migration routes,
 - production and use of forged and counterfeited documents enabling them to

- cross the state border as well as visas,
- scale of illegal migration;
- 2) exchange experiences in the scope of migration control, applying domestic regulations concerning entry or stay of foreigners as well as exchange specimen documents enabling them to cross the state border, visas and their symbols as well as exchange stamps affixed on these documents.

Article 9

The Competent Authorities of the Contracting Parties, within the scope specified in Article 1 paragraph 1 subparagraph 13, apart from information referred to in Article 5 of this Agreement, shall:

- 1) convey to each other information on:
- trade in narcotic drugs, psychotropic substances as well as precursors,
 - places and methods of production and storage of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as means of transport used,
 - place of destination of transported narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- 2) provide each other with samples of new narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and other dangerous substances, both of vegetal and synthetic origin,
- 3) exchange information on regulations and experiences concerning supervision over legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as parent substances and components necessary to produce them.

Article 10

The Competent Authorities of the Contracting Parties, within scientific, technical and training cooperation, shall exchange:

- 1) experience and information concerning, in particular, methods of combating organized crime as well as new forms of criminal activities and the use and

- development of special equipment,
- 2) results of research in crime detection and criminology as well as criminal-legal solutions concerning the subject of this Agreement,
 - 3) information on items related to committing a crime and also provide the technical equipment used to suppress crime,
 - 4) experts, against payment, for the purpose of providing training and improvement of vocational qualifications, particularly in crime detection techniques and operational methods of combating crimes,
 - 5) professional literature and other publications concerning the subject of this Agreement.

Article 11

If one of the Contracting Parties considers that the realization of a request to convey information or to undertake the activities specified in Articles 5 - 10 of this Agreement could infringe the sovereignty of its State, threaten its security or other vital interests or would violate the principles of its legal order, it may partially or totally refuse cooperation or make it dependent on fulfilling certain conditions.

Article 12

1. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of direct negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties, within the scope of their competencies.

2. If agreement is not reached by way of the direct negotiations referred to in Paragraph 1 of this Article, the dispute shall be settled through diplomatic channels and shall not be submitted to any third party.

Article 13

This Agreement shall not infringe any rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements and their membership in the international organizations.

Article 14

In matters relating to the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall use the English language as working language. The Contracting Parties may also use their own official languages (Polish and Serbian) in case where direct contact in the English language is not possible.

Article 15

Unless the Competent Authorities of the Contracting Parties agree otherwise, the costs related to the implementation of the provisions of this Agreement shall be paid by the Contracting Party on whose State territory such costs have been incurred.

Article 16

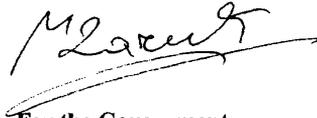
1. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later note in which the Contracting Parties will inform each other about fulfillment of internal procedures necessary for entry this Agreement into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either of the Contracting Parties by way of notification. In such a case it shall lose its force ninety days after the date of receipt of the notice.

The present Agreement was done at Warsaw on 7th 11.2011.....
in two copies, each one in the Polish, Serbian and English languages, all the texts being equally authentic. In cases of differences in their interpretation, the text in English shall prevail.



**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the Republic of Serbia**

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

U M O W A
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Republiki Serbii
o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej
oraz innego rodzaju przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Serbii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni,
 - zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a szczególnie przestępczości zorganizowanej,
 - przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów właściwych w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej postaci,
 - dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów,
 - z zastrzeżeniem poszanowania norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego swych Państw,
 - kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, zobowiązują się do współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej oraz innych rodzajów przestępczości poprzez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu,
- 2) związanych z terroryzmem i jego finansowaniem,
- 3) kradzieży, nielegalnej produkcji lub nielegalnego obrotu bronią amunicją i materiałami wybuchowymi, towarami, usługami i technologiami o znaczeniu strategicznym lub podwójnego zastosowania, materiałami chemicznymi, biologicznymi i promieniotwórczymi lub innymi niebezpiecznymi materiałami,
- 4) przeciwko środowisku,
- 5) przeciwko wolności seksualnej i związanych z rozpowszechnianiem treści pornograficznych,
- 6) handlu ludźmi i bezprawnego pozbawienia wolności człowieka,
- 7) nielegalnego obrotu komórkami, tkankami lub narządami ludzkimi,
- 8) nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji oraz przemytu towarów,
- 9) kradzieży wszelkiego rodzaju przedmiotów, a w szczególności dóbr kultury i środków transportu, ich przemytu oraz nielegalnego handlu tymi przedmiotami,
- 10) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 11) podrabiania lub przerabiania dokumentu w celu użycia za autentyczny albo używania takiego dokumentu jako autentycznego,
- 12) nielegalnego obrotu gospodarczego, oszustw finansowych, przestępstw bankowych, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa oraz korupcji,
- 13) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjąciowymi i półproduktami, służącymi do ich produkcji,
- 14) przeciwko własności intelektualnej,
- 15) cyberprzestępczości.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w przedmiocie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych szczególnie w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z potrzebą identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłok,
- 3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia,
- 4) poszukiwania przedmiotów i dokumentów mogących stanowić dowód w sprawie,
- 5) zapewnienia porządku publicznego, w szczególności w związku z organizacją imprez sportowych.

Artykuł 2

1. W zakresie określonym w artykule 1 Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między organami właściwymi w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej „właściwymi organami”, które w zakresie swych ustawowych właściwości będą kontaktować się między sobą bezpośrednio.

Właściwymi organami w Rzeczypospolitej Polskiej są:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 3) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej.

Właściwymi organami w Republice Serbii są:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych – Generalna Dyrekcja Policji.

2. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o zmianach właściwości lub nazwach organów, o których mowa w ustępie 1.

3. Właściwe organy mogą wymieniać oficerów łącznikowych, a także zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy i określać w nich szczegółowe kierunki, zakres i formy współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych, odpowiednią do wymagań określonych przez właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej.

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że zamieszczone w poniższej tabeli klauzule tajności odpowiadają sobie wzajemnie:

w Rzeczypospolitej Polskiej:	w Republice Serbii:
Ścisłe tajne	Državna tajna
Tajne	Strogo poverljivo
Poufne	Poverljivo
Zastrzeżone	Interno

3. Wszelkie informacje niejawne przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym podmiotom, niż wymienione w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy oraz podmiotom państw trzecich i organizacjom międzynarodowym właściwym dla ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego wyłącznie za pisemną zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

4. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ

Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

1. W celu ochrony przekazywanych danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania :

- 1) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej,
- 2) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony poinformuje, na wniosek, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o sposobie wykorzystania przekazanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy,
- 3) właściwe organy jednej Umawiającej się Strony przekazują dane osobowe wyłącznie właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony; przekazywanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwych organów Strony przekazującej,
- 4) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej są odpowiedzialne za prawdziwość przekazanych danych,
- 5) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było niedozwolone, właściwe organy Umawiającej się Strony przyjmującej zawiadomią o tym niezwłocznie właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej; w takim wypadku właściwe organy tej Umawiającej się Strony mają obowiązek sprostować nieprawdziwe dane lub zniszczyć dane, których przekazanie było niedozwolone,
- 6) właściwe organy Umawiającej się Strony przyjmującej zobowiązują się do usunięcia ze zbiorów informatycznych otrzymywanych danych osobowych, z chwilą, gdy nie są one dłużej niezbędne do osiągnięcia celów dla jakich zostały przekazane,
- 7) właściwe organy obu Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz nieuprawnionym ich ujawnieniem.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskiwanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w toku ich uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Właściwym organom jednej Umawiającej się Strony, uczestniczącym w czynnościach na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępniane na ich wniosek dane osobowe wyłącznie pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - inspirotach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - powiązaniach przestępczych między sprawcami,
 - strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - naruszonych przepisach prawa karnego,
 - podjętych już działaniach i ich wyniku;
- 2) na wniosek właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony podejmować wspólnie uzgodnione działania i czynności policyjne, bez zbędnej zwłoki.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać się informacjami o dokonanych lub planowanych aktach terrorystycznych, grupach terrorystycznych, ich członkach i osobach, które mają związek z działalnością terrorystyczną, informacje

o metodach, które stosują oraz będą podejmować inne wspólne działania uzasadnione potrzebą zwalczania terroryzmu.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron, w celu zwalczania najpoważniejszych przejawów przestępczości zorganizowanej, będą wymieniać informacje o międzynarodowych grupach przestępczych, osobach kierujących działaniem tych grup, powiązaniach z innymi grupami przestępczymi, a także o metodach ich działania, wykorzystywanych środkach łączności, pojazdach, środkach i instrumentach płatniczych oraz innych narzędziach służących do popełniania przestępstw.

Artykuł 8

Właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje służące do zapobiegania i zwalczania przestępstw nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji, a w szczególności informacje dotyczące:
 - organizatorów tego rodzaju przestępstw,
 - działalności, składu, metod i form działania grup przestępczych uczestniczących w organizowaniu nielegalnej migracji,
 - wykorzystywanych środków transportu i szlakach nielegalnej migracji,
 - wytwarzania i korzystania z podrabianych lub przerabianych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej oraz wiz,
 - rozmiarów nielegalnej migracji;
- 2) wymieniać doświadczenia w zakresie kontroli zjawisk migracyjnych, stosowania przepisów prawa wewnętrznego dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców, jak również wymieniać wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, wiz i ich symboli oraz pieczęci odciskanych na tych dokumentach.

Artykuł 9

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 13, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 5 niniejszej Umowy, będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
 - miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, a także używanych środkach transportu,
 - miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów;
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,
- 3) wymieniać informacje o przepisach oraz doświadczenia w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 10

W przedmiocie współpracy naukowo – technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,
- 2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy,
- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,
- 4) odpłatnie ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw,
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że wykonanie wniosku o przekazanie informacji lub podjęcie działań, o których mowa w artykułach od 5 do 10 niniejszej Umowy, mogłoby naruszyć suwerenność jej Państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałoby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany żadnej Stronie trzeciej.

Artykuł 13

Umowa niniejsza nie narusza praw i obowiązków obydwu Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych lub z ich członkostwa w organizacjach międzynarodowych.

Artykuł 14

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się językiem angielskim jako językiem roboczym. Umawiające

się Strony mogą porozumiewać się także w swych językach urzędowych (polskim i serbskim) w przypadku gdy nie będzie możliwy bezpośredni kontakt w języku angielskim.

Artykuł 15

Koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium Państwa której koszty te powstały, chyba że właściwe organy Umawiających się Stron postanowią inaczej.

Artykuł 16

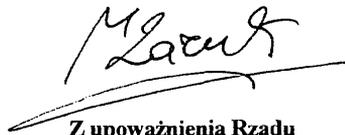
1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wypełnieniu wewnętrznych procedur niezbędnych dla wejścia w życie Umowy.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 7.11.2011 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretowaniu tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.



**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Republiki Serbii**

[TEXT IN SERBIAN – TEXTE EN SERBE]

СПОРАЗУМ
између Владе Републике Пољске
и Владе Републике Србије
о сарадњи у борби против организованог и других видова
криминала

Влада Републике Пољске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Уговорне стране”):

- подстакнуте жељом да даље развијају сарадњу и учврсте пријатељске везе,
- забринуте порастом криминала уопште, а нарочито организованог криминала,
- уверене у велики значај сарадње међу органима одговорним за заштиту безбедности и правног поретка неопходних за борбу против криминала, а нарочито организованог вида криминала,
- у циљу успостављања најбољих могућих начела, облика и метода оперативних и превентивних активности тих органа,
- сагласно међународном праву и националном законодавству својих држава,
- вођене начелима једнакости, реципроцитета и узајамне добробити,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Уговорне стране, у складу са својим законодавством, сарађују у борби против организованог и других видова криминала тако што спречавају и откривају његове учиниоце, а нарочито:

- 1) кривична дела против живота и здравља;
- 2) кривична дела у вези са тероризмом и његовим финансирањем;
- 3) кривична дела крађе, илегалне производње и илегалног промета оружјем, муницијом и експлозивима, робом, услугама и технологијама од стратешког значаја или двоструке намене, хемијским, биолошким, радиоактивним или другим опасним материјалима;
- 4) кривична дела против животне средине;
- 5) кривична дела против сексуалне слободе и у вези са ширењем порнографског садржаја;
- 6) кривична дела трговине људима и противправног лишавања слободе;
- 7) кривична дела илегалне трговине и располагања људским ћелијама, ткивима и органима;
- 8) кривична дела илегалног прелажења границе и организовања илегалних миграција, као и кријумчарења робе;
- 9) кривична дела крађе, кријумчарења и илегалне трговине свих врста добара, а нарочито културног блага и моторних возила;
- 10) кривична дела фалсификовања и преправљања законских средстава плаћања и хартија од вредности, као и њиховог стављања у промет;
- 11) кривична дела фалсификовања и преправљања докумената да би се користили као оригинали или њиховог коришћења као оригинала;
- 12) кривична дела незаконите трговине, финансијског криминала, кривична дела у вези са банкарством, легализацијом прихода стечених криминалом и корупцијом;
- 13) кривична дела илегалног гајења биљака које се користе за производњу опојних дрога и психотропних супстанци, производње тих дрога и прекурсора, њихове

незаконите обраде, превоза, кријумчарења и трговине, као и основних супстанци и компонената које се користе за њихову производњу;

- 14) кривична дела против интелектуалне својине;
- 15) кривична дела сајбер криминала.

Уговорне стране, такође, сарађују у следећем:

- 1) потрази за лицима осумњиченим за кривична дела наведена у ставу 1. овог члана, нарочито за лицима која избегавају казну која им је изречена за извршење тих дела;
- 2) потрази за несталим лицима, као и предузимању активности у вези са потребом утврђивања идентитета лица и нн преминулих лица;
- 3) потрази за предметима која проистичу из кривичног дела или су употребљени за његово извршење;
- 4) потрази за предметима и документима који могу представљати доказе у судском поступку;
- 5) осигуравању јавног реда, а посебно приликом организације спортских приредби.

Члан 2.

Уговорне стране, у обиму наведеном у члану 1. овог споразума, омогућавају сарадњу између органа одговорних за заштиту безбедности и правног поретка који непосредно сарађују у оквиру својих законских надлежности.

Надлежни органи у Републици Пољској су:

- 1) министар надлежан за унутрашње послове;
- 2) министар надлежан за јавне финансије;
- 3) министар надлежан за финансијске институције;
- 4) шеф Службе унутрашње безбедности;
- 5) главни командант полиције;

- б) главни командант граничне страже;
- 7) главни инспектор за финансијске податке.

Надлежни орган у Републици Србији је:

- 1) Министарство унутрашњих послова – Дирекција полиције.

Уговорне стране дипломатским путем се обавештавају о свим изменама у надлежностима и називима органа из става 1. овог члана.

Надлежни органи могу разменити официра за везу и закључити протоколе о спровођењу овог споразума у којима могу утврдити прецизне смернице и обим и облике сарадње. Ако буде неопходно, они такође могу одржавати консултације да би обезбедили остваривање сарадње која је предмет овог споразума.

Члан 3.

Надлежни органи Уговорних страна штите међусобно послате класификоване информације, у складу са условима које утврди надлежни орган Уговорне стране која шаље информације.

Уговорне стране су сагласне да степени поверљивости класификованих информација наведени у следећој табели имају исту вредност:

У Републици Србији	У Републици Пољској
државна тајна	Ścisłe tajne
строго поверљиво	Tajne
поверљиво	Poufne
интерно	Zastrzeżone

Класификоване информације које пошаље надлежни орган једне Уговорне стране надлежном органу друге Уговорне стране могу се ставити на располагање

другим субјектима који нису наведени у члану 2. став 1. овог споразума и субјектима треће државе и међународним организацијама одговорним за заштиту безбедности и правног поретка само уз писану сагласност надлежног органа Уговорне стране који шаље информације.

У случају опасности од обелодањивања или у случају обелодањивања класификованих информација послатих од стране надлежног органа једне Уговорне стране, надлежни орган друге Уговорне стране одмах обавештава надлежни орган Уговорне стране који их је послао о околностима и последицама опасности од обелодањивања или обелодањивању класификованих информација, као и о радњама предузетим да би се спречило понављање таквих случајева у будуће.

Члан 4.

Ради заштите послатих личних података, Уговорне стране примењују следеће процедуре:

- 1) лични подаци могу се користити само у сврху и под условима одређеним од стране надлежног органа Уговорне стране која шаље информације;
- 2) надлежни орган једне Уговорне стране на захтев обавештава надлежни орган друге Уговорне стране о начину коришћења послатих података и добијеним резултатима;
- 3) надлежни органи једне Уговорне стране шаљу личне податке само надлежним органима друге Уговорне стране; подаци се могу проследити другим субјектима само уз сагласност надлежних органа Уговорне стране који даје информације;
- 4) надлежни органи Уговорне стране која шаље информације одговарају за истинитост послатих личних података;
- 5) уколико се испостави да послати лични подаци нису тачни или је њихово слање забрањено надлежни органи Уговорне стране која прима информације одмах о томе обавештавају надлежне органе Уговорне стране која шаље информације; у том случају надлежни органи Уговорне стране која шаље информације

у обавези су да исправе нетачне податке или униште податке чије је слање забрањено;

- 6) надлежни органи Уговорне стране која прима информације бришу примљене личне податке из информационог система када више нису неопходни за остваривање сврхе у коју су послати;
- 7) надлежни органи обе Уговорне стране у обавези су да делотворно заштите послате личне податке од неовлашћеног приступа, измена, као и обелодањивања.

Одредбе става 1. овог члана, такође, примењују се на личне податке које приме надлежни органи једне Уговорне стране на територији државе друге Уговорне стране током њиховог учешћа у активностима предвиђеним овим споразумом.

Лични подаци могу се открити надлежним органима једне Уговорне стране који учествују у активностима на државној територији друге Уговорне стране само под надзором надлежних органа те Уговорне стране.

Члан 5.

У циљу спровођења сарадње наведене у члану 1. овог споразума, надлежни органи Уговорних страна:

- 1) шаљу једни другима, у случају потребе, личне податке о извршиоцима кривичних дела и информације о:
 - иницијаторима и организаторима криминалних активности,
 - криминалним везама међу учиниоцима кривичних дела,
 - структурама криминалних група и организација, као и о методама њиховог рада,
 - карактеристичном понашању одређених учинилаца и група учинилаца,
 - битним околностима извршења кривичног дела, нарочито у вези са датумом, местом, начином извршења кривичног дела, његовим предметом и карактеристикама,
 - прекршеним одредбама кривичног закона,
 - предузетим радњама и њиховим резултатима;

- 2) на захтев надлежног органа друге Уговорне стране, предузимају међусобно договорене полицијске мере и радње, без непотребног одлагања.

Члан 6.

Надлежни органи Уговорних страна размењују информације о извршеним или планираним терористичким нападима, о терористичким групама, њиховим члановима и појединцима који су у вези са терористичким активностима, информације о методама које користе и предузимају друге заједничке активности оправдане потребом спречавања и сузбијања тероризма.

Члан 7.

Надлежни органи Уговорних страна, у циљу борбе против најтежих облика организованог криминала, размењују информације у вези са међународним криминалним организацијама, њиховим вођама, везама са другим криминалним групама, као и методама које примењују, начинима комуникације које користе, превозним средствима, средствима и инструментима плаћања и другим средствима која служе за извршење кривичних дела.

Члан 8.

Надлежни органи Уговорних страна:

- 1) размењују информације у сврху спречавања и борбе против кривичних дела илегалног прелажења државне границе и организовања илегалних миграција, а нарочито информације о:
 - организаторима тих кривичних дела,

- операцијама, чланству, методама и видовима које примењују криминалне групе у организовању илегалних миграција,
 - превозним средствима која се користе и трасама илегалних миграција,
 - производњи и употреби фалсификованих докумената којима им се омогућава прелажење државне границе, као и виза,
 - обиму илегалних миграција;
- 2) размењују искуства у области контроле миграција, примењујући домаће прописе у вези са уласком и боравком странаца, као и узорке докумената којима се странцима омогућава прелажење државне границе, визе и њихове симболе, те печате који се стављају на та документа.

Члан 9.

Надлежни органи Уговорних страна, у обиму утврђеном у члану 1. став 1. тачка 13) овог споразума, осим информација наведених у члану 5. овог споразума:

- 1) размењују информације о:
- трговини опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима,
 - местима и методама производње и складиштења опојних дрога, психотропних супстанци и прекурсора, као и о коришћеним превозним средствима,
 - месту одредишта транспортоване опојне дроге, психотропних супстанци и прекурсора;
- 2) размењују узорке нових опојних дрога, психотропних супстанци, прекурсора и осталих опасних супстанци, биљног и синтетичког порекла;
- 3) размењују информације о прописима, искуствима у вези са надзором над законитом трговином опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима, као и основним супстанцама и компонентама неопходним за њихову производњу.

Члан 10.

Надлежни органи Уговорних страна, у оквиру научне, техничке сарадње и сарадње у обукама, размењују:

- 1) искуство и информације, нарочито о методама борбе против организованог криминала, као и новим облицима криминалних активности, те о коришћењу и развоју специјалне опреме;
- 2) резултате истраживања у оквиру криминалистике и криминологије, као и кривично-правна решења у вези са предметом овог споразума;
- 3) информације о предметима у вези са извршењем кривичног дела, а такође обезбеђују доступност техничке опреме која служи за сузбијање криминала;
- 4) стручњаке, уз надокнаду, у сврху обезбеђивања обуке и унапређења стручних квалификација, нарочито у оквиру техника за откривање кривичних дела и оперативних метода за борбу против криминала;
- 5) стручну литературу и остале публикације у вези са предметом овог споразума.

Члан 11.

Уколико једна од Уговорних страна сматра да би се извршењем захтева за слање информација или предузимањем активности утврђених чл. 5. до 10. овог споразума могао повредити суверенитет државе, запретило њеној безбедности или другим виталним интересима или прекршила начела њеног правног поретка она може делимично или у потпуности одбити сарадњу или је условити испуњавањем одређених захтева.

Члан 12.

Сви спорови у вези са тумачењем или применом овог споразума решавају се непосредним преговорима између Уговорних страна.

Уколико се договор не постигне непосредним преговорима из става 1. овог члана, спор се решава дипломатским путем и не доставља се ниједној трећој страни.

Члан 13.

Овај споразум не утиче на права и обавезе Уговорних страна које проистичу из других међународних споразума и чланства Уговорних страна у међународним организацијама.

Члан 14.

У вези са спровођењем одредаба овог споразума, Уговорне стране користе енглески језик као радни језик. Уговорне стране, такође, могу користити свој званични језик (српски језик и пољски језик) у случају да није могућ непосредни контакт на енглеском језику.

Члан 15.

Трошкове у вези са спровођењем одредби овог споразума сноси Уговорна страна на територији чије су државе ти трошкови настали, осим ако се Уговорне стране другачије не договоре.

Члан 16.

Овај споразум ступа на снагу 30 дана након датума пријема последње ноте којом се Уговорне стране међусобно обавештавају да су завршене њихове унутрашње правне процедуре потребне за ступање на снагу овог споразума.

Овај споразум се закључује на неодређено време и може га раскинути свака Уговорна страна слањем писменог обавештења. У том случају, Споразум престаје да важи 90 дана од дана пријема обавештења о раскиду.

Овај споразум је сачињен у Варшави..... дана 7. 11. 2011..... у два примерка, сваки на српском, пољском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском језику је меродаван.



За Владу
Републике Пољске



За Владу
Републике Србије

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE
ET AUTRES FORMES DE CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés par la volonté de développer davantage la coopération et de consolider les relations amicales,

Préoccupés par l'augmentation de la criminalité en général et de la criminalité organisée en particulier,

Convaincus de la grande importance de la coopération entre les autorités responsables du maintien de la sécurité et de l'ordre juridique nécessaire pour combattre la criminalité et la criminalité organisée en particulier,

Aspirant à établir les meilleurs principes, les meilleures formes et les meilleures méthodes possibles pour les activités opérationnelles et préventives de ces autorités,

Dans le respect du droit international et du droit interne de leurs États,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes, conformément à leur droit interne, assurent la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et autres formes de criminalité en prévenant ces actes et en identifiant leurs auteurs, notamment :

- 1) Les atteintes à la vie et à la santé ;
- 2) Les crimes liés au terrorisme et à son financement ;
- 3) Le vol, la production illégale ou le commerce illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de biens, de services, de technologies stratégiques ou à double usage, de matières chimiques, biologiques, radioactives et autres matières dangereuses ;
- 4) Les crimes contre le milieu naturel ;
- 5) Les crimes contre la liberté sexuelle et relatifs à la diffusion de contenus pornographiques ;
- 6) Le trafic d'êtres humains et la privation illégale de la liberté humaine ;
- 7) Le commerce illégal de cellules, tissus et organes humains ;
- 8) Le franchissement illégal des frontières étatiques et l'organisation de la migration clandestine ainsi que de la contrebande de marchandises ;
- 9) Le vol de toutes sortes de marchandises, d'œuvres d'art et de véhicules automobiles en particulier, ainsi que le commerce illégal et la contrebande de ces marchandises ;

- 10) La falsification et la contrefaçon de monnaies légales et de titres ainsi que leur mise en circulation ;
 - 11) La falsification et la contrefaçon de documents dans le but de les utiliser comme des originaux ou leur utilisation comme s'ils étaient originaux ;
 - 12) Le commerce illégal, la fraude financière, les crimes bancaires, la légalisation de revenus provenant d'activités criminelles, ainsi que la corruption ;
 - 13) La culture illégale de plantes utilisées pour la production de stupéfiants et de substances psychotropes, la production de ces substances et de leurs précurseurs, leur traitement illégal, leur transport, leur contrebande et leur trafic, ainsi que le trafic de substances mères et de composants utilisés pour les produire ;
 - 14) Les atteintes à la propriété intellectuelle ;
 - 15) La cybercriminalité.
2. Les Parties contractantes coopèrent également en ce qui concerne :
- 1) La recherche de personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes énumérés au paragraphe 1 en particulier ou de personnes qui se sont soustraites à l'exécution d'une sanction résultant de la commission de ces crimes ;
 - 2) La recherche de personnes disparues ainsi que la prise de mesures relatives à la nécessité d'identifier des personnes dont l'identité n'a pas été établie et les dépouilles de personnes inconnues ;
 - 3) La recherche d'objets provenant d'un crime ou ayant servi à le commettre ;
 - 4) La recherche d'objets et de documents pouvant constituer des preuves dans une affaire ;
 - 5) Le maintien de l'ordre public, notamment dans le cadre de l'organisation d'événements de masse.

Article 2

1. Dans les limites définies à l'article premier, les Parties contractantes assurent la coopération entre les autorités chargées du maintien de la sécurité et de l'ordre juridique, ci-après dénommées les « autorités compétentes », qui, dans les limites de leurs compétences légales, coopèrent directement.

Les autorités compétentes en République de Pologne sont les suivantes :

- 1) Le Ministre chargé des affaires intérieures ;
- 2) Le Ministre chargé des finances publiques ;
- 3) Le Ministre chargé des institutions financières ;
- 4) Le Chef de l'Agence pour la sécurité intérieure ;
- 5) Le Commandant en chef de la police ;
- 6) Le Commandant en chef des garde-frontières ;
- 7) L'Inspecteur général du renseignement financier.

L'autorité compétente en République de Serbie est la suivante :

- 1) Le Ministère de l'intérieur – Direction générale de la police.

2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de tout changement apporté aux compétences et aux désignations des autorités visées au paragraphe 1.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent échanger des attachés de liaison, ainsi que conclure des protocoles de mise en œuvre au présent Accord dans lesquels elles peuvent fournir des indications détaillées et le domaine de coopération. Elles peuvent aussi, le cas échéant, tenir des consultations en vue d'assurer l'efficacité de la coopération visée par le présent Accord.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes protègent les informations classifiées échangées entre elles conformément aux exigences spécifiées par l'autorité compétente de la Partie contractante qui transmet les informations.

2. Les Parties contractantes conviennent que les classifications de sécurité mentionnées dans le tableau ci-après sont équivalentes :

En République de Pologne :	En République de Serbie :
Très secret (Ścisłe tajne)	Très secret (Državna tajna)
Secret (Tajne)	Secret (Strogo poverljivo)
Confidentiel (Poufne)	Confidentiel (Poverljivo)
Restreint (Zastrzeżone)	Restreint (Interno)

3. Toute information classifiée transmise par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ne peut être mise à la disposition d'autres entités que celles énumérées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord et des entités d'un État tiers ainsi que des organisations internationales chargées de préserver la sécurité et l'ordre juridique qu'avec le consentement écrit de l'autorité compétente de la Partie contractante qui transmet l'information.

4. En cas de risque de divulgation ou de divulgation effective d'informations classifiées transmises par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie contractante qui transmet les informations de cet incident, des circonstances qui l'entourent et de ses conséquences, ainsi que des mesures prises pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent à l'avenir.

Article 4

1. Pour protéger les données à caractère personnel qui ont été transmises, les Parties contractantes appliquent les procédures suivantes :

- 1) Les données à caractère personnel ne peuvent être utilisées qu'aux fins et selon les modalités spécifiées par les autorités compétentes de la Partie contractante qui transmet les informations ;
- 2) L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes informe, sur demande, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de la manière dont les données transmises sont utilisées et des résultats obtenus ;
- 3) Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes ne transmettent les données à caractère personnel qu'aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante ; les données ne peuvent être transmises à d'autres entités qu'avec le consentement des autorités compétentes de la Partie contractante qui transmet les informations ;
- 4) Les autorités compétentes de la Partie contractante qui transmet les informations sont responsables de la véracité des données à caractère personnel transmises ;
- 5) Si les données à caractère personnel transmises se trouvent être fausses ou si leur transmission était interdite, les autorités compétentes de la Partie contractante qui a reçu les informations en informent immédiatement les autorités compétentes de la Partie contractante qui a transmis ces informations ; dans ce cas, les autorités compétentes de cette Partie contractante sont tenues de rectifier les données fausses ou de détruire les données dont la transmission était interdite ;
- 6) Les autorités compétentes de la Partie contractante qui a reçu les informations suppriment les données à caractère personnel reçues des systèmes informatiques lorsqu'elles ne sont plus nécessaires pour atteindre les buts pour lesquels elles ont été transmises ;
- 7) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont tenues de protéger efficacement les données à caractère personnel transmises contre tout accès non autorisé, toute modification ou toute divulgation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux données à caractère personnel reçues par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante dans le cadre de leur participation aux activités prévues par le présent Accord.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être divulguées aux autorités compétentes de l'une des Parties contractantes participant à des activités sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante que sous la supervision des autorités compétentes de cette Partie contractante.

Article 5

Afin d'instaurer la coopération visée à l'article premier du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes :

- 1) S'échangent mutuellement, le cas échéant, les données à caractère personnel des auteurs de crimes et des renseignements sur :
 - Les instigateurs et les personnes qui dirigent des activités criminelles ;
 - Les liens criminels existant entre les auteurs de crimes ;
 - Les structures des groupes et organisations criminels, ainsi que leurs modes opératoires ;

- Les comportements typiques des auteurs de crimes isolés et des groupes d'auteurs de crimes ;
- Les circonstances essentielles d'une affaire, notamment en ce qui concerne le moment, le lieu, le mode de perpétration du crime, son objet et ses caractéristiques ;
- Les dispositions juridiques en matière pénale qui ont été enfreintes ;
- Les mesures qui ont déjà été prises et leurs résultats ;

2) Sur demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, mènent des activités et des actions policières convenues d'un commun accord, sans retard injustifié.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des renseignements concernant les actes terroristes passés ou futurs, les groupes terroristes, leurs membres et les personnes impliquées dans des activités terroristes, ainsi que des renseignements sur les méthodes appliquées par ces personnes et groupes, et engagent d'autres actions conjointes motivées par la nécessité de lutter contre le terrorisme.

Article 7

Les autorités compétentes des Parties contractantes, pour combattre les formes les plus graves de criminalité organisée, échangent des renseignements relatifs aux organisations criminelles internationales, à leurs chefs, à leurs liens avec d'autres groupes criminels ainsi qu'aux méthodes qu'elles emploient, aux moyens de communication utilisés, aux moyens de transport, aux monnaies légales et aux instruments de paiement ainsi qu'à d'autres outils utilisés dans la perpétration de crimes.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes :

1) Échangent des renseignements permettant de prévenir et de combattre les crimes liés au franchissement illégal de frontières étatiques et à l'organisation de la migration clandestine, notamment des renseignements concernant :

- Les organisateurs de ces crimes ;
- Le fonctionnement, la composition, les méthodes et les types d'opération des groupes criminels participant à l'organisation de la migration clandestine ;
- Les moyens de transport utilisés et les itinéraires de migration clandestine ;
- La production et l'utilisation de documents contrefaits et falsifiés permettant de franchir les frontières étatiques ainsi que de visas ;
- L'ampleur de la migration clandestine ;

2) Échangent des expériences en matière de contrôle des migrations, d'application des réglementations internes concernant l'entrée ou le séjour d'étrangers, et échangent des modèles de documents qui leur permettent de passer les frontières étatiques, de visas et leurs symboles, ainsi que des cachets d'échange apposés sur ces documents.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties contractantes, dans la mesure spécifiée à l'alinéa 13 du paragraphe 1 de l'article premier, indépendamment des renseignements visés à l'article 5 du présent Accord :

1) S'échangent des renseignements concernant :

- Le commerce de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;
- Les lieux et les méthodes de production et de stockage de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, ainsi que les moyens de transport utilisés ;
- Le lieu de destination des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs transportés ;

2) Se fournissent mutuellement des échantillons de nouveaux stupéfiants, substances psychotropes, précurseurs et autres substances dangereuses, tant d'origine végétale que synthétique ;

3) Échangent des renseignements sur les dispositions juridiques et l'expérience en matière de supervision du commerce légal des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs ainsi que des substances mères et des composants nécessaires à leur production.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties contractantes, dans le cadre de la coopération scientifique, technique et en matière de formation, échangent :

1) Des expériences et des renseignements concernant, en particulier, les méthodes de lutte contre la criminalité organisée et les nouvelles formes d'activité criminelle et l'utilisation et le développement d'équipements spéciaux ;

2) Les résultats des travaux de recherche dans le domaine de la détection des crimes et de la criminologie ainsi que les solutions crimino-légales relatives à l'objet du présent Accord ;

3) Des renseignements relatifs aux objets utilisés pour commettre un crime, et fournissent également des équipements techniques pour lutter contre la criminalité ;

4) Des experts, contre paiement, en vue de la formation et du perfectionnement professionnel, en particulier dans le domaine des techniques de détection des crimes et des méthodes opérationnelles de lutte contre la criminalité ;

5) De la documentation professionnelle et autres publications relatives à l'objet du présent Accord.

Article 11

Si l'une des Parties contractantes considère que la réalisation d'une demande de transmission de renseignements ou d'activités citées aux articles 5 à 10 du présent Accord pourrait compromettre la souveraineté de son État, porter atteinte à son ordre public ou autres intérêts essentiels ou serait contraire aux principes de son ordre juridique, elle peut refuser la coopération en tout ou en partie ou la subordonner à certaines conditions.

Article 12

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes, dans les limites de leurs compétences.

2. S'il n'est pas parvenu à un accord par le biais des négociations directes prévues au paragraphe 1 du présent article, le différend est réglé par la voie diplomatique et n'est pas soumis à une tierce partie.

Article 13

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties et de leur adhésion à des organisations internationales.

Article 14

En ce qui concerne les questions relatives à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes utilisent l'anglais comme langue de travail. Les Parties contractantes peuvent également utiliser leurs langues officielles respectives (le polonais et le serbe) lorsqu'un contact direct en langue anglaise est impossible.

Article 15

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les dépenses liées à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de l'État duquel elles sont générées.

Article 16

1. L'Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notes dans laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par voie de notification. Dans ce cas, il cesse d'être en vigueur 90 jours après la date de réception de la notification.

FAIT à Varsovie, le 7 novembre 2011, en double exemplaire, en langues polonaise, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[JERZY MILLER]

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

[IVICA DADIĆ]

No. 54675

**Poland
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden on co-operation in combating serious crime. Warsaw, 13 April 2005

Entry into force: *4 November 2005, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Polish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 19 September 2017*

**Pologne
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération dans la lutte contre les infractions graves. Varsovie, 13 avril 2005

Entrée en vigueur : *4 novembre 2005, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, polonais et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 19 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland and the Government of
the Kingdom of Sweden on co-operation in combating serious crime**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

desiring to develop further the friendly relations and good co-operation between the Contracting Parties,

undertaking together to take effective action to combat serious crime,

seeking to develop optimum rules, forms and methods of operational and preventive activities,

taking into account the current provisions of international law and of the national law of the Contracting Parties,

being guided by principles of equality, reciprocity and mutual benefits,
have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to support co-operation between the competent bodies in combating serious crime through preventive measures and disclosure of perpetrators of the following crimes in particular:

- 1) against life and health;
- 2) sexual;
- 3) illegal migration and smuggling of human beings;
- 4) trafficking in human beings;
- 5) of terrorist nature;
- 6) corruption;
- 7) illegal production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- 8) illegal production of and trafficking in arms, ammunition and explosives;
- 9) theft, trafficking in and smuggling of works of art and motor vehicles;
- 10) counterfeiting and introducing into circulation of counterfeit payment instruments and securities;
- 11) forgery of official documents and use of forged documents;
- 12) economic and financial;
- 13) environmental.

2. The Contracting Parties shall also co-operate in the following areas:

- 1) tracing of persons suspected of committing crimes or of evading a penalty imposed by a judicial sentence;
- 2) tracing of missing persons and taking measures to identify persons of unknown identity and corpses;
- 3) tracing of objects obtained by illegal means.

Article 2

1. For the purpose of implementation of this Agreement, the competent bodies of the Contracting Parties shall, within the limits of their statutory

competence, contact each other directly or through their authorised representatives.

The competent bodies are:

– in the Republic of Poland:

- 1) the Minister responsible for internal affairs;
- 2) the Minister responsible for public finances;
- 3) the Minister responsible for financial institutions;
- 4) the General Inspector of Financial Information;
- 5) the Chief of the Internal Security Agency;
- 6) the Chief Commander of the Police;
- 7) the Chief Commander of the Border Guard;

– in the Kingdom of Sweden:

- 1) the National Police Board;
- 2) the Swedish Customs Service;
- 3) the Swedish Coast Guard.

2. For the purpose of implementation of this Agreement, the bodies referred to in paragraph 1 may exchange liaison officers and conclude implementing agreements specifying detailed rules and exact areas of co-operation. They may, if necessary, consult each other to ensure the effectiveness of co-operation subject to this Agreement.

3. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes of competencies or names of the competent bodies referred to in paragraph 1.

Article 3

1. The competent bodies of the Contracting Parties shall ensure protection of any classified information transferred between them. Each Contracting Party shall, in accordance with its national legislation, respect the level of secrecy requested by the other Party.

2. Information referred to in paragraph 1 transferred by a competent body of one Contracting Party to a competent body of the other Contracting Party may be made available to competent bodies of third states only after obtaining the written consent of the competent transferring body.

3. In case the classified information transferred by the competent body of a Contracting Party is exposed to disclosure or is disclosed, the competent body of the receiving Contracting Party shall immediately notify the competent body of the transferring Contracting Party of the circumstances of the incident, its consequences and measures taken to prevent similar incidents in the future.

Article 4

In order to protect transferred personal data, the following rules of procedure shall apply:

- 1) data shall be used only for the purpose allowed and on conditions determined by the transferring Contracting Party;
- 2) upon request, the transferring Contracting Party shall be informed of the way in which the data is used and of the results of a case;
- 3) personal data shall be transferred only to competent bodies, and may be passed on to other bodies only after obtaining the prior consent of the transferring Contracting Party;
- 4) the transferring Contracting Party is responsible for the authenticity of the transferred data. If the transferred data is not authentic or if its transfer was unlawful, the receiving Contracting Party must be notified immediately. In such a case the receiving Contracting Party is required to correct or destroy the data.

Article 5

In order to implement the co-operation provided for in Article 1, the competent bodies of the Contracting Parties shall in particular:

- 1) transfer to each other, in justified cases, information about perpetrators of crimes and about:
 - a) instigators and persons who secretly direct illegal activities,
 - b) relationships between perpetrators of crimes,
 - c) the structure of criminal groups and organisations and their methods of operation,
 - d) characteristic criminal behaviour,
 - e) vital circumstances of a case, regarding the time, place and methods of committing an offence, its substance and characteristic features,
 - f) legal regulations violated,
 - g) measures taken and their results,
- 2) at the request of the other Contracting Party, undertake police operations and without unnecessary delay execute the agreed police activity.

Article 6

The competent bodies of the Contracting Parties shall exchange information and results of reconnaissance pertaining to planned and committed terrorist activities, and data pertaining to the method of operation of perpetrators and to terrorist groups that intend or have committed crimes against vital state interests of one of the Contracting Parties, as well as take other joint measures justified by the need to prevent acts of terrorism or to combat terrorism.

Article 7

With a view to combating illegal migration, smuggling of human beings and trafficking in human beings, the competent bodies of the Contracting Parties shall exchange information needed to prevent and fight such crimes, and in particular information about organisers of illegal migration, forms of documents that entitle the bearers to cross a state border, stamps on these documents and types of visas and their symbols.

Article 8

Within the scope defined by Article 1 paragraph 1 point 7, the competent bodies of the Contracting Parties shall:

- 1) transfer to each other information pertaining to:
 - a) trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
 - b) places and methods of production and storage of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as means of transportation,
 - c) places of destination of the transported narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
- 2) transfer to each other samples of new narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other controlled substances, manufactured both from plants and synthetically;
- 3) exchange experience of the supervision of legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as of initial substances, and semi-manufactured products used in a process leading to their production.

Article 9

1. If a Contracting Party decides that transferring the information referred to in Articles 5 to 8 or carrying out a joint operation may infringe the sovereignty of its state, cause a threat to its security or other vital interests, or contravene its legal system, that Contracting Party is entitled to refuse co-operation, partially or entirely, or make co-operation contingent on the fulfilment of certain conditions.

2. The competent bodies of the Contracting Parties shall present to each other the names of the persons who are to participate in the exchange of experts. If a Contracting Party decides that the stay of the person designated by the other Contracting Party in the territory of its state may pose a threat to state security or other vital state interests, the provisions of paragraph 1 shall apply.

Article 10

For purposes of co-operation in the field of science and education, competent bodies of the Contracting Parties shall conduct exchanges of:

- 1) experience and information pertaining, in particular, to methods of combating organised crime, new forms of criminal activities and the use and development of specialised equipment;
- 2) results of studies in the field of criminalistics and criminology and criminal law solutions, regarding in particular the issues of money laundering and combating of drug addiction;
- 3) experts in professional training and improvement, in particular in matters pertaining to criminalistic techniques and operational methods of combating crime, along with specialised publications and other publications connected with the subject of this Agreement;
- 4) information about objects connected with the committing of crimes and technical equipment designed to combat crime.

Article 11

1. Any disputes that may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the competent bodies of the Contracting Parties within the scope of their competence.

2. In the event that such agreement cannot be reached through negotiations mentioned in paragraph 1, it is hereby agreed that the dispute shall be finally settled through diplomatic channels and the Contracting Parties shall not seek any third party arbitration to resolve the dispute.

Article 12

This Agreement shall not infringe any obligations of the Contracting Parties resulting from other bilateral or multilateral international agreements.

Article 13

In all matters connected with execution of this Agreement, the Contracting Parties shall use their own official languages or the English language.

Article 14

In connection with the implementation of this Agreement, each Contracting Party shall bear its own costs of travel and accommodation, unless the Contracting Parties decide otherwise.

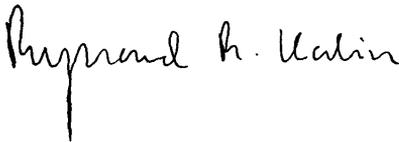
Article 15

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the legal procedures of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by an exchange of notes. The Agreement shall enter into effect 30 days after the day on which the later note is received.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It can be terminated by either Contracting Party by written notification. In such a case this Agreement shall expire three months after the day on which such a notice is received.

Done at Warsaw on 13.04.2004 in two originals, each in the Polish, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the Kingdom of Sweden**



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o współpracy w zwalczaniu poważnej przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Szwecji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc dalszego rozwoju przyjaznych stosunków i dobrej współpracy między Umawiającymi się Stronami,

zobowiązując się wspólnie do skutecznego działania w celu zwalczania poważnej przestępczości,

dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i metod działań operacyjnych i prewencyjnych,

biorąc pod uwagę aktualne normy prawa międzynarodowego oraz prawa krajowego Umawiających się Stron,

kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wspierania współpracy między właściwymi organami w zwalczaniu poważnej przestępczości przez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców następujących przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu;
- 2) seksualnych;
- 3) nielegalnej migracji i przemytu ludzi;
- 4) handlu ludźmi;
- 5) o charakterze terrorystycznym;
- 6) korupcji;
- 7) nielegalnej produkcji i obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami;
- 8) nielegalnej produkcji i handlu bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi;
- 9) kradzieży, handlu i przemytu dzieł sztuki oraz pojazdów mechanicznych;
- 10) fałszowania i wprowadzania do obiegu sfałszowanych środków płatniczych i papierów wartościowych;
- 11) fałszowania dokumentów urzędowych oraz posługiwania się sfałszowanymi dokumentami;
- 12) gospodarczych i finansowych;
- 13) przeciwko środowisku.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w następujących dziedzinach:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw lub uchylających się od odbycia orzeczonej wyrokiem sądu kary;
- 2) poszukiwania osób zaginionych oraz podejmowania działań służących do identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości i zwłok;
- 3) poszukiwania przedmiotów uzyskanych nielegalnie.

Artykuł 2

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą, w zakresie swoich właściwości, kontaktować się bezpośrednio lub poprzez upoważnionych przedstawicieli.

Właściwymi organami są:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych;
 - 2) Minister właściwy do spraw finansów publicznych;
 - 3) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych;
 - 4) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;
 - 5) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
 - 6) Komendant Główny Policji;
 - 7) Komendant Główny Straży Granicznej;
- w Królestwie Szwecji:
- 1) Rada Policji Państwowej;
 - 2) Szwedzka Służba Celna;
 - 3) Szwedzka Straż Wybrzeża.

2. W celu wykonania niniejszej Umowy organy, o których mowa w ustępie 1, mogą wymieniać oficerów łącznikowych i zawierać porozumienia wykonawcze w zakresie swojej właściwości określające szczegółowe zasady współpracy. Mogą one, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

3. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw właściwych organów, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych między nimi informacji niejawnych. Każda Umawiająca się Strona, zgodnie z krajowym porządkiem prawnym, przestrzega klauzuli tajności wymaganej przez drugą Stronę.

2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, przekazywane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępnione organom właściwym państw trzecich wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody właściwego organu przekazującego.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ Umawiającej się Strony otrzymującej powiadomi niezwłocznie właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej o okolicznościach zdarzenia, jego skutkach oraz środkach działania podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się następujące zasady postępowania:

- 1) dane będą wykorzystywane wyłącznie w dozwolonym celu oraz na warunkach określonych przez Umawiającą się Stronę przekazującą;
- 2) na wniosek Umawiającej się Strony przekazującej informuje się ją o sposobie wykorzystania tych danych oraz o wynikach sprawy;
- 3) dane osobowe będą przekazywane wyłącznie właściwym organom, i mogą być przekazywane innym organom wyłącznie po otrzymaniu uprzedniej zgody Umawiającej się Strony przekazującej;

- 4) Umawiająca się Strona przekazująca jest odpowiedzialna za prawdziwość przekazywanych danych. Jeżeli przekazywane dane są nieprawdziwe lub są to dane których przekazanie było bezprawne, należy niezwłocznie zawiadomić o tym Umawiającą się Stronę otrzymującą. W takim przypadku Umawiająca się Strona otrzymująca ma obowiązek sprostować lub zniszczyć dane.

Artykuł 5

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, właściwe organy Umawiających się Stron będą w szczególności:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych wypadkach, informacje o sprawcach przestępstw oraz o:
 - a) podżegaczach i osobach niejawnie kierujących nielegalnymi działaniami,
 - b) powiązaniach między sprawcami przestępstw,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz ich metodach działania,
 - d) typowym zachowaniu przestępczym,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca i sposobów popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawnych,
 - g) podjętych środkach działania i ich wynikach;
- 2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, podejmować działania policyjne i realizować bez zbędnej zwłoki uzgodnione czynności policyjne.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych aktach terrorystycznych, oraz dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych, planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron, jak również podejmować inne wspólne środki działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania aktom terrorystycznym lub zwalczania terroryzmu.

Artykuł 7

W celu zwalczania nielegalnej migracji, przemytu ludzi i handlu ludźmi, właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania i zwalczania takich przestępstw, oraz w szczególności informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzorów dokumentów uprawniających ich posiadaczy do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

Artykuł 8

W zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 7, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych, prekursorów jak również środkach transportu,

- c) miejscach przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów;
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych substancji podlegających kontroli, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego;
- 3) wymieniać doświadczenia w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami używanymi w procesie do ich produkcji.

Artykuł 9

1. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 5 – 8 lub przeprowadzenie wspólnego przedsięwzięcia może naruszyć suwerenność jej państwa, spowodować zagrożenie jego bezpieczeństwa, a także innych jego istotnych interesów, albo naruszyć jego porządek prawny, ta Umawiająca się Strona ma prawo odmówić częściowo lub całkowicie współpracy, bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może stanowić zagrożenie bezpieczeństwa państwa lub innych istotnych interesów państwa, mają zastosowanie postanowienia ustępu 1.

Artykuł 10

W celach współpracy naukowej i szkoleniowej, właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, nowych form działań przestępczych oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalistycznego;
- 2) wyniki prac badawczych w zakresie kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych, dotyczących w szczególności regulowania kwestii prania pieniędzy i zwalczania narkomanii;
- 3) ekspertów szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w kwestiach dotyczących technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępczości wraz z literaturą fachową i innymi publikacjami związanymi z przedmiotem niniejszej Umowy;
- 4) informacje o przedmiotach związanych z popełnianiem przestępstw i sprzęcie technicznym służącym do zwalczania przestępczości.

Artykuł 11

1. Wszelkie spory, które mogą wyniknąć w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną i nie będzie przedkładany przez Umawiające się Strony żadnej stronie trzeciej do rozstrzygnięcia na drodze arbitrażu.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa nie narusza zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych dwustronnych lub wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy posługują się własnymi językami urzędowymi lub językiem angielskim.

Artykuł 14

Każda Umawiająca się Strona ponosi swoje własne koszty przejazdu i zakwaterowania, związane z wykonywaniem niniejszej Umowy, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

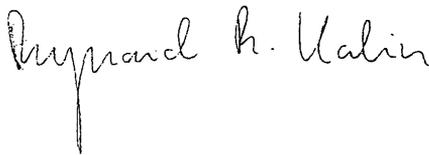
Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z procedurami prawnymi każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

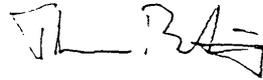
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji.

Sporządzono w Warszawie dnia 13.04.2005 roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, szwedzkim i angielskim, przy
czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności
interpretacyjnych tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Królestwa Szwecji



[TEXT IN SWEDISH – TEXTE EN SUÉDOIS]

**Avtal mellan Republiken Polens regering och
Konungariket Sveriges regering om samarbete i
fråga om bekämpning av grov brottslighet**

Republiken Polens regering och Konungariket Sveriges regering (*avtalsparterna*),

som önskar vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna och det goda samarbetet mellan länderna,

som förbinder sig att gemensamt vidta effektiva åtgärder för att bekämpa grov brottslighet,

som strävar efter att utveckla bästa möjliga regler, mekanismer och metoder för operativa insatser och förebyggande åtgärder,

som beaktar gällande bestämmelser i folkrätten och i sina nationella lagar,

som vägleds av principerna om jämlikhet, reciprocitet och ömsesidig nytta,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Avtalsparterna förbinder sig att främja samarbete mellan sina behöriga myndigheter för att bekämpa grov brottslighet genom förebyggande åtgärder och avslöjande av personer som har gjort sig skyldiga särskilt till följande brott:

- 1) brott mot liv och hälsa.
- 2) sexualbrott.
- 3) olaglig migration och människosmuggling.
- 4) människohandel.
- 5) terroristbrott.
- 6) korruption.
- 7) olaglig framställning av och handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer.
- 8) olaglig tillverkning av och handel med vapen, ammunition och sprängämnen.
- 9) stöld av, olaglig handel med och smuggling av konstföremål och motorfordon.
- 10) förfalskning av betalningsinstrument och värdepapper och spridande av sådana.
- 11) urkundsförfalskning och brukande av förfalskade urkunder.
- 12) ekonomisk och finansiell brottslighet.
- 13) miljöbrott.

2. Avtalsparterna skall även samarbeta inom följande områden:

- 1) efterforskning av personer som misstänks för brott eller som undandrar sig verkställighet av en påföljd som har utdömts av domstol.
- 2) efterforskning av försvunna personer och insatser för att identifiera personer av okänd identitet eller döda människokroppar.

- 3) efterforskning av föremål som förvärvats med olagliga medel.

Artikel 2

1. För att tillämpa detta avtal skall avtalsparternas behöriga myndigheter inom ramen för sin behörighet kontakta varandra antingen direkt eller via bemyndigade företrädare.

De behöriga myndigheterna är följande:

- För Polen:

- 1) Ministern för inrikes och administrativa frågor;
- 2) Finansministern;
- 3) Ministern som är ansvarig för finansiella institutioner;
- 4) Generalinspektören för finansiella upplysningar;
- 5) Chefen för den nationella säkerhetstjänsten;
- 6) Rikspolischefen;
- 7) Chefen för gränsbevakningen;

För Sverige:

- 1) Rikspolisstyrelsen;
- 2) Tullverket;
- 3) Kustbevakningen.

2. För att tillämpa detta avtal får de myndigheter som anges i punkt 1 utväxla sambandsmän och träffa tillämpningsavtal med närmare bestämmelser och exakta samarbetsområden. De får vid behov samråda med varandra för att trygga effektiviteten i sådant samarbete som täcks av detta avtal.

3. Avtalsparterna skall på diplomatisk väg meddela varandra ändringar med avseende på behörighet och benämningar avseende de myndigheter som anges i punkt 1.

Artikel 3

1. Avtalsparternas behöriga myndigheter skall trygga skyddet av sekretessbelagd information som utbyts mellan dem. Vardera avtalsparten skall, i enlighet med sina nationella lagar, respektera den sekretess som begärs av den andra parten.

2. Information som avses i punkt 1 som den ena avtalspartens behöriga myndighet har överfört till den andra avtalspartens behöriga myndighet får göras tillgänglig för behöriga myndigheter i tredje land endast efter skriftligt tillstånd av den behöriga överförande myndigheten.

3. Om sekretessbelagd information som har överförts av en avtalsparts behöriga myndighet löper risk att bli röjd eller redan har röjts, skall den mottagande avtalspartens behöriga myndighet omedelbart underrätta den överförande avtalspartens myndighet om omständigheterna vid händelsen och dess följder samt om vilka åtgärder som har vidtagits för att förebygga en upprepning av en liknande händelse.

Artikel 4

För att skydda överförda personuppgifter skall följande regler gälla:

- 1) uppgifterna får endast användas för det syfte och på de villkor som den överförande avtalsparten har angivit;
- 2) den överförande avtalsparten skall på begäran bli underrättad om hur uppgifterna har använts och om resultatet av en utredning;
- 3) uppgifterna får endast överföras till behöriga myndigheter och bara vidarebefordras till andra myndigheter med den överförande avtalspartens förhandstillstånd;

- 4) den överförande avtalsparten ansvarar för de överförda uppgifternas äkthet. Om överförda uppgifter inte är äkta eller om överföringen av dem var olaglig, skall den mottagande avtalsparten omedelbart underrättas. Den mottagande avtalsparten är då skyldig att rätta eller förstöra uppgifterna.

Artikel 5

För att genomföra det samarbete som avses i artikel 1 åligger det särskilt avtalsparternas behöriga myndigheter att göra följande:

- 1) där så är motiverat, utväxla uppgifter om personer som har gjort sig skyldiga till brott och om:
 - a) anstiftare och personer som i hemlighet leder olaglig verksamhet,
 - b) förbindelser mellan brottslingar,
 - c) kriminella grupper och organisationers struktur och handlingsmönster,
 - d) karakteristiskt brottsligt beteende,
 - e) väsentliga förhållanden i en utredning, såsom tid, plats och metoder för förövande av ett brott samt brottets innehåll och kännetecken,
 - f) uppgifter om de lagbestämmelser som har överträtts, och
 - g) uppgifter om vidtagna åtgärder och resultatet av dessa;
- 2) på begäran av den andra avtalsparten skall en part verkställa polisiära ingripanden och utan onödigt dröjsmål genomföra överenskomna polisaktioner.

Artikel 6

Avtalsparternas behöriga myndigheter skall utväxla information och spaningsresultat om planerade och genomförda terroristaktioner samt information om brottslingars och terroristgruppers metoder, vilka planerar brott mot eller har begått brott mot en avtalsparts väsentliga nationella intressen och vidta sådana andra gemensamma åtgärder som motiveras av behovet att förebygga och bekämpa terrorism.

Artikel 7

I syfte att bekämpa olaglig migration, människosmuggling och människohandel skall avtalsparternas behöriga myndigheter utbyta sådan information som behövs för att förebygga och bekämpa dessa brott, särskilt information om personer som organiserar olaglig migration, formulär till dokument som berättigar innehavaren att passera en statsgräns, stämplor på sådana dokument samt prov på viseringar och deras symboler.

Artikel 8

Med avseende på artikel 1.1.7 skall avtalsparternas behöriga myndigheter

- 1) meddela varandra uppgifter om:
 - a) handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer,
 - b) platser och metoder för framställning, lagring och transport av narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer,
 - c) destinationer för transporterad narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer;

- 2) utbyta prov på nya typer av narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer samt andra kontrollerade ämnen, framställda såväl av växter som syntetiskt, och;
- 3) utbyta erfarenheter om övervakning av legal handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer samt råämnen och halvfabrikat som används vid framställning av narkotika.

Artikel 9

1. Om en avtalspart anser att överföring av information som avses i artiklarna 5-8 eller genomförande av en gemensam insats kan inkräkta på dess suveränitet, utgöra ett hot mot dess säkerhet eller mot andra väsentliga intressen eller strida mot dess rättssystem, skall den parten ha rätt att vägra att samarbeta helt eller delvis eller ställa villkor för samarbetet.

2. Avtalsparternas behöriga myndigheter skall meddela varandra namnen på de personer som skall delta i expertutbyte. Om en avtalspart anser att närvaro inom dess territorium av en person som har utsetts av den andra avtalsparten kan utgöra ett hot mot dess säkerhet eller andra väsentliga statsintressen, skall bestämmelserna i punkt 1 gälla.

Artikel 10

Med avseende på samarbete i fråga om vetenskap och utbildning skall avtalsparternas behöriga myndigheter genomföra utbyte av följande:

- 1) erfarenheter och information, särskilt om metoder för att bekämpa organiserad brottslighet, nya former av brottslig verksamhet samt användning och utveckling av specialutrustning;

- 2) resultat av undersökningar i fråga om kriminalistik och kriminologi samt straffrättslig behandling, särskilt med avseende på penningtvätt och bekämpning av drogberoende;
- 3) experter på yrkesinriktad utbildning och utveckling, särskilt i frågor som sammanhänger med kriminalistiska tekniker och insatsmetoder för brottsbekämpning samt fackpublikationer och andra publikationer, som har samband med innehållet i detta avtal;
- 4) information om föremål som har samband med förövande av brott samt teknisk utrustning för brottsbekämpning.

Artikel 11

1. Tvister som kan uppstå i samband med tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom direkta förhandlingar mellan avtalsparternas behöriga myndigheter inom ramen för deras behörighet.

2. Om en lösning inte kan uppnås genom förhandlingar enligt punkt 1, är avtalsparterna överens om att tvisten skall avgöras slutgiltigt på diplomatisk väg och om att avtalsparterna inte skall hänskjuta tvisten till tredje part för lösning.

Artikel 12

Detta avtal skall inte inkräkta på några skyldigheter som avtalsparterna har åtagit sig enligt andra bilaterala eller multilaterala internationella avtal.

Artikel 13

I alla frågor som sammanhänger med tillämpningen av detta avtal skall avtalsparterna använda sina egna officiella språk eller engelska språket.

Artikel 14

Vid genomförandet av detta avtal skall avtalsparterna bära sina egna kostnader för resor och inkvartering, såvida de inte kommer överens om annat.

Artikel 15

1. Detta avtal skall godkännas i enlighet med avtalsparternas rättsliga förfaranden, vilket skall bekräftas genom skriftväxling. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då den sista skrivelsen mottogs.

2. Detta avtal har träffats på obegränsad tid. Det får sägas upp av endera avtalsparten genom skriftligt meddelande. Det skall då upphöra att gälla tre månader efter mottagandet av meddelandet.

Upprättat i ~~Warszawa~~... den 13.04.2005. i två original på polska, svenska och engelska språken varvid alla texter är lika giltiga. I fall av olika meningar beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

**För Republiken Polens
regering:**

**För Konungariket Sveriges
regering:**

Przemysław R. Kalin



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS GRAVES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de développer davantage les relations amicales et la bonne coopération entre les Parties contractantes,

S’engageant ensemble à prendre des mesures efficaces pour lutter contre les infractions graves,

Cherchant à élaborer des règles, des formes et des méthodes optimales pour les mesures opérationnelles et préventives,

Prenant en considération les dispositions actuelles du droit international et de la législation nationale des Parties contractantes,

Guidés par les principes d’égalité, de réciprocité et d’avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s’engagent à favoriser la coopération entre les organismes compétents dans la lutte contre les infractions graves grâce à des mesures préventives et à la révélation des auteurs des crimes suivants en particulier :

- 1) Les atteintes à la vie et à la santé ;
- 2) Les crimes sexuels ;
- 3) L’immigration illégale et le trafic des êtres humains ;
- 4) L’introduction clandestine d’êtres humains ;
- 5) Le terrorisme ;
- 6) La corruption ;
- 7) La production et le trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;
- 8) La production et le trafic illicites d’armes, de munitions et d’explosifs ;
- 9) Le vol, le trafic et la contrebande d’œuvres d’art et de véhicules automobiles ;
- 10) La contrefaçon et la mise en circulation d’instruments de paiement et de titres contrefaits ;
- 11) La falsification de documents officiels et l’utilisation de documents falsifiés ;
- 12) Les crimes et délits économiques et financiers ;
- 13) Les atteintes à l’environnement.

2. Les Parties contractantes coopèrent également dans les domaines suivants :
 - 1) La localisation des personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes ou de s'être soustraites à une peine imposée par une condamnation judiciaire ;
 - 2) La localisation des personnes disparues et la prise de mesures d'identification des personnes dont l'identité est inconnue et des cadavres ;
 - 3) La localisation d'objets obtenus par des moyens illégaux.

Article 2

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les organismes compétents des Parties contractantes, dans les limites de leurs compétences statutaires, se contactent directement ou par l'intermédiaire de leurs représentants autorisés.

Les organismes compétents sont :

- En République de Pologne :
 - 1) Le Ministre chargé des affaires intérieures ;
 - 2) Le Ministre chargé des finances publiques ;
 - 3) Le Ministre chargé des institutions financières ;
 - 4) L'Inspecteur général du renseignement financier ;
 - 5) Le Directeur de l'Agence pour la sécurité nationale ;
 - 6) Le Commandant en chef de la police ;
 - 7) Le Commandant en chef des garde-frontières.
- Au Royaume de Suède :
 - 1) Le Conseil national de la police ;
 - 2) Le Service des douanes suédois ;
 - 3) La Garde côtière suédoise.

2. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les organismes visés au paragraphe 1 peuvent échanger des agents de liaison et conclure des accords de mise en œuvre qui fournissent des indications détaillées et fixent les domaines exacts de la coopération. Ils peuvent, si nécessaire, se consulter afin d'assurer l'efficacité de la coopération prévue par le présent Accord.

3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de tout changement apporté aux compétences et aux désignations des organismes compétents visés au paragraphe 1.

Article 3

1. Les organismes compétents des Parties contractantes assurent la protection de toute information classifiée transférée entre eux. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation nationale, respecte le niveau de confidentialité exigé par l'autre Partie.

2. Les informations visées au paragraphe 1 transférées par un organisme compétent d'une Partie contractante à un organisme compétent de l'autre Partie contractante peuvent être mises à la disposition des organismes compétents d'États tiers uniquement après obtention du consentement écrit de l'organisme compétent qui les transfère.

3. Si les informations classifiées transférées par l'organisme compétent d'une Partie contractante sont exposées à la divulgation ou sont divulguées, l'organisme compétent de la Partie contractante destinataire informe immédiatement l'organisme compétent de la Partie contractante qui a transféré les données des circonstances qui entourent l'incident, de ses conséquences et des mesures prises pour éviter que de tels incidents se reproduisent à l'avenir.

Article 4

Afin de protéger les données à caractère personnel transférées, les règles de procédure suivantes s'appliquent :

1) Les données ne sont utilisées qu'aux fins autorisées et selon les conditions fixées par la Partie contractante qui les transfère ;

2) Sur demande, la Partie contractante qui transfère les données est informée de l'utilisation qui est faite des données et des résultats de l'affaire ;

3) Les données à caractère personnel sont transférées uniquement aux organismes compétents, et ne peuvent être transmises à d'autres organismes qu'après obtention du consentement préalable de la Partie contractante qui les transfère ;

4) La Partie contractante qui transfère les données est responsable de l'authenticité des données transférées. Si les données transférées ne sont pas authentiques ou si leur transfert est illégal, la Partie contractante destinataire doit en être informée immédiatement. Dans ce cas, la Partie contractante destinataire est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données.

Article 5

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération visée à l'article premier, les organismes compétents des Parties contractantes, notamment :

1) Se transfèrent mutuellement, lorsque cela est justifié, les renseignements relatifs aux auteurs de crimes et sur :

- a) Les instigateurs et les personnes qui dirigent secrètement des activités illégales ;
- b) Les liens entre les auteurs de crimes ;
- c) La structure des organisations et des groupes criminels et leurs modes opératoires ;
- d) Les comportements délictueux caractéristiques ;
- e) Les circonstances spécifiques d'une affaire, relatives au temps, au lieu et aux méthodes employées pour commettre une infraction, à sa substance et à ses caractéristiques ;
- f) Les réglementations légales violées ;
- g) Les mesures prises et leurs résultats ;

2) À la demande de l'autre Partie contractante, entreprennent des opérations de police et exécutent sans retard inutile l'activité de police convenue.

Article 6

Les organismes compétents des Parties contractantes échangent des renseignements et les résultats de reconnaissance concernant les activités terroristes planifiées et commises, ainsi que des données relatives au mode opératoire des auteurs et des groupes terroristes qui ont l'intention de commettre ou qui ont commis des crimes allant à l'encontre des intérêts vitaux de l'État d'une des Parties contractantes, et prennent des mesures complémentaires conjointes justifiées par la nécessité de prévenir les actes terroristes ou de combattre le terrorisme.

Article 7

En vue de lutter contre l'immigration illégale, l'introduction clandestine d'êtres humains et la traite des êtres humains, les organismes compétents des Parties contractantes échangent les renseignements nécessaires pour prévenir et combattre ces crimes, notamment des renseignements sur les organisateurs de l'immigration illégale, les types de documents qui autorisent leurs détenteurs à franchir une frontière étatique, les tampons apposés sur ces documents, ainsi que les types de visas et leurs symboles.

Article 8

Dans le cadre défini par l'alinéa 7 du paragraphe 1 de l'article premier, les organismes compétents des Parties contractantes :

- 1) Se transfèrent mutuellement les renseignements relatifs :
 - a) Au trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;
 - b) Aux lieux et aux méthodes de production et de stockage des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs, ainsi qu'aux moyens de transport utilisés ;
 - c) Aux lieux de destination des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs transportés ;
- 2) Se transfèrent mutuellement des échantillons des nouveaux stupéfiants, substances psychotropes, précurseurs et autres substances placées sous contrôle, tant d'origine végétale que synthétique ;
- 3) Échangent leur expérience en matière de contrôle du commerce légal des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs ainsi que des substances de départ et des demi-produits servant à leur production.

Article 9

1. Si une Partie contractante décide que le transfert des renseignements visés aux articles 5 à 8 ou la réalisation d'une opération conjointe pourrait compromettre la souveraineté de son État, poser une menace pour sa sécurité ou d'autres intérêts vitaux, ou être contraire à son système juridique, cette Partie contractante a le droit de refuser la coopération, en partie ou en totalité, ou de la subordonner au respect de certaines conditions.

2. Les organismes compétents des Parties contractantes se présentent mutuellement les noms des personnes qui doivent participer à l'échange d'experts. Si une Partie contractante décide que le séjour de la personne désignée par l'autre Partie contractante sur le territoire de son État peut constituer une menace pour la sécurité de l'État ou les autres intérêts vitaux de l'État, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent.

Article 10

Aux fins de la coopération dans le domaine de la science et de l'éducation, les organismes compétents des Parties contractantes échangent :

1) Des expériences et des renseignements concernant notamment les méthodes de lutte contre la criminalité organisée, les nouvelles formes d'activités criminelles ainsi que l'utilisation et la mise au point d'équipements spéciaux ;

2) Les résultats des travaux de recherche réalisés dans le domaine de la criminalistique, de la criminologie et des solutions crimino-légales, notamment en ce qui concerne les questions de blanchiment d'argent et de lutte contre la dépendance à la drogue ;

3) Des experts en formation et en perfectionnement professionnels, notamment dans des domaines se rapportant aux techniques criminalistiques et aux méthodes opérationnelles de lutte contre la criminalité, ainsi que des publications spécialisées et autres publications relatives à l'objet du présent Accord ;

4) Des renseignements relatifs aux objets utilisés pour commettre des crimes et les équipements techniques conçus pour lutter contre la criminalité.

Article 11

1. Tout différend pouvant découler de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les organismes compétents des Parties contractantes, dans les limites de leurs compétences.

2. Si les négociations mentionnées au paragraphe 1 ne permettent pas de parvenir à un tel accord, il est convenu que le différend sera définitivement réglé par la voie diplomatique et que les Parties contractantes ne recourront pas à l'arbitrage d'une tierce partie pour régler le différend.

Article 12

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux.

Article 13

Pour toutes les questions concernant l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes utilisent leurs propres langues officielles ou la langue anglaise.

Article 14

Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie contractante prend en charge ses propres frais de voyage et d'hébergement, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

Article 15

1. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux procédures juridiques de chacune des Parties contractantes, qui est confirmée par échange de notes. L'Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par notification écrite. Dans ce cas, le présent Accord expire trois mois après la date de réception de cette notification.

FAIT à Varsovie, le 13 avril 2005, en deux exemplaires originaux, en langues polonaise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[RYSZARD KALISZ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[THOMAS BODSTRÖM]

No. 54676

—
**Poland
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on co-operation in combating organized crime. Warsaw, 28 July 2003

Entry into force: *26 April 2004, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Polish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 19 September 2017*

—
**Pologne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée. Varsovie, 28 juillet 2003

Entrée en vigueur : *26 avril 2004, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, polonais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 19 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on co-operation in combating organised crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”:

- with the desire to continue developing the relations of friendship and co-operation between the two States,
- concerned about the situation of increasing organised crime,
- convinced about the importance of co-operation between competent agencies of the two States in effectively preventing and combating organised crime,
- on the basis of respecting laws and sovereignty of each State, equality, mutual understanding and benefit, in accordance with international laws and existing laws of their own State,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall support the co-operation of security and public order organs in the field of preventing and combating organised crime, and the following crime in particular:
 - 1) against life and health,
 - 2) connected with international terrorism,
 - 3) trade in people and forcing people to prostitution,
 - 4) illegal migration,
 - 5) against the natural environment protected by the law,

- 6) theft, illicit trade and transport, illegal circulation and use or threaten to use nuclear and radioactive substances in order to cause damage or destruction to the environment,
 - 7) production and circulation of periodicals, films or other materials having the character of illicit pornography, in particular, with the participation of children,
 - 8) theft, forgery, and cross-border trafficking of culture values or objects of historical value,
 - 9) illegal production, transport and trade of arms, ammunition, explosives or other hazardous materials including double-purpose goods,
 - 10) production and circulation of forged documents, counterfeit money or other paying means,
 - 11) legalisation of the income from criminal activities, corruption or economic crimes such as commercial fraud, smuggling,
 - 12) illegal production, storage, possession, transport and trade of drug substances, psychotropic substances and precursors,
 - 13) illegal use of computers or telecommunication equipment.
2. The Contracting Parties shall also co-operate with respect to the following areas:
- 1) searching on the territory of the State being the Contracting Party herein for persons suspected of committing criminal offences, specified under paragraph 1 above, or evading of serving their sentences adjudged for the commission thereof,
 - 2) searching for missing persons and identifying of corpses whose identity is unknown,
 - 3) searching for objects deriving from the commission of criminal acts.

Article 2

Co-operation between the Contracting Parties of this Agreement will be implemented in the following forms:

- 1) provide each other with information about:
 - a) inspirers and persons secretly managing criminal operations,
 - b) criminal interrelations between offenders,
 - c) structures of criminal groups and organisations and their operating methods,
 - d) typical behaviours of individual offenders and criminal groups,

- e) significant circumstances of a given case with regard to time, place and method of committing the criminal act, its essentials and particulars,
 - f) infringed provisions of the criminal law,
 - g) activities undertaken and results thereof,
- 2) immediately implement activities as mutually agreed upon through appropriate organs.

Article 3

The Contracting Parties shall provide each other, in particular, with:

- 1) information pertaining to planned or committed acts of terrorism, operating methods used by offenders, and on groups of terrorists planning or committing criminal offences to the detriment of the vital interest of the State of one of the Contracting Parties,
- 2) information necessary to prevent and combat illegal migrations and organisation of illegal cross-border travel, in particular with respect to organisers of illegal migrations, specimen documents authorising border crossing, seals affixed on these documents, and types of visas and symbols,
- 3) information on:
 - a) trafficking in drug substances, psychotropic substances and precursors,
 - b) places and methods of production and storage of the aforementioned substances, and means of transport used for the purpose of their transportation,
 - c) places of destination of transported drug substances, psychotropic substances and precursors,
- 4) samples of new drug substances, psychotropic substances, precursors, and other hazardous substances, both of vegetable origin and synthetic ones,
- 5) experiences with regard to the control of legal trade in drug substances, psychotropic substances and precursors, as well as input products and semi-finished products necessary for the production thereof.

Article 4

The Contracting Parties shall conduct co-operation in the field of science and technology regarding to forensic science and criminology, and for that purpose the Contracting Parties shall exchange:

- 1) experiences and information pertaining to methods of combating organised crime and new forms of criminal operations,
- 2) results of research works from the areas of crime detection and criminology, legal solutions with regard to regulations on legalising income deriving from criminal offences and struggle against drug addiction,
- 3) information on objects related to the commission of criminal acts,
- 4) technical equipment used for the purpose of combating crime, and any relevant information in this respect,
- 5) experts, in order to enhance professional skills, in particular, with regard to crime detection techniques and crime combating methods, and professional literature, on a free of charge basis.

Article 5

1. The Contracting Parties shall ensure the protection of classified information exchanged with each other. The transferring Contracting Party shall determine the clause of secrecy with regard to the information transferred to the other Contracting Party.
2. Any information and technical equipment that the Contracting Parties shall provide each other with may be made available to third Parties exclusively upon the consent of the transferring Contracting Party.
3. If classified information provided by one Contracting Party is revealed or if there is a risk of it being revealed, the other Contracting Party shall immediately notify the transferring Contracting Party about this fact, shall inform about the circumstances and consequences thereof, and about actions taken in order to prevent future occurrence of such events.

Article 6

1. Personal data processing related to the execution of this Agreement shall conform to the rules established in paragraph 2.
2. The Contracting Parties shall observe the following principles while processing personal data for the needs of the execution of this Agreement:
 - 1) the Contracting Party – the recipient of personal data – may use them for those purposes only as provided in this Agreement with reference to the transfer of such

- data, and in compliance with conditions set forth by the Contracting Party transferring data,
- 2) personal data transferred may be used exclusively by judicial authorities, organs and services performing tasks defined in this Agreement. Any transfer of these data to other organs shall be possible only upon prior consent of the Contracting Party that has transferred the data,
 - 3) the Contracting Party responsible for the transfer of personal data shall ensure their accuracy and completeness. It shall also control whether the data transferred are not kept longer than necessary. If the Contracting Party responsible for the transfer of data shall claim, by virtue of its competence, or at the motion of an interested person, that the data transferred have been improper or included data that should not have been transferred, this Contracting Party shall immediately notify the Contracting Party, the recipient of data, about this fact. In that case the Contracting Party, the recipient of data, shall immediately correct or destroy the data received,
 - 4) transfer and receipt of personal data shall be subject to registration,
 - 5) personal data shall be made available to the person interested that the data refer to, in compliance with applicable provisions of the internal law of the State of this Contracting Party that has been addressed with the request for access to data. The Contracting Party, the recipient of data, may provide information related to these data only upon the consent of the Contracting Party transferring data,
 - 6) the Contracting Party, the recipient of data, shall inform – at the request of the other Contracting Party, the transferor of data – about methods and results of the use of data received.
3. Each Contracting Party, in conformity with provisions of internal law of its State, shall appoint an organ responsible for the execution, on its territory, of independent control over personal data processing pursuant to this Agreement, and examining whether data processing does not infringe rights of other persons. These organs of control shall also be responsible for analysing difficulties in the application and interpretation of this Agreement with regard to personal data processing. They may communicate as to the co-operation within the frames of tasks performed pursuant to this Agreement.
 4. The provisions of this Article shall apply accordingly to personal data transferred through liaison officers.

Article 7

1. If one Contracting Party decides that the transfer of information, referred to under Articles 2-4 of this Agreement, or the implementation of any joint project could infringe the sovereignty of its State, threaten its security or vital interest, or violate the rules of its legal order, this Party may refuse the co-operation in part or in whole, or make it dependent upon the fulfilment of specific conditions.
2. The Contracting Parties shall inform each other about the names of persons to participate in the exchange of experts not later than two weeks before the planned date of any such exchange. If one of the Contracting Parties decides that the stay on the territory of its State of a person appointed by the other Contracting Party may threaten the security of the State of this Contracting Party or its vital interest, the provisions specified under paragraph 1 above shall apply accordingly.
3. The Contracting Party, refusing co-operation in compliance with paragraph 1 above, shall inform the other Contracting Party in writing about this decision.

Article 8

1. All contacts established for the purpose of the execution of this Agreement shall be conducted directly by appropriate organs.
2. Organs referred to under paragraph 1 above shall include the following:
 - 1) on the side of the Republic of Poland:
 - a) Minister competent for internal affairs,
 - b) Minister competent for financial institutions,
 - c) Minister competent for public finances,
 - d) Chief of the Internal Security Agency,
 - e) Chief Commander of the Police,
 - f) Chief Commander of the Border Guard,
 - g) General Inspector of Financial Information,
 - 2) on the side of the Socialist Republic of Vietnam:
 - a) Director of International Relations Department, Ministry of Public Security,
 - b) Director General of the Police General Department, Ministry of Public Security,

- c) Director General of the Security General Department, Ministry of Public Security.

- 3. The Contracting Parties shall notify each other in writing about any changes with regard to the competence or names of organs specified under paragraph 1 above.

Article 9

Organs specified under Article 8 above may:

- 1) agree upon detailed principles and the scope of co-operation within the area of their competence,
- 2) conduct consultations in order to ensure the efficiency of co-operation referred to in this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties shall use their own official languages or English language while handling issues related to the execution of provisions of this Agreement.

Article 11

- 1. Any disputes with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved in course of direct negotiations conducted by organs specified under Article 8, of relevant competence.
- 2. If the agreement is not reached as a result of negotiations as referred to under paragraph 1 above, the dispute shall be resolved in course of the diplomatic procedure, and it shall not be submitted for settlement to any third Party.

Article 12

- 1. Notwithstanding paragraph 2, the costs related to the execution of provisions of this Agreement shall be borne by this Contracting Party, on the territory of the State of which the costs emerged, unless otherwise decided by the Contracting Parties.
- 2. The costs of returned transport of representatives of one of the Contracting Parties to the State of the other Contracting Party shall be borne by the Contracting Party

sending its representatives. The costs of their stay on the territory of the State of the other Contracting Party shall be borne by the hosting Contracting Party.

Article 13

This Agreement shall not infringe any obligations of the Contracting Parties resulting from bilateral or multilateral international agreements.

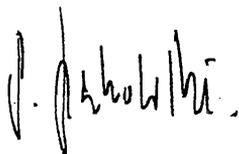
Article 14

1. This Agreement shall be approved in compliance with the law in force of the State of each Contracting Party, this fact being acknowledged by way of exchanging notes. This Agreement shall enter into force upon the elapse of thirty days as of the day of the receipt of the later note.
2. This Agreement may be terminated by each of the Contracting Parties by way of a written notification, thus expiring upon the elapse of three months as of the day of the receipt of a relevant notification to terminate the Agreement.

This Agreement was made on Warsaw in
28 July 2003,

in two counterparts, each of them in the Polish, Vietnamese and English languages with all texts being equally authentic; in case of any interpretative divergences, the text in the English language shall prevail.

For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of the Socialistic Republic of Vietnam



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- powodowane pragnieniem kontynuowania rozwoju stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy między obydwooma państwami;
- zaniepokojone rozpowszechnianiem się przestępczości zorganizowanej;
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy między właściwymi organami obydwu państw dotyczącej skutecznego zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej;
- z zastrzeżeniem poszanowania prawa i suwerenności każdego państwa, równości, wzajemnego zrozumienia i korzyści, zgodnie z normami prawa międzynarodowego oraz obowiązującymi normami prawa wewnętrznego swych państw;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej, a w szczególności następujących przestępstw:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu,
- 2) związanych z międzynarodowym terroryzmem,
- 3) handlu ludźmi i zmuszania ich do prostytucji,

- 4) nielegalnej migracji,
- 5) przeciwko środowisku naturalnemu chronionemu prawem,
- 6) kradzieży, nielegalnego handlu i transportu materiałów jądrowych i substancji promieniotwórczych, nielegalnego nimi obrotu, niewłaściwego użycia lub zagrożenia niewłaściwym ich użyciem w celu wyrządzenia szkody lub zniszczenia środowiska,
- 7) produkcji i rozpowszechniania publikacji, filmów lub innych materiałów o charakterze nielegalnej pomografii, w szczególności tej z udziałem dzieci,
- 8) kradzieży, fałszowania i przemytu dóbr kultury lub przedmiotów o wartości historycznej,
- 9) nielegalnej produkcji, transportu i handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi lub innymi niebezpiecznymi materiałami, w tym towarami podwójnego zastosowania,
- 10) produkcji i rozpowszechniania sfalszowanych dokumentów, pieniędzy lub innych środków płatniczych,
- 11) legalizowania dochodów pochodzących z przestępstw, korupcji lub przestępstw gospodarczych, takich jak oszustwa handlowe, przemyt,
- 12) nielegalnej produkcji, przechowywania, posiadania, transportu i handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
- 13) nielegalnego wykorzystywania komputerów lub sprzętu telekomunikacyjnego.

2. Umawiające się Strony będą także współpracować w zakresie:

- 1) poszukiwania na terytorium państwa Umawiającej się Strony osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia kar orzeczonych za ich popełnienie,
- 2) poszukiwania osób zaginionych i identyfikacji zwłok o nieustalonej tożsamości,
- 3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstw.

Artykuł 2

Współpraca pomiędzy Umawiającymi się Stronami niniejszej Umowy będzie wykonywana poprzez:

- 1) przekazywanie sobie wzajemnie informacji o:
 - a) inspiratorach i osobach niejawnie kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,

- c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia czynu przestępczego, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach i ich wyniku,
- 2) niezwłoczne realizowanie wspólnie uzgodnionych działań właściwych organów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą w szczególności przekazywać sobie wzajemnie:

- 1) informacje dotyczące planowanych lub popełnionych aktów terrorystycznych, sposobów działania sprawców i ugrupowań terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron,
- 2) informacje niezbędne do zapobiegania i zwalczania nielegalnej migracji i organizowania nielegalnego przekraczania granicy państwowej, a zwłaszcza dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i symboli,
- 3) informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania tych substancji oraz środkach używanych do ich transportu,
 - c) miejscach przeznaczenia transportowanych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów.
- 4) próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego jak i syntetycznego,
- 5) doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą prowadzić współpracę w zakresie nauki i techniki odnoszącej się do kryminalistyki i kryminologii i w tym celu będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
- 2) wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii, rozwiązań prawnych w zakresie regulowania kwestii legalizowania dochodów pochodzących z przestępstw oraz zwalczania narkomanii,
- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa,
- 4) sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości oraz informacje dotyczące urządzeń przeznaczonych do tego celu,
- 5) ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych i metod zwalczania przestępstw oraz nieodpłatnie literaturę fachową.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych. Umawiająca się Strona przekazująca określi klauzulę tajności w odniesieniu do informacji przekazywanej drugiej Umawiającej się Stronie.

2. Wszelkiego rodzaju informacje i sprzęt techniczny przekazywane między Umawiającymi się Stronami mogą być udostępniane Stronom trzecim wyłącznie za zgodą Umawiającej się Strony przekazującej.

3. W wypadku ujawnienia lub narażenia na ujawnienie informacji niejawnych przekazywanych przez jedną Umawiającą się Stronę, druga Umawiająca się Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Umawiającą się Stronę przekazującą, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 6

1. Przetwarzanie danych osobowych związane z wykonywaniem niniejszej Umowy następuje zgodnie z zasadami wymienionymi w ustępie 2.

2. Przy przetwarzaniu danych osobowych przekazywanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą przestrzegały następujących zasad:

- 1) Umawiająca się Strona, która otrzymała dane osobowe może je wykorzystywać jedynie w celach, dla których niniejsza Umowa przewiduje przekazywanie takich danych oraz przestrzegając warunków ustalonych przez Umawiającą się Stronę przekazującą dane,
- 2) przekazane dane osobowe mogą być wykorzystywane jedynie przez władze sądowe, organy i służby realizujące zadania określone w niniejszej Umowie. Przekazywanie tych danych innym organom będzie możliwe po uprzednim uzyskaniu zgody Umawiającej się Strony, która przekazała te dane,
- 3) Umawiająca się Strona przekazująca dane osobowe jest obowiązana zapewnić ich dokładność i kompletność. Jest również obowiązana do czuwania nad tym, aby dane te nie były przechowywane dłużej niż jest to konieczne. Jeżeli Umawiająca się Strona przekazująca dane stwierdzi z urzędu bądź wskutek wniosku zainteresowanej osoby, że przekazane zostały dane niewłaściwe lub dane, które nie powinny być przekazane, jest obowiązana do niezwłocznego powiadomienia o tym Umawiającą się Stronę, która otrzymała dane. W takim przypadku Umawiająca się Strona, która otrzymała dane jest obowiązana do dokonania ich korekty lub zniszczenia,
- 4) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych podlega rejestracji,
- 5) przy udostępnianiu danych osobowych zainteresowanej osobie, której dane dotyczą, stosuje się przepisy prawa wewnętrznego państwa tej Umawiającej się Strony, do której zwrócono się z wnioskiem o udostępnienie danych. Umawiająca się Strona, która otrzymała dane, może przekazać informacje dotyczące tych danych dopiero po uzyskaniu zgody Umawiającej się Strony, od której dane pochodzą,
- 6) Umawiająca się Strona, która otrzymała dane, informuje - na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, która przekazała te dane - o sposobie i efekcie ich wykorzystania.

3. Każda Umawiająca się Strona, zgodnie z prawem wewnętrznym swojego państwa, wyznaczy organ odpowiedzialny za prowadzenie na swoim terytorium niezależnej kontroli przetwarzania danych osobowych dokonywanego na podstawie niniejszej Umowy i sprawdzanie, czy przetwarzanie danych nie narusza praw osób. Organy kontrolne są również właściwe do analizowania trudności w stosowaniu i interpretacji niniejszej Umowy, dotyczących przetwarzania danych osobowych. Organy kontrolne mogą porozumiewać się co do współpracy w ramach zadań wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy.

4. Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się także do danych osobowych przekazywanych za pośrednictwem oficera łącznikowego.

Artykuł 7

1. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 2 - 4 niniejszej Umowy, lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłyby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może zagrażać bezpieczeństwu państwa tej Umawiającej się Strony lub innym jego istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia ustępu 1.

3. Umawiająca się Strona, która zgodnie z ustępem 1 odmówi współpracy, informuje o tym drugą Umawiającą się Stronę na piśmie.

Artykuł 8

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami.

2. Organami, o których mowa w ustępie 1, są:

- 1) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - b) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - c) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
 - d) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
 - e) Komendant Główny Policji,
 - f) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - g) Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
- 2) po stronie Socjalistycznej Republiki Wietnamu:
 - a) Dyrektor Departamentu Stosunków Międzynarodowych Ministerstwa Bezpieczeństwa Publicznego,
 - b) Dyrektor Generalny Głównego Departamentu Policji Ministerstwa Bezpieczeństwa Publicznego,
 - c) Dyrektor Generalny Głównego Departamentu Bezpieczeństwa Ministerstwa Bezpieczeństwa Publicznego.

3. Umawiające się Strony powiadomią się na piśmie o zmianach właściwości lub nazwy organów określonych w ustępie 1.

Artykuł 9

Organy wymienione w artykule 8 mogą:

- 1) uzgadniać w zakresie swej właściwości szczegółowe zasady i zakres współpracy,
- 2) odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się własnymi językami urzędowymi lub językiem angielskim.

Artykuł 11

1. Jakikolwiek spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami wymienionymi w artykule 8, w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1 spór zostanie rozstrzygnięty w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany do rozstrzygnięcia żadnej Stronie trzeciej.

Artykuł 12

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

2. Koszty wyjazdu i przyjazdu przedstawicieli jednej z Umawiających się Stron do państwa drugiej Umawiającej się Strony ponosi Umawiająca się Strona wysyłająca swoich przedstawicieli. Koszty pobytu tych przedstawicieli na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony ponosi Umawiająca się Strona przyjmująca.

Artykuł 13

Umowa niniejsza nie narusza żadnych zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych.

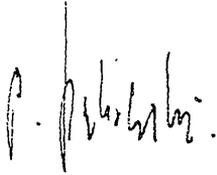
Artykuł 14

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państw każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji, a w takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu niniejszej Umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 28 lipca 2008
roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy z nich w językach polskim,
wietnamskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne;
w razie rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie
za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki Wietnamu



[TEXT IN VIETNAMESE – TEXTE EN VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ BA LAN
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HỢP TÁC CHỐNG TỘI PHẠM CÓ TỔ CHỨC

Chính phủ nước Cộng hoà Ba Lan và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam dưới đây gọi là "các Bên ký kết";

Xuất phát từ nguyện vọng tiếp tục phát triển các mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước;

Lo ngại về tình trạng gia tăng tội phạm có tổ chức;

Nhận thức được tầm quan trọng của việc hợp tác giữa các cơ quan có thẩm quyền của hai Nhà nước trong việc phòng chống có hiệu quả các loại tội phạm có tổ chức;

Trên cơ sở tôn trọng luật pháp và chủ quyền của mỗi Nhà nước, bình đẳng, hiểu biết lẫn nhau và hai Bên cùng có lợi, phù hợp với luật pháp quốc tế và luật pháp hiện hành của mỗi Nhà nước;

Đã thoả thuận như sau:

- ĐIỀU 1 -

1. Các Bên ký kết hỗ trợ sự hợp tác giữa các cơ quan an ninh và trật tự công cộng của hai nước trong lĩnh vực phòng chống tội phạm có tổ chức; đặc biệt là các loại tội phạm sau đây :

- 1/ Xâm phạm tính mạng, sức khoẻ;
- 2/ Liên quan đến khủng bố quốc tế;
- 3/ Mua bán người và cưỡng bức mại dâm;
- 4/ Di cư bất hợp pháp;

5/ Xâm phạm đến môi trường tự nhiên được pháp luật bảo vệ;

6/ Trộm cắp, mua bán, vận chuyển bất hợp pháp, đưa vào lưu hành và sử dụng trái phép hoặc đe dọa sử dụng các vật liệu hạt nhân và các chất phóng xạ nhằm mục đích gây hại, huỷ diệt môi trường;

7/ Biên soạn và lưu hành các loại ấn phẩm, phim ảnh hoặc những vật phẩm khác có tính khiêu dâm đồi trụy, đặc biệt là đối với trẻ em;

8/ Trộm cắp, làm giả và mua bán qua biên giới các giá trị văn hóa hoặc các đồ vật có giá trị lịch sử;

9/ Mua bán, vận chuyển và sản xuất trái phép vũ khí, đạn dược, vật liệu gây nổ hoặc các vật liệu nguy hiểm khác kể cả hàng hóa lưỡng dụng;

10/ Sản xuất và đưa vào lưu hành các loại giấy tờ giả, tiền giả hoặc các phương tiện thanh toán khác;

11/ Hợp pháp hoá những thu nhập do hoạt động phạm tội mà có, tham nhũng hoặc các tội phạm kinh tế như gian lận thương mại, buôn lậu;

12/ Sản xuất, tàng trữ, sở hữu, vận chuyển và mua bán trái phép các chất ma tuý, các loại chất hướng thần và các tiền chất;

13/ Sử dụng bất hợp pháp máy tính, phương tiện viễn thông.

2. Các Bên ký kết cũng sẽ hợp tác trên các lĩnh vực sau:

1/ Truy tìm trên lãnh thổ của mỗi Bên những người nghi vấn phạm tội hoặc trốn tránh thi hành án do phạm các tội nêu ở khoản 1 Điều này;

2/ Tìm kiếm những người mất tích, tiến hành xác minh, nhận dạng tử thi đối với những người chưa rõ tung tích;

3/ Truy tìm những tang vật có liên quan tới vụ án.

- ĐIỀU 2 -

Sự hợp tác giữa các Bên ký kết Hiệp định này sẽ được thực hiện dưới các hình thức sau đây:

1. Cung cấp cho nhau các thông tin về:

a/ Người cầm đầu, người bí mật điều hành hoạt động phạm tội;

b/ Mối quan hệ giữa những người phạm tội;

c/ Cơ cấu của các nhóm, tổ chức tội phạm và thủ đoạn hoạt động của chúng;

d/ Hành vi đặc trưng của cá nhân và tổ chức tội phạm;

e/ Các thông tin quan trọng liên quan tới một vụ án cụ thể như thời gian, địa điểm, phương thức, thủ đoạn đặc trưng cho các loại tội phạm đó;

f/ Các điều luật hình sự bị vi phạm;

g/ Các biện pháp đã tiến hành và kết quả thu được.

2. Nhanh chóng thực hiện các hoạt động được hai Bên thoả thuận thông qua các cơ quan phù hợp.

- ĐIỀU 3 -

Các Bên ký kết sẽ tiến hành trao đổi:

1. Thông tin liên quan tới kế hoạch hoặc hành vi khủng bố, thủ đoạn hoạt động của chúng và các nhóm khủng bố đang có kế hoạch hoặc thực hiện hành vi phạm tội làm phương hại đến lợi ích quan trọng của Nhà nước của một Bên ký kết.

2. Những thông tin cần thiết để phòng ngừa, đấu tranh chống di cư bất hợp pháp và tổ chức đưa người vượt biên trái phép, đặc biệt là về những người tổ chức di cư bất hợp pháp, các mẫu giấy tờ cho phép đi qua biên giới, mẫu con dấu đóng trên giấy tờ đó, mẫu các loại thị thực và các loại ký hiệu.

3. Thông tin về:

a/ Buôn bán các chất ma tuý, chất hướng thần và tiền chất;

b/ Địa điểm và phương pháp sản xuất, nơi tập kết các chất nêu trên và các phương tiện được sử dụng để vận chuyển chúng;

c/ Nơi đến của các chất ma túy, chất hướng thần, tiền chất.

4. Mẫu các chất ma túy mới, các chất hướng thần, tiền chất và các chất nguy hiểm khác có nguồn gốc thực vật hoặc nguồn gốc tổng hợp.

5. Trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực kiểm soát việc mua bán hợp pháp các chất ma túy, hướng thần, tiền chất cũng như các chất liệu thô và bán thành phẩm để sản xuất các chất trên.

- ĐIỀU 4 -

Các Bên ký kết hợp tác trong lĩnh vực khoa học và công nghệ về hình sự và tội phạm học thông qua việc trao đổi:

1. Kinh nghiệm và thông tin liên quan tới các phương pháp chống tội phạm có tổ chức cũng như các phương thức phạm tội mới;

2. Trao đổi kết quả nghiên cứu trong lĩnh vực hình sự, tội phạm học cùng với những giải pháp pháp lý trong việc xử lý vấn đề hợp pháp hoá thu nhập do phạm tội mà có, đấu tranh chống nghiên cứu ma túy;

3. Thông tin về các đồ vật liên quan đến phạm tội;

4. Phương tiện kỹ thuật chuyên dụng trong công tác phòng chống tội phạm và các thông tin có liên quan về chủ đề này

5. Trao đổi các chuyên gia với mục đích hoàn thiện nghiệp vụ, đặc biệt về kỹ thuật phát hiện tội phạm và phương pháp chống tội phạm và các tài liệu chuyên ngành trên cơ sở miễn phí.

- ĐIỀU 5 -

1. Các Bên ký kết đảm bảo việc bảo vệ các thông tin mật được trao đổi cho nhau. Độ mật của thông tin do Bên ký kết trao xác định.

2. Các thông tin loại này và các phương tiện kỹ thuật được hai Bên cung cấp cho nhau chỉ có thể được trao cho nước thứ ba khi có sự đồng ý của Bên ký kết cung cấp.

3. Trong trường hợp bị lộ hoặc có nguy cơ bị lộ thông tin của một Bên ký kết cung cấp thì Bên ký kết phải thông báo ngay cho Bên ký kết kia về hoàn cảnh liên quan tới sự việc xảy ra và hậu quả của việc đó cũng như tiến hành các hoạt động nhằm ngăn chặn các sự việc xảy ra trong tương lai.

- ĐIỀU 6 -

1. Việc xử lý các dữ liệu cá nhân trong quá trình thực hiện Hiệp định này phải tuân theo các quy định ở khoản 2 dưới đây.

2. Trong quá trình xử lý dữ liệu cá nhân để thực hiện Hiệp định các Bên ký kết sẽ tuân thủ các nguyên tắc dưới đây :

1/ Bên ký kết nhận dữ liệu cá nhân có thể sử dụng các dữ liệu này vào các mục đích được quy định dưới đây và theo đúng các điều kiện do Bên ký kết cung cấp đặt ra;

2/ Dữ liệu cá nhân được chuyển giao chỉ được sử dụng bởi các cơ quan có thẩm quyền thực hiện những nhiệm vụ được quy định dưới đây. Việc chuyển giao các dữ liệu này cho bất kỳ cơ quan thứ ba nào chỉ có thể được thực hiện với sự đồng ý trước của Bên chuyển giao;

3/ Bên ký kết chuyển giao dữ liệu cá nhân có trách nhiệm đảm bảo độ chính xác và đầy đủ. Bên chuyển giao đồng thời phải kiểm tra không để thông tin bị lưu giữ quá thời gian cần thiết. Nếu Bên ký kết sau khi chuyển giao dữ liệu, trong phạm vi thẩm quyền của mình, phát hiện hoặc có khiếu nại từ người có liên quan rằng dữ liệu được chuyển giao là không phù hợp hoặc bao gồm những thông tin không cần chuyển giao, Bên ký kết đó sẽ thông báo ngay cho Bên ký kết kia. Trong trường hợp này Bên ký kết tiếp nhận dữ liệu phải sửa đổi hoặc huỷ ngay những dữ liệu đã nhận được;

4/ Việc giao và nhận dữ liệu cá nhân phải được đăng ký quản lý;

5/ Theo quy định luật pháp của mỗi Nhà nước về việc cho phép tiếp cận dữ liệu, thông tin cá nhân có thể được cung cấp cho người mà thông tin đề cập đến. Bên nhận dữ liệu chỉ được phép cung cấp thông tin liên quan đến dữ liệu khi có sự đồng ý của Bên chuyển giao dữ liệu.

6/ Theo yêu cầu của Bên ký kết chuyển giao dữ liệu, Bên ký kết nhận dữ liệu phải thông báo về phương thức và kết quả thu được từ việc sử dụng các dữ liệu cá nhân đã nhận được.

3. Theo quy định của luật pháp của mỗi Nhà nước, mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một cơ quan chịu trách nhiệm xử lý dữ liệu cá nhân được thực hiện theo Hiệp định này trên lãnh thổ của mình và kiểm tra việc xử lý các dữ liệu cá nhân được chuyển giao không xâm hại quyền lợi của người khác. Các cơ quan kiểm soát này cũng sẽ chịu trách nhiệm xem xét, cân nhắc những khó khăn trong việc áp dụng và giải thích Hiệp định này trong phạm vi xử lý dữ liệu cá nhân. Các cơ quan nói trên được quan hệ và hợp tác với nhau trong khuôn khổ thực hiện Hiệp định này.

4. Các quy định của Điều này cũng được áp dụng cho dữ liệu cá nhân chuyển giao qua sỹ quan liên lạc.

- ĐIỀU 7 -

1. Nếu một Bên ký kết cho rằng việc trao đổi thông tin được nêu tại các Điều từ Điều 2 đến Điều 4 hoặc việc thực hiện các hoạt động chung của Hiệp định này có thể làm phương hại đến chủ quyền, đe dọa an ninh hoặc lợi ích quốc gia hoặc trái với pháp luật hiện hành của nước mình thì Bên ký kết được yêu cầu có thể từ chối hợp tác một phần hoặc từ chối hoàn toàn hoặc đặt ra các điều kiện cần được thoả mãn.

2. Các Bên ký kết cung cấp cho nhau họ, tên người sẽ tham gia vào các hoạt động trao đổi các đoàn chuyên gia chậm nhất là hai tuần trước khi công việc đó được tiến hành theo kế hoạch. Nếu một Bên ký kết cho rằng sự có mặt trên lãnh thổ của mình của một người do Bên ký kết kia cử sang có thể đe dọa an ninh hoặc lợi ích cơ bản của mình thì quy định tại khoản 1 sẽ được áp dụng.

3. Các Bên ký kết từ chối hợp tác theo quy định ở khoản 1 phải thông báo cho Bên ký kết kia biết quyết định của mình bằng văn bản.

- ĐIỀU 8 -

1. Mọi tiếp xúc nhằm thực hiện Hiệp định này sẽ được tiến hành trực tiếp giữa các cơ quan có thẩm quyền.

2. Các cơ quan có thẩm quyền nêu ở khoản 1 gồm :

1/ Về phía Cộng hoà Ba Lan :

- a. Bộ trưởng Nội vụ;
- b. Bộ trưởng phụ trách các thể chế tài chính;
- c. Bộ trưởng phụ trách về tài chính công
- d. Cục trưởng Cục Bảo vệ Quốc gia;
- e. Tư lệnh Cảnh sát;
- f. Tư lệnh Bộ đội Biên phòng.
- g. Tổng thanh tra về thông tin về tài chính.

2/ Về phía Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam :

- a. Cục trưởng Cục Quan hệ Quốc tế - Bộ Công an;
- b. Tổng cục trưởng Tổng cục Cảnh sát Bộ Công an;
- c. Tổng cục trưởng Tổng cục An ninh Bộ Công an.

3. Các Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản về mọi thay đổi về thẩm quyền và tên gọi của các cơ quan nêu tại khoản 1.

- ĐIỀU 9 -

Các cơ quan có thẩm quyền nêu tại Điều 8 có thể:

1. Thoả thuận các nguyên tắc và phạm vi hợp tác cụ thể trong phạm vi thẩm quyền của mình;

2. Tiến hành tham khảo ý kiến lẫn nhau nhằm bảo đảm tính hiệu quả của việc hợp tác trong các lĩnh vực nêu trong Hiệp định này.

- ĐIỀU 10 -

Trong các vấn đề liên quan đến việc áp dụng Hiệp định này, các Bên ký kết sẽ sử dụng ngôn ngữ chính thức của mình hoặc tiếng Anh.

- ĐIỀU 11 -

1. Những bất đồng liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán trực tiếp giữa các cơ quan có thẩm quyền nêu tại Điều 8 trong phạm vi quyền hạn của họ.

2. Trong trường hợp không đạt được thỏa thuận thông qua đàm phán theo khoản 1 thì những bất đồng đó sẽ được xử lý qua con đường ngoại giao và không được để cho bất cứ Bên thứ ba nào giải quyết.

- ĐIỀU 12 -

1. Bất kể quy định tại khoản 2 dưới đây, các Bên ký kết sẽ chịu chi phí phát sinh do việc thực hiện các điều khoản của Hiệp định trên lãnh thổ của Nhà nước mình, trừ trường hợp hai Bên ký kết có quy định khác.

2. Chi phí cho việc đi và về của các đoàn của một Bên ký kết sang Bên ký kết kia do Bên cử đoàn đi tự lo; chi phí trong thời gian ở nước sở tại do Bên ký kết đài thọ.

- ĐIỀU 13 -

Hiệp định này không gây phương hại đến nghĩa vụ của các Bên ký kết theo các điều ước quốc tế đa phương và song phương khác.

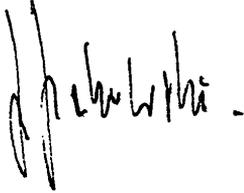
- ĐIỀU 14 -

1. Hiệp định này sẽ được phê duyệt phù hợp với luật pháp của Nhà nước của mỗi Bên ký kết; việc phê duyệt này được khẳng định bằng việc trao đổi công hàm. Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau ba mươi ngày kể từ ngày nhận được công hàm thông báo cuối cùng.

2. Mỗi Bên ký kết có quyền hủy bỏ Hiệp định này bằng việc thông báo bằng văn bản, trong trường hợp này, Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau ba tháng kể từ ngày nhận được thông báo hủy bỏ Hiệp định.

Hiệp định này được làm tại Vác-sa-va, ngày .*2.8*... tháng 7 năm 2003, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Ba Lan, tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì văn bản bằng tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để xem xét.

THƯA ỦY QUYỀN CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ BA LAN



THƯA ỦY QUYỀN CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XHCN VIỆT NAM



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA
CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de continuer à développer les relations amicales et la coopération entre les deux États,

Préoccupés par l'augmentation de la criminalité organisée,

Convaincus de l'importance de la coopération entre les organismes compétents des deux États pour prévenir et combattre effectivement la criminalité organisée,

Sur la base du respect de la législation et de la souveraineté de chaque État, de l'égalité, de la compréhension mutuelle et des avantages mutuels, conformément au droit international et à la législation existante dans leurs propres États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes soutiennent la coopération entre les organismes chargés de la sécurité et de l'ordre public dans le domaine de la prévention et de la lutte contre la criminalité organisée, et en particulier contre les crimes suivants :

- 1) Les atteintes à la vie et à la santé ;
- 2) Les crimes liés au terrorisme international ;
- 3) La traite des personnes et la prostitution forcée ;
- 4) La migration clandestine ;
- 5) Les crimes contre l'environnement naturel protégé par la loi ;
- 6) Le vol, le commerce et le transport illicite, la circulation illégale et l'utilisation ou la menace d'utilisation de substances nucléaires et radioactives dans le but de causer des dommages ou de détruire l'environnement ;
- 7) La production et la circulation de périodiques, de films ou d'autres matériels constituant de la pornographie illicite, notamment s'ils impliquent la participation d'enfants ;
- 8) Le vol, la contrefaçon et le trafic transfrontalier d'objets ayant une valeur culturelle ou historique ;
- 9) La production, le transport et le commerce illégaux d'armes, de munitions, d'explosifs ou d'autres matières dangereuses, y compris de biens à double usage ;
- 10) La production et la circulation de documents falsifiés, de fausse monnaie ou d'autres moyens de paiement contrefaits ;

- 11) La légalisation des revenus provenant d'activités criminelles, de la corruption ou de crimes et délits économiques tels que la fraude commerciale ou la contrebande ;
 - 12) La production, le stockage, la possession, le transport et le commerce illicites de substances médicamenteuses, de substances psychotropes et de précurseurs ;
 - 13) L'utilisation illégale d'ordinateurs ou de matériel de télécommunication.
2. Les Parties contractantes coopèrent en outre dans les domaines suivants :
- 1) La recherche, sur le territoire national d'une Partie contractante, de personnes soupçonnées d'avoir commis les infractions pénales visées au paragraphe 1 ci-dessus ou qui se sont soustraites à l'exécution des sanctions infligées pour la commission de ces infractions ;
 - 2) La recherche de personnes disparues et l'identification de corps non identifiés ;
 - 3) La recherche d'objets provenant de la perpétration d'actes criminels.

Article 2

La coopération entre les Parties contractantes au présent Accord sera mise en œuvre sous les formes suivantes :

- 1) L'échange de renseignements sur :
 - a) Les instigateurs et les personnes qui dirigent secrètement les opérations criminelles ;
 - b) Les liens criminels entre les auteurs de crimes ;
 - c) Les structures des groupes et organisations criminels ainsi que leurs modes opératoires ;
 - d) Les comportements typiques des délinquants et des groupes criminels ;
 - e) Les circonstances notables d'une affaire en particulier, en ce qui concerne le moment, le lieu et le mode de perpétration de l'acte criminel, ses caractéristiques et ses particularités ;
 - f) Les dispositions du droit pénal qui ont été enfreintes ;
 - g) Les activités entreprises et leurs résultats ;
- 2) La mise en œuvre immédiate d'activités adoptées d'un commun accord par l'intermédiaire des organismes appropriés.

Article 3

Les Parties contractantes échangent notamment :

- 1) Des renseignements relatifs aux actes de terrorisme planifiés ou perpétrés, aux modes opératoires utilisés par les délinquants, ainsi qu'aux groupes de terroristes qui planifient ou commettent des infractions pénales au détriment de l'intérêt vital de l'État de l'une des Parties contractantes ;
- 2) Les renseignements nécessaires pour prévenir et combattre les migrations clandestines et l'organisation de voyages transfrontaliers illégaux, notamment les renseignements relatifs aux organisateurs de migrations clandestines, aux modèles de documents autorisant le franchissement des frontières, aux sceaux apposés sur ces documents et aux types de visas et de symboles ;

- 3) Des renseignements sur :
 - a) Le trafic de substances médicamenteuses, de substances psychotropes et de précurseurs ;
 - b) Les lieux et les méthodes de production et de stockage des substances susmentionnées, ainsi que les moyens de transport utilisés aux fins de leur acheminement ;
 - c) Les lieux de destination des substances médicamenteuses, des substances psychotropes et des précurseurs transportés ;
- 4) Des échantillons de nouvelles substances médicamenteuses, de nouvelles substances psychotropes, de nouveaux précurseurs et d'autres nouvelles substances dangereuses, tant d'origine végétale que synthétique ;
- 5) Leurs expériences en matière de contrôle du commerce légal de substances médicamenteuses, de substances psychotropes et de précurseurs ainsi que des intrants et des demi-produits nécessaires à leur production.

Article 4

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine des sciences et de la technologie relatives à la criminalistique et à la criminologie, et, à cette fin, les Parties contractantes échangent :

- 1) Des expériences et des renseignements relatifs aux méthodes de lutte contre la criminalité organisée et aux nouvelles formes d'opérations criminelles ;
- 2) Les résultats des travaux de recherche dans les domaines de la détection de la criminalité et de la criminologie, des solutions juridiques concernant la réglementation relative à la légalisation des revenus provenant d'infractions pénales et de la lutte contre la toxicodépendance ;
- 3) Des renseignements sur les objets liés à la perpétration d'actes criminels ;
- 4) Des équipements techniques utilisés dans la lutte contre la criminalité, ainsi que tout renseignement pertinent à leur égard ;
- 5) Des experts, à des fins de perfectionnement professionnel, notamment en ce qui concerne les techniques de détection de la criminalité et les méthodes de lutte contre la criminalité, ainsi que des publications professionnelles, à titre gratuit.

Article 5

1. Les Parties contractantes veillent à la protection des informations classifiées qu'elles échangent. La Partie contractante effectuant le transfert détermine la clause de confidentialité appliquée aux informations transférées à l'autre Partie contractante.

2. Les renseignements et les équipements techniques échangés par les Parties contractantes sont mis à la disposition de tierces parties exclusivement avec le consentement de la Partie contractante effectuant le transfert.

3. Si des informations classifiées transmises par une Partie contractante sont révélées ou risquent d'être révélées, l'autre Partie contractante en informe immédiatement la première Partie contractante qui a effectué le transfert et lui fait part des circonstances et des conséquences de cet incident ainsi que des mesures prises pour empêcher que de tels événements ne se reproduisent.

Article 6

1. Le traitement des données à caractère personnel aux fins de l'exécution du présent Accord est conforme aux règles établies au paragraphe 2.

2. Les Parties contractantes respectent les principes suivants lors du traitement des données à caractère personnel aux fins de l'exécution du présent Accord :

- 1) La Partie contractante – qui reçoit les données à caractère personnel – peut les utiliser à ces fins uniquement dans le respect des dispositions du présent Accord concernant le transfert de telles données et suivant les conditions fixées par la Partie contractante qui transfère les données ;
- 2) Les données à caractère personnel transférées peuvent être utilisées exclusivement par les autorités, organes et services judiciaires qui exécutent les tâches définies dans le présent Accord. Toute transmission de ces données à d'autres organes n'est possible qu'avec le consentement préalable de la Partie contractante qui les a transférées ;
- 3) La Partie contractante responsable du transfert des données à caractère personnel veille à leur exactitude et à leur exhaustivité. Elle veille également à ce que les données transférées ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si la Partie contractante responsable du transfert des données prétend, en vertu de sa compétence ou à la demande d'une personne intéressée, que les données transférées sont incorrectes ou contiennent des données qui n'auraient pas dû être transmises, elle en informe immédiatement la Partie contractante destinataire des données. Dans ce cas, la Partie contractante destinataire des données corrige immédiatement les données reçues ou les supprime sans délai ;
- 4) Le transfert et la réception de données à caractère personnel sont soumis à enregistrement ;
- 5) Les données à caractère personnel sont mises à la disposition de la personne concernée à laquelle se rapportent les données, conformément aux dispositions applicables du droit interne de la Partie contractante à laquelle la demande d'accès aux données a été adressée. La Partie contractante destinataire des données ne peut fournir des renseignements relatifs à ces données qu'avec le consentement de la Partie contractante qui les a transférées ;
- 6) La Partie contractante destinataire des données informe, à la demande de l'autre Partie contractante qui a transféré les données, des méthodes et des résultats de l'utilisation des données reçues.

3. Chaque Partie contractante, conformément aux dispositions du droit interne de son État, désigne un organisme chargé d'exercer, sur son territoire, un contrôle indépendant sur le traitement des données à caractère personnel en application du présent Accord et de veiller à ce que le traitement des données ne porte pas atteinte aux droits d'autres personnes. Ces organismes de contrôle sont également chargés d'analyser les difficultés découlant de l'application et de l'interprétation du présent Accord quant au traitement des données à caractère personnel. Ils peuvent communiquer sur la coopération dans le cadre des tâches effectuées en application du présent Accord.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent en conséquence aux données à caractère personnel transférées par l'intermédiaire des attachés de liaison.

Article 7

1. Si une Partie contractante estime que le transfert de renseignements visés aux articles 2 à 4 du présent Accord ou la réalisation d'un projet coordonné quelconque pourrait compromettre la souveraineté de son État, porter atteinte à sa sécurité ou à ses intérêts vitaux, ou enfreindre les règles de son ordre juridique, elle peut refuser la coopération en totalité ou en partie ou la soumettre au respect de certaines conditions.

2. Les Parties contractantes se communiquent les noms des personnes qui doivent participer à l'échange d'experts au plus tard deux semaines avant la date prévue de cet échange. Si l'une des Parties contractantes estime que le séjour d'une personne désignée par l'autre Partie contractante sur son territoire de son État peut menacer la sécurité de son État ou ses intérêts vitaux, les dispositions prévues au paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent en conséquence.

3. La Partie contractante qui refuse la coopération conformément au paragraphe 1 ci-dessus informe par écrit l'autre Partie contractante de cette décision.

Article 8

1. Tous les contacts établis aux fins de l'exécution du présent Accord sont menés directement par les organismes appropriés.

2. Les organismes visés au paragraphe 1 ci-dessus sont les suivants :

1) En ce qui concerne la République de Pologne :

- a) Le Ministre chargé des affaires intérieures ;
- b) Le Ministre chargé des institutions financières ;
- c) Le Ministre chargé des finances publiques ;
- d) Le Directeur de l'Agence pour la sécurité intérieure ;
- e) Le Commandant en chef de la police ;
- f) Le Commandant en chef des garde-frontières ;
- g) L'Inspecteur général du renseignement financier ;

2) En ce qui concerne la République socialiste du Viet Nam :

- a) Le Directeur du Département des relations internationales qui relève du Ministère de la sécurité publique ;
- b) Le Directeur général du Département général de la police qui relève du Ministère de la sécurité publique ;
- c) Le Directeur général du Département général de la sécurité qui relève du Ministère de la sécurité publique.

3. Les Parties contractantes s'informent par écrit de toute modification concernant la compétence ou les dénominations des organismes visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 9

Les organismes visés à l'article 8 ci-dessus peuvent :

- 1) Convenir des principes détaillés et de l'étendue de la coopération dans leur domaine de compétence ;
- 2) Mener des consultations afin d'assurer l'efficacité de la coopération visée par le présent Accord.

Article 10

Les Parties contractantes utilisent leurs propres langues officielles ou la langue anglaise lorsqu'elles traitent les questions liées à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 11

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu au moyen de négociations directes menées par les organismes compétents visés à l'article 8.

2. Si les négociations visées au paragraphe 1 ci-dessus n'aboutissent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique et n'est soumis pour règlement à aucune tierce partie.

Article 12

1. Nonobstant le paragraphe 2, les frais liés à l'exécution des dispositions du présent Accord sont pris en charge par la Partie contractante sur le territoire de l'État de laquelle ils sont engagés, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

2. Les frais du transport aller-retour de représentants de l'une des Parties contractantes vers l'État de l'autre Partie contractante sont à la charge de la Partie contractante qui envoie ses représentants. Les frais de leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante sont à la charge de la Partie contractante d'accueil.

Article 13

Le présent Accord n'a aucun effet sur les obligations des Parties contractantes qui découlent d'accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux.

Article 14

1. Le présent Accord est approuvé dans le respect de la législation en vigueur dans l'État de chaque Partie contractante, ce fait étant reconnu par un échange de notes. Le présent Accord entre en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date de réception de la dernière de ces notes.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes au moyen d'une notification écrite, et expire alors au terme d'un délai de trois mois à compter de la date de réception d'une notification pertinente visant à dénoncer l'Accord.

FAIT à Varsovie, le 28 juillet 2003, en deux exemplaires, en langues polonaise, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[PAWEŁ DAKOWSKI]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[LE HONG ANH]

No. 54677

**Israel
and
Botswana**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Botswana on visa exemption for holders of diplomatic, service and national passports. Jerusalem, 22 December 2013

Entry into force: *8 September 2016, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**Israël
et
Botswana**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Jérusalem, 22 décembre 2013

Entrée en vigueur : *8 septembre 2016, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, SERVICE AND NATIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Botswana (Hereinafter referred to as "The Parties");

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for Nationals of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, service and national passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of the first entry.

Article 2

Nationals of either country, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance.

Article 3

National of either country holders of valid diplomatic and service passports, exercising official functions in the other country as members of a diplomatic or consular staff, who are residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household are required to obtain a visa within thirty (30) days from the date of entry. Visas as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

Article 4

Nationals of either State who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of stay.

Article 5

Either Party shall reserve the right to deny access to their territory to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 6

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.

2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a diplomatic note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of the intended termination.

Article 8

All matters will be decided upon through mutual discussion between the Parties. The parties shall use their efforts to settle amicably all disputes arising out of, or in connection with the application or interpretation of this Agreement.

Singed in Jerusalem on the 22nd day of December 2013, which corresponds to the 19 day of Tevet 5774, in the Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the State of Israel



For the Government of the Republic of
Botswana

סעיף 5

כל צד מתקשר שומר על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 6

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.
2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

סעיף 8

כל עניין הקשור להסכם זה יוכרע בהתדיינות הרדית בין הצדדים. הצדדים יעשו כל מאמץ ליישב כל מחלוקת המתעוררת או הנוגעת ליישום או לפרשנות הסכם זה באופן חברי.

נחתם בירושלים כיום י"ט בטבת תשע"ד, שהוא יום 22 בדצמבר 2013, בשפות עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של מחלוקת פרשנית, הנוסח באנגלית הוא הקובע.



בשם ממשלת הרפובליקה של בוטסוואנה



בשם ממשלת מדינת ישראל

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בוטסוואנה

בדבר פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות ודרכונים לאומיים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בוטסוואנה (להלן "הצדדים");

כשאיפתן להרק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים לאומיים תקפים, יהיו פטורים מהתובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

סעיף 2

אזרחים של מדינה, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרות מראש.

סעיף 3

אזרחים של מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים בשטח המדינה האחרת כחברי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, השהים בשטח של הצד האחר, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל אשרה בתוך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתם. אשרות כנזכר בסעיף זה תהיינה תקפות לתקופת הצבחתם.

סעיף 4

אזרחי מדינה הנכנסים לשטח המדינה האחרת כהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של מדינת השהות.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF À
L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET NATIONAUX

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Botswana
(ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux d'améliorer et de développer davantage les relations amicales qui existent déjà entre
les deux pays,

Cherchant à faciliter les procédures de voyage pour les ressortissants des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chaque Partie, titulaires de passeports diplomatiques, de service ou
nationaux en cours de validité, sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa afin d'entrer sur le
territoire de l'autre Partie pour une visite ou un séjour qui n'excède pas 90 jours au cours d'une
période de six mois à compter de la date de la première entrée.

Article 2

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui entendent séjourner sur le territoire de l'autre
pays pendant une période excédant 90 jours doivent préalablement obtenir des visas.

Article 3

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, titulaires de passeports diplomatiques et de service
en cours de validité, qui exercent des fonctions officielles dans l'autre pays en tant que membres
d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie, ainsi
que les membres de leurs familles, sont tenus d'obtenir un visa dans un délai de 30 jours à compter
de la date d'entrée. Les visas mentionnés dans le présent article restent valables pour la durée de
leur affectation.

Article 4

Les ressortissants de l'un ou l'autre État qui entrent sur le territoire de l'autre État
conformément au présent Accord respectent les lois et règlements en vigueur dans le pays de
séjour pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre État.

Article 5

L'une ou l'autre Partie se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle peut considérer comme indésirables, ou de réduire la durée du séjour de ces ressortissants.

Article 6

1. Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports en cours de validité par la voie diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie émet un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà échangés, l'autre Partie est informée de ces modifications par la voie diplomatique 30 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifications. La notification comprend un spécimen des nouveaux documents ou des documents modifiés ainsi que des renseignements sur leur champ d'application.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, 90 jours à partir de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet. Le présent Accord est automatiquement reconduit pour des périodes additionnelles d'un an chacune.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par une note diplomatique son intention de le dénoncer au moins 90 jours avant la date de dénonciation prévue.

Article 8

Toutes les questions seront décidées par discussion entre les Parties. Les Parties s'efforcent de régler à l'amiable tous les différends découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord ou s'y rapportant.

SIGNÉ à Jérusalem, le 22 décembre 2013, ce qui correspond au 19 Tevet 5774, en langues hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[ZEEV ELKIN]

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[ROY W. BLACKBEARD]

No. 54678

—
**Israel
and
New Zealand**

Agreement on Film Co-production between the Government of the State of Israel and the Government of New Zealand (with annex). Wellington, 1 March 2016

Entry into force: *7 December 2016 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

—
**Israël
et
Nouvelle-Zélande**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec annexe). Wellington, 1^{er} mars 2016

Entrée en vigueur : *7 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON
FILM CO- PRODUCTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND**

The Government of the State of Israel and the Government of New Zealand hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage a further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth of the screen industry in Israel and in New Zealand;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co-production of films;

Have therefore agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) "**co- production**" or "**co- production film**" means a film made by one or more nationals of one Party in cooperation with one or more nationals of the other Party under a project approved jointly by the competent authorities, and includes a film to which Article 5(1) applies;
- (2) "**co-producer**" means one or more New Zealand nationals or one or more nationals of Israel involved in the making of a co-production film, or, in relation to Article 5(3) third party co-productions, producers from the jurisdiction of the third party;
- (3) "**film**" means an aggregate of images, or of images and sounds, embodied in any material, and includes television and video recordings, animations and digital format productions.

Article 2
Recognition as a National Film and Entitlement to Benefits

- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two countries must be jointly approved by the competent authorities.
- (2) Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be considered by the Competent Authorities as a national film, subject, respectively, to the domestic legislation of each Party. Such co-productions shall be entitled to the benefits to which the film is entitled by virtue of each Party's domestic legislation or by those which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.
- (3) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production agreement by a Party's co-producer may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

Article 3
Approval of Projects

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the proper technical organization, adequate financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.
- (3) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the provisions of this Agreement and to their respective domestic legislation.
- (4) Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced.

Article 4
Language and Making up to First Release Print

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in third country.
- (2) Use of any other languages in a co-production other than the languages permitted according to the legislation of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 5
Participation

- (1) The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of the State of Israel or of New Zealand in accordance, respectively, with the domestic legislation of the Parties.
- (2) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2) may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval of the Competent Authorities.

Article 6
Contributions

- (1) The respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personal, laboratories and facilities. Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities.
- (2) In the event that the Israeli co-producer or the New Zealand co-producer is composed of several production companies, the financial contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.
- (3) In the event that a producer from a third party is authorized to participate in the co-production its contribution shall not be less than ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third party is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

Article 7
Intellectual Property Rights

- (1) The co-producers shall ensure that intellectual property rights in a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in par. 5(a) of the Annex.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as is determined by the parties in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the parties in separate agreements.
- (5) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein, on an agreed name.

Article 8
Import of Equipment

- (1) The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to the domestic legislation in force in their respective countries.
- (2) Each Party shall do their utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

Article 9
Acknowledgments, Credits

- (1) All co-produced films shall be identified as an official Israeli- New Zealand or New Zealand -Israeli co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, whenever co-produced films are shown at any public performance.

Article 10
Status of Annex and Rules of Procedure

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto. The Annex to this Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.

Article 11
Joint Commission

- (1) The Parties may establish a Joint Commission, with equal number of representative from both countries. The Joint Commission shall meet when necessary.
- (2) The Joint Commission shall, inter alia, include such activities as:
 - Reviewing the implementation of this Agreement.
 - Determining whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage, the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.
 - Recommending means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and New Zealand producers.
 - Recommending amendments to this Agreement to the Competent Authorities.
- (3) The members of the Joint Commission shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 12
Amendment

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 14.

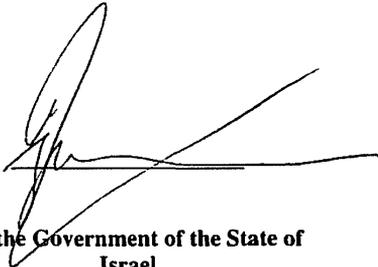
Article 13
Dispute Resolution

Any differences between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 14
Entry into Force

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been complied with.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.
- (4) In the event of termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division or revenues from completed co-productions.

Signed in Wellington on 1st March 2016 which corresponds to the 21 of Adar A, 5776 in two original copies in the Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.



For the Government of the State of
Israel



For the Government of New
Zealand

ANNEX
RULES OF PROCEDURE

1. The "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:
 - For the Israeli side: The Ministry of Culture and Sport or its designee;
 - For the New Zealand side: The New Zealand Film Commission or its designee.
2. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed concurrently with the Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
3. The approval process under Article 3 of the Agreement will comprise two stages: Provisional Approval upon application, and Final Approval upon completion of the film and prior to distribution.
4. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
5. Applications must be accompanied by the following documents in the Hebrew or English languages for the State of Israel and in the English language for New Zealand;
 - a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights ("neighboring rights" shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, in a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract;
 - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
6. The co-production contract must make provision for the following issues:
 - a. The title of the film, even if provisional;
 - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
 - c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
 - d. A synopsis of the film;
 - e. The budget of the film;
 - f. The plan for financing the film;
 - g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
 - h. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print.
 - i. The distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;

- j. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
 - k. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof.
 - l. A clause in the contract must recognize that the approval of the film, entitling it to benefits under the agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either country or in third countries.
 - m. Breach of the co-production contract;
 - n. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
 - o. The approximate starting date of shooting;
 - p. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
 - q. The production schedule;
 - r. A distribution agreement, if one has been concluded;
 - s. The manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
 - t. Other provisions required by the Competent Authorities.
7. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.
8. Material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities.
9. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.
10. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities.

- י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בכל הנאה מחסכוניות בעלויות ההפקה;
 - יא. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות והרשאה.
 - יב. סעיף בחוזה יכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, לא יחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות.
 - יג. הפרת חוזה ההפקה המשותפת.
 - יד. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה.
 - טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים.
 - טז. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם ותפקידי האמנים.
 - יז. לוח הזמנים של ההפקה.
 - יח. הסכם הפצה, אם כבר קיים כזה.
 - יט. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים.
 - כ. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.
7. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע אחרים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.
8. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
9. החלפת מפיק-שותף תהיה כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
10. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

נספח

כללי נוהל

1. ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:
 - בצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגה המיועד.
 - בצד הניו זילנדי: מועצת הסרטים של ניו זילנד או נציגה המיועד.
2. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות שישים (60) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
3. הליך האישור לפי סעיף 3 להסכם יהיה מורכב משני שלבים: אישור זמני עם הגשת הבקשה, ואישור סופי עם השלמת הסרט ולפני ההפצה.
4. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא הרשום בנספח להסכם זה.
5. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפות עברית או אנגלית במדינת ישראל ובשפה האנגלית בניו זילנד
 - א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת.
 - ב. חוזה ההפקה המשותפת החתום, שכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
6. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:
 - א. שם הסרט, אפילו אם זמני;
 - ב. שם התסריטאי או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
 - ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפת הבמאי, אם יש צורך);
 - ד. תקציר הסרט;
 - ה. תקציב הסרט;
 - ו. התכנית למימון הסרט;
 - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים.
 - ח. ההתחייבויות הכספיות של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של הוצאות הפיתוח, ההרחבה, ההפקה ואחרי ההפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
 - ט. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל הקצאה או ריכוז של שווקים.

סעיף 12

תיקון

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 14.

סעיף 13

יישוב מחלוקות

כל מחלוקת בין הצדדים הנובעת מיישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 14

כניסה לתוקף

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.
- (2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום, בהודעה בכתב מראש המודיעה לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. ההודעה תינתן לפחות שישה (6) חודשים מראש.
- (3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.
- (4) במקרה של סיום הסכם זה, תנאיו ימשיכו לחול על חלוקת ההכנסות מהפקות משותפות שהושלמו.

נחתם ב־ 17 באפריל 2016 ביום 17 באפריל 2016 התשע"ו, שהוא יום 4 ב 17
בשני עותקי מקור בשפות עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת ניו זילנד


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 8

ייבוא ציוד

- (1) הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית שבתוקף במדינתו של כל אחד מהם.
- (2) כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

הכרה, קרדיטים

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-ניו זילנדיות או ניו זילנדיות-ישראליות רשמיות.
- (2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 10

מעמד הנספח וכללי נוהל

- (1) הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים כנספח להסכם. ניתן לתקן את הנספח להסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים.

סעיף 11

ועדה משותפת

- (1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך.

- (2) הוועדה המשותפת, בין היתר תכלול פעילויות כגון:

- בחינת יישומו של הסכם זה.
- קביעה אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר ההפקות המשותפות, החלוקה לאחוזים, הסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לקביעת איזון כאמור.
- המלצה על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים וניו זילנדים.
- המלצה בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

- (3) הצדדים יסכימו על חברי הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 6

תרומות

(1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים. הרשויות המוסמכות חייבות לאשר כל חריג לעקרונות הנ"ל

(2) במקרה שהמפיק-השותף הישראלי או המפיק-השותף הניו זילנדי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) במקרה שמפיק מצד שלישי מורשה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו תהיה לא פחות מעשרה (10) אחוז. במקרה שהמפיק-השותף מצד שלישי מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 7

זכויות קניין רוחני

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני על הפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם באמצעות הסכמי רישוי נאותים על מנת להגשים את יעדי הסכם זה, בהתאם לס"ק 5 (א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיקבע בהסכם ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה בעלים על בסיס שיתופי של העותק הפיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת של ההפקה המשותפת המקורית, להוציא זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי כאמור, למעט כפי שקבעו הצדדים בהסכמים נפרדים.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שהוסכמה הדדית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

סעיף 3

אישור פרויקטים

- (1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, יוקרה וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.
- (2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת ההפקה המשותפת.
- (3) הרשויות המוסמכות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחת מהן.
- (4) מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

סעיף 4

שפה והכנה לעותק ההפצה הראשון

- (1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים עד ליצירת העותק הראשון להפצה. אולם מקום שהתסריט או עלילת הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר אתר צילום, חוץ או פנים, במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותים נאותים של עיבוד, דיכוב או הכנת כתוביות אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר אספקה של שירותים כאמור ע"י ספק במדינה שלישית.
- (2) בהפקה המשותפת ניתן להשתמש בשפה שאיננה אחת השפות המותרות, בהתאם לחקיקת הצדדים ובמידה שהתסריט דורש זאת.

סעיף 5

השתתפות

- (1) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או ניו זילנד בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים בהתאמה.
- (2) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק 2, בניסיונות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ניו זילנד, להלן "הצדדים";
בהיותן מודעות לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לתרום לפיתוח ההפקה הקולנועית ולהוסיף ולקדם את פיתוח קשרי התרבות והטכנולוגיה בין שתי המדינות;
בתנן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיית המסך בישראל ובניו זילנד;
בציינן את החלטתן ההדדית לכוון מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;
הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

למטרות הסכם זה:

- (1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו סרט שעשו אזרח אחד או יותר של צד אחד בשיתוף פעולה עם אזרח אחד או יותר של הצד האחר לפי פרויקט שאישרו במשותף הרשויות המוסמכות, וכולל סרט שעליו חל סעיף 5 (1);
- (2) "מפיק-שותף" פירושו אזרח אחד או יותר של ניו זילנד ואזרח אחד או יותר של ישראל המעורבים בעשיית סרט בהפקה משותפת, או בזיקה להפקות משותפות עם צדדים שלישיים שבסעיף 5 (3), מפיקים מתחום השיפוט של הצד השלישי;
- (3) "סרט" פירושו אוסף של תמונות, או תמונות וקולות, המגולם בכל חומר, וכולל הקלטות טלוויזיה ווידאו, הנפשה והפקות בפורמט דיגיטלי.

סעיף 2

הכרה כסרט לאומי וזכאות להטבות

- (1) על סרטים שיופקו בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות לקבל אישור משותף של הרשויות המוסמכות.
- (2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לדין הפנימי של כל צד. הפקות משותפות אלה ייהנו מההטבות המוענקות לתעשיית הפקת הסרטים בהתאם לדין הפנימי של כל צד, או לחקיקה שיחוקק כל צד. הטבות אלה יחולו רק על המפיק-שותף של המדינה המעניקה אותן.
- (3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת, או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של הצד, עשויה לגרום לכך שהצד האמור ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בדבר הפקה משותפת של סרטים

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת ניו זילנד

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients du fait qu'une coopération mutuelle peut contribuer à développer la production cinématographique et à encourager l'approfondissement des liens culturels et technologiques entre les deux pays,

Considérant que la coproduction peut bénéficier aux industries cinématographiques de leurs pays respectifs et contribuer à la croissance économique de l'industrie audiovisuelle en Israël et en Nouvelle-Zélande,

Prenant acte de leur décision commune d'établir un cadre favorisant toutes les productions audiovisuelles, notamment la coproduction de films,

Sont par conséquent convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « coproduction » ou l'expression « film de coproduction » désigne un film réalisé par un ou plusieurs ressortissants d'une Partie en coopération avec un ou plusieurs ressortissants de l'autre Partie dans le cadre d'un projet approuvé conjointement par les autorités compétentes, y compris un film auquel s'applique le paragraphe 1 de l'article 5 ;

2) Le terme « coproducteur » désigne un ou plusieurs ressortissants de la Nouvelle-Zélande ou un ou plusieurs ressortissants d'Israël participant à la réalisation d'un film de coproduction, ou, en ce qui concerne les coproductions avec un tiers visées au paragraphe 3 de l'article 5, des producteurs issus du territoire du pays tiers ;

3) Le terme « film » désigne un ensemble d'images, ou d'images et de sons, intégré dans un support quel qu'il soit, y compris les enregistrements télévisés et vidéo, les animations et les productions en format numérique.

Article 2. Reconnaissance en tant que film national et droit aux avantages

1) Les films devant être coproduits par les deux pays en application du présent Accord doivent être approuvés conjointement par les autorités compétentes.

2) Toute coproduction réalisée en application du présent Accord est considérée comme un film national par les autorités compétentes, sous réserve de la législation interne de chaque Partie. Ces coproductions bénéficient des avantages auxquels le film a droit en vertu de la législation interne de chaque Partie ou de celles qui pourraient être promulguées par chaque Partie. Ces avantages sont uniquement acquis au coproducteur du pays qui les accorde.

3) La non-satisfaction par le coproducteur d'une Partie des conditions selon lesquelles cette Partie a approuvé une coproduction ou une violation substantielle de l'accord de coproduction par le coproducteur d'une Partie peut conduire à la révocation par cette Partie du statut de coproduction de la production ainsi que des droits et avantages qui y sont associés.

Article 3. Approbation de projets

1) Pour être admis aux bénéfices de la coproduction, les coproducteurs apportent la preuve qu'ils disposent de l'organisation technique appropriée, d'un soutien financier suffisant, d'un statut professionnel reconnu et des qualifications nécessaires pour mener la production à bonne fin.

2) Aucune approbation ne saurait être donnée pour un projet dans lequel les coproducteurs sont liés par une communauté de gestion ou de contrôle, sauf dans la mesure où une telle association a été créée expressément pour les besoins du film de coproduction lui-même.

3) Les conditions d'approbation des films de coproduction sont convenues d'un commun accord par les autorités compétentes, au cas par cas, sous réserve des dispositions du présent Accord et de la législation interne de chaque autorité compétente.

4) L'approbation d'une proposition de coproduction d'un film par les autorités compétentes n'implique aucune permission ou autorisation de projeter ou de distribuer le film ainsi produit.

Article 4. Langue et réalisation jusqu'à la première copie d'exploitation

1) Les films de coproduction sont réalisés, traités, doublés ou sous-titrés, jusqu'à la création de la première copie d'exploitation, dans les pays des coproducteurs participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet du film l'exige, un tournage en extérieur ou en intérieur dans un pays ne participant pas à la coproduction peut être autorisé par les autorités compétentes. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans un pays participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser l'acquisition de ces services auprès d'un fournisseur d'un pays tiers.

2) L'utilisation dans une coproduction de toutes langues autres que celles autorisées conformément à la législation des Parties peut être ajoutée à la coproduction si le scénario l'exige.

Article 5. Participation

1) Les producteurs, auteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs, professionnels et techniciens participant aux coproductions doivent être citoyens ou résidents permanents de l'État d'Israël ou de la Nouvelle-Zélande, conformément à la législation interne de l'une ou l'autre Partie, selon le cas.

2) Si la coproduction l'exige, la participation de professionnels qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2 peut être autorisée, dans des cas exceptionnels et sous réserve de l'accord des autorités compétentes.

Article 6. Contributions

1) Les contributions respectives des producteurs des deux pays peuvent varier de 20 à 80 % pour chaque film de coproduction. En outre, les coproducteurs sont tenus d'apporter une contribution technique et artistique effective, proportionnelle à leur investissement financier dans le film de coproduction. Cette contribution technique et artistique doit comporter la part combinée des auteurs, des interprètes, du personnel technique de production, des laboratoires et des installations. Toute dérogation aux principes susmentionnés doit être approuvée par les autorités compétentes.

2) Dans le cas où le coproducteur israélien ou le coproducteur néo-zélandais est composé de plusieurs sociétés de production, la contribution financière de chaque société n'est pas inférieure à 5 % du budget total du film de coproduction.

3) Dans le cas où un producteur d'un pays tiers est autorisé à participer à la coproduction, sa contribution ne saurait être inférieure à 10 %. Dans le cas où le coproducteur d'un pays tiers est composé de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à 5 % du budget total du film de coproduction.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

1) Les coproducteurs s'assurent que les droits de propriété intellectuelle sur une coproduction dont ils ne sont pas titulaires leur seront accessibles au moyen d'accords de licence suffisants pour atteindre les objectifs du présent Accord, comme prévu au point a) du paragraphe 5 de l'annexe.

2) L'attribution des droits de propriété intellectuelle sur un film de coproduction, y compris leur titularité et la concession de licences y afférente, est établie dans le contrat de coproduction.

3) Chaque coproducteur a libre accès à tous les éléments originaux de la coproduction et le droit de les dupliquer ou de les imprimer, mais pas le droit d'exercer ou de céder les droits de propriété intellectuelle sur lesdits éléments, sauf dans les cas déterminés par les Parties dans le contrat de coproduction.

4) Les coproducteurs sont propriétaires en commun de la copie physique du négatif original ou de tout autre support d'enregistrement sur lequel la coproduction originale est réalisée, à l'exclusion de tout droit de propriété intellectuelle pouvant être intégré dans ladite copie physique, sauf si les Parties en décident autrement dans des accords distincts.

5) Lorsque la coproduction est réalisée sur négatif, le négatif est développé dans un laboratoire choisi d'un commun accord par les coproducteurs, et y est déposé, à un nom convenu.

Article 8. Importation de matériel

1) Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout matériel cinématographique nécessaire à la production de films de coproduction dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs.

2) Chaque Partie fait tout son possible, en vertu de sa législation interne, pour permettre au personnel artistique et technique de l'autre Partie d'entrer et de résider sur son territoire afin de participer à la production de films de coproduction.

Article 9. Remerciements, générique

1) Tous les films coproduits sont identifiés comme des coproductions officielles israélo-néo-zélandaises ou néo-zélandaises-israéliennes.

2) Cette identification apparaît dans une partie distincte du générique, dans toutes les publicités commerciales et sur tout le matériel promotionnel, chaque fois que des films coproduits sont projetés lors d'une représentation publique.

Article 10. Statut de l'annexe et règles de procédure

Les autorités compétentes agissent conformément aux règles de procédure figurant à l'annexe au présent Accord. L'annexe au présent Accord peut être amendée par consentement écrit mutuel des Parties.

Article 11. Commission mixte

1) Les Parties peuvent instituer une Commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux pays. La Commission mixte se réunit au besoin.

2) La Commission mixte mène, entre autres, les activités suivantes :

- Examiner la mise en œuvre du présent Accord ;
- Déterminer si l'équilibre global de la coproduction a été atteint, en considérant le nombre de coproductions, le pourcentage et le montant total des investissements ainsi que des contributions artistiques et techniques. Dans le cas contraire, la Commission détermine les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre ;
- Recommander des moyens d'améliorer, d'une manière générale, la coopération en matière de coproduction cinématographique entre les producteurs israéliens et néo-zélandais ;
- Recommander des amendements du présent Accord aux autorités compétentes.

3) Les membres de la Commission mixte sont désignés d'un commun accord par les Parties par la voie diplomatique.

Article 12. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par écrit par consentement mutuel des Parties. Toute modification de l'Accord suit les mêmes procédures d'entrée en vigueur que celles prévues à l'article 14.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 14. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des durées supplémentaires de cinq ans, à moins d'être dénoncé par l'une des Parties en adressant à l'autre Partie un préavis écrit d'au moins six mois portant sur son intention de dénoncer l'Accord.

3) Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment de la notification de dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie continuent de bénéficier pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement.

4) En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer à la répartition des recettes des coproductions achevées.

SIGNÉ à Wellington, le 1^{er} mars 2016, qui correspond au 21 Adar 5776, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[YOSEF LIVNEH]

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[MAGGIE BARRY]

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. L'expression « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord ou l'une ou l'autre autorité compétente en fonction du pays concerné, selon le cas. Les autorités compétentes sont :

- En ce qui concerne l'État d'Israël : le Ministère de la culture et des sports ou son représentant ;
- En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande : la New Zealand Film Commission ou son représentant.

2. Les demandes d'admissibilité d'un film aux avantages de la coproduction doivent être déposées simultanément auprès des autorités compétentes au moins 60 jours avant le début du tournage ou de l'animation clé du film.

3. La procédure d'approbation prévue à l'article 3 de l'Accord comportera deux étapes : l'approbation provisoire sur demande et l'approbation définitive à l'achèvement du film et avant sa distribution.

4. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leur décision concernant toute demande de coproduction dans les 30 jours suivant la date de soumission de l'ensemble des documents énumérés dans l'annexe au présent Accord.

5. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants en langue hébraïque ou anglaise pour l'État d'Israël et en langue anglaise pour la Nouvelle-Zélande :

- a. Une preuve attestant que des accords de licence concernant les droits de propriété intellectuelle, de quelque nature que ce soit, y compris notamment les droits d'auteur et les droits voisins (l'expression « droits voisins » s'entend comme englobant, entre autres, les droits moraux, les droits des interprètes, les droits des producteurs de phonogrammes et les droits des diffuseurs audiovisuels), intégrés dans une coproduction ou découlant de celle-ci, ont été conclus dans une mesure suffisante pour atteindre les objectifs du contrat de coproduction ;
 - b. Le contrat de coproduction signé, qui est soumis à l'approbation des autorités compétentes.
6. Le contrat de coproduction doit prévoir les éléments suivants :
- a. Le titre du film, même provisoire ;
 - b. Le nom du scénariste ou de la personne chargée de l'adaptation, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une œuvre littéraire ;
 - c. Le nom du réalisateur (une clause de sécurité est autorisée pour son remplacement, le cas échéant) ;
 - d. Le synopsis du film ;
 - e. Le budget du film ;
 - f. Le plan de financement du film ;

- g. Le montant des contributions financières des coproducteurs ;
 - h. Les engagements financiers de chaque producteur en ce qui concerne la répartition en pourcentage des dépenses relatives au développement, à l'élaboration, à la production et à la postproduction jusqu'à la création de la copie zéro ;
 - i. La répartition des recettes et des bénéfices, y compris le partage ou la mise en commun des marchés ;
 - j. La participation de chacun des coproducteurs aux éventuels coûts dépassant le budget ou aux bénéfices de toute économie réalisée sur le coût de production ;
 - k. L'attribution des droits de propriété intellectuelle sur un film de coproduction, y compris leur titularité et la concession de licences y afférente ;
 - l. Une clause contractuelle précisant que l'approbation du film, qui lui donne droit aux avantages prévus par l'Accord, n'oblige pas les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie à autoriser la projection publique du film. De même, le contrat doit énoncer les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs dans le cas où les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie refuseraient d'autoriser la projection publique du film dans l'un ou l'autre pays ou dans des pays tiers ;
 - m. Les dispositions applicables en cas de violation du contrat de coproduction ;
 - n. Une clause obligeant le coproducteur principal à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production ;
 - o. La date approximative de début du tournage ;
 - p. La liste du matériel (technique, artistique ou autre) et du personnel nécessaires, y compris la nationalité du personnel et les rôles attribués aux interprètes ;
 - q. Le calendrier de production ;
 - r. Le contrat de distribution, si celui-ci a été conclu ;
 - s. Les modalités d'inscription de la coproduction aux festivals internationaux ;
 - t. Les autres dispositions requises par les autorités compétentes.
7. Les coproducteurs fournissent tous documents et tous renseignements supplémentaires que les autorités compétentes jugent nécessaires pour traiter la demande de coproduction ou pour suivre la coproduction ou l'exécution de l'accord de coproduction.
8. Les dispositions essentielles du contrat de coproduction initial peuvent être amendées sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes.
9. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.
10. La participation d'un producteur d'un pays tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes.

No. 54679

**Israel
and
Nauru**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Nauru on Visa Exemption for Holders of Diplomatic, Service and National Passports. Jerusalem, 21 January 2010

Entry into force: *28 September 2010, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**Israël
et
Nauru**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Nauru relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Jérusalem, 21 janvier 2010

Entrée en vigueur : *28 septembre 2010, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
SERVICE AND NATIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Nauru (Hereinafter referred to as "The Parties");

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for Nationals of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, service or national passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of the first entry.

Article 2

Nationals of either country, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance.

Article 3

Nationals of either country, holders of valid diplomatic or service passport, exercising official functions in the other country as members of a diplomatic or consular staff residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household, are required to obtain a visa within thirty (30) days from their date of entry. Visas as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

Article 4

Nationals of either State who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of stay.

Article 5

Either Party shall reserve the right to deny access to their territory to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 6

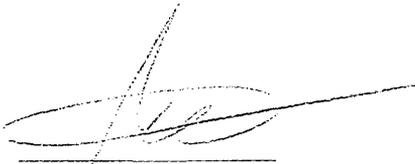
1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 7

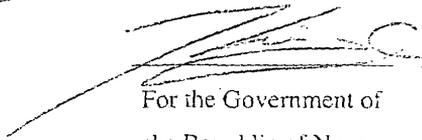
- i. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.

2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a diplomatic note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of the intended termination.

Signed in Jerusalem on the 21st of January 2010, which corresponds to the 6th day of Shvat 5770, in the Hebrew and English languages, all texts being equally authentic.



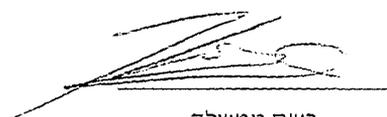
For the Government of
the State of Israel



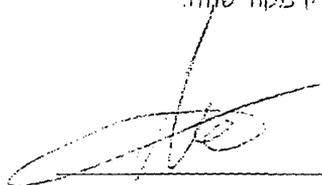
For the Government of
the Republic of Nauru

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

נחתם ב ירושלים ביום ו' בשבט תשי"ע, שהוא יום 21 בינואר 2010, בשפות עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת
הרפובליקה של נאורו



בשם ממשלת
מדינת ישראל

סעיף 4

אזרחי מדינה הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של מדינת השהות.

סעיף 5

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקיפת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 6

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.

2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של נאורו (להלן "הצדדים").

בשאיפתו להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים לאומיים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

סעיף 2

אזרחים של מדינה, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרות מראש.

סעיף 3

אזרחים של מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים בשטח המדינה האחרת כחברי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, השהים בשטח הצד האחר, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל אשרה בתיך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתם. אשרות כנוכח בסעיף זה תהיינה תקפות לתקופת הצבתם.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של נאורו

בדבר פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים,

דרכוני שירות ודרכונים לאומיים

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU RELATIF À
L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET NATIONAUX

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Nauru (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux d'améliorer et de développer davantage les liens d'amitié existant déjà entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les procédures de voyage des ressortissants des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, titulaires de passeports diplomatiques, de service ou nationaux en cours de validité, sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite ou un séjour qui n'excède pas 90 jours au cours de la période de six mois suivant la date de la première entrée.

Article 2

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui entendent séjourner sur le territoire de l'autre pays pendant une période excédant 90 jours doivent au préalable obtenir des visas.

Article 3

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, titulaires de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité, qui exercent des fonctions officielles dans l'autre pays en tant que membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage, sont tenus d'obtenir un visa dans un délai de 30 jours suivant la date de leur entrée. Les visas mentionnés dans le présent article sont valides pour la durée de leur affectation.

Article 4

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie en vertu du présent Accord respectent les lois et règlements en vigueur dans le pays de séjour pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre État.

Article 5

L'une ou l'autre Partie se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle peut considérer comme indésirables, ou de réduire la durée du séjour de ces ressortissants.

Article 6

1. Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports en cours de validité par la voie diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie émet un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà échangés, l'autre Partie est informée de ces modifications par la voie diplomatique 30 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifications. La notification comprend un modèle des nouveaux documents ou des documents modifiés ainsi que des renseignements sur leur champ d'application.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, 90 jours après la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet. Le présent Accord est automatiquement reconduit pour des périodes additionnelles d'un an chacune.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par une note diplomatique son intention de le dénoncer au moins 90 jours avant la date de dénonciation prévue.

FAIT à Jérusalem, le 21 janvier 2010, correspondant au 6 Chevat 5770, en langues hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[AVIGDOR LIBERMAN]

Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

[MARCUS STEPHEN]

No. 54680

**Israel
and
Romania**

Agreement on Film Co-production between the Government of the State of Israel and the Government of Romania (with annex). Bucharest, 12 August 2013

Entry into force: *24 June 2014, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**Israël
et
Roumanie**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (avec annexe). Bucarest, 12 août 2013

Entrée en vigueur : *24 juin 2014, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON
FILM CO- PRODUCTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

The Government of the State of Israel and the Government of Romania hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage a further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth of the film, television, video and new media production and distribution industries in Israel and in Romania;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co- production of films;

Have therefore agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- (1) "**co- production**" or "**co- production film**" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, made by an Israeli co-producer and a Romanian co-producer, produced in any format, for distribution through any venue or medium, including theatres, television, internet, videocassette, videodisc, CD-ROM or any similar means, including future forms of cinematographic production and distribution;
- (2) "**Israeli co-producer**" means the physical or juridical Israeli person by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (3) "**Romanian co-producer**" means the physical or juridical Romanian person by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (4) The "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:
 - For the Israeli side: The Ministry of Culture and Sport or its designee(s);
 - For the Romanian side the National Film Center.

Article 2

- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two countries must be approved by the competent authorities according to the national legislation.
- (2) Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be considered as a national film, subject, respectively, to the domestic legislation of each Party. Such co-productions shall be entitled to the benefits to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's domestic legislation or by those which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.
- (3) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of this co-production agreement by a Party's co-producer may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

Article 3

- (1) The co-producers must fulfill the provisions of the domestic legislation of Romania or Israel, respectively.
- (2) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the adequate technical organization, adequate financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (3) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

Article 4

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in third country.
- (2) The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of the State of Israel or of Romania in accordance, respectively, with the domestic legislation of the Parties.

- (3) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2) may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval of the Competent Authorities.
- (4) Use of any other languages in a co-production other than the official languages of the two Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 5

- (1) The respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personal, laboratories and facilities.

Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, who may, in special cases, authorize that the respective contributions by the producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

- (2) In the event that the Israeli co-producer or the Romanian co-producer is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.
- (3) In the event that a producer from a third country is authorized by the signatory parties of this agreement to participate in the co-production its contribution shall not be less than ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third country is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

Article 6

- (1) The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international standards.
- (2) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the provisions of this Agreement and to the respective domestic legislation of the Parties.

Article 7

- (1) The co-producers shall ensure that intellectual property rights in a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in par. 3(a) of the Annex.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (5) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein, on an agreed name.

Article 8

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to their respective domestic legislation. Each Party shall do their utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

Article 9

Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced.

Article 10

- (1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both the Parties, it shall be included in the quota of the Country which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production is a citizen or a permanent resident.

- (2) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the Party in regard to whom there is no quota.
- (3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.
- (4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party will accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production subject to their respective domestic legislation.

Article 11

- (1) All co-produced films shall be identified as Israeli-Romanian or Romanian-Israeli co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, and whenever co-produced films are shown at any public performance.

Article 12

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

Article 13

- (1) The Parties may establish a Joint Commission, with equal number of representative from both countries. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Jerusalem and in Romania.
- (2) The Joint Commission shall, inter alia:
 - Review the implementation of this Agreement.
 - Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage, the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.
 - Recommend means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and Romanian producers.
 - Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.
- (3) The members of the Joint Commission shall be agreed upon in writing by the competent authorities.

Article 14

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement or of the appended Annex shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 16.

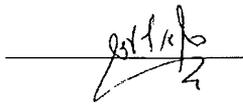
Article 15

Any differences between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled amicably by the competent authorities.

Article 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been complied with.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.

Signed in Bucharest on August 12, 2013 which corresponds to the 6 of Elul, 5773, in two original copies in the Hebrew, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.



For the Government of the State of
Israel



For the Government of Romania

ANNEX
RULES OF PROCEDURE

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed concurrently with the Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. Applications must be accompanied by the following documents in the Hebrew or English languages for the State of Israel and in the Romanian and English languages for Romania:
 - a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights ("neighboring rights" shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for public performance, distribution, broadcast, making available by internet or otherwise, and sale or rental of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the Parties' home countries as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production;
 - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
4. The co-production contract must make provision for the following issues:
 - a. The title of the film, even if provisional;
 - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
 - c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
 - d. A synopsis of the film;
 - e. The budget of the film;
 - f. The plan for financing the film;
 - g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
 - h. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print.
 - i. The distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;
 - j. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;

- k. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof.
 - l. A clause in the contract must recognize that the approval of the film, entitling it to benefits under the agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either country or in third countries.
 - m. Breach of the co-production contract;
 - n. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
 - o. The approximate starting date of shooting;
 - p. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
 - q. The production schedule;
 - r. A distribution agreement, if one has been concluded;
 - s. the manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
 - t. Other provisions required by the Competent Authorities.
5. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.
 6. Material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities.
 7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.
 8. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities.

- טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים ;
- טז. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים ;
- יז. לוח הזמנים של ההפקה ;
- יח. הסכם הפצה, אם נעשה כזה ;
- יט. האופן שבו תירשם ההפקה המשוחפת בפסטיבלים בינלאומיים ;
- כ. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.
5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשוחפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשוחפת.
6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשוחפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשוחפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

נספח
כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות ישישים (40) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא הרשום בנספח להסכם זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפות עברית או אנגלית כמדינת ישראל ובשפות רומנית ואנגלית ברומניה:
 - א. הוכחה להסדרי ישישי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;
 - ב. חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
 4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:
 - א. שם הסרט, אפילו אם זמני;
 - ב. שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
 - ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון ההחלפה, אם יש צורך);
 - ד. תקציר הסרט;
 - ה. תקציב הסרט;
 - ו. התכנית למימון הסרט;
 - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
 - ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרכבה, הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
 - ט. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;
 - י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן התורגות מהתקציב או בהטבות מסוכנות כלשהם בעלות ההפקה;
 - יא. הקצאת זכויות קניין רוחני כסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן.
 - יב. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרכו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות.
 - יג. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;
 - יד. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;

סעיף 13

(1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים מדתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בירושלים וברומניה לסירוגין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

– תבחן את יישומו של הסכם זה;

– תקבע אם הושג איוון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השוחפים, החלוקה לאחווים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איוון כאמור.

– תמליץ על אמצעים לשיפורי-פליי-של-שיתוף-הכנילה-פה-בקה-משותפת-של-סרטים-בין-מפיקים-ישראלים ורומניים.

– תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

(3) הרשויות המוסמכות יסכימו בכתב על חכרי הוועדה המשותפת.

סעיף 14

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם או לנספח המצורף יחבצע לפי אותם נהלים כמו הכניסה לתוקף במפורט בסעיף 16.

סעיף 15

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מיישומו של הסכם זה תיושב באופן חכרי בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 16

(1) הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שכאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

נחתם בכורשט ביום 11.10.2013 התשע"ג, שהוא יום 12 ב אילול 2013, בשני עותקי מקור בשפות עברית, רומנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של חכרי פרשנות, יכריע הטקסט האנגלי.


כשם ממשלת רומניה


כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 7

- (1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה משותפת שאינן כבעלותם יהיו זמינות להם כהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.
- (2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.
- (3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.
- (4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטת אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.
- (5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הדדית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציור קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשכת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

סעיף 10

- (1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוכ. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אורח או תושב קבע שלה.
- (2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.
- (3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, שונים מאלה המפורטים בס"ק (1) או (2) לסעיף זה.
- (4) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצוא של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד יחוס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

סעיף 11

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות רומניות-ישראליות או ישראליות-רומניות.
- (2) יזוהו כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אי-ההוק, שהן מאשרות.

מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או אלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

סעיף 3

(1) על המפיקים-השותפים למלא אחד דרישות החקירה הלאומית של רומניה או ישראל, בהתאמה.

(2) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שכרשותם הארזון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(3) לא ינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידובכו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות כאיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

(2) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או רומניה בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים בהתאמה,

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק (2), כנסיעות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן להוסיף להפקה המשותפת שימוש בשפות אחרות כלשהן שאינן השפות המותרות בהתאם לחקיקת הצדדים אם התסריט דורש זאת.

סעיף 5

(1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

הרשויות המוסמכות חייבות לאשר כל חריג לעקרונות הנ"ל ורשאיות, במקרים מיוחדים, להתיר כי התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד תשעים (90) אחוז.

(2) במקרה שהמפיק-השותף הישראלי או המפיק-השותף הרומני מורכבים ממנה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) במקרה שמפיק מדינה שלישית מוסמך ע"י הצדדים החותמים על הסכם זה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו תהיה לא פחות מעשרה (10) אחוז. מורכבים ממנה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם
בדבר הפקה משותפת של סרטים
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת רומניה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה, להלן "הצדדים";

בתנן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתנן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הווידאו והמדיה החדשה ברומניה וב ישראל;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל חפוקת המדיה האור-קולית, כעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

אי לכך הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ולא משנה מה האורך או הסוגה, כולל הפקות בידיין, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף רומני, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית;

(2) מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגוף המשפטי הישראלי העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(3) "מפיק-שותף רומני" פירושו האדם או הגוף המשפטי הרומניים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(4) ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת בירת רומניה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

– מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו (יו) המיועד(ים);

– מטעם הצד הרומני: המרכז הלאומי לקולנוע

סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות בהתאם לחקיקה הלאומית.

(2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן

[TEXT IN ROMANIAN – TEXTES EN ROUMAIN]*

Acord privind coproducțiile cinematografice între Guvernul României și Guvernul Statului Israel

Guvernul României și Guvernul Statului Israel, denumite în continuare Părți,

Conștiente că o cooperare reciprocă poate servi dezvoltării producției de film și poate încuraja dezvoltarea în continuare a schimbului cultural și tehnologic între cele două țări;

Considerând că industria filmului din ambele țări poate beneficia de pe urma coproducțiilor și că aceste coproducții pot contribui la creșterea economică a domeniilor filmului, televiziunii, distribuției și producției în noile medii de comunicare, în România precum și în Israel;

Confirmând dorința părților de a crea un cadru pentru relațiile în domeniul audiovizualului și în special pentru coproducțiile cinematografice;

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

În sensul prezentului Acord,

- (1) termenul de „**co-producție**” sau „**co-producție cinematografică**” se referă la o operă cinematografică cu sau fără sunet, indiferent de lungime sau gen, în special filme de ficțiune, animație și documentare, realizate de un co-producător din România și un co-producător din Israel, produse în orice format, destinate distribuției prin orice mijloace și în orice formă, inclusiv săli de cinema, televiziune, internet, videocasete, videodisc, CD-ROM sau alte suporturi similare, inclusiv forme de producție cinematografică și distribuție care vor deveni disponibile în viitor;
- (2) „**co-producător din România**” se referă la persoana fizică sau juridică română care asigură condițiile necesare pentru realizarea filmului
- (3) „**co-producător din Israel**” se referă la persoana fizică sau juridică israeliană care asigură condițiile necesare pentru realizarea filmului;
- (4) „**Autoritățile Competente**” se referă atât la Autoritățile Competente răspunzătoare de implementarea acestui Acord, cât și la Autoritatea Competentă din fiecare dintre aceste țări, în funcție de caz. Autoritățile Competente sunt:

În România: Centrul Național al Cinematografiei

În Israel: Ministerul Culturii și Sportului sau reprezentanții acestuia

*Published as submitted - Publié tel que soumis.

Articolul 2

(1) Coproducțiile cinematografice realizate în conformitate cu prezentul acord vor fi aprobate de către autoritățile competente, conform legislației naționale.

(2) Orice coproducție realizată în conformitate cu prezentul Acord va fi considerată producție națională și se va supune legislației naționale a fiecărei Părți. Aceste coproducții vor beneficia de avantajele ce rezultă din dispozițiile în vigoare referitoare la industria cinematografică în condițiile legii naționale a fiecărei Părți. Aceste avantaje vor reveni exclusiv coproducătorului din țara care le acordă.

(3) Nerespectarea de către coproducătorul uneia dintre părți a condițiilor în baza cărora Partea respectivă a aprobat o coproducție sau încălcarea prezentului acord de către coproducătorul uneia dintre Părți poate duce la revocarea de către Partea respectivă a statutului de coproducție a drepturilor și beneficiilor care decurg din acest statut.

Articolul 3

(1) Coproducătorii trebuie să îndeplinească condițiile prevăzute de legislația din România sau din Israel, în funcție de statul căruia îi aparțin.

(2) Pentru a beneficia de avantajele prezentului Acord, coproducătorii trebuie să demonstreze o bună organizare tehnică și financiară și un statut profesional recunoscut, care să le permită realizarea cu succes a producției.

(3) Nu se vor aproba proiecte în care coproducătorii au structuri de management sau control comune, în afara cazurilor în care o astfel de asociere a fost în mod expres stabilită în scopul coproducerii filmului respectiv.

Articolul 4

(1) Coproducțiile vor fi realizate, procesate, dublate sau subtitrate, până la crearea unei copii master, pe teritoriul statului uneia sau alteleia din cele 2 părți. Dacă însă, scenariul sau subiectul filmului necesită acest lucru, se pot filma scene în locații interioare sau exterioare pe teritoriul unui stat terț cu autorizația Autorităților Competente. De asemenea, dacă serviciile de procesare, dublare sau subtitrare oferite de țările participante la coproducție nu sunt de o calitate satisfăcătoare, Autoritățile Competente pot autoriza procurarea acestor servicii de la un furnizor dintr-o țară terță.

(2) Producătorii, autorii, scenariștii, interpreții, regizorii, tehnicienii și restul personalului implicat în coproducție vor fi cetățeni sau rezidenți permanenți în România sau în Statul Israel, în conformitate cu legislația fiecărei Părți.

(3) Dacă este necesar din punct de vedere al coproduției, participarea personalului de creație, tehnic și artistic care nu îndeplinește condițiile din paragraful (2) poate fi permisă în cazuri excepționale, cu aprobarea Autorităților Competente.

(4) Folosirea într-o coproducție a unei alte limbi decât cele oficiale din cele 2 țări părți ale prezentului Acord poate fi aprobată dacă scenariul o necesită.

Articolul 5

(1) Proporția contribuției coproducătorilor din cele două țări poate varia de la douăzeci (20) la optzeci (80) la sută din bugetul fiecărei coproducții. Fiecare coproducător își va aduce contribuția tehnică și artistică efectivă la producție, proporțional cu investiția financiară în coproducție. Contribuția tehnică și creativă a fiecărui coproducător va cuprinde participarea comună a autorilor, interpreților, personalul tehnic de producție, laboratoarelor și a altor facilități.

Orice excepție de la principiile de mai sus trebuie aprobată de către Autoritățile Competente, care pot, în cazuri speciale, autoriza contribuții ale producătorilor din cele două țări în procentaje de participare conform legislației în vigoare în cele 2 țări.

(2) În cazul în care coproducătorul din România sau coproducătorul din Israel participă în fapt în mai multe societăți de producție, contribuția fiecăreia dintre societăți nu va fi mai mică de 5 (cinci) procente din bugetul total al filmului coprodus.

(3) În cazul în care un producător dintr-o țară terță e autorizat de către semnatarii prezentului acord să participe la coproducție, contribuția sa nu poate fi mai mică de 10 (zece) procente. În cazul în care coproducătorul dintr-o țară terță participă în mai multe societăți de producție, contribuția fiecăreia societăți nu poate fi mai mică de 5 (cinci) procente din bugetul total al filmului coprodus.

Articolul 6

(1) Părțile vor încuraja coproducțiile care îndeplinesc condițiile și standardele internaționale generale.

(2) Condițiile de aprobare a filmelor coproduse vor fi convenite în comun de către Autoritățile Competente, de la caz la caz, în conformitate cu clauzele acestui Acord și cu legislația națională a Părților.

Articolul 7

(1) Coproducătorii se vor angaja să dețină licența pentru utilizarea drepturilor de proprietate intelectuală care nu se află în posesia lor, pentru a îndeplini obiectivele prezentului Acord, conform par. 3(a) al Anexei.

(2) Stabilirea drepturilor de proprietate intelectuală într-o coproducție cinematografică, inclusiv modalitățile de utilizare a acestora, se va face în contractul de coproducție.

(3) Fiecare coproducător va avea acces liber la toate materialele originale ale coproducției și dreptul de a le reproduce sau multiplica conform originalului, dar nu va avea dreptul de a folosi sau transmite drepturile de proprietate intelectuală ale respectivelor materiale, cu excepția situațiilor determinate de către producători prin contractul de coproducție.

(4) Coproducătorii dețin proprietatea comună asupra negativului original sau oricărui alt suport media pe care se realizează masterul coproducției, neincluzând aici drepturile de proprietate intelectuală ce pot fi conținute în suportul fizic respectiv, cu excepția cazurilor determinate de către producători în contractul de coproducție.

(5) Când coproducția se realizează pe peliculă negativă de film, aceasta va fi dezvoltată într-un laborator selectat de comun acord de către coproducători și va fi depusă în cadrul laboratorului respectiv sub un nume convenit de comun acord.

Articolul 8

Conform acestui acord Partile vor facilita intrarea și ieșirea de pe teritoriul statului lor a oricăror echipamente cinematografice necesare realizării coproducției cinematografice. Fiecare Parte va facilita pe cât posibil, în conformitate cu legislația națională, admiterea și șederea temporară pe teritoriul statului său a personalului de creație, tehnic și artistic implicat în coproducția cinematografică respectivă.

Articolul 9

Aprobarea unei propuneri de coproducere a unui film de către Autoritățile Competente nu implică permisiunea de a difuza sau distribui filmul astfel realizat.

Articolul 10

(1) Dacă un film coprodus este distribuit într-o țară a cărei legislație reglementează repartizarea taxelor pentru ambele Părți, filmul va fi atribuit țării al cărei coproducător este majoritar. În cazul în care contribuțiile coproducătorilor sunt egale, coproducția va fi atribuită țării în care regizorul este cetățean sau rezident permanent.

(2) Dacă o coproducție cinematografică realizată în condițiile prezentului acord e distribuită într-o țară ale cărei reglementări în domeniul taxelor se referă la una dintre Părți, coproducția va fi distribuită de către Partea față de care nu se impune nici o taxă.

(3) Dacă o coproducție cinematografică este distribuită într-o țară ale cărei reglementări se referă la una dintre Părți sau la ambele Părți, Autoritățile Competente pot cădea de acord asupra unor reglementări ale taxelor care să difere de cele expuse la paragrafele 1 și 2 ale acestui Articol.

(4) În privința distribuirii sau exportării unei coproducții cinematografice, fiecare Parte va acorda coproducției cinematografice același statut și tratament ca și unei producții naționale, conform legislației naționale respective.

Articolul 11

(1) Toate coproducțiile cinematografice vor fi definite drept coproducții România-Israel sau Israel-România.

(2) Această definiție va apărea într-o secvență separată, în toate materialele de reclamă comercială, și ori de câte ori este vizionată coproducția.

Articolul 12

Autoritățile Competente vor acționa conform Reglementărilor Procedurale specificate în Anexa care constituie parte integrantă a acestui Acord. În cazuri specifice, Autoritățile Competente pot autoriza de comun acord coproducătorii să acționeze în conformitate cu reguli ad hoc supuse aprobării respectivelor Autorități.

Articolul 13

(1) Părțile pot înființa o Comisie Mixtă, cu un număr egal de reprezentanți ai celor două țări. Comisia Mixtă se va întâlni, ori de câte ori e necesar, alternativ în România și în Ierusalim.

(2) Inter alia, Comisia Mixtă:

- va verifica implementarea prezentului Acord;
- va determina dacă există un echilibru general al contribuției în coproducția cinematografică, luând în considerare numărul de coproducții, procentajul, suma totală a investițiilor și de contribuția artistică și tehnică. În cazul unui dezechilibru, Comisia va stabili măsurile de luat pentru restabilirea echilibrului;
- va recomanda mijloacele pentru creșterea, în general, a cooperării în coproducțiile de film între producătorii din Israel și România ;
- va recomanda Autorităților Competente eventuale modificări ale prezentului Acord.

(3) Membrii Comisiei Mixte vor fi desemnați în scris de către autoritățile competente ale fiecărei părți.

Articolul 14

Prezentul Acord poate fi amendat în scris cu consimțământul Părților. Orice modificare a prezentului Acord sau Anexei acestuia va urma aceleași proceduri pentru a intra în vigoare ca și cele specificate în Articolul 16.

Articolul 15

Orice divergențe între Părți decurgând din implementarea acestui Acord vor fi soluționate de către autoritățile competente .

Articolul 16

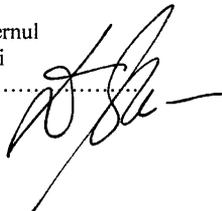
(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care se comunică celeilalte Părți îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

(2) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de 5 (cinci) ani. Acesta va fi reînnoit automat pentru perioade ulterioare de cinci (5) ani, dacă nici una din Părți nu notifică celeilalte printr-o Notă Diplomatică intenția sa de a rezilia Acordul, cu șase (6) luni înainte de data expirării.

(3) Coproducțiile deja aprobate de către Autoritățile Competente și aflate în curs la data notei privind intenția de reziliere a prezentului Acord vor continua să fie realizate în condițiile prezentului Acord până la denunțarea lor.

Semnat în Bucharest, la data de August 12 2013, corespunzând datei de 6 Elul 5773 , în două exemplare originale în limba ebraică, în limba română și în limba engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de diferențe privind interpretarea, va prevala versiunea în limba Engleză.

Pentru Guvernul
României

.....


Pentru Guvernul
Statului Israel

.....


ANEXA

Reguli de procedură

1. Cererile de a beneficia de prezentul Acord pentru orice coproducție vor fi depuse simultan la Autoritățile Competente din ambele țări cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea filmărilor sau animației pentru respectiva producție.
2. Fiecare Autoritate Competentă va comunica hotărârea sa privitoare la aceste cereri celeilalte Autorități Competente în termen de (30) treizeci de zile de la depunerea documentației complete conform listei de mai jos.
3. Împreună cu cererea se vor depune următoarele documente, redactate în limba ebraică și în limba engleză pentru Israel și în limba română și limba engleză pentru România:
 - a. Dovada respectării licențelor pentru drepturile de proprietate intelectuală de orice fel, incluzând în mod special copyright și drepturile conexe (prin „drepturi conexe” se vor înțelege, inter alia, drepturile morale, drepturile interpreților, drepturile producătorilor de fonograme, drepturile canalelor TV) reprezentând sau decurgând din coproducție, ducând la îndeplinirea obiectivelor contractului de coproducție, inclusiv drepturile de difuzare publică, distribuire, difuzare TV, difuzare prin internet sau orice alte mijloace, și vânzarea sau închirierea copiilor fizice sau electronice ale coproducției în teritoriile Părților precum și în teritorii terțe, și incluzând copyrightul și drepturile conexe în privința oricărei opere literare, dramatice, muzicale sau artistice care a fost adaptată de solicitant în scopul coproducției;
 - b. Contractul de coproducție, semnat, ce va fi supus aprobării Autorităților Competente.
4. Contractul de coproducție trebuie să prevadă următoarele elemente:
 - a) titlul producției, chiar dacă este provizoriu;
 - b) numele autorului scenariului sau cel al persoanei care face adaptarea dacă aceasta se bazează pe o sursă literară;
 - c) numele regizorului (este permisă inserarea unei clauze de înlocuire a acestuia în cazuri de necesitate);
 - d) un rezumat al filmului;
 - e) bugetul filmului;
 - f) planul financiar al filmului;
 - g) suma cu care contribuie financiar coproducătorii filmului;
 - h) repartizarea costurilor fiecărui producător legate de dezvoltare, realizare, producție și postproducție, până la finalizarea masterului;
 - i) distribuirea încasărilor și profiturilor, incluzând piețele de distribuție combinate;
 - j) cota de participare a coproducătorilor la orice costuri care vor depăși bugetul, sau cota primită din economisirea costurilor de producție;
 - k) alocarea drepturilor de proprietate intelectuală în coproducția cinematografică, inclusiv proprietatea și licențierea acesteia;
 - l) o clauză a contractului va stipula faptul că aprobarea filmului, din care decurg beneficiile acestui Acord, nu obligă Autoritățile Competente ale nici uneia dintre Părți să permită ca filmul să fie arătat în public. De asemenea, contractul trebuie să stipuleze termenii unei înțelegeri financiare în cazul în care Autoritățile Competente ale uneia dintre Părți refuză să permită ca filmul să fie arătat în public în oricare dintre cele două țări sau în țări terțe.

- m) Încălcarea contractului de coproducție
- n) O clauză care să oblige coproducătorul majoritar să obțină o poliță de asigurare ce va acoperi toate riscurile de producție;
- o) un grafic de producție aproximativ;
- p) un acord de distribuție, dacă s-a încheiat vreunul;
- q) modul în care coproducția va fi înscrisă la festivalurile internaționale;
- r) alte prevederi solicitate de Autoritățile Competente.

5. Autoritățile competente vor furniza orice alte documente și informații suplimentare pe care acestea le consideră necesare pentru aprobarea cererii de coproducție sau pentru a monitoriza coproducția sau executarea Acordului de coproducție.

6. Prevederile materiale din contractul de coproducție original pot fi amendate, cu aprobarea Autorităților Competente.

7. Înlocuirea unui coproducător se va face cu aprobarea Autorităților Competente.

8. Participarea la coproducție unui producător dintr-o țară terță se poate face cu aprobarea Autorităților Competente.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients du fait qu'une coopération mutuelle peut contribuer à développer la production cinématographique et à encourager l'approfondissement des liens culturels et technologiques entre les deux pays,

Reconnaissant que la coproduction peut bénéficier aux industries cinématographiques de leurs pays respectifs et favoriser la croissance économique des industries de la production et de la distribution de films, de programmes télévisuels, de vidéos et de nouveaux médias en Israël et en Roumanie,

Prenant acte de leur décision commune d'établir un cadre visant à encourager l'ensemble des productions audiovisuelles, en particulier la coproduction de films,

Sont par conséquent convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « coproduction » ou l'expression « film de coproduction » désigne une œuvre cinématographique, avec ou sans accompagnement sonore, quelle que soit sa durée ou quel que soit son genre, y compris les œuvres de fiction, les animations et les documentaires, réalisés par un coproducteur israélien et un coproducteur roumain, sur quelque support que ce soit, pour distribution en tout lieu ou sur tout support, notamment les salles de cinéma, la télévision, Internet, les vidéocassettes, les vidéodisques, les CD-ROM ou tous moyens similaires, y compris les futures formes de production et de distribution cinématographiques ;

2) L'expression « coproducteur israélien » désigne la personne physique ou morale israélienne par laquelle les dispositions nécessaires à la réalisation du film sont prises ;

3) L'expression « coproducteur roumain » désigne la personne physique ou morale roumaine par laquelle les dispositions nécessaires à la réalisation du film sont prises ;

4) L'expression « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord ou l'une ou l'autre autorité compétente en fonction du pays concerné, selon le cas. Les autorités compétentes sont :

- Pour la partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports ou son représentant ou ses représentants ;
- Pour la partie roumaine : le Centre national de la cinématographie.

Article 2

1) Les films devant être coproduits par les deux pays en application du présent Accord doivent être approuvés par les autorités compétentes conformément à la législation nationale.

2) Toute coproduction réalisée en application du présent Accord est considérée comme un film national, sous réserve, respectivement, de la législation interne de chaque Partie. Ces coproductions bénéficient des avantages auxquels l'industrie de la production cinématographique a droit en vertu de la législation interne de chaque Partie ou de celles qui peuvent être décrétées par chaque Partie. Ces avantages reviennent uniquement au coproducteur du pays qui les accorde.

3) La non-satisfaction par le coproducteur d'une Partie des conditions selon lesquelles cette Partie a approuvé une coproduction ou une violation substantielle de l'accord de coproduction par le coproducteur d'une Partie peut conduire à la révocation par cette Partie du statut de coproduction de la production ainsi que des droits et avantages qui y sont associés.

Article 3

1) Les coproducteurs doivent respecter les dispositions de la législation interne de la Roumanie ou d'Israël, selon le cas.

2) Afin d'être admissibles aux avantages de la coproduction, les coproducteurs démontrent qu'ils disposent de l'organisation technique appropriée, d'un soutien financier suffisant, d'un statut professionnel reconnu et des qualifications nécessaires pour mener la production à bonne fin.

3) L'approbation n'est pas donnée à un projet dans le cadre duquel les coproducteurs sont liés par une communauté de gestion ou de contrôle, sauf dans la mesure où une telle association a été créée expressément pour les besoins du film de coproduction lui-même.

Article 4

1) Les films de coproduction sont réalisés, traités, doublés ou sous-titrés, jusqu'à la création de la première copie d'exploitation, dans les pays des coproducteurs participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet du film l'exige, un tournage en extérieur ou en intérieur dans un pays ne participant pas à la coproduction peut être autorisé par les autorités compétentes. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans un pays participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser l'acquisition de ces services auprès d'un fournisseur d'un pays tiers.

2) Les producteurs, auteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs, professionnels et techniciens participant aux coproductions doivent être des citoyens ou des résidents permanents de l'État d'Israël ou de la Roumanie conformément, respectivement, à la législation interne des Parties.

3) Si la coproduction l'exige, la participation de professionnels qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2 peut être autorisée, dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de l'accord des autorités compétentes.

4) L'utilisation dans une coproduction de toutes langues autres que les langues officielles des deux Parties peut être ajoutée à la coproduction si le scénario l'exige.

Article 5

1) Les contributions respectives des producteurs des deux pays peuvent varier de 20 à 80 % pour chaque film de coproduction. En outre, les coproducteurs sont tenus d'apporter une contribution technique et artistique effective, proportionnelle à leur investissement financier dans le film de coproduction. Cette contribution technique et artistique doit comporter la part combinée des auteurs, des interprètes, du personnel technique de production, des laboratoires et des installations.

Toute dérogation aux principes susmentionnés doit être approuvée par les autorités compétentes, qui peuvent, dans des cas particuliers, permettre que les contributions respectives des producteurs des deux pays varient de 10 à 90 %.

2) Dans le cas où le coproducteur israélien ou le coproducteur roumain est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à 5 % du budget total du film de coproduction.

3) Dans le cas où un producteur d'un pays tiers est autorisé par les parties signataires du présent Accord à participer à la coproduction, sa contribution n'est pas inférieure à 10 %. Dans le cas où le coproducteur d'un pays tiers est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à 5 % du budget total du film de coproduction.

Article 6

1) Les Parties encouragent les coproductions qui satisfont aux normes internationales communément admises.

2) Les conditions d'approbation des films de coproduction sont convenues conjointement par les autorités compétentes, au cas par cas, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation interne respective des Parties.

Article 7

1) Les coproducteurs s'assurent que les droits de propriété intellectuelle sur une coproduction dont ils ne sont pas titulaires leur seront accessibles au moyen d'accords de licence suffisants pour atteindre les objectifs du présent Accord, comme prévu à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'annexe.

2) L'attribution des droits de propriété intellectuelle sur un film de coproduction, y compris leur titularité et la concession de licences y afférente, est établie dans le contrat de coproduction.

3) Chaque coproducteur a libre accès à tous les éléments originaux de la coproduction et le droit de les dupliquer ou de les imprimer, mais pas le droit d'exercer ou de céder les droits de propriété intellectuelle sur lesdits éléments, sauf dans les cas déterminés par les coproducteurs dans le contrat de coproduction.

4) Chaque coproducteur est propriétaire en commun de la copie physique du négatif original ou de tout autre support d'enregistrement sur lequel la coproduction originale est réalisée, à l'exclusion de tout droit de propriété intellectuelle pouvant être incorporé dans ladite copie physique, sauf si les coproducteurs en décident autrement dans le contrat de coproduction.

5) Lorsque la coproduction est réalisée sur négatif, le négatif est développé dans un laboratoire choisi d'un commun accord par les coproducteurs, et y est déposé, à un nom convenu.

Article 8

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la production de films de coproduction en vertu du présent Accord, sous réserve de leur législation interne respective. Chaque Partie fait tout son possible, en vertu de la législation interne, pour permettre au personnel artistique et technique de l'autre Partie d'entrer et de résider sur son territoire afin de participer à la production de films de coproduction.

Article 9

L'approbation d'une proposition de coproduction d'un film par les autorités compétentes n'implique pas une permission ou une autorisation de projeter ou de distribuer le film ainsi produit.

Article 10

1) Si un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard des deux Parties, il est imputé au quota du pays dont est issu le coproducteur majoritaire. En cas d'égalité des contributions des coproducteurs, la coproduction est imputée au quota du pays dont le réalisateur de la coproduction est un citoyen ou un résident permanent.

2) Si un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une des Parties, le film coproduit est commercialisé par la Partie à l'égard de laquelle il n'existe pas de quotas.

3) Dans le cas où un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une des Parties ou des deux, les autorités compétentes peuvent convenir d'arrangements, à l'égard de la réglementation en matière de quotas, qui diffèrent de ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Pour toutes les questions se rapportant à la commercialisation ou à l'exportation d'un film de coproduction, chaque Partie accorde au film de coproduction le même statut et le même traitement que celui réservé à une production nationale, sous réserve de leur législation interne respective.

Article 11

1) Tous les films coproduits sont identifiés comme des coproductions israélo-roumaines ou roumano-israéliennes.

2) Cette identification apparaît dans une partie distincte du générique, dans toute publicité commerciale et sur tout support promotionnel, et à chaque fois que des films coproduits sont projetés en public.

Article 12

Les autorités compétentes agissent conformément aux règles de procédure jointes en annexe, qui font partie intégrante du présent Accord, mais peuvent, dans certains cas, autoriser

conjointement les coproducteurs à mener des activités conformément à des règles ad hoc, qu'elles approuvent.

Article 13

1) Les Parties peuvent établir une Commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux pays. La Commission mixte se réunit, selon que de besoin, tour à tour à Jérusalem et en Roumanie.

2) La Commission mixte, entre autres :

- Examine la mise en œuvre du présent Accord ;
- Détermine si l'équilibre global de la coproduction a été atteint, en considérant le nombre de coproductions, le pourcentage et le montant total des investissements ainsi que les contributions artistiques et techniques. Dans le cas contraire, la Commission détermine les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre ;
- Recommande des moyens d'améliorer de manière générale la coopération en matière de coproduction cinématographique entre les producteurs israéliens et roumains ;
- Recommande aux autorités compétentes des amendements au présent Accord.

3) Les membres de la Commission mixte sont convenus par écrit par les autorités compétentes.

Article 14

Le présent Accord peut être amendé par écrit par consentement mutuel des Parties. Toute modification de l'Accord ou de l'annexe jointe suit les mêmes procédures d'entrée en vigueur que celles prévues à l'article 16.

Article 15

Tout différend entre les Parties découlant de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable.

Article 16

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie un préavis écrit d'au moins six mois portant sur son intention de dénoncer l'Accord.

3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une ou l'autre Partie signifie son intention de dénoncer le présent Accord continuent à bénéficier pleinement des avantages prévus par le présent Accord jusqu'à leur achèvement.

SIGNÉ à Bucarest, le 12 août 2013, qui correspond au 6 Élouï 5773, en double exemplaire en langues hébraïque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
[DAN BEN-ELIEZER]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :
[DANIEL CONSTANTIN BARBU]

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les demandes d'admissibilité d'un film aux avantages de la coproduction doivent être adressées simultanément aux autorités compétentes au moins 60 jours avant le début du tournage ou de l'animation clé du film.

2. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leur décision concernant toute demande de coproduction dans les 30 jours à compter de la date de soumission de l'ensemble des documents énumérés dans l'annexe au présent Accord.

3. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants en langue hébraïque ou anglaise pour l'État d'Israël et en langues roumaine et anglaise pour la Roumanie :

- a. Une preuve attestant que des accords de licence concernant les droits de propriété intellectuelle, de quelque nature que ce soit, y compris notamment les droits d'auteur et les droits voisins (l'expression « droits voisins » s'entend comme englobant, entre autres, les droits moraux, les droits des interprètes, les droits des producteurs de phonogrammes et les droits des diffuseurs audiovisuels), intégrés dans une coproduction ou découlant de celle-ci, ont été conclus dans une mesure suffisante pour atteindre les objectifs du contrat de coproduction, y compris les accords d'autorisation pour la diffusion publique, la distribution, la radiodiffusion, la mise à disposition par Internet ou autre, et la vente ou la location de copies physiques ou électroniques de la coproduction sur les territoires des pays d'origine des Parties ainsi que dans des pays tiers, y compris l'autorisation des droits d'auteur et des droits voisins concernant toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique ayant été adaptée par le demandeur aux fins de la coproduction ;
 - b. Le contrat de coproduction signé, qui est soumis à l'approbation des autorités compétentes.
4. Le contrat de coproduction comprend les éléments suivants :
- a. Le titre du film, même provisoire ;
 - b. Le nom du scénariste ou de la personne chargée de l'adaptation s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une œuvre littéraire ;
 - c. Le nom du réalisateur (une clause de sécurité est autorisée pour son remplacement, le cas échéant) ;
 - d. Le synopsis du film ;
 - e. Le budget du film ;
 - f. Le plan de financement du film ;
 - g. Le montant des contributions financières des coproducteurs ;
 - h. Les engagements financiers de chaque producteur en ce qui concerne la répartition en pourcentage des dépenses relatives aux coûts de développement, d'élaboration, de production et de postproduction jusqu'à la création de la copie zéro ;

- i. La répartition des recettes et des bénéfices, y compris le partage ou la mise en commun des marchés ;
- j. La participation de chacun des coproducteurs à tous les coûts qui dépassent le budget ou aux bénéfices de toute économie réalisée sur le coût de production ;
- k. L'attribution des droits de propriété intellectuelle du film de coproduction, y compris leur titularité et la concession de licences y afférente ;
- l. Une clause contractuelle précisant que l'approbation du film, qui lui donne droit aux avantages prévus par l'Accord, n'oblige pas les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie à autoriser la projection publique du film. De même, le contrat doit énoncer les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs dans le cas où les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie refuseraient d'autoriser la projection publique du film dans l'un ou l'autre pays ou dans des pays tiers ;
- m. Les dispositions applicables en cas de violation du contrat de coproduction ;
- n. Une clause qui oblige le coproducteur principal à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production ;
- o. La date approximative du début du tournage ;
- p. La liste des équipements (techniques, artistiques ou autres) et du personnel nécessaires, y compris la nationalité du personnel et les rôles attribués aux interprètes ;
- q. Le calendrier de production ;
- r. L'accord de distribution, si un tel accord a été conclu ;
- s. Les modalités d'inscription de la coproduction aux festivals internationaux ;
- t. Les autres dispositions requises par les autorités compétentes.

5. Les coproducteurs fourniront tous documents et tous renseignements supplémentaires que les autorités compétentes jugent nécessaires pour traiter la demande de coproduction ou pour assurer le suivi de la coproduction ou de l'exécution de l'accord de coproduction.

6. Les dispositions essentielles du contrat de coproduction initial peuvent être amendées moyennant l'approbation préalable des autorités compétentes.

7. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.

8. La participation d'un producteur d'un pays tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes.

No. 54681

**Israel
and
Poland**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on Gainful Occupation for Family Members of a Member of a Diplomatic Mission or Consular Post. Warsaw, 14 May 2014

Entry into force: *1 September 2014 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Israël
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Varsovie, 14 mai 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2014 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 28 septembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54682

**Israel
and
Canada**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada on air transport (with annex). Jerusalem, 21 January 2015

Entry into force: *2 March 2016 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**Israël
et
Canada**

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada (avec annexe). Jérusalem, 21 janvier 2015

Entrée en vigueur : *2 mars 2016 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais, français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA
ON AIR TRANSPORT**

TABLE OF CONTENTS

<u>ARTICLE</u>	<u>HEADING</u>
1	Headings & Definitions
2	Grant of Rights
3	Designation
4	Authorizations
5	Withholding, Revocation, Suspension and Limitation of Authorizations
6	Application of Laws
7	Safety Standards, Certificates and Licences
8	Aviation Security
9	Customs Duties and Other Charges
10	Statistics
11	Tariffs
12	Availability of Airports and Aviation Facilities and Services
13	Charges for Airports and Aviation Facilities and Services
14	Capacity
15	Airline Representatives
16	Ground Handling
17	Sales and Transfer of Funds
18	Taxation
19	Applicability to Charter/Non-scheduled Flights
20	Consultations
21	Amendment
22	Settlement of Disputes
23	Termination
24	Registration with ICAO
25	Multilateral Conventions
26	Entry into Force

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF CANADA
ON AIR TRANSPORT**

The Government of the State of Israel and the Government of Canada, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation;

Recognizing the importance of international air transportation in promoting trade, tourism and investment;

Desiring to promote their interests in respect of international air transportation; and

Desiring to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Headings & Definitions

1. Headings used in this Agreement are for reference purposes only.
2. For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

"aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport of Canada and the Canadian Transportation Agency, and, in the case of the State of Israel, the Ministry of Transport and Road Safety by the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;

"agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;

"Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendment to this Agreement or to any Annex attached thereto;

"air service", "international air service" and "airline" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

"Convention" means the *Convention on International Civil Aviation*, done at Chicago on 7 December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Convention or of the Annexes under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

"designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

"territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

ARTICLE 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airlines designated by that other Contracting Party:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
 - (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail: separately or in combination.
2. Each Contracting Party also grants the rights specified in subparagraphs 1(a) and (b) of this Article to airlines of the other Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.

ARTICLE 4
Authorizations

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, issue without delay to the airline so designated the required authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. The Contracting Parties confirm that, upon receipt of such authorizations, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Withholding, Revocation, Suspension and Limitation of Authorizations

1. Notwithstanding paragraph 1 of Article 4, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

- (a) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals or both;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
- (c) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
- (d) in the event of failure by such airline to otherwise operate in a manner consistent with the conditions set out in this Agreement.

2. The rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in conformity with Article 20 of this Agreement, unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in paragraph 1 or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Articles 7 or 8 of this Agreement.

ARTICLE 6

Application of Laws

1. Each Contracting Party shall require compliance with:
 - (a) its laws, regulations and procedures relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft, by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory; and
 - (b) its laws and regulations relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of passengers, crew members and cargo including mail (such as regulations relating to entry, clearance, transit, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine) by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of such passengers and crew members, and applicable to the cargo including mail carried by the designated airlines of the other Contracting Party, upon transit of, admission to, departure from and while within that territory.
2. Nothing in this Agreement shall be deemed to derogate from the competition laws of the Contracting Parties.
3. A Contracting Party shall not give preference to its own or any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.
4. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall not be subject to undue delays.

ARTICLE 7

Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, that are issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and that are still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purposes of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, as a minimum, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the certificates or licences referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in conformity with Article 20 of this Agreement with a view to clarifying the practice in question.

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, crew members, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party, or such other period as may be mutually determined by the Contracting Parties. If, following such consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within fifteen (15) days, or such other period as may be accepted by the aeronautical authorities of the Contracting Party that made the findings, shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the designated airlines of the other Contracting Party.

4. Pursuant to Article 16 of the Convention, each Contracting Party agrees that any aircraft operated by or, if approved, on behalf of, an airline of one Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of an examination by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to verify the validity of the relevant aircraft documents and those of its crew members and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article referred to as "ramp inspection"), provided that such ramp inspection does not cause an unreasonable delay in the operation of the aircraft.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, after carrying out a ramp inspection, find that:

- (a) an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; and/or
- (b) there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the aeronautical authorities of that Contracting Party may, for the purposes of Article 33 of the Convention and at their discretion, determine that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or its crew members had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention. This same determination may be made in the case of denial of access for ramp inspection.

6. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of an airline of the other Contracting Party, without consultation, in the event the aeronautical authorities of the first Contracting Party conclude that immediate action is essential to the safety of airline operations.

7. Any action by the aeronautical authorities of one Contracting Party in accordance with paragraphs 3 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 8
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports located in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party, upon request, shall provide the other Contracting Party notification of any difference between its national laws, regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may at any time request consultations, to be held without delay, with the other Contracting Party to discuss any such differences.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for

entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew members, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, meet any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat. These special security measures shall remain in effect until alternative equivalent measures have been accepted by the Contracting Party requesting the measures.

7. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following the serving of a notice, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements, including the setting of specific dates for the conduct of such assessments, shall be mutually determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and applied without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, it may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for the Contracting Party that requested the consultations to withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of the designated airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the Contracting Party that believes that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article may take interim action at any time.

ARTICLE 9

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national laws and regulations on a basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

2. The exemptions granted with respect to items listed in paragraph 1 of this Article shall apply when those items are:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of a Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the Customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations applicable in the territory of the other Contracting Party.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

ARTICLE 10

Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.

ARTICLE 11

Tariffs

1. For the purposes of this Article:

(a) "tariff" means a publication which includes all prices, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, for air transportation of passengers and their baggage and cargo but excludes remuneration and conditions for the carriage of mail;

(b) "price" means any fare, rate, and/or charge contained in tariffs (including other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate and/or charge;

(c) "general terms and conditions of carriage" means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to the agreed services and not directly related to any price.

2. Tariffs for carriage by the designated airlines shall be developed individually or, at the option of each designated airline, through discussion with other airlines, with respect to commercial agreements such as code sharing, interlining, and special prorate agreements.

3. The Contracting Parties acknowledge that market forces shall be the primary consideration in the establishment of prices for air transportation.

4. Prices for transportation shall not be required to be filed.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price, either on their own motion or in response to a complaint, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the airline offering the price. The aeronautical authorities receiving the notice of dissatisfaction shall acknowledge the notice, including an indication of their agreement or disagreement with it, within 10 working days of receipt of the notice. The aeronautical authorities shall cooperate in securing information necessary for the consideration of a price on which a notice of dissatisfaction is given. If the aeronautical authorities of both Contracting Parties agree that such an existing or proposed price is unacceptable, they shall put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price may go into effect or continue in effect.

6. Each Contracting Party may require the designated airlines to file their respective general terms and conditions of carriage with the aeronautical authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date or such lesser period as may be permitted by the aeronautical authorities. Acceptance or approval of each Contracting Party of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days' notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to apply thereafter.

7. The Contracting Parties shall require the designated airlines to make full information on prices and the general terms and conditions of carriage available to the general public.

8. Notwithstanding paragraph 4, each Contracting Party shall cause their designated airlines to provide immediate access, on request by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, to information on historical, existing, and proposed prices in a manner and format acceptable by the requesting aeronautical authorities.

ARTICLE 12

Availability of Airports and Aviation Facilities and Services

Each Contracting Party shall ensure that airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party are available for use by the airlines of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis in like circumstances at the time arrangements for use are made.

ARTICLE 13

Charges for Airports and Aviation Facilities and Services

1. For the purposes of this Article, "user charges" means charges made to airlines by the competent charging authorities or bodies, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

2. Each Contracting Party shall ensure that user charges that may be imposed by its competent charging authorities or bodies on the airlines of the other Contracting Party for the use of air navigation and air traffic control services shall be cost-related and not unjustly discriminatory. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other airline.

3. Each Contracting Party shall ensure that user charges that may be imposed by its competent charging authorities or bodies on the airlines of the other Contracting Party for the use of airport, aviation security and related facilities and services shall be not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. These charges may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport and aviation security facilities and services at that airport or within that airport's system. These charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which user charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. In any event, these charges shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

4. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines or their representative bodies using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies to provide each airport user, or the representatives or associations of airport users, with information on the components serving as a basis for determining the system or the level of all charges levied at each airport by the airport managing bodies as such information may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities or bodies to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable those authorities to consider the views expressed by the users before changes are made.

5. A Contracting Party shall not be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 22 (Settlement of Disputes), to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

ARTICLE 14

Capacity

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of the other Contracting Party to provide the agreed services on the routes specified in this Agreement.
2. Within the capacity entitlements set out in the Annex, a Contracting Party shall not unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the size of aircraft operated by the designated airline of the other Contracting Party, except as may be required for customs and other government inspection services, technical, or operational reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Temporary increases to capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between the Contracting Parties.
4. Temporary increases to capacity established in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlement. Any change to capacity entitlements shall be agreed between the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Airline Representatives

1. Each Contracting Party shall permit:

(a) the designated airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in its territory their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services; and

(b) these staff requirements at the option of the designated airlines of the other Contracting Party, to be satisfied by their own personnel or, by using the services of any other organization, company or airline operating in its territory and authorized to perform such services for other airlines.

2. Each Contracting Party shall:

(a) with the minimum of delay and consistent with its laws and regulations, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

(b) facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties that do not exceed ninety (90) days.

ARTICLE 16
Ground Handling

1. Each Contracting Party shall permit the designated airlines of the other Contracting Party when operating in its territory:

(a) on the basis of reciprocity, to perform their own ground handling in its territory and, at their option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by its competent authorities to provide such services;

(b) where authorised, to provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

2. The exercise of the rights set forth in subparagraphs 1(a) and (b) of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any such constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

ARTICLE 17

Sales and Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall permit the designated airlines of the other Contracting Party:

(a) to engage in the sale of air transportation in its territory directly or, at the discretion of the designated airlines, through their agents and to sell transportation in the currency of that territory or, at the discretion of the designated airlines, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by those airlines:

(b) to convert and remit abroad, on demand, funds obtained in the normal course of their operations. Such conversion and remittance shall be permitted without restrictions or delay at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions: and

(c) to pay local expenses, including purchases of fuel, in its territory in local currency, or at the discretion of the designated airlines, in freely convertible currencies.

ARTICLE 18

Taxation

1. Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of a Contracting Party, including participation in inter-airline commercial agreements or joint business ventures, shall be exempt from any tax on profits or income imposed by the Government of the other Contracting Party.
2. Capital and assets of an airline of a Contracting Party pertaining to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from any tax on capital and assets imposed by the Government of the other Contracting Party.
3. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft derived by an airline of a Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Contracting Party.
4. For the purposes of this Article:
 - (a) the term "profits or income" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including:
 - (i) the charter or rental of aircraft;
 - (ii) the sale of air transportation, either for the airline itself or for any other airline; and
 - (iii) interest on sums generated directly from the operation of aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;
 - (b) the term "international traffic" means the transportation of persons and/or cargo, including mail, except where such transportation is principally between points in the territory of a Contracting Party; and
 - (c) the term "airline of a Contracting Party" means, in the case of Canada, an airline resident in Canada for purposes of income taxation and, in the case of the State of Israel, an airline resident in the State of Israel for purposes of income taxation.
5. This Article shall not have effect when an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income is in effect between the two Contracting Parties.

ARTICLE 19

Applicability to Charter/Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles 6 Application of Laws, 7 Safety Standards, Certificates and Licences, 8 Aviation Security, 9 Customs Duties and Other Charges, 10 Statistics, 12 Availability of Airports and Aviation Facilities and Services, 13 Charges for Airports and Aviation Facilities and Services, 15 Airline Representatives, 16 Ground Handling, 17 Sales and Transfer of Funds, 18 Taxation and 20 Consultations of this Agreement apply to charters and to other non-scheduled flights operated by the air carriers of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carriers operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of charters or non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE 20

Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request through diplomatic channels consultations on the implementation, interpretation, application, or amendment of this Agreement, or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within a period of sixty (60) days from the date that a Contracting Party receives a written request, unless otherwise mutually determined by the Contracting Parties or unless otherwise provided for in this Agreement.
2. In addition to consultations described in paragraph 1. Contracting Parties shall facilitate direct technical discussions, including on tariffs, between the aeronautical authorities.

ARTICLE 21

Amendment

Any amendment to this Agreement that is mutually determined pursuant to consultations held in conformity with Article 20 of this Agreement shall come into force on the date of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall have notified each other that all necessary internal procedures for entry into force of the amendment have been completed.

ARTICLE 22
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by consultations held in conformity with Article 20 of this Agreement.
2. If the dispute is not resolved within 60 days of the commencement of consultations pursuant to Article 20 of this Agreement, either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators, provided that such arbitrator is a national of a state having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of the appointment. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a written notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties or is not a national of a state having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of the appointment, the most senior vice-president who is not disqualified on those grounds shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of the appointment, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE 23

Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to be received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 24
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 25
Multilateral Conventions

If a multilateral convention comes into force in respect of both Contracting Parties, consultations may be held in accordance with Article 20 of this Agreement with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 26
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall have notified each other that all necessary internal procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at _____ on this _____ day of _____, 201 (which corresponds to the _____ day of the month of _____ of the year _____ in the Hebrew calendar) in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.



For the Government of the State of Israel



For the Government of Canada

**ANNEX
ROUTE SCHEDULE**

For the purpose of Article 2 (Grant of Rights), each Contracting Party agrees that the designated airlines of the other Contracting Party may operate the agreed services on the routes specified in the applicable section of this Annex in accordance with the notes specified.

SECTION I – ISRAEL

Consistent with their designations, airlines designated by the Government of the State of Israel may operate/hold-out the agreed services in either direction or in both directions between points on the following routes and in accordance with the following notes:

Points in Israel	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. At the discretion of each designated airline:
 - (a) traffic may be picked up at Points in Israel and set down at Points in Canada and vice versa; and/or
 - (b) traffic may be picked up at Points in the U.S.A. and set down at Points in Canada and vice versa, as a part of a service to or from Israel (fifth freedoms).
2. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada.
3. Points in Canada may be served separately or in combination on the same flight. Points on the specified routes may be omitted at the option of the designated airlines of Israel, provided that all services serve at least one Point in Israel.
4. (a) Each designated airline of Israel may, at its discretion and subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Canada, enter into cooperative arrangements for the purposes of:
 - (i) holding-out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by any airline or airlines of Israel, of Canada, and/or of any third countries; and/or
 - (ii) carrying traffic under the code of any other airlines that have been authorized by the aeronautical authorities of Canada to code-share on flights operated by the designated airlines of Israel.

(b) The aeronautical authorities of Canada shall not withhold permission for the designated airlines of Israel to code-share on the flights of third country airlines, as described in paragraph 4 (a)(i), on the basis that the airlines operating the aircraft or the countries designating them for service to Canada do not have the authority or right from Canada to carry traffic under the codes of airlines designated by Israel.

(c) Code-sharing services by each designated airline of Israel involving transportation between Points in Canada shall be restricted to flights operated by airlines authorised by the aeronautical authorities of Canada to provide services between Points in Canada, and shall only be available as part of an international journey.

(d) Code-sharing airlines shall be permitted to transfer their traffic between their aircraft and their partners' aircraft without limitation.

5. For the purposes of Article 14 (Capacity):

(a) The Government of the State of Israel shall be entitled to allocate:

- up to a total of twelve (12) flights per week in each direction among its designated airlines for passenger-combination and/or all-cargo own aircraft services; and
- two (2) additional flights for all-cargo own-aircraft services.

(b) Up to a total of nine (9) flights per week may be operated with fifth freedom rights.

(c) Neither the Government of Canada nor its aeronautical authorities shall unilaterally impose any restrictions with respect to capacity or frequency of service to be offered by the designated airlines of Israel for code-sharing services, as described in note 4 (a) (i) above.

SECTION II – CANADA

Consistent with their designations, airlines designated by the Government of Canada may operate/hold-out the agreed services in either direction or in both directions between points on the following routes and in accordance with the following notes:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Israel	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. At the discretion of each designated airline:
 - (a) traffic may be picked up at Points in Canada and set down at Points in Israel and vice versa; and/or
 - (b) traffic may be picked up at Points in the U.S.A. and set down at Points in Israel and vice versa, as a part of a service to or from Canada (fifth freedoms).
 2. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada.
 3. Points in Israel may be served separately or in combination on the same flight. Points on the specified routes may be omitted at the option of the designated airlines of Canada, provided that all services serve at least one Point in Canada.
 4. (a) Each designated airline of Canada may, at its discretion and subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Israel, enter into cooperative arrangements for the purposes of:
 - (i) holding-out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by any airline or airlines of Canada, of Israel, and/or of any third countries; and/or
 - (ii) carrying traffic under the code of any other airlines that have been authorized by the aeronautical authorities of Israel to code-share on flights operated by the designated airlines of Canada.
- (b) The aeronautical authorities of Israel shall not withhold permission for the designated airlines of Canada to code-share on the flights of third country airlines, as described in paragraph 4 (a)(i), on the basis that the airlines operating the aircraft or the countries designating them for service to Israel do not have the authority or right from Israel to carry traffic under the codes of airlines designated by Canada.

(c) Code-sharing services by each designated airline of Canada involving transportation between Points in Israel shall be restricted to flights operated by airlines authorised by the aeronautical authorities of Israel to provide services between Points in Israel, and shall only be available as part of an international journey.

(d) Code-sharing airlines shall be permitted to transfer their traffic between their aircraft and their partners' aircraft without limitation.

5. For the purposes of Article 14 (Capacity):

(a) The Government of Canada shall be entitled to allocate:

- up to a total of twelve (12) flights per week in each direction among its designated airlines for passenger-combination and/or all-cargo own aircraft services; and
- two (2) additional flights for all-cargo own-aircraft services.

(b) Up to a total of nine (9) flights per week may be operated with fifth freedom rights.

(c) Neither the Government of the State of Israel nor its aeronautical authorities shall unilaterally impose any restrictions with respect to capacity or frequency of service to be offered by the designated airlines of Israel for code-sharing services, as described in note 4 (a)(i) above.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

TABLE DES MATIÈRES

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
1	Titres et définitions
2	Octroi de droits
3	Désignation
4	Autorisations
5	Refus, révocation, suspension et limitation des autorisations
6	Application des lois
7	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
8	Sûreté de l'aviation
9	Droits de douane et autres redevances
10	Statistiques
11	Tarifs
12	Disponibilité des aéroports et des installations et services aéronautiques
13	Redevances pour l'usage des aéroports et des installations et services aéronautiques
14	Capacité
15	Représentants des entreprises de transport aérien
16	Services d'escale
17	Ventes et transfert de fonds
18	Taxation
19	Applicabilité aux vols affrétés / non réguliers
20	Consultations
21	Amendement
22	Règlement des différends
23	Dénonciation
24	Enregistrement auprès de l'OACI
25	Conventions multilatérales
26	Entrée en vigueur

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les
« Parties contractantes »,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago
le 7 décembre 1944;

Désirant assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international:

Reconnaissant l'importance du transport aérien international dans la promotion du commerce, du
tourisme et de l'investissement;

Désirant promouvoir leurs intérêts en matière de transport aérien international; et

Désirant conclure un accord sur le transport aérien complétant la Convention précitée.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Titres et définitions

1. Les titres figurant dans le présent accord ne sont inclus qu'à des fins de référence.
2. Sauf disposition contraire, les définitions qui suivent s'appliquent aux fins du présent accord :
 - « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Canada, du ministre des Transports du Canada et de l'Office des transports du Canada, et, dans le cas de l'État d'Israël, du ministère des Transports et de la Sécurité routière, représenté par l'Autorité de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions de ces autorités;
 - « services convenus » s'entend des services aériens réguliers sur les routes spécifiées au présent accord pour le transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée;
 - « accord » s'entend du présent accord, de toute annexe qui y est jointe et de tout amendement apporté au présent accord ou à l'une de ses annexes;
 - « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transport aérien » ont le sens que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention;
 - « Convention » s'entend de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, faite à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette convention et de tout amendement de la Convention ou de ses annexes en vertu des articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et amendements aient été adoptés par les deux Parties contractantes;
 - « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent accord;
 - « territoire », s'agissant d'un État, a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention.

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par cette autre Partie contractante :

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) le droit d'atterrir sur son territoire dans un but non commercial;
- c) dans la mesure autorisée par le présent accord, le droit de faire des escales sur son territoire sur les routes spécifiées au présent accord afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Chaque Partie contractante accorde aussi les droits spécifiés aux sous-paragraphes 1a) et b) du présent article aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante qui ne sont pas désignées conformément à l'article 3 du présent accord.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Désignation

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées au présent accord pour cette Partie contractante, et de retirer une désignation ou de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle qui avait été désignée préalablement.

ARTICLE 4

Autorisations

1. Sur réception d'un avis de désignation ou de substitution donné en vertu de l'article 3 du présent accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante délivrent sans tarder, conformément aux lois et aux règlements de cette dernière, à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Les Parties contractantes confirment que, sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions du présent accord.

ARTICLE 5

Refus, révocation, suspension et limitation des autorisations

1. Malgré le paragraphe 1 de l'article 4, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser les autorisations visées à l'article 4 du présent accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ainsi que de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou de les assortir de conditions, temporairement ou en permanence, dans les circonstances suivantes:

- a) elles ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par ses ressortissants;
- b) l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant les droits;
- c) l'entreprise en cause ne remplit pas les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante accordant les droits;
- d) l'entreprise en cause exploite ses services d'une façon qui enfreint de quelque autre manière les conditions énoncées dans le présent accord.

2. Les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article sont exercés uniquement après la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément à l'article 20 du présent accord, sauf si des mesures immédiates sont essentielles pour empêcher une infraction aux lois et règlements visés au paragraphe 1, ou si la sécurité ou la sûreté exige que des mesures soient prises conformément aux dispositions des articles 7 ou 8 du présent accord.

ARTICLE 6
Application des lois

1. Chaque Partie contractante exige l'observation :
 - a) de ses lois, règlements et procédures relatifs à l'admission ou au séjour sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs, par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire;
 - b) de ses lois et règlements relatifs à l'admission ou au séjour sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, de passagers, de membres d'équipage et de marchandises, incluant le courrier, (comme les règlements relatifs à l'entrée, au congé, au transit, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine) par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et par ou pour le compte de ces passagers et membres d'équipage, et applicables aux marchandises, incluant le courrier, transportés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, en transit, à l'admission, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.
2. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme dérogeant aux lois sur la concurrence des Parties contractantes.
3. Aucune Partie contractante ne peut privilégier ses propres entreprises de transport aérien ou des entreprises étrangères au détriment des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante qui offrent des services de transport aérien international similaires dans l'application de sa réglementation en matière d'immigration, des douanes, de la quarantaine et dans d'autres domaines similaires.
4. Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct ne peuvent faire l'objet de retards excessifs.

ARTICLE 7

Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences qui sont délivrés ou validés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante et qui sont toujours en vigueur sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés en conformité, au minimum, avec les normes établies conformément à la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.
2. Si les privilèges ou conditions des certificats, brevets ou licences visés au paragraphe 1 du présent article, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à une personne ou à une entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef utilisé pour l'exploitation des services convenus, permettent d'appliquer des normes qui diffèrent des normes minimales établies conformément à la Convention et que cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'autre Partie contractante peut demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément à l'article 20 du présent accord afin de clarifier la pratique en question.
3. Les consultations concernant les normes et exigences en matière de sécurité gérées et maintenues par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, aux membres d'équipage, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées sont tenues dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou dans tout autre délai déterminé conjointement par ces dernières. Si, après de telles consultations, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante concluent que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne maintiennent pas et ne gèrent pas de manière effective, dans les domaines précités, des normes et exigences en matière de sécurité qui sont au moins équivalentes aux normes minimales établies conformément à la Convention, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sont avisées de cette conclusion et des mesures jugées nécessaires afin que ces normes minimales soient respectées. L'omission de prendre des mesures correctives appropriées dans un délai de quinze (15) jours, ou dans tout autre délai accepté par les autorités aéronautiques de la Partie contractante ayant formulé la conclusion, constitue un motif pour refuser, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.
4. Conformément à l'article 16 de la Convention, chaque Partie contractante consent à ce que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante ou, sous réserve

d'approbation. au nom de celle-ci, puisse faire l'objet. pendant qu'il se trouve à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, d'un examen par les autorités aéronautiques de cette dernière, à bord et autour de l'aéronef. pour que soient vérifiés la validité des documents pertinents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (désigné par l'expression « inspection au sol » au présent article), à la condition qu'une telle inspection au sol ne cause pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef.

5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante constatent, après avoir mené une inspection au sol :

- a) qu'un aéronef ou son exploitation n'est pas conforme aux normes minimales établies conformément à la Convention à ce moment-là; et/ou
- b) que les normes de sécurité établies conformément à la Convention à ce moment-là ne sont pas maintenues et gérées de façon effective,

elles peuvent, pour l'application de l'article 33 de la Convention et à leur discrétion, conclure que les exigences qui ont régi la délivrance ou la validation des certificats, brevets ou licences à l'égard de cet aéronef ou de son équipage, ou les exigences qui régissent l'exploitation de cet aéronef, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention. Cette même conclusion peut être formulée lorsque l'accès en vue d'une inspection au sol est refusé.

6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit, sans consultations, de suspendre, de refuser, de révoquer ou d'assortir de conditions les autorisations d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante si elles concluent que des mesures immédiates sont indispensables à la sécurité du transport aérien.

7. Toute mesure prise par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément aux paragraphes 3 ou 6 du présent article est levée dès que la cause qui l'a motivée cesse d'exister.

ARTICLE 8

Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent accord.
2. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la *Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs*, faite à Tokyo le 14 septembre 1963, de la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*, faite à La Haye le 16 décembre 1970, de la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile*, faite à Montréal le 23 septembre 1971, du *Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale*, fait à Montréal le 24 février 1988, de même qu'aux dispositions de toute autre convention et de tout autre protocole concernant la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
4. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur registre, des exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante informe sur demande l'autre Partie contractante de toute différence entre ses lois, règlements et pratiques nationaux et les normes de sûreté de l'aviation des annexes visées au présent paragraphe. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, solliciter des consultations avec l'autre Partie contractante, lesquelles consultations ont lieu sans délai, pour discuter de toute différence éventuelle.
5. Chaque Partie contractante consent à ce que ses exploitants d'aéronefs puissent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 du présent article dont l'autre Partie contractante exige le respect pour l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou pour la sortie de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées de manière

effective sur son territoire pour protéger les aéronefs et soumettre à des contrôles les passagers, les membres d'équipage, les bagages de cabine, les bagages de soute, les marchandises, le courrier et les provisions de bord, avant et durant l'embarquement et le chargement.

6. Dans la mesure du possible, chaque Partie contractante donne suite aux demandes formulées par l'autre Partie contractante pour que soient prises des mesures de sûreté spéciales raisonnables visant à faire face à une menace particulière. Ces mesures de sûreté spéciales demeurent en vigueur jusqu'à ce que des mesures de rechange équivalentes soient acceptées par la Partie contractante qui demande les mesures.

7. Chaque Partie contractante a le droit de faire en sorte que, dans les soixante (60) jours qui suivent la transmission d'un préavis à cet effet, ses autorités aéronautiques procèdent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à une évaluation des mesures de sûreté prises ou prévues par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante. Les arrangements administratifs, y compris la détermination de dates précises pour la réalisation de ces évaluations, sont arrêtés conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et mis en application sans délai afin que les évaluations soient effectuées rapidement.

8. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin, rapidement et dans des conditions de sécurité, à cet incident ou à cette menace d'incident.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle peut demander la tenue de consultations. Ces consultations débutent dans les quinze (15) jours qui suivent la réception de cette demande. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours à compter du début des consultations constitue, pour la Partie contractante qui les a demandées, un motif pour refuser, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. Lorsque l'urgence le justifie ou pour éviter une nouvelle violation des dispositions du présent article, la Partie contractante qui estime que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article peut à tout moment prendre des mesures provisoires.

ARTICLE 9

Droits de douane et autres redevances

1. Chaque Partie contractante exempte, dans toute la mesure où ses lois et règlements nationaux le permettent et sur la base de la réciprocité, les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et d'autres droits et redevances nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange incluant les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les alcools, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles prévus pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de ces entreprises ou utilisés uniquement à ces fins, de même que sur les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tous les imprimés sur lesquels figure le symbole de l'entreprise et les documents publicitaires habituels distribués gratuitement par ces entreprises.

2. Les exemptions accordées relativement aux articles visés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent lorsque ces articles sont, selon le cas :

- a) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou en son nom;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de ce territoire; ou
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, pourvu qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que le matériel et les approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou jusqu'à ce qu'on s'en soit départi d'une autre façon conformément à la réglementation douanière applicable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante sont exemptés des droits de douane et autres redevances analogues.

ARTICLE 10

Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent ou font en sorte que leurs entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour examiner l'exploitation des services convenus, y compris les statistiques concernant les points d'origine et les points de destination finale du trafic.

ARTICLE 11

Tarifs

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :
 - a) « tarif » désigne une publication qui fait état de tous les prix, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services connexes qui s'appliquent au transport aérien de passagers, de leurs bagages et des marchandises, à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier;
 - b) « prix » désigne tous les frais, taux et/ou redevances spécifiés dans les tarifs (y compris les autres avantages liés au transport aérien) qui s'appliquent au transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier), et les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de ces frais, taux et/ou redevances;
 - c) « conditions générales de transport » désigne les conditions spécifiées dans les tarifs qui s'appliquent de manière générale aux services convenus et qui ne sont pas directement liées aux prix.
2. Les tarifs des services de transport offerts par les entreprises de transport aérien désignées sont élaborés individuellement ou, au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, dans le cadre de discussions avec d'autres entreprises de transport aérien, en ce qui concerne les ententes commerciales comme les accords de partage de code, les accords d'interligne et les accords spéciaux sur les quotes-parts.
3. Les Parties contractantes reconnaissent que les forces du marché constituent le principal facteur à prendre en compte dans l'établissement des prix du transport aérien.
4. Le dépôt des prix du transport n'est pas exigé.
5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un prix existant ou proposé, de leur propre chef ou après avoir été saisies d'une plainte, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien offrant le prix. Dans les dix (10) jours ouvrables qui suivent la réception de l'avis d'insatisfaction, les autorités aéronautiques auxquelles celui-ci est destiné en accusent réception et indiquent si elles y souscrivent ou non. Les autorités aéronautiques coopèrent pour obtenir les renseignements nécessaires à l'examen du prix visé par l'avis d'insatisfaction. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'un

commun accord que le prix existant ou proposé est inacceptable, elles mettent cet accord à exécution. En l'absence d'un tel accord mutuel, le prix peut prendre effet ou demeurer en vigueur.

6. Chaque Partie contractante peut exiger des entreprises de transport aérien désignées qu'elles déposent leurs conditions générales de transport respectives auprès des autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date de prise d'effet proposée ou dans un délai plus court autorisé par ces autorités. L'acceptation ou l'approbation des conditions en question par chaque Partie contractante est assujettie aux lois et règlements nationaux. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent, en tout temps, retirer cette acceptation ou approbation moyennant un préavis d'au moins quinze (15) jours adressé aux entreprises de transport aérien désignées concernées, auquel cas la condition concernée cesse de s'appliquer par la suite

7. Les Parties contractantes exigent des entreprises de transport aérien désignées qu'elles mettent à la disposition du grand public des renseignements complets sur les prix et sur les conditions générales de transport.

8. Malgré le paragraphe 4, chaque Partie contractante fait en sorte que ses entreprises de transport désignées fournissent, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, un accès immédiat aux renseignements concernant les prix antérieurs, existants et proposés, selon des modalités et sous une forme acceptables pour ces autorités.

ARTICLE 12

Disponibilité des aéroports et des installations et services aéronautiques

Chaque Partie contractante veille à ce que les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne, les services de navigation aérienne, les services de sûreté de l'aviation ainsi que les autres installations et services connexes qui sont fournis sur le territoire d'une Partie contractante soient à la disposition des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire dans des circonstances similaires au moment de la prise des arrangements en vue de leur utilisation.

ARTICLE 13

Redevances pour l'usage des aéroports et des installations et services aéronautiques

1. Pour l'application du présent article, l'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances que les autorités ou organismes compétents imposent ou permettent d'imposer aux entreprises de transport aérien pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires, d'installations de navigation aérienne, ou de services ou d'installations de sûreté de l'aviation, y compris des installations et services connexes, à l'intention des aéronefs, de leurs équipages, des passagers et des marchandises.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que les redevances d'usage pouvant être imposées par ses autorités ou organismes compétents aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des services de navigation aérienne et de contrôle de la circulation aérienne soient liées aux coûts et ne soient pas injustement discriminatoires. Dans tous les cas, ces redevances d'usage sont imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien.

3. Chaque Partie contractante veille à ce que les redevances d'usage pouvant être imposées par ses autorités ou organismes compétents aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des services et installations aéroportuaires, de sûreté de l'aviation et des services et installations connexes ne soient pas injustement discriminatoires et soient réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Ces redevances peuvent répercuter, sans le dépasser, le coût total supporté par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des services et installations aéroportuaires et de sûreté de l'aviation appropriés dans l'aéroport concerné ou dans le système dont il fait partie. Ces redevances peuvent inclure un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les services et installations qui font l'objet des redevances d'usage sont fournis sur une base efficace et économique. Dans tous les cas, ces redevances d'usage sont imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

4. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre les autorités ou organismes compétents situés sur son territoire et les entreprises de transport aérien ou leurs organismes représentatifs qui utilisent les services et installations, et encourage les autorités ou organismes compétents à fournir à chaque usager d'aéroport, ou aux représentants ou associations des usagers d'aéroport, des renseignements sur les éléments servant de base à la détermination de la structure ou du niveau de toutes les redevances perçues dans chaque aéroport par les entités de gestion des aéroports, lesquels renseignements peuvent être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités ou organismes compétents à informer les usagers, dans un délai

raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de permettre à ces autorités d'examiner les avis exprimés par les usagers avant la mise en œuvre des modifications.

5. Dans le cadre de la procédure de règlement des différends visée à l'article 22 (Règlement des différends), une Partie contractante n'est pas considérée comme ayant enfreint une disposition du présent article, sauf si: a) elle ne procède pas, dans un délai raisonnable, à un examen de la redevance ou pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie contractante; ou b) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

ARTICLE 14

Capacité

1. Chaque Partie contractante permet aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de bénéficier d'un accès équitable et égal à la fourniture des services convenus sur les routes spécifiées au présent accord.
2. Dans les limites de la capacité autorisée dans l'annexe, aucune Partie contractante n'impose unilatéralement de restrictions sur le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service ou la taille des aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sauf dans la mesure nécessaire aux fins des services douaniers et autres services publics d'inspection, ou pour des raisons d'ordre technique ou d'exploitation dans des conditions uniformes conformes à l'article 15 de la Convention.
3. Les Parties contractantes peuvent, à l'occasion, convenir d'augmentations temporaires de la capacité des services convenus au-delà de la capacité autorisée dans le présent accord.
4. Les augmentations temporaires de la capacité qui sont établies conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ne constituent pas une modification de la capacité autorisée. Toute modification de la capacité autorisée doit être convenue entre les Parties contractantes.

ARTICLE 15

Représentants des entreprises de transport aérien

- i. Chaque Partie contractante permet :
 - a) aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de faire venir et de faire séjourner sur son territoire leurs représentants et leur personnel commercial, d'exploitation et technique dans la mesure nécessaire pour l'exploitation des services convenus;
 - b) aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de combler ces besoins en personnel en recourant, à leur choix, soit à leur propre personnel, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien qui exploite ses activités sur son territoire et qui est autorisée à fournir ces services pour d'autres entreprises de transport aérien.

2. Chaque Partie contractante :
 - a) délivre, dans les plus brefs délais et en conformité avec ses lois et règlements, les permis de travail, visas de visiteur ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article;
 - b) facilite et active l'octroi de permis de travail pour le personnel effectuant certaines missions temporaires qui ne dépassent pas quatre-vingt-dix (90) jours.

ARTICLE 16
Services d'escale

1. Chaque Partie contractante permet aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, lorsqu'elles exploitent leurs activités sur son territoire :

- a) sur la base de la réciprocité, d'assurer leurs propres services d'escale sur son territoire et, à leur choix, de faire assurer ces services, en totalité ou en partie, par tout agent autorisé par ses autorités compétentes à fournir de tels services;
- b) de fournir, sous réserve d'autorisation, des services d'escale à d'autres entreprises de transport aérien exploitant leurs activités dans le même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exercice des droits prévus aux sous-paragraphes 1a) et b) du présent article n'est assujéti qu'aux contraintes matérielles ou opérationnelles découlant de considérations de sûreté ou de sécurité aéroportuaire. Toute contrainte de ce type est appliquée uniformément et à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux analogues au moment où la contrainte est imposée.

ARTICLE 17

Ventes et transfert de fonds

Chaque Partie contractante permet aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante :

- a) de procéder à la vente de services de transport aérien sur son territoire directement ou, à leur discrétion, par l'intermédiaire de leurs agents, et de vendre ces services dans la monnaie locale ou, à leur discrétion, dans toute devise librement convertible, toute personne étant libre d'acheter ces services dans les devises acceptées par ces entreprises de transport aérien;
- b) de convertir et de transférer à l'étranger, sur demande, les fonds obtenus dans le cours normal de leurs activités. Cette conversion et ce transfert sont autorisés sans restriction ni retard, aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises pour les paiements courants au moment où la demande de transfert est présentée, et ne sont assujettis à aucune redevance, à l'exception des commissions normalement perçues par les banques pour de telles transactions;
- c) de régler les dépenses locales engagées sur son territoire, y compris les achats de carburant, en monnaie locale ou, à leur discrétion, en devises librement convertibles.

ARTICLE 18

Taxation

1. Les profits ou revenus tirés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris de la participation à des ententes commerciales ou à des coentreprises avec d'autres entreprises de transport aérien, sont exemptés de tout impôt ou taxe sur les profits ou revenus imposé par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

2. Le capital et les actifs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante liés à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exemptés de tout impôt ou taxe sur le capital et sur les actifs imposé par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

3. Les gains tirés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles liés à l'exploitation desdits aéronefs sont exemptés de tout impôt ou taxe sur les gains imposé par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

4. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

- a) « profits ou revenus » englobe les recettes brutes et les revenus tirés directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :
 - i) de l'affrètement ou de la location d'aéronefs,
 - ii) de la vente de services de transport aérien, que ce soit pour le compte de l'entreprise de transport aérien elle-même ou pour toute autre entreprise de transport aérien,
 - iii) des intérêts sur les sommes générées directement par l'exploitation d'aéronefs en trafic international, pourvu que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation;
- b) « trafic international » désigne le transport de personnes et/ou de marchandises, y compris du courrier, à l'exclusion du transport effectué principalement entre des points situés sur le territoire d'une Partie contractante;
- c) « entreprise de transport aérien d'une Partie contractante » désigne, dans le cas du Canada, une entreprise de transport aérien qui réside au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu et, dans le cas de l'État d'Israël, une entreprise de transport aérien qui réside dans l'État d'Israël aux fins de l'impôt sur le revenu.

5. Le présent article est sans effet lorsqu'une convention pour éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu est en vigueur entre les deux Parties contractantes.

ARTICLE 19

Applicabilité aux vols affrétés / non réguliers

1. Les dispositions des articles 6 (Application des lois), 7 (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), 8 (Sûreté de l'aviation), 9 (Droits de douane et autres redevances), 10 (Statistiques), 12 (Disponibilité des aéroports et des installations et services aéronautiques), 13 (Redevances pour l'usage des aéroports et des installations et services aéronautiques), 15 (Représentants des entreprises de transport aérien), 16 (Services d'escale), 17 (Ventes et transfert de fonds), 18 (Taxation) et 20 (Consultations) du présent accord s'appliquent aux vols affrétés et aux autres vols non réguliers exploités par les transporteurs aériens d'une Partie contractante à destination ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux transporteurs aériens qui exploitent ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'ont aucune incidence sur les lois et règlements nationaux régissant les autorisations d'effectuer des vols affrétés ou non réguliers, ou la conduite des transporteurs aériens ou d'autres parties qui participent à l'organisation de telles activités.

ARTICLE 20

Consultations

1. Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment, par la voie diplomatique, la tenue de consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application, l'amendement ou l'observation du présent accord. Ces consultations, qui peuvent être tenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commencent dans les soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande écrite par l'une des Parties contractantes, à moins que les deux Parties contractantes n'en décident autrement ou que le présent accord n'en dispose autrement.
2. En plus des consultations visées au paragraphe 1, les Parties contractantes facilitent la tenue de discussions techniques directes, y compris sur les tarifs, entre les autorités aéronautiques.

ARTICLE 21

Amendement

Tout amendement du présent accord arrêté conjointement à la suite de consultations tenues en conformité avec l'article 20 du présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises en vue de l'entrée en vigueur de l'amendement.

ARTICLE 22

Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, elles s'efforcent d'abord de le régler par des consultations tenues conformément à l'article 20 du présent accord.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les soixante (60) jours qui suivent le début des consultations visées à l'article 20 du présent accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut le soumettre à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres, à savoir un arbitre nommé par chacune des Parties contractantes et un troisième arbitre désigné par les deux autres arbitres, lequel troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État ayant des relations diplomatiques avec chacune des Parties contractantes au moment de sa désignation. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une demande écrite d'arbitrage visant le différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres manquants. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou qu'il n'est pas un ressortissant d'un État ayant des relations diplomatiques avec chacune des Parties contractantes au moment de la désignation, le vice-président le plus ancien en fonction qui n'est pas récusable pour ces motifs procède à la désignation. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers ayant des relations diplomatiques avec chacune des Parties contractantes au moment de la désignation, il assume les fonctions de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties contractantes assument à parts égales les dépenses du tribunal.

5. Si une Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, refuser ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent accord à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée qui est en défaut.

ARTICLE 23

Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent accord. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 24

Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent accord et tout amendement qui y est apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 25

Conventions multilatérales

En cas d'entrée en vigueur d'une convention multilatérale qui lie les deux Parties contractantes, des consultations peuvent être tenues conformément à l'article 20 du présent accord afin d'évaluer l'incidence des dispositions de cette convention sur le présent accord.

ARTICLE 26
Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire le _____ 20 ____ (qui correspond au ____ jour du mois de _____ de l'année _____ dans le calendrier hébraïque) en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.



Pour le Gouvernement de l'État d'Israël



Pour le Gouvernement du Canada

**ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES**

Pour l'application de l'article 2 (Octroi de droits), chaque Partie contractante convient que les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante peuvent exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans la section applicable de la présente annexe conformément aux remarques qui y figurent.

SECTION I – ISRAËL

Conformément à leurs désignations, les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'état d'Israël peuvent exploiter/offrir les services convenus dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions entre les points situés sur les routes suivantes, sous réserve des remarques ci-dessous :

Points en Israël	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Remarques

1. À la discrétion de chaque entreprise de transport aérien désignée :
 - a) le trafic peut être embarqué aux points en Israël et débarqué aux points au Canada, et vice versa; et/ou
 - b) le trafic peut être embarqué aux points aux États-Unis d'Amérique et débarqué aux points au Canada, et vice versa, dans le cadre d'un service en provenance ou à destination d'Israël (droits de cinquième liberté).
2. Les droits de transit et les droits propres d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au Canada.
3. Les points au Canada peuvent être desservis de manière séparée ou combinée sur le même vol. Les points situés sur les routes spécifiées peuvent être omis, au gré des entreprises de transport aérien désignées d'Israël, pourvu que tous les services desservent au moins un point en Israël.
4. a) Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées à de telles activités par les autorités aéronautiques du Canada, chaque entreprise de transport aérien désignée d'Israël peut, à sa discrétion, conclure des arrangements de coopération aux fins suivantes :
 - i) offrir les services convenus sur les routes spécifiées en partage de code (c'est-à-dire vendre des titres de transport sous son propre code) sur des vols exploités par toute(s) entreprise(s) de transport aérien d'Israël, du Canada et/ou de tous pays tiers, et/ou

ii) transporter du trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien ayant reçu des autorités aéronautiques du Canada l'autorisation d'offrir des services en partage de code sur les vols exploités par les entreprises de transport aérien désignées d'Israël.

b) Les autorités aéronautiques du Canada ne refusent pas aux entreprises de transport aérien désignées d'Israël la permission de recourir au partage de code sur des vols assurés par des entreprises de transport aérien de pays tiers visées au paragraphe 4a)i) au motif que les entreprises de transport aérien qui exploitent les aéronefs ou les pays qui les ont désignées aux fins de services vers le Canada ne se sont pas vu accorder, par le Canada, l'autorisation ou le droit de transporter du trafic sous les codes des entreprises de transport aérien désignées par Israël.

c) Les services en partage de code offerts par les entreprises de transport aérien désignées d'Israël qui comportent le transport entre des points au Canada sont limités aux vols exploités par des entreprises de transport aérien qui sont autorisées par les autorités aéronautiques du Canada à fournir des services entre les points au Canada, et ne sont offerts que dans le cadre d'un voyage international.

d) Les entreprises de transport aérien offrant des services en partage de code sont autorisées à transférer le trafic entre leurs aéronefs et ceux de leurs partenaires sans restriction.

5. Pour l'application de l'article 14 (Capacité) :

a) Le Gouvernement de l'État d'Israël peut répartir :

- entre ses entreprises de transport aérien désignées, jusqu'à un maximum de douze (12) vols par semaine dans chaque direction au titre des services mixtes passagers-marchandises et/ou des services tout-cargo assurés par leurs propres aéronefs;
- deux (2) vols supplémentaires au titre des services tout-cargo assurés par leurs propres aéronefs.

b) Un nombre maximum de neuf (9) vols par semaine peuvent être exploités sur la base des droits de cinquième liberté.

c) Aucune restriction ne peut être imposée unilatéralement par le Gouvernement du Canada ou ses autorités aéronautiques en ce qui concerne la capacité ou la fréquence du service offert par les entreprises de transport aérien désignées d'Israël aux fins des services en partage de code visés au paragraphe 4a)i) ci-dessus.

SECTION II – CANADA

Conformément à leurs désignations, les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada peuvent exploiter/offrir les services convenus dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions entre les points situés sur les routes suivantes, sous réserve des remarques ci-dessous :

Points au Canada	Points intermédiaires	Points en Israël	Points au-delà
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Remarques

1. À la discrétion de chaque entreprise de transport aérien désignée :
 - a) le trafic peut être embarqué aux points au Canada et débarqué aux points en Israël, et vice versa; et/ou
 - b) le trafic peut être embarqué aux points aux États-Unis d'Amérique et débarqué aux points en Israël, et vice versa, dans le cadre d'un service en provenance ou à destination du Canada (droits de cinquième liberté).
2. Les droits de transit et les droits propres d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au Canada.
3. Les points en Israël peuvent être desservis de manière séparée ou combinée sur le même vol. Les points situés sur les routes spécifiées peuvent être omis, au gré des entreprises de transport aérien désignées du Canada, pourvu que tous les services desservent au moins un point au Canada.
4. a) Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées à de telles activités par les autorités aéronautiques d'Israël, chaque entreprise de transport aérien désignée du Canada peut, à sa discrétion, conclure des arrangements de coopération aux fins suivantes :
 - i) offrir les services convenus sur les routes spécifiées en partage de code (c'est-à-dire vendre des titres de transport sous son propre code) sur des vols exploités par toute(s) entreprise(s) de transport aérien du Canada, d'Israël et/ou de tous pays tiers, et/ou
 - ii) transporter du trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien ayant reçu des autorités aéronautiques d'Israël l'autorisation d'offrir des services en partage de code sur les vols exploités par les entreprises de transport aérien désignées du Canada.
- b) Les autorités aéronautiques d'Israël ne refusent pas aux entreprises de transport aérien désignées du Canada la permission de recourir au partage de code sur des vols assurés par des entreprises de

transport aérien d'un pays tiers visées au paragraphe 4a)i) au motif que les entreprises de transport aérien qui exploitent les aéronefs ou les pays qui les ont désignées aux fins de services vers Israël ne se sont pas vu accorder, par Israël, l'autorisation ou le droit de transporter du trafic sous les codes des entreprises de transport aérien désignées par le Canada.

c) Les services en partage de code offerts par les entreprises de transport aérien désignées du Canada qui comportent le transport entre des points en Israël sont limités aux vols exploités par les entreprises de transport aérien qui sont autorisées par les autorités aéronautiques d'Israël à fournir des services entre les points en Israël, et ne sont offerts que dans le cadre d'un voyage international.

d) Les entreprises de transport aérien qui offrent des services en partage de code sont autorisées à transférer le trafic entre leurs aéronefs et ceux de leurs partenaires sans restriction.

5. Pour l'application de l'article 14 (Capacité) :

a) Le Gouvernement du Canada peut répartir:

- entre ses entreprises de transport aérien désignées, jusqu'à un maximum de douze (12) vols par semaine dans chaque direction au titre des services mixtes passagers-marchandises et/ou des services tout-cargo assurés par leur propres aéronefs; et
- deux (2) vols supplémentaires au titre des services tout-cargo assurés par leurs propres aéronefs.

b) Un nombre maximum de neuf (9) vols par semaine peuvent être exploités sur la base des droits de cinquième liberté.

c) Aucune restriction ne peut être imposée unilatéralement par le Gouvernement de l'état d'Israël ou ses autorités aéronautiques en ce qui concerne la capacité ou la fréquence du service offert par les entreprises de transport aérien désignées d'Israël aux fins des services en partage de code visés au paragraphe 4a)i) ci-dessus.

- ג. שירותי שיתוף קודים של כל מוביל אוירי מיועד של קנדה הכרוכים בתובלה בין נקודות בישראל יהיו מוגבלים לטיסות המופעלות על ידי מובילים אויריים שהורשו על ידי רשויות התעופה של ישראל לספק שירותים בין נקודות בישראל, ויהיו זמינים רק כחלק ממסע בינלאומי.
- ד. מובילים אויריים המשתפים קודים יהיו רשאים להעביר את התנועה שלהם בין כלי הטיס שלהם לבין כלי הטיס של שותפיהם ללא הגבלה.

5. למטרות סעיף 14 (קיבולת):

(א) ממשלת קנדה תהיה זכאית להקצות:

- עד לסך של שתיים עשרה (12) טיסות בשבוע לכל כיוון בין המובילים האוויריים המיועדים שלה לשירותי כלי טיס עצמיים של נוסעים/שילוב ו/או מטען בלבד; וכן
- שתי (2) טיסות נוספות לשירותי כלי טיס עצמיים למטען בלבד;

(ב) ניתן להפעיל עד תשע (9) טיסות בשבוע בסך הכול עם זכויות החופש החמישי.

(ג) לא ממשלת מדינת ישראל ולא רשויות התעופה שלה יטילו באופן חד צדדי הגבלות כלשהן ביחס לקיבולת או לתדירות של שירות שמציעים המובילים האוויריים המיועדים של ישראל לשירותי שיתוף קודים, כמתואר בהערה 4 (א) (i) לעיל.

חלק 2 - קנדה

בהתאם להועדותיהם, מובילים אוויריים שיועדו ע"י ממשלת קנדה רשאים להפעיל/להציע את השירותים בכל כיוון או בשני הכיוונים בין נקודות בנתיבים הבאים ובהתאם להוראות הבאות:

נקודות שמעבר	נקודות בישראל	נקודות ביניים	נקודות בקנדה
כל נקודה או נקודות			

הערות:

1. לשיקול דעתו של כל מוביל אווירי מיועד:
 - א. ניתן לאסוף תנועה בנקודות בקנדה ולהורידה בנקודות בישראל, ולהיפך, ו/או;
 - ב. ניתן לאסוף תנועה בנקודות בארה"ב, ולהורידה בנקודות בישראל, ולהיפך, כחלק משירות מקנדה ואליה (חירויות חמישיות).
2. זכויות מעבר וחנייה עצמיות יהיו זמינות בנקודות ביניים ובנקודות בקנדה.
3. ניתן לשרת נקודות בישראל בנפרד או במשולב באותה טיסה. ניתן להשמיט נקודות בנתיבים המפורטים לשיקול דעתם של המובילים האוויריים המיועדים של קנדה, ובלבד שכל השירותים ישרתו נקודה אחת לפחות בקנדה.
4.
 - א. כל מוביל אווירי מיועד של קנדה רשאי, לשיקול דעתו ובכפוף לדרישות הרגולטוריות המוחלטות כרגיל על פעילויות כאמור על ידי רשויות התעופה של ישראל, להתקשר בהסדרי שיתופי פעולה למטרות:
 - (i) הצעת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים על ידי שיתוף קודים (כלומר מכירת הובלה תחת הקוד שלו) בטיסות שמפעילים ע"י כל מוביל אווירי או מובילים אוויריים של קנדה, ישראל, ו/או כל מדינה שלישית; ו/או
 - (ii) הובלת תנועה לפי הקוד של כל מוביל אווירי אחר שהורשה על ידי רשויות התעופה של ישראל לשתף קודים בטיסות שמפעילים המובילים האוויריים המיועדים של קנדה.
 - ב. רשויות התעופה של ישראל לא ימנעו מהמובילים האוויריים המיועדים של קנדה היתר לשתף קודים בטיסות של מובילים אוויריים ממדינה שלישית, כמתואר בס"ק 4 (א) (i), על הבסיס העובדה שלמובילים האוויריים המפעילים את כלי הטיס או למדינות המועידות אותם לשירות לישראל אין סמכות או זכות מישראל להוביל תנועה תחת הקודים של המובילים האוויריים שהועידה קנדה.

(i) הצעת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים על ידי שיתוף קודים (כלומר מכירת הובלה תחת הקוד שלו) בטיסות שמפעילים כל מוביל אווירי או מובילים אוויריים של ישראל, קנדה, ו/או כל מדינה שלישית; ו/או

(ii) הובלת תנועה לפי הקוד של כל מוביל אווירי אחר שהורשה על ידי רשויות התעופה של קנדה לשתף קודים בטיסות שמפעילים המובילים האוויריים המיועדים של ישראל.

(ב) רשויות התעופה של קנדה לא ימנעו מהמובילים האוויריים המיועדים של ישראל היתר לשתף קודים בטיסות של מובילים אוויריים ממדינה שלישית, כמתואר בס"ק 4 (א) (i), על הבסיס העובדה שלמובילים האוויריים המפעילים את כלי הטיס או למדינות המועידות אותם לשירות לקנדה אין סמכות או זכות מקנדה להוביל תנועה תחת הקודים של המובילים האוויריים שהועידה ישראל.

(ג) שירותי שיתוף קודים של כל מוביל אווירי מיועד של ישראל הכרוכים בתובלה בין נקודות בקנדה יהיו מוגבלים לטיסות המופעלות על ידי מובילים אוויריים שהורשו על ידי רשויות התעופה של קנדה לספק שירותים בין נקודות בקנדה, ויהיו זמינים רק כחלק ממסע בינלאומי.

(ד) מובילים אוויריים המשתפים קודים יהיו רשאים להעביר את התנועה שלהם בין כלי הטיס שלהם לבין כלי הטיס של שותפיהם ללא הגבלה.

5. למטרות סעיף 14 (קיבולת):

א. ממשלת מדינת ישראל תהיה זכאית להקצות:

- עד לסך של שתיים עשרה (12) טיסות בשבוע לכל כיוון בין המובילים האוויריים המיועדים שלה לשירותי כלי טיס עצמיים של נוסעים/שילוב ו/או מטען בלבד; וכן
 - שתי (2) טיסות נוספות לשירותי כלי טיס עצמיים למטען בלבד;
- א. ניתן להפעיל עד תשע (9) טיסות בשבוע בסך הכול עם זכויות החופש החמישי.
- ב. לא ממשלת קנדה ולא רשויות התעופה שלה יטילו באופן חד צדדי הגבלות כלשהן ביחס לקיבולת או לתדירות של שירות שמציעים המובילים האוויריים המיועדים של ישראל לשירותי שיתוף קודים, כמתואר בהערה 4 (א) (i) לעיל.

נספח

לוח נתיבים

למטרות סעיף 2 (הענקת זכויות), כל צד מתקשר מסכים כי המובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר רשאים להפעיל את השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בסעיף בר החלה של נספח זה בהתאם להערות המפורטות.

חלק 1- ישראל

בהתאם להוודותיהם, מובילים אוויריים שיועדו ע"י ממשלת מדינת ישראל רשאים להפעיל/להציע את השירותים בכל כיוון או בשני הכיוונים בין נקודות בנתיבים הבאים ובהתאם להוראות הבאות:

נקודות שמעבר	נקודות בקנדה	נקודות ביניים	נקודות בישראל
כל נקודה או נקודות	כל נקודה או נקודות	כל נקודה או נקודות	כל נקודה או נקודות

הערות:

1. לשיקול דעתו של כל מוביל אווירי מיועד:
 - א. ניתן לאסוף תנועה בנקודות בישראל ולהורידה בנקודות בקנדה, ולהיפך, ו/או;
 - ב. ניתן לאסוף תנועה בנקודות בארה"ב, ולהורידה בנקודות בקנדה, ולהיפך, כחלק משירות מישראל ואליה (חירויות חמישיות).
2. זכויות מעבר וחנייה עצמיות יהיו זמינות בנקודות ביניים ובנקודות בקנדה.
3. ניתן לשרת נקודות-בקנדה בנפרד או במשולב באותה טיסה. ניתן להשמיט נקודות בנתיבים המפורטים לשיקול דעתם של המובילים האוויריים המיועדים של ישראל, ובלבד שכל השירותים ישרתו נקודה אחת לפחות בישראל.
4. (א) כל מוביל אווירי מיועד של ישראל רשאי, לשיקול דעתו ובכפוף לדרישות הרגולטוריות המוחלות כרגיל על פעילויות כאמור על ידי רשויות התעופה של קנדה, להתקשר בהסדרי שיתופי פעולה למטרות:

סעיף 24

רישום ב-ICAO

הסכם זה וכל תיקון בו יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 25

אמנות רב-צדדיות

אם אמנה רב-צדדית נכנסת לתוקף ביחס לשני הצדדים המתקשרים, ניתן לקיים התייעצויות בהתאם לסעיף 20 להסכם זה במגמה לקבוע באיזו מידה מושפע ההסכם מהוראות האמנה הרב-צדדית.

סעיף 26

כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה, בצינורות הדיפלומטיים, שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה כי כל הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה הושלמו. ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על-ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים _____ ביום _____ לפי הלוח העברי (שהוא יום _____), בשפות אנגלית, צרפתית ועברית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת קנדה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 22

יישוב מחלוקות

1. התעוררה מחלוקת כלשהי בין הצדדים בעניין פרשנותו או יישומו של הסכם זה, הצדדים המתקשרים ישתדלו תחילה ליישב אותה בהתייעצויות שיתקיימו בהתאם לסעיף 20 להסכם זה.
2. לא יושבה המחלוקת בתוך 60 ימים מתחילת ההתייעצויות בהתאם לסעיף 20 להסכם זה, צד מתקשר רשאי להביא את המחלוקת להכרעה בפני בית דין לבוררות ובו שלושה בוררים, אחד שימונה ע"י כל צד והשלישי ימונה ע"י שני הבוררים, ובלבד שבורר כאמור הוא אזרח של מדינה שיש לה יחסים דיפלומטיים עם שני הצדדים המתקשרים במועד המינני. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימנה בורר בתוך תקופה של שישים (60) ימים מתאריך הקבלה ע"י צד מתקשר מהצד האחר של הודעה בכתב בצינורות דיפלומטיים המבקשת בורות במחלוקת והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של שישים (60) ימים. לא עלה בידי צד מתקשר למנות בורר בתוך התקופה שנקבעה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה שנקבעה, צד מתקשר ראשי לבקש מנשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה האזרחית למנות בורר או בוררים לפי הצורך. אם הנשיא הוא בן אותו לאום כאחד הצדדים המתקשרים, או אינו אזרח של מדינה שיש לה יחסים דיפלומטיים עם כל אחד מהצדדים המתקשרים במועד מינויו, סגן נשיא הבכיר ביותר שאינו פסול מנימוקים אלה יבצע את המינוי. בכל המקרים הבורר השלישי יהיה אזרח מדינה שלישית שיש לה יחסים דיפלומטיים עם כל אחד מהצדדים המתקשרים במועד מינוי הבוררים, וישמש כנשיא בית הדין ויקבע את מקום קיום הבוררות.
3. הצדדים המתקשרים יצייתו לכל החלטה שניתנה לפי ס"ק 2 לסעיף זה.
4. הוצאות בית הדין יתחלקו שווה בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. אם וכל עוד צד מתקשר לא יציית להחלטה כלשהי שניתנה לפי ס"ק 2 לסעיף זה, הצד המתקשר האחר רשאי להגביל, להתלות או לשלול כל זכות או יתר שהוא העניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמט או למוביל האווירי המיועד המשתמט.

סעיף 23

סיום

כל צד מתקשר רשאי בכל עת אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה למסור לצד המתקשר האחר הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים על החלטתו להביא הסכם זה לידי סיום. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. הסכם זה יבוא לידי סיום שנה אחת (1) אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם כן ההודעה נמשכת בהסכמה הדדית לפני תום תקופה זו. בהעדר אישור קבלה ע"י הצד המתקשר האחר, יתישב ההודעה כאילו התקבלה ארבעה עשר (14) ימים אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 19

החלה על טיסות שכר/לא סדירות

1. ההוראות המפרטות בסעיפים 6 החלת חוקים, 7 תקני בטיחות, תעודות ורישיונות, 8 ביטחון התעופה, 9 מכסים והיטלים אחרים, 10 סטטיסטיקה, 12 זמינות נמלי תעופה ומתקני ושירותים לתעופה, 13 היטלים על נמלי תעופה ומתקנים ושירותים לתעופה, 15 נציגי מובילים אוויריים, 16 סידורי קרקע, 17 מכירות והעברת כספים, 18 מיסוי ו-20 התייעצויות להסכם זה יחולו על טיסות שכר ועל טיסות לא סדירות אחרות שמפעילים מובילים אוויריים של צד מתקשר אחד אל שטח הצד המתקשר האחר או ממנו ועל המובילים האוויריים המפעילים טיסות כאמור.
2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא ישיעו על חוקים ותקנות לאומיים המסדירים את הרשאתן של טיסות שכר או טיסות לא סדירות או את התנהלותם של מובילים אוויריים או צדדים אחרים המעורבים בארגון פעילויות כאמור.

סעיף 20

התייעצויות

1. כל צד מתקשר רשאי בכל עת לבקש בצינורות הדיפלומטיים התייעצויות בנוגע ליישום, לפרשנות, להחלה או לתיקון של הסכם זה או לציות להסכם זה. התייעצויות כאמור, אשר יכול שיתקיימו בין רשויות תעופה, יתחילו בתוך פרק זמן של שישים (60) ימים מהתאריך שבו צד מתקשר מקבל בקשה בכתב, אלא אם כן הצדדים המתקשרים הסכימו הדדית אחרת או אם יש הוראות אחרות בהסכם זה.
2. נוסף על ההתייעצויות המתוארות בס"ק 1, הצדדים המתקשרים יעודדו דיונים טכניים ישירים, כולל על תעריפים, בין רשויות התעופה.

סעיף 21

תיקון

- כל תיקון להסכם זה שנקבע הדדית בהתאם להתייעצויות שנערכו לפי סעיף 20 להסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, שבה הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה שכל הנהלים הפנימיים הנחוצים לכניסתו לתוקף של התיקון הושלמו.

סעיף 18

מיסוי

1. רווחים או הכנסות מהפעלת כלי טיס בתחבורה בינלאומית הנצמחים למוביל אווירי מיועד של צד מתקשר אחד, כולל השתתפות בהסכמים מסחריים בין מובילים אוויריים או במיזמים עסקיים משותפים, יהיו פטורים מכל מס על רווחים או הכנסה שמטילה ממשלת הצד המתקשר האחר.

2. הון ונכסים של מוביל אווירי מיועד של צד מתקשר אחד, הקשורים להפעלה של כלי טיס בתחבורה בינלאומית יהיו פטורים מכל מס על הון ועל נכסים שמטילה ממשלת הצד המתקשר האחר.

3. רווחים מהעברת כלי טיס המופעלים בתחבורה בינלאומית ומיטלטלין הקשורים להפעלת כלי טיס כאמור ע"י מוביל אווירי מיועד של צד מתקשר אחד יהיו פטורים מכל מס על רווחים שמטילה ממשלת הצד המתקשר האחר.

4. למטרות סעיף זה:

א. המונח "רווחים או ההכנסה" כולל תקבולים והכנסות ברוטו הנצמחים במישרין מהפעלת כלי טיס בתעבורה בינלאומית, כולל:

i. החכירה או ההשכרה של כלי טיס;

ii. מכירת תובלה אווירית, למוביל האווירי עצמו או לכל מוביל אווירי אחר; וכן

iii. ריבית על סכומים שנצמחו ישירות מהפעלת כלי הטיס בתעבורה בינלאומית, ובלבד שריבית כאמור נלווית להפעלה;

ב. המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו ההובלה של בני אדם ו/או מטען, כולל דואר, להוציא מקום שהובלה כאמור היא בעיקר בין נקודות בשטחו של צד מתקשר; וכן

ג. המונח "מוביל אווירי של צד מתקשר" פירושו, במקרה של קנדה, מוביל אווירי תושב קנדה למטרות מס הכנסה, ובמקרה של מדינת ישראל, מוביל אווירי תושב מדינת ישראל למטרות מס הכנסה.

5. לסעיף זה לא יהיה תוקף כאשר הסכם בדבר מניעת כפל מס בזיקה למסים על הכנסה הנו בתוקף בין שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 16

סידורי קרקע

1. כל צד מתקשר יתיר למובילים האוויריים המתקשרים של הצד המתקשר האחר כאשר הם פועלים בשטחו:
 - א. על בסיס של הדדיות, לבצע את סידורי הקרקע שלהם בשטחו, ולשיקול דעתו, ששירותי סידורי קרקע יסופקו באופן מלא או חלקי ע"י כל סוכן המורשה ע"י הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר לספק שירותים כאמור;
 - ב. מקום שהוא מורשה, לספק שירותי סידורי קרקע למובילים אוויריים אחרים באותו נמל תעופה בשטח הצד המתקשר האחר.
2. מימוש הזכויות המפורטות בתת-ס"ק 1(א) ו-1(ב) לסעיף זה יהיה כפוף רק למגבלות פיסיות או תפעוליות הנובעות משיקולים של בטיחות או ביטחון נמל התעופה. כל מגבלה כאמור תוחל באופן אחיד ובתנאים נוחים לא פחות מהתנאים הנוחים ביותר הזמינים לכל מוביל אווירי מיועד העוסק בשירותי אוויר בינלאומיים דומים במועד הטלת המגבלות.

סעיף 17

מכירות והעברת כספים

1. כל צד מתקשר יתיר למובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר:
 - א. לעסוק במכירת תובלה אווירית בשטחו במישרין או, לשיקול דעתם של המובילים האוויריים המיועדים, באמצעות סוכניהם, ולמכור תובלה במטבע של אותו שטח, או לשיקול דעתם של המובילים האוויריים המיועדים, במטבעות ניתנים להמרה חופשית של מדינות אחרות, וכל אדם יהיה חופשי לרכוש תחבורה כאמור במטבעות המקובלים על מובילים אוויריים אלה;
 - ב. להמיר ולהעביר לחו"ל, לפי דרישה, כספים שהתקבלו במהלך הרגיל של פעולותיהם. המרה והעברה כאמור יהיו מותרות ללא הגבלות או עיכוב לפי תעריפי שוק המט"ח לתשלומים שוטפים הנהוגים בעת הגשת הבקשה להעברה, ולא תהיינה כפופות לכל היטל להוציא דמי שירות רגילים שבנקים גובים תמורת עיסקאות כאמור; וכן
 - ג. לשלם הוצאות מקומיות, כולל זה רכישות דלק, בשטחה במטבע המקומי, או לשיקול דעתם של המובילים האוויריים המיועדים, במטבעות הניתנים להמרה חופשית.

סעיף 14

קיבולת

1. כל צד מתקשר יאפשר למובילים אוויריים של הצד המתקשר האחר הזדמנות שווה והוגנת לספק את השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בהסכם זה.
2. בתוך הקצאות הקיבולת המפורטות בנספח, צד מתקשר לא יגביל באופן חד צדדי את נפח התנועה, התדירות או הסדירות של שירות, או את גודלם של כלי טיס המופעלים על ידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, אלא כפי שעשוי להידרש למטרות המכס ושירותי ביקורת ממשלתיים אחרים, מסיבות טכניות, או תפעוליות בתנאים אחידים העולים בקנה אחד עם סעיף 15 לאמנה.
3. הצדדים המתקשרים עשויים מעת לעת להסכים ביניהם על העלאות זמניות בקיבולת המסופקת בשירותים המוסכמים בחריגה מההקצאות המפורטות בהסכם זה.
4. העלאות זמניות בקיבולת שנקבעה בהתאם להוראות ס"ק 3 לסעיף זה, לא יהוו שינוי בהקצאת קיבולת. הצדדים המתקשרים יסכימו ביניהם על כל שינוי בהקצאות קיבולת.

סעיף 15

נציגי מובילים אוויריים

1. כל צד מתקשר יתיר :
 - א. למובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר, על בסיס של הדדיות, להביא ולהחזיק בשטחו את הנציגים והסגל מסחרי, התפעולי והטכני שלהם כנדרש בקשר להפעלת השירותים המוסכמים; וכן
 - ב. מילוי של דרישות לסגל כאמור, לפי שיקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ע"י כוח האדם שלו או ע"י שימוש בשירות של ארגון, חברה או מוביל אווירי אחרים כלשהם הפועלים בשטחו ומורשים לבצע שירותים כאמור למען מובילים אוויריים אחרים.
2. כל צד מתקשר :
 - א. תוך עיכוב מזערי ובהתאם לחוקיו ולתקנותיו, יעניק את היתרי עבודה, אשרות ביקור או מסמכים דרושים דומים אחרים לנציגים ולאנשי הסגל הנוכחים בס"ק 1 לסעיף זה; וכן
 - ב. יקדם ויזרז את הדרישה להיתרי העבודה לאנשי סגל המבצעים תפקידים זמניים מסוימים לפרק זמן של לא יותר מתשעים (90) ימים.

2. כל צד מתקשר יבטיח כי היטלי משתמש שרשויות או גופי הגבייה המוסמכות שלו עשויים להטיל על המובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר תמורת השימוש בשירותי ניווט אווירי ובקרת תעבורה אווירית לא יהיו מפלים שלא כדין. בכל מקרה, כל היטל משתמש כאמור יוטלו על המובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר בתנאים לא פחות נוחים מהתנאים הנוחים ביותר הזמינים לכל מוביל אווירי אחר.

3. כל צד מתקשר יבטיח כי היטלי משתמש שרשויות או גופי הגבייה המוסמכים שלו עשויים להטיל על המובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר תמורת השימוש במתקנים ושירותים של נמלי תעופה, ביטחון התעופה ומתקנים ושירותים קשורים לא יהיו מפלים שלא כדין, ויחולקו באופן שיוויוני בין סוגי המשתמשים. חיובים אלה עשויים לשקף, אך לא יחרגו, מהעלות המלאה לרשויות או לגופי הגבייה המוסמכים שלו של אספקת המתקנים והשירותים הנאותים של נמלי תעופה וביטחון התעופה באותו נמל תעופה או במערכת של אותו נמל תעופה. היטלים אלה עשויים לכלול תשואה סבירה על נכסים, לאחר פחת. מתקנים ושירותים שבעבורם מוטלים היטלי משתמש יסופקו על בסיס יעיל וכלכלי. בכל מקרה, היטלים אלה יוטלו על המובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר בתנאים לא פחות נוחים מהתנאים הנוחים ביותר הזמינים לכל מוביל אווירי אחר במועד הטלת ההיטלים.

4. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין רשויות הגבייה המוסמכות או גופי הגבייה המוסמכים בשטחו לבין המובילים האוויריים או הארגונים המייצגים שלהם המשתמשים בשירותים ובמתקנים, ויעודד את רשויות הגבייה המוסמכות או גופי הגבייה המוסמכים למסור לכל משתמש בנמל תעופה, או לנציגים או לאיגודים של משתמשים בנמלי תעופה, מידע על הרכיבים המשמשים כבסיס לקביעת השיטה או הרמה של כל ההיטלים המוטלים בכל נמל תעופה ע"י הגופים המנהלים את נמל התעופה או מידע ככל שיידרש כדי להתיר בחינה מדויקת של סבירות ההיטלים בהתאם לעקרונות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה. כל צד מתקשר יעודד את רשויות הגבייה המוסמכות שלו למסור למשתמשים הודעה סבירה על כל הצעה לשינויים בהיטלי משתמש על מנת לאפשר לרשויות או לגופים אלה לשקול את הדעות שהביעו המשתמשים לפני ביצוע השינויים.

5. צד מתקשר לא ייראה, בהליכי יישוב מחלוקות בהתאם לסעיף 22 (יישוב מחלוקות), כמפר הוראה של סעיף זה אלא אם כן (א) אין הוא מבצע בחינה של ההיטל או הנוהג שהן נושא התלונה של הצד האחר בתוך פרק זמן סביר; ו-(ב) לאחר בחינה כאמור אינו נוקט את כל הצעדים שבמסגרת סמכותו כדי לתקן כל היטל או נוהג שאינם עולים בקנה אחד עם סעיף זה.

הצדדים המתקשרים מסכימות כי מחיר קיים או מוצע כאמור אינו מקובל, הן ייתנו תוקף להסכמה זו. ללא הסכמה הדדית כאמור, המחיר יכול להיכנס לתוקף או להישאר בתוקף.

6. כל צד מתקשר רשאי לדרוש מהמובילים האוויריים המיועדים להגיש את התנאים וההתניות הכלליים שלו להובלה לרשויות התעופה לפחות שלושים (30) ימים לפני התאריך המוצע לכניסה לתוקף או פרק זמן קצר יותר ככל שרשויות התעופה עשויות להחליט. קבלה או אישור של התנאים וההתניות האמורים ע"י כל צד מתקשר יהיו כפופים לחוקים ולתקנות הלאומיים. רשויות התעופה של הצד מתקשר רשאיות בכל עת לבטל קבלה או אישור כאמור בהודעה של לא פחות מחמישה עשר (15) ימים מראש למובילים האוויריים המיועדים הנוגעים בדבר והתנאי או ההתנייה יחדלו לחול לאחר מכן.

7. הצדדים המתקשרים יחייבו את המובילים האוויריים המיועדים להעמיד מידע מלא על המחירים והתנאים וההתניות הכלליים להובלה לרשות ציבור הרחב.

8. על אף ס"ק 4, כל צד מתקשר יגרום למובילים האוויריים המיועדים שלו להעניק גישה מיידית, לבקשת רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, למידע על מחירים היסטוריים, קיימים, ומוצעים באופן ובצורה המקובלים על רשויות התעופה המבקשות.

סעיף 12

זמינות נמלי תעופה ומתקני ושירותים לתעופה

כל צד מתקשר יבטיח כי שירותי נמלי תעופה, נתיבי אוויר, בקרת תעבורה אווירית וניווט אווירי, ביטחון התעופה, ומתקנים ושירותים קשורים אחרים הניתנים בשטחו של הצד מתקשר אחד יהיו זמינים לשימוש המובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר על בסיס בלתי מפלה בנסיבות דומות במועד שבו נערכו ההסדרים.

סעיף 13

היטלים על נמלי תעופה ומתקנים ושירותים לתעופה

1. למטרות סעיף זה, "היטלי משתמש" פירושו היטלים שרשויות הגבייה המוסמכות או גופי הגבייה המוסמכים גובים מהמובילים האוויריים, או מתירים לגבות, תמורת אספקת רכוש או מתקנים של נמלי תעופה או מתקני ניווט אווירי, או מתקנים או שירותים לביטחון התעופה, כולל שירותים ומתקנים קשורים, לכלי טיס, צוותיהם, נוסעיהם ומטענם.

סעיף 10

סטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל צד מתקשר יספקו או ידאגו שהמובילים האוויריים המיועדים שלהן יספקו לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשה, נתונים סטטיסטיים תקופתיים או אחרים ככל שיידרש באופן סביר למטרות בחינת פעולת השירותים המוסכמים, כולל סטטיסטיקה המראה נקודות מוצא ראשוניות ויעדים סופיים של התנועה.

סעיף 11

תעריפים

1. למטרות סעיף זה:

א. "תעריף" פירושו פרסום הכולל את כל המחירים, תנאי ההובלה, הסיווגים, הכללים, התקנות, הנהגים והשירותים המתייחסים לכך, להובלה אווירית של נוסעים וכבודתם ומטען, אבל להוציא גמול ותנאים להובלת דואר;

ב. "מחיר" פירושו כל מחיר, תשלום ו/או היטל הכלול בתעריפים (כולל הטבות אחרות הניתנות בזיקה להובלה אווירית) על הובלת נוסעים (כולל כבודתם) ו/או מטען (להוציא דואר) והתנאים המסדירים במישרין את הזמינות או ההחלה של מחיר, תשלום ו/או היטל כאמור;

ג. "תנאים והתניות כלליים להובלה" פירושו התנאים וההתניות הכלולים בתעריפים החלים באופן כללי על השירותים המוסכמים ואינם קשורים במחיר כלשהו.

2. תעריפים להובלה של המובילים האוויריים המיועדים יפותחו בנפרד, או לשיקול דעתו של כל מוביל אווירי מיועד, בדיון עם מובילים אוויריים אחרים, ביחס להסכמים מסחריים כגון שיתוף קודים, שילוב קווים, והסכמים מיוחדים לפי תשלום.

3. הצדדים המתקשרים מכירים בכך שכוחות השוק יהיו השיקול העיקרי בקביעת מחירי הובלה אווירית.

4. לא יהיה צורך להגיש מחירי הובלה.

5. אם רשויות התעופה של צד מתקשר אחד אינן מרוצות ממחיר קיים או מוצע, או מיזמתן או בתגובה לתלונה, הם יודיעו על כך לרשויות התעופה של צד המתקשר האחר, ולמוביל האווירי המציע את המחיר. רשויות התעופה המקבלות את ההודעה על אי שביעות רצון יאשרו את קבלת ההודעה, כולל ציון של הסכמתן או אי-הסכמתן להודעה, בתוך 10 ימי עבודה מיום קבלת ההודעה. רשויות התעופה ישתפו פעולה בהשגת המידע הדרוש לדיון במחיר שביחס אליו נמסרה הודעה על אי-שביעות רצון. אם רשויות התעופה של שני

סעיף 9

מכסים והיטלים אחרים

1. כל צד מתקשר, במידה המירבית האפשרית לפי החוקים והתקנות הלאומיים שלו על בסיס ההדדיות, יפטור את המובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר מהגבלות ייבוא, מכסים, מסי בלו, אגרות ביקורת והיטלים ואגרות לאומיים אחרים על כלי טיס, דלק, שמני סיכה, אספקה טכנית מתכלה, חלפים לרבות מנועים, ציוד רגיל לכלי טיס, אספקה לכלי טיס טיס (לרבות משקאות חריפים, טבק ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים המיועדים לשימוש או המשמשים אך ורק בקשר להפעלה או לתחזוקה של כלי טיס של אותו מוביל אווירי, וכן טפסים מודפסים לכרטיסים, שטרי מטען, כל חומר מודפס הנושא את סמל החברה המודפס עליו וחומר פרסום רגיל המופץ בלי תשלום ע"י אותו מוביל אווירי.

2. הפטורים המוענקים ביחס לפריטים הרשומים בס"ק 1 לסעיף זה יחולו כאשר פריטים אלה:

- א. מוכנסים לשטחו של צד מתקשר אחד על-ידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
- ב. מוחזקים בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד בהגיעם לשטחו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו; או
- ג. מועלים לכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם בשטחו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין שלא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור

3. את הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר, ניתן לפרוק בשטח הצד המתקשר האחר רק באישור רשויות המכס של אותו שטח. במקרה האמור, ניתן לשימם תחת השגחת רשויות המכס עד לייצואם מחדש או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס החלות בשטח הצד המתקשר האחר.

4. כבודה ומטען במעבר ישיר דרך שטח צד מתקשר יהיו פטורים ממכסים ומהיטלים דומים אחרים.

4. הצדדים המתקשרים יפעלו בהתאם להוראות ביטחון התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית ויועדו כנספחים לאמנה זו, במידה שהוראות ביטחון כאמור חלות על הצדדים המתקשרים; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם, מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטחם, ומפעילי נמלי תעופה שבשטחם, ינהגו בהתאם להוראות ביטחון התעופה האמורות. אי לכך, כל צד מתקשר, לפי בקשה, ימסור לצד המתקשר האחר הודעה על כל הבדל בין החוקים, התקנות והנהגים הלאומיים שלו לבין תקני ביטחון התעופה שבנספחים הנוכחים בס"ק זה. צד מתקשר רשאי בכל עת לבקשה התייעצויות, שיתקיימו ללא דיחוי, עם הצד המתקשר האחר כדי לדון בכל הבדל כאמור.

5. כל צד מתקשר מסכים כי מפעילי כלי הטיס שלו עשויים להידרש לקיים את הוראות ביטחון התעופה הנוכרות בס"ק 4 לעיל הנדרשות ע"י הצד האחר לשם כניסה לשטחו של אותו צד אחר, יציאה ממנו או בעת השחייה בו. כל צד מתקשר יבטיח כי יוחלו בפועל אמצעים מתאימים בשטחו כדי להגן על כלי הטיס ולבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטען יד, כבודה, מטען, דואר ואספקה לכלי טיס, לפני העלייה או הטעינה ובמהלך.

6. כל צד מתקשר, במידה שמעשי, יענה לכל בקשה של הצד המתקשר האחר לאמצעי ביטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים. אמצעי ביטחון מיוחדים אלה יישארו בתוקף עד שאמצעים חלופיים מקבילים יהיו מקובלים על הצד המתקשר המבקש את האמצעים.

7. לכל צד מתקשר תהיה הזכות, בתוך שישים (60) ימים אחרי מסירת הודעה, שרשויות התעופה שלו יקיימו הערכה בשטח הצד המתקשר האחר של אמצעי הביטחון המיושמים, או שיישומם מתוכנן, ע"י מפעילי כלי טיס ביחס לטיסות המגיעות משטח הצד המתקשר הראשון או יוצאות אליו. האמצעים המינהליים, כולל קביעת תאריכים מסוימים לקיום הערכות כאמור, ייקבעו הדדית בין רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים ויחולו ללא דיחוי כדי להבטיח שההערכות יתקיימו ללא דיחוי.

8. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות הנוסעים, אנשי הצוות, כלי הטיס, נמלי התעופה או מתקני הניווט, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלה על תקשורת ונקיטת אמצעים מתאימים אחרים המיועדים להביא לסיום מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.

9. כאשר יש לצד מתקשר סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מההוראות סעיף זה, הוא רשאי לבקש התייעצויות. התייעצויות כאמור יתחילו בתוך חמישה עשר (15) ימים מתאריך קבלת בקשה כאמור. אי הגעה להסדר מניח את הדעת בתוך חמישה עשר (15) ימים מתאריך תחילת התייעצויות תהווה עילה לצד המתקשר שביקש את התייעצויות למניעה, שלילה, הגבלה התלייה או הטלת תנאים על ההיתרים של המובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר. כאשר מצב חירום מצדיק זאת, או כדי למנוע את המשך אי הציות להוראות סעיף זה, הצד המתקשר הסבור כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה רשאי לנקוט פעולה זמנית בכל עת.

ב. שקיים חוסר של קיום וניהול יעילים של תקני בטיחות שנקבעו באותו זמן בהתאם לאמנה,

רשויות התעופה של אותו צד מתקשר רשאיות, למטרות סעיף 33 לאמנה ולשיקול דעתן, לקבוע כי הדרישות שלפיהן התעודות או הרישיונות ביחס לאותו כלי טיס או אנשי הצוות שלו הונפקו או קיבלו תוקף, או הדרישות שלפיהן מופעל כלי הטיס, אינן שוות לתקני המינימום שנקבעו בהתאם לאמנה או עולות עליהן. ניתן לקבוע קביעה זהה במקרה של מניעת גישה לביקורת כבש.

6. לרשויות התעופה של כל צד מתקשר תהיה הזכות למנוע, לשלול, להתלות או להטיל תנאים על ההיתרים של המובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר, כלי התייעצויות, במקרה שרשויות התעופה של הצד המתקשר הראשון מגיעות למסקנה כי פעולה מיידית היא חיונית לבטיחות פעילותו של מוביל אווירי.

7. כל פעולה של רשויות התעופה של צד מתקשר אחד בהתאם לס"ק 3 או 6 לעיל תופסק ברגע שהבסיס לנקיטת אותה פעולה חדל להתקיים.

סעיף 8

ביטחון התעופה

1. בהתאם לזכויותיהם ולהתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים המתקשרים חוזרים ומאשרים כי מחויבותם ההדדית להגן על ביטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

2. כלי להגביל את כלליות זכויותיהם והתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים המתקשרים יפעלו בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי-טיס, שנעשתה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנעשתה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970, האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנעשתה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971, הפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי תעופה המשרתים תעופה אזרחית בינלאומית, שנעשה במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988, וכן בהתאם לכל אמנה ופרוטוקול אחרים המתייחסים לביטחון התעופה האזרחית, ששני הצדדים המתקשרים דבקים בהם.

3. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה ומתקני ניווט אוויריים, וכל איום אחר על ביטחון התעופה האזרחית.

סעיף 7

תקני בטיחות, תעודות ורישיונות

1. רשויות התעופה של צד מתקשר יכיר בתעודות כושר אווירי, תעודות כשירות ורישיונות שרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר מנפיקות או נותנות להם תוקף, ועודם תקפים, כתקפים למטרת הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שתעודות או רישיונות כאמור הונפקו או קיבלו תוקף בהתאם, ובהתאמה, לכל הפחות, לתקנים שנקבעו לפי האמנה. אולם רשויות התעופה של כל צד מתקשר שומרות על הזכות לסרב להכיר, כתקפים למטרות טיסות מעל לשטחו או נחיתה בו, בתעודות כשירות וברישיונות שהצד המתקשר האחר מעניק לאזרחיו.

2. אם זכויות היתר או התנאים של התעודות או הרישיונות הנזכרים בס"ק 1 לעיל, שמנפיקות רשויות התעופה של צד מתקשר אחד לכל אדם או מוביל אווירי מיועד או בגין כלי טיס המשמש בהפעלת השירותים המוסכמים, מתירות שוני מתקני המינימום שנקבעו לפי האמנה, ודווח על הבדל כאמור לארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית, הצד המתקשר האחר רשאי לבקש התייעצויות בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים בהתאם לסעיף 20 להסכם זה במגמה להבהיר את הנוהג הנדון.

3. התייעצויות בנוגע לתקני בטיחות ולדרישות בטיחות שמקיימות ומנהלות רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר ביחס למתקני תעופה, אנשי צוות, כלי טיס ולהפעלת המובילים האוויריים המיועדים יתקיימו בתוך חמישה עשר (15) ימים מתאריך קבלת בקשה מצד מתקשר, או כל פרק זמן אחר שהצדדים המתקשרים יקבעו הדדית. אם, בעקבות התייעצויות כאמור, רשויות התעופה של צד מתקשר אחד מוצאות כי רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר אינן מקיימות ואינן מנהלות בפועל תקני בטיחות ודרישות בטיחות בתחומים אלה שהנם שווים לפחות לתקני המינימום שנקבעו לפי האמנה, לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר תימסר הודעה על ממצאים אלה ועל הצעדים הנחשבים לדרושים לעמידה בתקני מינימום אלה. אי נקיטת פעולה מתקנת מתאימה בתוך חמישה עשר (15) ימים, או כל פרק זמן אחר המקובל על רשויות התעופה של הצד המתקשר שגילו את הממצאים, תהווה עילה למניעה, שלילה, התלייה או הטלת תנאים על ההיתרים של המובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר.

4. בהתאם לסעיף 16 לאמנה, כל צד מתקשר מסכים כי כל כלי טיס המופעל ע"י, או אם אושר, מטעם מוביל אווירי של צד מתקשר אחד, יכול, בהיותו בשטח הצד המתקשר האחר, להיות כפוף לבדיקה של רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, בכלי הטיס או סביבו, כדי לאמת את תוקף המסמכים הנוגעים בדבר של כלי הטיס ושל אנשי צוותו ואת מצבם לכאורה של כלי טיס וציודו (בסעיף זה נקרא "ביקורת כבש"), ובלבד שביקורת כבש כאמור לא תגרום לעיכוב בלתי סביר בפעולת כלי הטיס.

5. אם רשויות התעופה של צד מתקשר אחד, אחרי עריכת ביקורת כבש, מגלה:

א. שכלי טיס או הפעלה של כלי טיס אינם מציינים לתקני המינימום שנקבעו באותו זמן בהתאם לאמנה; ו/או

- ב. במקרה שמוביל אווירי כאמור אינו מציית לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר המעניק את הזכויות;
 - ג. במקרה שמוביל אווירי כאמור אינו עומד בתנאים שלפי החוקים והתקנות שמחילות כרגיל רשויות התעופה של הצד המתקשר המעניק את הזכויות;
 - ד. במקרה שהמוביל האווירי אינו פועל בדרך אחרת באופן העולה בקנה אחד עם התנאים המפורטים בהסכם זה.
2. הזכויות המפורטות בס"ק 1 לסעיף זה ימומשו רק אחרי התייעצויות בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים בהתאם לסעיף 20 לסעיף זה, אלא אם כן פעולה מיידית היא חיונית למניעת הפרה של החוקים והתקנות הנזכרים בס"ק 1 או אלא אם כן הביטחות או הביטחון מחייבים פעולה בהתאם להוראות סעיפים 7 או 8 להסכם זה.

סעיף 6

החלת חוקים

1. כל צד מתקשר ידרוש ציות:
 - א. לחוקי, לתקנותיו ולנהליו המתייחסים לכניסה לשטחו, לשהייה בו או ליציאה ממנו של כלי טיס העוסקים בטיסה אווירית בינלאומית, או להפעלה ולטיסה של כלי טיס כאמור, ע"י מובילים אוויריים מיועדים של הצד המתקשר האחר, עם כניסתם לשטח האמור, השהייה בו או היציאה ממנו; וכן
 - ב. לחוקי ולתקנותיו המתייחסים לכניסה לשטחו, לשהייה בו או ליציאה ממנו של נוסעים, אנשי צוות ומטען כולל דואר, (כגון תקנות המתייחסות לכניסה, מעבר במכס, מעבר, ביטחון התעופה, הגירה, דרכונים, מכס והסגר) של ועל ידי נוסעים ואנשי צוות כאמור, והחלות על המטען כולל דואר שמובילים המובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר עם המעבר בשטח זה, הכניסה אליו, השהייה בו או היציאה ממנו.
2. אין בהסכם זה דבר שייראה כגורע מדיני התחרות של הצדדים המתקשרים.
3. צד לא יעניק עדיפות למוביל אווירי שלו או לכל מוביל אווירי אחר על פני מוביל אווירי של הצד האחר העוסק בתובלה אווירית בינלאומית דומה בהחלת תקנות ההגירה, המכס, ההסגר ותקנות דומות אחרות.
4. נוסעים, כבודה, מטען ודואר במעבר ישיר לא יהיו כפופים לעיכובים מיותרים.

סעיף 3

הועדה

לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד, באיגרת דיפלומטית, מוביל אווירי או מובילים אוויריים לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בהסכם זה לגבי אותו צד מתקשר ולבטל הועדה או להחליף מוביל אווירי שיועד בעבר במוביל אווירי אחר.

סעיף 4

היתרים

1. אחרי קבלת הודעה על הועדה או החלפה בהתאם לס"ק 3 להסכם זה, רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים ולתקנות של אותו צד מתקשר, ינפיקו בלי דיחוי למוביל האווירי שיועד כך את ההיתרים הנדרשים להפעלת השירותים המוסכמים שלשמש יועד אותו מוביל אווירי.

2. הצדדים המתקשרים מאשרים כי עם קבלת היתרים כאמור, המוביל האווירי המיועד רשאי בכל עת להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים, באופן מלא או חלקי, ובלבד שהמוביל האווירי מצוייט להוראות הסכם זה.

סעיף 5

התלייה, שלילה, השעייה והגבלה של היתרים

1. על אף ס"ק 1 לסעיף 4, לרשויות התעופה של כל צד מתקשר תהיה הזכות להתלות את ההיתרים הנוכחים בסעיף 4 להסכם זה, ביחס למוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר, ולשלול, להגביל או להטיל תנאים על היתרים כאמור, באופן זמני או קבוע:

א. במקרה שלא נחה דעתן כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונות בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי או בידי אזרחיו בידי שניהם גם יחד;

"הסכם" פירושו הסכם זה, כל נספח המצורף אליו וכל תיקון להסכם זה או לכל נספח המצורף אליו ;
ל"שירות אווירי", "שירות אווירי בינלאומי" ו"מוביל אווירי" המשמעויות המצוינות לכל אחד מהם בסעיף 96 לאמנה ;
"אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנעשתה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, וכולל כל נספח או תיקון לו שאומצו לפי סעיף 90 לאמנה וכל תיקון לאמנה או לנספחים לפי סעיפים 90 ו-94 לאמנה במידה שנספחים ותיקונים אלה אומצו ע"י שני הצדדים המתקשרים ;
"מוביל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שיועד והורשה ובהתאם לסעיפים 3 ו-4 להסכם זה ;
"שטח" ביחס למדינה משמעותו כמשמעותו בסעיף 2 לאמנה.

סעיף 2

הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות הבאות לשם ביצוע שירותים אוויריים בינלאומיים ע"י המובילים האוויריים שהועיד הצד המתקשר אחר :
 - א. הזכות לטוס מעל לשטחו ללא נחיתה ;
 - ב. הזכות לערוך בשטחו חניות שלא למטרות תעבורה ; וכן
 - ג. במידה המותרת בהסכם זה, את הזכות לערוך חניות בשטחו בנתיבים המפורטים בהסכם זה למטרות ההעלאה וההורדה של תחבורה בינלאומית של נוסעים ומטען, כולל דואר, בנפרד או במשולב.
2. כל צד מתקשר מעניק גם את הזכויות המפורטות בס"ק 1 (א) ו-(ב) לסעיף זה למובילים אוויריים של הצד המתקשר האחר, שאינם אלה המיועדים לפי סעיף 3 להסכם זה.
3. אין בס"ק 1 דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל אווירי מיועד של צד מתקשר אחד את הזכויות להעלות, בשטח הצד המתקשר האחר, נוסעים ומטען, כולל דואר, המובלים תמורת גמול או חכירה ומיועדים לנקודה אחרת בשטח אותו צד מתקשר אחר.

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת קנדה

בדבר הובלה אווירית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קנדה, להלן: "הצדדים המתקשרים", בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנעשתה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944; בשאיפתן להבטיח את הדרגה הגבוהה ביותר של בטיחות וביטחון בתובלה אווירית בינלאומית; בהכירן בחשיבות התובלה האווירית הבינלאומית בקידום סחר, תיירות והשקעה; בשאיפתן לקדם את האינטרסים שלהן ביחס לתובלה אווירית בינלאומית; וכן בשאיפתן לעשות הסכם בדבר הובלה אווירית, נוסף על האמנה האמורה; הסכימו לאמור:

סעיף 1

כותרות והגדרות

1. כותרות המשמשות בהסכם זה מיועדות למטרות עיון בלבד.
2. למטרות הסכם זה, אלא אם כן נקבע אחרת:
"רשויות תעופה" פירושו, במקרה של קנדה, שר התחבורה של קנדה וסוכנות התחבורה הקנדית, ובמקרה של ישראל, משרד התחבורה והבטיחות בדרכים ע"י רשות התעופה האזרחית, או בשני המקרים, כל רשות או אדם אחרים המוסמכים למלא את התפקידים שממלאות הרשויות האמורות;

"שירותים מוסכמים" פירושו שירותים אוויריים סדירים בנתיבים המפורטים בהסכם זה להובלת נוסעים ומטען, כולל דואר, בנפרד או במשולב;

תוכן עניינים

סעיף כותרת

1. כותרות והגדרות
2. הענקת זכויות
3. הועדה
4. היתרים
5. התלייה, שלילה, השעייה והגבלה של היתרים
6. החלת חוקים
7. תקני בטיחות, תעודות ורישיונות
8. ביטחון התעופה
9. מכסים והיטלים אחרים
10. סטטיסטיקה
11. תעריפים
12. זמינות נמלי תעופה ומתקנים ושירותים לתעופה
13. היטלים על נמלי תעופה ומתקנים ושירותים לתעופה
14. קיבולת
15. נציגי מובילים אוויריים
16. סידורי קרקע
17. מכירות והעברת כספים
18. מיסוי
19. החלה על טיסות שכר/לא סדירות
20. התייעצויות
21. תיקון
22. יישוב מחלוקות
23. סיום
24. רישום ב-ICAO
25. אמנות רב-צדדיות
26. כניסה לתוקף

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת קנדה

בדבר הובלה אווירית

No. 54683

**Israel
and
Georgia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia
on the Cooperation in the Field of Agriculture. Tbilisi, 23 June 2014**

Entry into force: *31 October 2014 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Georgian and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**Israël
et
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie relatif à
la coopération dans le domaine de l'agriculture. Tbilissi, 23 juin 2014**

Entrée en vigueur : *31 octobre 2014 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON
THE COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the State of Israel and the Government of Georgia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), considering that development in the field of agriculture shall be of mutual benefit to both countries, desirous of strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture, recognizing that such cooperation will further promote their existing friendly relations, have agreed as follows:

Article 1

Cooperation in the fields of agricultural products, crop production, vegetable and fruit growing, plant protection, quarantine, food safety, insect control, cattle-breeding, poultry, veterinary care, animal health; as well as in the fields of viticulture, vine-growing and agricultural cooperatives shall be implemented in the following forms:

- a) Exchange of experience on genetic and biological materials, both from plants and animals;
- b) Exchange of consultants and experts;
- c) Organization of internships, seminars, conferences and meetings;
- d) Trilateral cooperation (with other donor countries or international funding sources) to develop market-oriented farms, covering production, post-harvest processing and development of sub-regional projects on marketing system;
- e) Exchange of experience in the arrangement of agricultural production logistic centers and encouragement of joint private investment projects in this field;
- f) Promotion of the Enotourism development;
- g) Exchange of scientific and technical information and documentation;
- h) Support of experience sharing between the scientific-research institutes and possible implementation of joint scientific projects.

Article 2

Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained under this agreement, in accordance with the laws and regulations in force in its country. No party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuant of this agreement to any third party without prior written consent of the party from which it was obtained. A Party which discloses confidential information to the other Party shall ensure that such information is clearly marked as being confidential.

Article 3

For the implementation the cooperation envisaged in Article 1, and to ensure continuous contacts, a Joint Committee comprised of representatives of both Contracting Parties shall be established. Meetings of the Committee will be held according to necessity, alternately in Jerusalem and Tbilisi, if not otherwise agreed by the Contracting Parties. The date of the

meetings shall be agreed through the diplomatic channels. The Joint Committee shall prepare a working plan for the coming period, provide guidance, review the progress of activities, facilitate bilateral cooperation and determine the financial aspects of the cooperation.

Article 4

Unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties in writing, each Party shall bear its own expenses related to the implementation of the Agreement.

Article 5

Under the present Agreement the Ministry of Agriculture of Georgia and the Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel will be designated as the coordinating offices.

Article 6

The Parties within their respective competence shall implement cooperation in the framework of this agreement in accordance with the national legislation and international treaties applicable to them.

Article 7

Any dispute regarding the application or interpretation of this agreement shall be resolved between the Contracting Parties by means of consultations and/or negotiations.

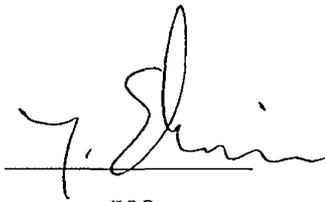
Article 8

The present Agreement shall remain valid for a period of five (5) years, and shall enter into force on the date of exchange latter of the Diplomatic Notes, by which the parties notify one another that their internal procedures for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Unless terminated at an earlier date by either Contracting Party giving written notice to the other, at least six months in advance, of its intention to terminate it, the Agreement will be extended automatically for an additional five year period. Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until completed.

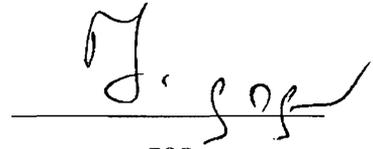
The Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Contracting Parties. Any amendment or modification of the Agreement shall enter into force in accordance with the procedure set in Article 8 paragraph 1.

Done at Tbilisi on 25 June 2014, which corresponds to the 25 day of Sivan, 5774 in the Hebrew calendar, in two original copies, each in Georgian, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.



FOR

THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF
ISRAEL



FOR

THE GOVERNMENT
OF GEORGIA

[TEXT IN GEORGIAN – TEXTE EN GÉORGIEN]

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობასა და საქართველოს
მთავრობას შორის სოფლის მეურნეობის დარგში
თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმება

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში „ხელშემკვერელ მხარეებად“ წოდებულნი)

მიიჩნევენ რა სოფლის მეურნეობის დარგის განვითარებას ურთიერთსასარგებლოდ ორივე ქვეყნისათვის;

გამოთქვამენ რა სურვილს გააძლიერონ ორ ქვეყანას შორის თანამშრომლობა სოფლის მეურნეობის დარგში;

აცნობიერებენ რა, რომ ამგვარი თანამშრომლობა ხელს შეუწყობს უკვე არსებული მეგობრული ურთიერთობების განვითარებას

თანხმდებიან შემდეგ ზე:

მუხლი I

თანამშრომლობა სასოფლო-სამეურნეო პროდუქტების, ხორბლის წარმოების, ბოსტნეულისა და ხილის მოყვანის, მცენარეთა დაცვის, კარანტინის, სურსათის უვნებლობის, მავნებლებთან ბრძოლის, მესაქონლეობის, მეფრინველეობის, ვეტერინარული ზედამხედველობის, ცხოველთა ჯანმრთელობის, ასევე მევენახეობა-მეღვინეობისა და სასოფლო-სამეურნეო კოოპერატივების სფეროებში თანამშრომლობა განხორციელდება შემდეგი საშუალებებით:

ა) მცენარეთა და ცხოველთა გენეტიკურ და ბიოლოგიურ მასალებზე მუშაობის პროცესში მიღებული გამოცდილების გაზიარება;

ბ) კონსულტანტთა და ექსპერტთა გაცვლა;

გ) სტაჟირების, სემინარების, კონფერენციებისა და შეხვედრების ორგანიზება;

დ) სამმხრივი თანამშრომლობა (სხვა დონორ ქვეყნებთან ან საერთაშორისო დამფინანსებელ წყაროებთან) ბაზარზე ორიენტირებული ფერმების, წარმოებისა და მოსავლის გადაამუშავების ჩათვლით, განვითარებისა და საბაზრო სისტემის სფეროში ქვე-რეგიონალური პროექტების შემუშავების მიზნით;

ე) სასოფლო-სამეურნეო პროდუქციის ლოჯისტიკური ცენტრების მოწყობის სფეროში არსებული გამოცდილების გაზიარება და ამ დარგში ერთობლივი კერძო საინვესტიციო პროექტების წახალისება;

ვ) ენოტურიზმის განვითარების ხელშეწყობა;

ზ) სამეცნიერო-ტექნიკური ინფორმაციისა და დოკუმენტაციის გაცვლა;

თ) სამეცნიერო-კვლევით ინსტიტუტებს შორის გამოცდილების გაზიარების ხელშეწყობა და შესაძლო ერთობლივი სამეცნიერო პროექტების განხორციელება.

მუხლი 2

თითოეული მხარე, თავის ქვეყანაში მოქმედი კანონებისა და კანონქვემდებარე აქტების შესაბამისად, უზრუნველყოფს კანონიერი საშუალებების გამოყენებას წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მოპოვებულ ყველა სახის მასალაზე ინტელექტუალური საკუთრების უფლებათა დაცვის მიზნით. არც ერთი მხარე არ გადასცემს წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მოპოვებულ კომერციული ღირებულების მქონე კონფიდენციალურ ინფორმაციას მესამე მხარეს იმ მხარის წერილობითი ნებართვის გარეშე, რომლისგანაც მოპოვებულ იქნა აღნიშნული ინფორმაცია. ის მხარე, რომელიც კონფიდენციალურ ინფორმაციას უმყლავნებს სხვა მხარეს, ვალდებულია ამგვარ ინფორმაციაზე გააკეთოს მკაფიო აღნიშვნა: კონფიდენციალური.

მუხლი 3

პირველი მუხლით გათვალისწინებული თანამშრომლობის განხორციელებისა და უწყვეტი კონტაქტების უზრუნველყოფის მიზნით, ორივე ხელშემკვერელი მხარის წარმომადგენლებისაგან შეიქმნება ერთობლივი კომისია. კომისია შეიკრიბება საჭიროებისამებრ, მონაცვლეობით იერუსალიმსა და თბილისში, თუ ხელშემკვერელ მხარეთა მიერ სხვა შეთანხმება არ იქნება მიღწეული. შეხვედრების თარიღი შეთანხმდება დიპლომატიური არხების მეშვეობით. ერთობლივი კომისია შეიმუშავებს შემდგომი პერიოდის სამუშაო გეგმას, უზრუნველყოფს ხელმძღვანელობას, შეაფასებს მიმდინარე საქმიანობას, ხელს შეუწყობს ორმხრივ თანამშრომლობას და განსაზღვრავს მის ფინანსურ მხარეს.

მუხლი 4

თუ მხარეები წერილობით სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან, თითოეული მხარე თავად დაფარავს იმ ხარჯებს, რომლებიც მას წარმოეშობა წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებით.

მუხლი 5

ამ შეთანხმების მიხედვით, საქართველოს სოფლის მეურნეობის სამინისტრო და ისრაელის სახელმწიფოს სოფლის მეურნეობის და სოფლის განვითარების სამინისტრო დაინიშნებიან როგორც მაკოორდინირებელი ორგანოები.

მუხლი 6

მხარეები თავიანთი კომპეტენციის ფარგლებში უზრუნველყოფენ თანამშრომლობის განხორციელებას წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში, თავიანთი ეროვნული კანონმდებლობისა და იმ საერთაშორისო ხელშეკრულებების შესაბამისად, რომლებიც მათ მიმართ ვრცელდება.

მუხლი 7

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება ხელშემკვრელ მხარეთა შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებათა გზით.

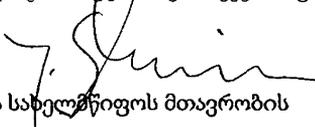
მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებს ხუთი წლის ვადით, და ძალაში შედის დიპლომატიური ნოტების გაცვლის დღიდან, რომლის მეშვეობითაც ხელშემკვრელი მხარეები წერილობით ატყობინებენ ერთმანეთს მათ მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისთვის აუცილებელი ყველა შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის შესრულების შესახებ.

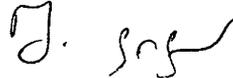
თუ ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარე მოქმედებს არ შეუწყვეტს შეთანხმებას მეორე ხელშემკვრელი მხარისთვის არა ნაკლებ ექვსი თვით ადრე წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით, შეთანხმება ავტომატურად გაგრძელდება მომდევნო ხუთი წლის ვადით. შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტა გავლენას არ იქონიებს უკვე დაწყებული საქმიანობის დამთავრებაზე.

შეთანხმებაში შესამღებელია შეტანილ იქნას ცვლილებები ან დამატებები ხელშემკვრელ მხარეთა შეთანხმებით. შეთანხმებაში შეტანილი ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაში შევა მე-8 მუხლის 1 პუნქტით გათვალისწინებული პროცედურის შესაბამისად.

შესრულებულია ქალაქ Ашхабад 2014 წლის 23, რომელიც შეესაბამება 5774 წლის 25 Sivan ებრაული კალენდრით, ორ დედნად - თითოეული ქართულ, ებრაულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.



ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობის
სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით

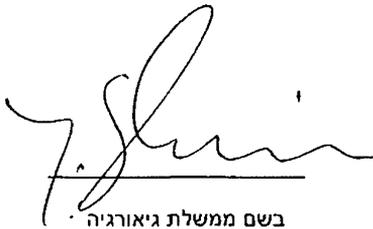
סעיף 8

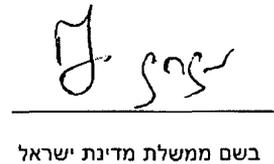
ההסכם הנכחי יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים, וייכנס לתוקף במועד חילופי האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה הושלמו.

אם צד מתקשר לא הביא את ההסכם לידי סיום במועד מוקדם יותר במתן הודעה בכתב לצד האחר, לפחות שישה חודשים מראש, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, יוארך ההסכם באופן אוטומטי לתקופה נוספת של חמש שנים. על אף סיומו של ההסכם, הפעילות שכבר נמצאות בעיצומן ימשכו עד להשלמתן.

ניתן לשנות או לתקן את ההסכם בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל תיקון או שינוי להסכם ייכנס לתוקף בהתאם לנוהל הקבוע בס"ק 1 לסעיף 8.

נעשה ב־ 25 באוגוסט ביום 25 ב־ 2014 התשע"ד לפי לוח השנה עברי, שהוא יום 23 יוני 2014, בשני עותקי מקורי בשפות גיאורגית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת גיאורגיה


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

ליישום שיתוף הפעולה החזוי בסעיף 1, ועל מנת להבטיח קשרים רציפים, תוקם ועדה משותפת המורכבת מנציגים של שני הצדדים המתקשרים. מפגשי הוועדה יתקיימו לפי הצורך, בירושלים ובטביליסי לסירוגין, אם לא הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת. תאריכי המפגשים יוסכמו בצינורות הדיפלומטיים. הוועדה המשותפת תכין תכנית עבודה לתקופה הקרובה, תעניק הנחייה, תבחן את ההתקדמות הפעילויות, תקדם שיתוף פעולה בין שתי המדינות ותקבע את ההיבטים הפיננסיים של שיתוף הפעולה.

סעיף 4

אם לא הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת בכתב, כל צד יישא בהוצאותיו הקשורות ליישום ההסכם.

סעיף 5

לפי ההסכם הנוכחי, משרד החקלאות של גיאורגיה ומשרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל, יזעזו כמשרדי תיאום.

סעיף 6

כל צד במסגרת סמכותו יישם את שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה בהתאם לחקיקה הלאומית ולאמנות בינלאומיות החלות עליו.

סעיף 7

כל מחלוקת בנוגע ליישום או לפרשנותו של הסכם זה תיושב בין הצדדים המתקשרים באמצעות התייעצויות ו/או משא ומתן.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת גיאורגיה (להלן: "הצדדים המתקשרים"),
בתנן דעתן לכך שהתפתחות בתחום החקלאות תהיה בעלת תועלת הדדית לשת המדינות,
בשאיפתן לחזק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום החקלאות,
בהכירן בכך ששיתוף פעולה כאמור יוסיף ויקדם את קשרי הידידות הקיימים שלהם,
הסכימו לאמור:

סעיף 1

שיתוף פעולה בתחומי המוצרים החקלאיים, גידול יבולים, גידול ירקות ופירות, הגנת צומח, הסגר, בטיחות מזון, בקרת חרקים, גידול בקר, עופות, טיפול וטרינרי, בריאות בעלי חיים; וכן בתחומי גידול הגפן, קואופרטיבים לגידול גפנים ולחקלאות, ייושם בצורות הבאות:

- א. חילופי ניסיון בגנטיקה ובחומרים ביולוגיים, הן מהצומח והן מהחי;
- ב. חילופי יעצים ומומחים;
- ג. ארגון התמחויות, סמינרים, כנסים ומפגשים;
- ד. שיתוף פעולה משולש (עם מדינות תורמות אחרות או מקורות מימון בינלאומיים) לפיתוח חוות מוכונות שוק, לרבות ייצור, עיבוד לאחר קטיף ופיתוח של פרויקטים תת אזוריים במערכת שיווק;
- ה. חילופי ניסיון בארגון מרכזים לוגיסטיים לייצור חקלאי ועידוד פרויקטים משותפים של השקעה פרטית בתחום זה;
- ו. קידום ופיתוח תיירות יין;
- ז. חילופי מידע מדעי וטכני ותייעוד;
- ח. תמיכה בשיתוף ניסיון בין מוסדות למחקר מדעי, ויישום אפשרי של פרויקטים מדעיים משותפים.

סעיף 2

כל צד יבטיח אמצעים משפטיים להגנה על זכויות קניין רוחני של כל החומרים שהתקבלו במסגרת הסכם זה, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף במדינתו. צד לא יעביר כל מידע סודי בעל ערך מסחרי שהושג במסגרת הסכם זה לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה מראש ובכתב של הצד שממנו הוא התקבל. צד המגלה מידע סודי לצד האחר יבטיח כי מידע כזה יסומן בבירור כחסי.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת גיאורגיה

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que le développement de l'agriculture sera mutuellement bénéfique aux deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture,

Reconnaissant que cette coopération favorisera davantage leurs relations amicales existantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération dans les domaines des produits agricoles, de la production agricole, des cultures maraîchères et fruitières, de la protection des végétaux, de la quarantaine, de la sécurité alimentaire, de la lutte contre les insectes, de l'élevage de bovins, de la volaille, des soins vétérinaires et de la santé animale, ainsi que dans les domaines de la viticulture, de la vigne et des coopératives agricoles est mise en œuvre sous les formes suivantes :

a) L'échange d'expériences concernant le matériel génétique et biologique, tant végétal qu'animal ;

b) L'échange de consultants et d'experts ;

c) L'organisation de stages, de séminaires, de conférences et de réunions ;

d) La coopération trilatérale (avec d'autres pays donateurs ou sources de financement internationales) pour développer des exploitations orientées vers le marché, couvrant la production, la transformation post-récolte et le développement de projets sous-régionaux sur le système de commercialisation ;

e) L'échange d'expériences dans l'aménagement de centres logistiques de production agricole et l'encouragement de projets d'investissements privés conjoints dans ce domaine ;

f) La promotion du développement de l'œnotourisme ;

g) L'échange de renseignements et de documents scientifiques et techniques ;

h) L'appui à l'échange d'expériences entre les instituts de recherche scientifique et l'éventuelle mise en œuvre de projets stratégiques conjoints.

Article 2

Chaque Partie prévoit des moyens légaux pour la protection des droits de propriété intellectuelle de tout matériau obtenu dans le cadre du présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays. Aucune Partie ne communique à une tierce partie les informations confidentielles présentant un intérêt commercial obtenues dans le cadre du présent

Accord sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les a fournies. Une Partie qui divulgue des informations confidentielles à l'autre Partie veille à ce que ces informations soient clairement marquées comme étant confidentielles.

Article 3

Pour la mise en œuvre de la coopération envisagée à l'article premier, et pour assurer des contacts permanents, il est établi un Comité mixte composé de représentants des deux Parties contractantes. Les réunions du Comité se tiendront en fonction des besoins, alternativement à Jérusalem et à Tbilissi, sauf accord contraire par les Parties contractantes. La date des réunions est convenue par la voie diplomatique. Le Comité mixte prépare un plan de travail pour la période à venir, fournit des orientations, examine l'avancement des activités, facilite la coopération bilatérale et détermine les aspects financiers de la coopération.

Article 4

Sauf accord écrit contraire des Parties contractantes, chaque Partie supporte ses propres dépenses liées à la mise en œuvre de l'Accord.

Article 5

En vertu du présent Accord, le Ministère de l'agriculture de la Géorgie et le Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'État d'Israël seront désignés comme bureaux de coordination.

Article 6

Les Parties, dans leurs domaines de compétence respectifs, mettent en œuvre la coopération dans le cadre du présent Accord conformément à la législation nationale et aux traités internationaux qui leur sont applicables.

Article 7

Tout différend se rapportant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé entre les Parties contractantes par voie de consultations et/ou de négociations.

Article 8

Le présent Accord reste valable pour une période de cinq ans et entre en vigueur à la date de l'échange de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

L'Accord sera tacitement prorogé pour une période supplémentaire de cinq ans, sauf s'il est dénoncé à une date antérieure par l'une des Parties contractantes au moyen d'un préavis écrit, donné au moins six mois à l'avance, signifiant son intention de le dénoncer. Nonobstant la dénonciation de l'Accord, les activités déjà en cours se poursuivent jusqu'à leur achèvement.

Le présent Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel des Parties contractantes. Tout amendement ou toute modification de l'Accord entre en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 8.

FAIT à Tbilissi, le 23 juin 2014, qui correspond au 25 Sivan 5774 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux, en langues géorgienne, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[YAIR SHAMIR]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SHALVA PIPIA]

No. 54684

—
**Israel
and
Georgia**

Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia (with annex). Tbilisi, 6 August 2012

Entry into force: *9 July 2013, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Georgian and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

—
**Israël
et
Géorgie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie (avec annexe). Tbilissi, 6 août 2012

Entrée en vigueur : *9 juillet 2013, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA**

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of Georgia hereinafter referred to as the “Parties”;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- a) “Aeronautical Authorities” means, in the case of Georgia, the Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia and/or Civil Aviation Agency; in the case of the State of Israel the Ministry of Transport, National Infrastructures and Road Safety represented by the Civil Aviation Authority; or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- b) “Agreement” means this Agreement, its Annex (es), and any amendments thereto;
- c) “Capacity” means the amount(s) of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;
- e) “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;
- f) “price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their

- agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- g) “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
 - h) “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo ; and
 - i) “air service”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes”, have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Route Schedule attached as Annex A to this Agreement.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Party shall enjoy the following rights:
 - a) to fly without landing across the territory of the other Party;
 - b) to make stops in the territory of the other Party for non-traffic purpose;
 - c) to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule attached as Annex A to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination;
3. The airlines of each Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2 a) and b) of this Article.
4. Nothing in paragraph 2 shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Party, passengers, baggage, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Party.
5. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Party shall use its best efforts to facilitate the

continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party, through diplomatic channels, one or more airlines to operate the agreed services and to withdraw or alter such designation.
2. On receipt of such a designation, and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization, each Party shall grant the appropriate operating authorization with minimum procedural delay, provided that:
 - a) substantial ownership and effective control are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party or both;
 - b) the Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security) of this Agreement; and
 - c) the designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.
3. On receipt of the operating authorization of paragraph 2, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

The Aeronautical Authorities of each Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

- a) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party or both;
- b) in the event of failure of the Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security) of this Agreement; and
- c) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.

ARTICLE 5

Application of Laws

- 1. The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airlines of the other Party.
- 2. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline of the other Party while they are within the said territory.
- 3. Neither Party shall give preference to its own nor any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6

Direct Transit

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 7

Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Party may request consultations between the Aeronautical Authorities with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

ARTICLE 8

Safety

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of the other Party, may, while within the territory of the other Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Party,

provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.

4. In the event that access to an aircraft operated by an airline of one Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline, the other Party shall be free to infer that serious safety concerns arise and draw the conclusions that the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention are not satisfied.
5. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.
6. Any action by one Party in accordance with paragraph 5 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 9

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes to the Convention. Either Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.
4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. Each Party shall have the right, within sixty (60) days following notice, for its Aeronautical Authorities to conduct an assessment in the territory of the other Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the Aeronautical Authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously. All assessments shall be covered by a specific confidential agreement.
7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

ARTICLE 10

User Charges

1. Neither Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.
2. Each Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authority and airlines using the service and facilities provided, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Party shall further encourage its competent charging authority and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 11

Customs Duties

1. Each Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges, not based on the cost of services provided on arrival, on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Party operating the agreed services.
2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1:
 - a) introduced into the territory of the Party by or on behalf of the designated airline of the other Party;
 - b) retained on board aircraft of the designated airline of one Party upon arrival in or leaving the territory of the other Party; or
 - c) taken on board aircraft of the designated airline of one Party in the territory of the other Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time, as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 12

Taxation

1. Profits or incomes from the operation of the aircraft in international traffic derives by an airline of one Party, including participation in inter- airline commercial agreements or joint business ventures, shall be exempt from any tax on profits or income to the Government of the other Party.
2. Capital and assets of an airline of one Party relating to the exploitation and/or operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed by the Government of the other Party.
3. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft by an airline of one Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Party.
4. Where a special agreement for the avoidance of double taxation exists between the Parties, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 13

Capacity

1. The total capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines of the Parties shall be agreed between the Aeronautical Authorities of the Parties before the commencement of the operations, and thereafter according to anticipated traffic requirements.
2. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.

3. Neither Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way that weakens severely a competitor or excludes it from a route.

ARTICLE 14

Pricing

Each Party may require notification to or filing with its Aeronautical Authorities, by the airlines of the other Party of prices for transportation to or from its territory. Each Party shall have the right to intervene so as to:

- a) prevent unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) protect consumers from prices that are unduly high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) protect airlines from prices that are artificially low.

ARTICLE 15

Competition

1. The Parties shall inform each other about their competition laws, policies and practices or changes thereto, and any particular objectives thereof, which could affect the operation of air transport services under this Agreement and shall identify the authorities responsible for their implementation.
2. The Parties shall notify each other whenever they consider that there may be incompatibility between the application of their competition laws, policies and practices and the matters related to the operation of this Agreement.
3. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this Agreement shall (i) require or favour the adoption of agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings or concerted practices that prevent or distort competition; (ii) reinforce the effects of any such agreement, decision or concerted practice; or (iii) delegate to private economic operators the responsibility for taking measures that prevent, distort or restrict competition.

ARTICLE 16

Currency Conversion and Remittance of Earnings

Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and remit to its country and except where inconsistent with generally applicable law or regulation, to any other country or countries of its choice, on demand, all local revenues from the sale of air transport services in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly without restrictions, discrimination or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable as of the date of the request for conversion and remittance.

ARTICLE 17

Sale and Marketing of Air Transport Services

1. Each Party shall accord airlines of the other Party the right to sell and market international air services in its territory directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice, including the right to establish offices, both on-line and off-line.
2. Each airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, subject to its national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.
3. The designated airline or airlines of one Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
4. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Party and authorized to perform such services for other airlines.
5. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Party, and consistent with such laws and regulations:
 - a) each Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or

other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 3 of this Article; and

- b) both Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 18

Code Sharing

1. The designated airlines of both Parties may operate or hold out services in code sharing, blocked space and other commercial arrangements:
 - i. with airline or airlines of either Party and
 - ii. with airline or airlines of a third country, provided that such third country authorize or allow such agreements between airlines of the other Party and other airlines on services to and from that country
 - iii. in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.
2. All the airlines that conclude such agreements shall have correspondent traffic rights and shall comply with the requirements normally applied to such arrangements.

ARTICLE 19

Ban on Smoking

1. Each Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.
2. Each Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members with the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

ARTICLE 20

Statistics

The Aeronautical Authorities of each Party shall provide or cause its designated airline or airlines to provide the Aeronautical Authorities of the other Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services operated by the designated airline(s) of the first Party.

ARTICLE 21

Approval of Schedules

1. The designated airline of each Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the Aeronautical Authorities of the other Party at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the Aeronautical Authorities of the other Party. Such requests shall usually be submitted at least fifteen (15) days prior to the operation of such flights.

ARTICLE 22

Environmental Protection

The Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Parties agree with regard to operations between their respective territories to comply with the ICAO Standards and Recommended Practices (SARPs) of Annex 16 and the existing ICAO policy and guidance on environmental protection.

ARTICLE 23

Consultations

1. Either Party may, at any time, request consultation on the interpretation, application, implementation, or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date the other Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 24

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall in the first place endeavor to settle their dispute by negotiations between the Aeronautical Authorities of the States of both Parties.
2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.
3. If the Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Party may in accordance with its relevant laws and regulations refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be named by each Party and the third arbitrator, who shall be the umpire, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such arbitrator shall not be a national of the State of either Party and shall be a national of a State having diplomatic relations with each of the Parties at the time of appointment.

Each Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through diplomatic channels, of a notice of arbitration. The umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days following the appointment of the arbitrator by each of the Parties.

If a Party fails to nominate its arbitrator within the specified period or in case the chosen arbitrators fail to agree on the umpire within the mentioned period, each Party may request the President of the Council of ICAO to appoint the umpire or the arbitrator representing the Party in default, as the case may require.

4. The Vice-President or a senior member of the ICAO Council, not being a national of either of the Parties, and shall be a national of a state having diplomatic relations with each of the Parties at the time of the appointment as the case may be, shall replace the President of ICAO in its arbitral duties, as mentioned in paragraph (3) of this Article, in case of absence or incompetence of the latter.
5. The arbitral tribunal shall determine its procedures and the place of arbitration subject to provisions agreed upon between the Parties.
6. The decisions of the arbitral tribunal shall be final reasoned and binding upon the Parties to the dispute.
7. If either Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (6) of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which have been granted by virtue of this Agreement to the Party in default.
8. Each Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the umpire, including his/her fees and any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the Party in default as referred to in paragraph (3) of this Article shall be shared equally by the Parties.
9. Pending the submission to arbitration and thereafter until the arbitral tribunal publishes its award, the Parties shall, except in the event of termination, continue to perform all their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with the said award.

ARTICLE 25

Modifications

1. Any modification to this Agreement, excluding modifications to the Annex, shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article 29(1) to this Agreement.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), modifications to the route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 26

Multilateral Agreements

If a multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that multilateral agreement.

ARTICLE 27

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO. This Agreement shall terminate at midnight, local time of the notified Party immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by ICAO.

ARTICLE 28

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with ICAO by the Party in which territory this Agreement was signed, or as agreed by the Parties.

ARTICLE 29

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty days after both Parties have notified each other through diplomatic channels that their internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

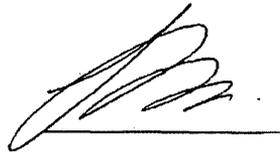
2. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia signed on 19 June, 1995.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Tbilisi on the 6 day of August 2012 which corresponds to the 18 day of the month of Av 5772 in Hebrew, Georgian and English, each of which shall be of equal authenticity. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



For the Government of the State of Israel



For the Government of Georgia

Annex A
Route schedules

1. Airlines of each Party designated under this Annex shall be entitled to provide air transportation between points on the following routes:
 - A. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Georgia:

From any point in Georgia via any Intermediate point to any point in Israel and any point beyond.
 - B. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Israel:

From any point in Israel via any Intermediate point to any point in Georgia and any point beyond.
2. The designated airlines of either Party may on any or all flights omit calling at any intermediate or beyond point provided that all services begin or terminate in the territory of the Party designating the airline.
3. Fifth Freedom and stop-over rights may be exercised only if an agreement to that effect is made between the Aeronautical Authorities of the Parties.

[TEXT IN GEORGIAN – TEXTE EN GÉORGIEN]

**შეთანხმება
ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობასა და საქართველოს
მთავრობას შორის
საკაპრო მიმოსვლის შესახებ**

პრემიულა

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს მთავრობა შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი,

არიან რა საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოსაწერად გახსნილი კონვენციის მხარეები;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მუსლი 1
განსაზღვრებანი**

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის, თუ კონტექსტი სხვაგვარად არ მოითხოვს:

- a) ტერმინი „საავიაციო ხელისუფლებები“ ისრაელის სახელმწიფოსთან მიმართებაში ნიშნავს ტრანსპორტის სამინისტროს წარმოდგენილ სამოქალაქო საავიაციო ხელისუფლების სახით; საქართველოსთან მიმართებაში ნიშნავს საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს და/ან სამოქალაქო ავიაციის სააგენტოს; ან, ორივე შემთხვევაში, ნებისმიერ სხვა პირს ან ორგანიზაციას, რომელიც უფლებამოსილია შეასრულოს ზემოაღნიშნული ხელისუფლებების კომპეტენციაში შემავალი ფუნქციები;
- b) ტერმინი „შეთანხმება“ ნიშნავს ამ შეთანხმებას, მის დანართს (დანართებს) და ამ დანართისა ან შეთანხმების ნებისმიერ შესწორებას;
- c) ტერმინი „ტევადობა“ ნიშნავს ამ შეთანხმების შესაბამისად მიწოდებულ მომსახურებას, რომელიც იზომება ბაზარზე (ქალაქებს შორის, ან ქვეყნებს შორის) ან სპეციფიკურ პერიოდში, როგორც დღის, კვირის, სეზონის ან წლის განმავლობაში რეისზე შეთავაზებული ფრენების რაოდენობით (სიხშირე) ან ადგილებით ან ტვირთის ტონაჟით.
- d) ტერმინი „კონვენცია“ ნიშნავს 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოსაწერად გახსნილ კონვენციას საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ და მოიცავს მის ნებისმიერ დანართს, მიღებულს ამ კონვენციის 90-ე მუხლის თანახმად და დანართების ან კონვენციის ნებისმიერ შესწორებას, რომელიც ძალაშია შესული 90-ე და 94-ე მუხლების თანახმად, რამდენადაც ეს დანართები და შესწორებები მოქმედია ორივე მხარისათვის.
- e) ტერმინი „დანიშნული ავიასაწარმო“ ნიშნავს ავიასაწარმოს, რომელიც არის დანიშნული და ნებაართვით აღჭურვილი ამ შეთანხმების მე-3 მუხლის (დანიშვნა და უფლებამოსილების მინიჭება) თანახმად;
- f) ტერმინი „ფასი“ ნიშნავს, ნებისმიერ ტარიფს, საფასურს ან ღირებულებას რომელიც დაწესებულია ავიასაწარმოს მიერ, მათი აგენტების ჩათვლით, საჰაერო ტრანსპორტით მგზავრების გადაყვანაზე, ბარგის ან ტვირთის გადატანაზე, ფოსტის გარდა, რაც მოიცავს მასთან დაკავშირებული ნებისმიერი

სხვა სახის ტრანსპორტით გადაზიდვას და ასეთი ტარიფების, საფასურის ან ღირებულების არსებობასთან დაკავშირებულ პირობებს.

- გ) ტერმინს „ტერიტორია“ სახელმწიფოსთან მიმართებით აქვს კონვენციის მე-2 მუხლით განსაზღვრული მნიშვნელობა;
- h) ტერმინი „მომხმარებლის გადასახდელი“ ნიშნავს გადასახდელს, რომელიც კომპეტენტური ხელისუფლების მიერ ან მისი ნებართვით არის ავიასაწარმოსათვის დაწესებული მათი აეროპორტის ქონებით, საშუალებებით, სააერონაოსნო საშუალებებით უზრუნველყოფისათვის და მოიცავს საპაერო ზომალდის ეკიპაჟის, მგზავრების, ტვირთისათვის საჭირო მოწყობილობების და მათთან დაკავშირებული მომსახურების გადასახდელს.
- i) ტერმინებს „საპაერო მიმოსვლა“, „საერთაშორისო საპაერო მიმოსვლა“, „ავიასაწარმო“ და „შეჩერება არაკომერციული მიზნებით“ აქვთ კონვენციის 96-ე მუხლით განსაზღვრული მნიშვნელობა;

მუხლი 2

უფლებათა მინიჭება

1. ამ შეთანხმებაზე A დანართის სახით თანდართული ფრენების განრიგით განსაზღვრული საერთაშორისო საპაერო მიმოსვლის განხორციელების მიზნით, თითოეული მხარე მეორე მხარეს ანიჭებს ამ შეთანხმებით განსაზღვრულ უფლებებს:
2. ამ შეთანხმების დებულებათა შესაბამისად, თითოეული მხარის დანიშნული ავიასაწარმო (ავიასაწარმოები) უნდა სარგებლობდეს შემდეგი უფლებებით:
 - a) განხორციელოს გადაფრენა მეორე მხარის ტერიტორიაზე დაფრენის გარეშე;
 - b) განხორციელოს დაფრენა მეორე მხარის ტერიტორიაზე არაკომერციული მიზნებით;
 - c) განხორციელოს დაფრენა პუნქტში (პუნქტებში) ამ შეთანხმებაზე A დანართის სახით თანდართულ მარშრუტების განრიგში მითითებულ მარშრუტზე (მარშრუტებზე) საერთაშორისო მიმოსვლისას მგზავრების ჩასხმა-გადმოსხმის, ისევე როგორც ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის ცალ-ცალკე ჩატვირთვა-გადმოტვირთვისათვის.
3. თითოეული მხარის ავიასაწარმო, იმ ავიასაწარმოების გარდა რომლებიც დანიშნულნი არიან ამ შეთანხმების მე-3 მუხლის (დანიშვნა და უფლებამოსილების მინიჭება) შესაბამისად, ასევე უნდა სარგებლობდნენ ამ მუხლის 2 a) და b) პუნქტებით განსაზღვრული უფლებებით.
4. მე-2 მუხლი არცერთი მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს (ავიასაწარმოებს) არ ანიჭებს უფლებას მეორე მხარის ტერიტორიაზე გასამრეჯელოს საფასურად ან ქირით ბორტზე აიყვანოს მგზავრები, აიტანოს ტვირთი ფოსტის ჩათვლით, მეორე მხარის ტერიტორიაზე მდებარე სხვა პუნქტში გადაყვანა-გადაზიდვის მიზნით.
5. თუ შეიარაღებული კონფლიქტების, პოლიტიკური არუელობის ან პროცესების ან განსაკუთრებული და უჩვეულო გარემოებების გამო, ერთ-ერთი მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოს არ ძალუძს ჩვეულებრივი მარშრუტით

განხორციელოს საზის ექსპლუატაცია, მეორე მხარე მაქსიმალურად ეცდება ხელი შეუწყოს საზის განუწყვეტლივ ექსპლუატაციას და ამ მიზნით მოახდენს მარშრუტების შესაბამის დროებით რეორგანიზაციას.

მუხლი 3

დანიშნა და უფლებამოსილების მინიჭება

1. თითოეულ მხარეს უფლება ექნება წერილობით დანიშნოს და დიპლომატიური არხების მეშვეობით მეორე მხარეს წარუდგინოს ერთი ან რამოდენიმე ავიასაწარმო შეთანხმებული საზების ექსპლუატაციის მიზნით და გააუქმოს ან შეცვალოს ამგვარი დანიშვნები.
2. ამგვარი დანიშნის მიღების, ისევე როგორც დანიშნული ავიასაწარმოს მიერ საექსპლუატაციო უფლებამოსილებისათვის განსაზღვრული ფორმით განაცხადის წარდგენისას, თითოეულმა მხარემ უნდა გასცეს შესაბამისი საექსპლუატაციო უფლებამოსილება მინიმალური პროცედურული დაყოვნებით იმის გათვალისწინებით, რომ:
 - a) უპირატესი მფლობელობა და ეფექტური კონტროლი ხორციელდება იმ მხარეში რომლის მიერაც დანიშნულია ავიასაწარმო, ან ამ მხარის მოქალაქეების მიერ, ან ორივე შემთხვევაში;
 - b) ავიასაწარმოს დანიშნული მხარე აკმაყოფილებს ამ შეთანხმების მე-8 (უსაფრთხოება) და მე-9 (საავიაციო უშიშროება) მუხლების პირობებს; და
 - c) ავიასაწარმოს შესწევს უნარი დააკმაყოფილოს კანონებითა და წესებით განსაზღვრული ის სხვა პირობები, რომლებიც ჩვეულებრივ გამოიყენება საერთაშორისო საჰაერო მიმოსვლის განხორციელებისას დანიშნის მიმღებ მხარეში.
3. მე-2 პუნქტით განსაზღვრული საექსპლუატაციო უფლებამოსილების მიღების შემდეგ, დანიშნულ ავიასაწარმოს შეუძლია ნებისმიერ დროს დაიწყოს შეთანხმებული მიმოსვლის განხორციელება რისთვისაც იგი ამგვარადაა დანიშნული, იმ პირობით, რომ ავიასაწარმო აკმაყოფილებს ამ შეთანხმების შესაბამის დებულებებს.

მუხლი 4

უფლებამოსილების შეჩერება, გაუქმება და შეზღუდვა

თითოეული მხარის საავიაციო ხელისუფლებას უფლება აქვს მეორე მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს შეუჩეროს ამ შეთანხმების მე-3 მუხლით (დანიშნა და უფლებამოსილების მინიჭება) განსაზღვრული უფლებამოსილება და გააუქმოს, შეუჩეროს ან დააწესოს პირობები ასეთ უფლებამოსილებებზე დროებით ან მუდმივად:

- a) ნებისმიერ შემთხვევაში, თუ ეს მხარე არ არის დარწმუნებული, რომ დანიშნულ ავიასაწარმოს უპირატესი მფლობელობა არ გააჩნია და მასზე ეფექტური კონტროლი არ ხორციელდება ამ ავიასაწარმოს დანიშნული მხარის, მისი მოქალაქეების ან მათ მიერ ერთობლივად; ან

- b) იმ შემთხვევაში თუ ავიასაწარმოს დამნიშნული მხარე ვერ აკმაყოფილებს ამ შეთანხმების მე-8 (უსაფრთხოება) და მე-9 (საავიაციო უშიშროება) მუხლების პირობებს; და
- c) იმ შემთხვევაში თუ ავიასაწარმოს არ შესწევს უნარი დააკმაყოფილოს კანონებითა და წესებით განსაზღვრული ის სხვა პირობები, რომლებიც ჩვეულებრივ გამოიყენება საერთაშორისო საჰაერო მიმოსვლის განხორციელებისას დანიშნის მიმღებ მხარეში.

მუხლი 5

კანონმდებლობის გამოყენება

1. ერთ-ერთი მხარის კანონები და წესები, რომლებიც ეხება საერთაშორისო საჰაერო მიმოსვლაში ჩართული საჰაერო ხომალდის მიერ მის ტერიტორიაზე შესვლას და მისი ტერიტორიის დატოვებას ან ასეთი საჰაერო ხომალდის საქმიანობასა და ნავიგაციას მის ტერიტორიაზე ყოფნისას, გამოყენებულ უნდა იქნას მეორე მხარის ავიასაწარმოს საჰაერო ხომალდის მიმართ.
2. ერთ-ერთი მხარის კანონები და წესები, რომლებიც ეხება მგზავრების, ეკიპაჟისა და ტვირთის, ფოსტის ჩათვლით მის ტერიტორიაზე შესვლას, დარჩენას და მისი ტერიტორიიდან გამგზავრებას, როგორცაა ემიგრაციასთან, საბაჟოსთან, ვალუტასთან, ჯანმრთელობასთან და კარანტინთან დაკავშირებული კანონები და წესები, გამოყენებულ უნდა იქნას მეორე მხარის ავიასაწარმოს საჰაერო ხომალდის მიერ გადაყვანილი მგზავრებისა და ეკიპაჟის, ტვირთისა და ფოსტის მიმართ, მათი ხსენებულ ტერიტორიაზე ყოფნისას.
3. საემიგრაციო, საბაჟო, საკარანტინო და მსგავსი წესების გამოყენებისას, არცერთი მხარე არ მიანიჭებს უპირატესობას საკუთარ ან ნებისმიერ სხვა ავიასაწარმოს მეორე მხარის იმ ავიასაწარმოსთან მიმართებაში, რომელიც ჩამოულია მსგავს საერთაშორისო საჰაერო გადაზიდვებში.

მუხლი 6

პირდაპირი ტრანზიტი

მგზავრთა გადაყვანა, ისევე როგორც ბარგის ტვირთისა და ფოსტის გადაზიდვა პირდაპირი ტრანზიტით უნდა ექვემდებარებოდეს გამარტივებულ კონტროლს. პირდაპირი ტრანზიტით გადაზიდული ბარგი და ტვირთი უნდა განთავისუფლდეს საბაჟო გადასახდლებისა და სხვა მსგავსი გადასახადებისაგან.

მუხლი 7

მოწმობებისა და სერთიფიკატების აღიარება

1. ერთი მხარის მიერ გაცემული ან ვარგისად აღიარებული და ვერ კიდევ ძალაში მყოფი ფრენის ვარგისიანობის, კვალიფიკაციის დამადასტურებელი და სხვა მოწმობები, შეთანხმებული ხაზების ექსპლუატაციის მიზნით, მეორე მხარის მიერ იქნება აღიარებული როგორც ვარგისი, იმის გათვალისწინებით, რომ ამგვარი ცნობების და სერთიფიკატების გაცემისა და ვარგისად აღიარების მოთხოვნები შეესაბამება მინიმალურ სტანდარტებს, რომლებიც დაწესებულია კონვენციის შესაბამისად.

2. იმ შემთხვევაში, თუ პირველი პუნქტით განსაზღვრული იმ მოწმობებისა და სერთიფიკატების უპირატესობები და პირობები, რომლებიც გაცემულია ერთ-ერთი მხარის საავიაციო ხელისუფლების მიერ ნებისმიერ პირზე ან დანიშნულ ავიასაწარმოზე ან შეთანხმებული მიმოსვლის განმახორციელებელ საჰაერო ხომალდზე, უნდა არსებობდეს კონვენციის შესაბამისად დადგენილი მინიმალური სტანდარტებისაგან განსხვავების უფლება და ამგვარი განსხვავებები უნდა წარედგინოს სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციას (ICAO). მეორე მხარეს უფლება აქვს მოითხოვოს კონსულტაციების გამართვა საავიაციო ხელისუფლებებს შორის, ამ პრაქტიკასთან დაკავშირებული საკითხების გარკვევის მიზნით.
3. თითოეული მხარე, საკუთარ ტერიტორიაზე გადაფრენისას და მის ტერიტორიაზე დაფრენისას უფლებას იტოვებს უარი თქვას კვალიფიკაციისა და იმ სხვა მოწმობების ნამდვილობაზე, რომლებიც გაცემულია მეორე მხარის მიერ ამ მხარის სახელმწიფოს მოქალაქეებზე.

მუხლი 8 უსაფრთხოება

1. თითოეულ მხარეს შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციების გამართვა ნებისმიერ დროს, სააერონავიგაციო საშუალებების, ხომალდის ეკიპაჟის, საჰაერო ხომალდისა და საჰაერო ხომალდის ექსპლუატაციასთან დაკავშირებულ იმ უსაფრთხოების სტანდარტების თაობაზე, რომლებსაც იცავს მეორე მხარე, ამგვარი კონსულტაციები უნდა გაიმართოს მოთხოვნის მიღებიდან ოცდაათი (30) დღის განმავლობაში.
2. იმ შემთხვევაში, თუ ასეთი კონსულტაციების შედეგად, ერთ-ერთი მხარე დაადგენს, რომ მეორე მხარე არ იცავს უსაფრთხოების სტანდარტებს და ახდენს მათ არაეფექტურ ადმინისტრირებას, პირველ პუნქტში მითითებულ სფეროებში და რომლებიც აკმაყოფილებს ამ დროისათვის კონვენციით დადგენილ სტანდარტებს, მეორე მხარეს უნდა ეცნობოს ასეთი ფაქტების აღმოჩენისა და ICAO-ს სტანდარტებთან შესაბამისობაში მოყვანის მიზნით გასატარებელი აუცილებელი ნაბიჯების შესახებ. მეორე მხარემ შეთანხმებულ პერიოდში უნდა გაატაროს შესაბამისი ღონისძიებები ნაკლოვანებების აღმოფხვრის მიზნით.
3. კონვენციის მე-16 მუხლის შესაბამისად, შემდგომში შეთანხმებულია, რომ ნებისმიერი საჰაერო ხომალდი, რომელსაც ექსპლუატაციას უწყევს ერთ-ერთი მხარის ავიასაწარმო ან მისი ექსპლუატაცია ხორციელდება ამ ავიასაწარმოს სახელით, მეორე მხარის ტერიტორიიდან, ტერიტორიის მიმართულებით მომსახურებაზე, მეორე მხარის ტერიტორიაზე ყოფნისას შეიძლება შემოწმდეს ამ მხარის შესაბამისად უფლებამოსილ წარმომადგენელთა მიერ, იმ პირობით, რომ ეს არ გამოიწვევს საჰაერო ხომალდის ექსპლუატაციის არააფრთხილ დაყოვნებას. კონვენციის 33-ე მუხლში მითითებული ვალდებულებების მიუხედავად ასეთი შემოწმების მიზანია დადგინდეს საჰაერო ხომალდის შესაბამისი დოკუმენტაციის და მისი ეკიპაჟის ლიცენზირების მოქმედების ვადები, ისევე როგორც საჰაერო ხომალდის მოწყობილობები და იმ დროისათვის კონვენციით დადგენილ სტანდარტებთან საჰაერო ხომალდის მდგომარეობის შესაბამისობა.
4. იმ შემთხვევაში, თუ ერთ-ერთი მხარის ავიასაწარმოს წარმომადგენელი უარს განაცხადებს, ზემოაღნიშნული მე-3 პუნქტის შესაბამისად, ამ მხარის ექსპლუატაციაში მყოფ საჰაერო ხომალდზე შეღწევასთან დაკავშირებით, მეორე

მხარეს უფლება აქვს ჩათვალოს, რომ ადგილი აქვს უსაფრთხოებასთან დაკავშირებულ სერიოზულ პრობლემებს და დაასკვნას, რომ არ არის დაკმაყოფილებული ჩიკაგოს კონვენციის შესაბამისად დადგენილი მინიმალური სტანდარტები.

5. იმ შემთხვევაში, როდესაც აუცილებელია გადაუდებელი ღონისძიებების გატარება საჰაერო ხომალდის უსაფრთხო ექსპლუატაციის უზრუნველსაყოფად, თითოეული მხარე იტოვებს უფლებას დაუყოვნებლივ შეაჩეროს ან შეცვალოს მეორე მხარის ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოების ექსპლუატაციის უფლებამოსილება.
6. შემოღწეული მე-5 პუნქტის შესაბამისად, ერთ-ერთი მხარის მიერ გატარებული ნებისმიერი ქმედება უნდა შეწყდეს ასეთი ქმედების აუცილებლობის არარსებობის შემთხვევაში.

მუხლი 9

საავიაციო უშიშროება

1. საერთაშორისო სამართლებრივი ნორმების საფუძველზე მინიჭებული უფლებებისა და ნაკისრი ვალდებულებების თანახმად, მხარეები ადასტურებენ, რომ მათი ურთიერთვალდებულებები უზრუნველყონ სამოქალაქო ავიაციის უშიშროება უკანონო ხელყოფის ქმედებების შემთხვევაში, წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს. საერთაშორისო სამართლიდან გამომდინარე თავიანთი უფლებებისა და ვალდებულებების ზოგადი გამოყენების შეუზღუდავად მხარეები იხელმძღვანელებენ შემდეგი კონვენციების დებულებებით, კერძოდ: ქ. ტოკიოში 1963 წლის 14 სექტემბრის ხელმოწერილი კონვენცია „საჰაერო ხომალდში ჩადენილ დანაშაულებათა და ზოგიერთ სხვა მოქმედებათა შესახებ“; 1970 წლის 16 დეკემბერს ქ. ჰააგაში ხელმოწერილი კონვენცია „საჰაერო ხომალდის გატაცების წინააღმდეგ ბრძოლის შესახებ“; 1971 წლის 23 სექტემბერს ქ. მონრეალში ხელმოწერილი კონვენცია „სამოქალაქო ავიაციის უსაფრთხოების წინააღმდეგ მიმართულ უკანონო აქტებთან ბრძოლის შესახებ“; 1988 წლის 24 თებერვალს მონრეალში ხელმოწერილი ოქმი „საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის მომსახურე აეროპორტებში ძალადობის უკანონო აქტებთან ბრძოლის შესახებ“; ისევე როგორც სამოქალაქო ავიაციის უსაფრთხოებასთან დაკავშირებული სხვა ნებისმიერი კონვენცია და ოქმი, რომელსაც მიერთებულია ორივე მხარის სახელმწიფოები.
2. მოთხოვნის საფუძველზე, მხარეები ყოველგვარ საჭირო დახმარებას აღმოუჩენენ ერთმანეთს, რათა თავიდან აიცილონ სამოქალაქო საჰაერო ხომალდის უკანონოდ ხელში ჩაგდება და ამ საჰაერო ხომალდის, მისი მგზავრების, ეკიპაჟის, აეროპორტებისა და სააერონაოსნო საშუალებების უსაფრთხოების წინააღმდეგ მიმართული სხვა უკანონო ქმედებები და მათი განხორციელების ნებისმიერი სხვა მუქარა, რომელიც საფრთხეს უქმნის სამოქალაქო ავიაციის უშიშროებას.
3. მხარეები ორმხრივი ურთიერთობებისას იმოქმედებენ საავიაციო უშიშროების სტანდარტების შესაბამისად და სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის (ICAO) მიერ დაწესებული და კონვენციის დამატებებზე წოდებული რეკომენდირებული პრაქტიკის შესაბამისად, იძუენად, რაზედაც ისინი მათ მიერ გამოიყენება; მოსთხოვენ მათ რეგისტრაციის საჰაერო ხომალდის ექსპლუატანტებს, ექსპლუატანტებს, რომელთა საქმიანობის ძირითადი ადგილი ან მუდმივი ადგილსამყოფელი არის მათ სახელმწიფო ტერიტორიაზე და მათ ტერიტორიაზე არსებული აეროპორტების

ექსპლუატანტებს, რათა იმოქმედონ სამოქალაქო ავიაციის უშიშროების ამ დებულებათა შესაბამისად. თითოეული მხარე აცნობებს მეორე მხარეს ნებისმიერი განსხვავების შესახებ საკუთარ წესებსა და პრაქტიკასა და კონვენციის დანართში მოცემულ საავიაციო უშიშროების სტანდარტებს შორის. თითოეულ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია მოითხოვოს მეორე მხარესთან დაუყოვნებლივი კონსულტაციების გამართვა, ამგვარი განსხვავებების განხილვის მიზნით.

4. მხარეები თანხმდებიან, რომ საჰაერო ხომალდის ოპერატორებს, ზემოაღნიშნული მე-3 პუნქტის შესაბამისად ერთ-ერთმა მხარემ შეიძლება მოთხოვოს საავიაციო უშიშროების იმ დებულებებისა და მოთხოვნების შესრულება, რომლებსაც ეს უკანასკნელი ითვალისწინებს საკუთარ ტერიტორიაზე შესვლის, გამოსვლის, ან მისი ტერიტორიის ფარგლებში ყოფნისათვის. თითოეულმა მხარემ უნდა უზრუნველყოს საკუთარ ტერიტორიაზე ადეკვატური ზომების ეფექტურად გამოყენება, რათა დაიცვას საჰაერო ხომალდი, შემოწმოს მგზავრები, ეკიპაჟი, ხელბარგი, ბარგი, ტვირთი და საჰაერო ხომალდის მარაგი ჩასხდომა-ჩატვირთვამდე და მის დროს. თითოეული მხარე დადებითად შეხვდება მეორე მხარის თხოვნას უშიშროების გონივრულ, სპეციალურ ღონისძიებათა გატარების თაობაზე კონკრეტულ მუქარასთან დაკავშირებით.
5. სამოქალაქო საჰაერო ხომალდის უკანონოდ ხელში ჩაგდების ან მისი უკანონოდ ხელში ჩაგდების მუქარის არსებობისას, ან ასეთი საჰაერო ხომალდის, მისი მგზავრებისა და ეკიპაჟის, აეროპორტებისა და სააერონავიგაციო საშუალებათა უსაფრთხოების წინააღმდეგ მიმართული სხვა უკანონო ქმედებების დროს, მხარეები დაეხმარებიან ერთმანეთს კომუნიკაციებისა და სხვა შესაბამისი ღონისძიებების გამართვით, რომლებიც მიმართულია ამ ინციდენტის ან მუქარის რაც შეიძლება სწრაფად და უსაფრთხოდ აღკვეთისაკენ.
6. თითოეული მხარის საავიაციო ხელისუფლებას უფლება აქვს, შეტყობინების მიღებიდან სამოცი (60) დღის განმავლობაში, მეორე მხარის ტერიტორიაზე განხორციელოს, საჰაერო ხომალდის ოპერატორთა მიერ პირველი მხარის ტერიტორიიდან ან ტერიტორიის მიმართულებით შესრულებულ ფრენებთან დაკავშირებით გატარებული ან გასატარებლად დაგეგმილი უშიშროების ღონისძიებების შეფასება. ამგვარ შეფასებასთან დაკავშირებული ადმინისტრაციული ღონისძიებები უნდა შეთანხმდეს საავიაციო ხელისუფლებებს შორის და განხორციელდეს გადაუდებლად, იმგვარად რომ უზრუნველყოფილი იყოს შეფასების ოპერატიულად ჩატარება. ყველა შეფასება უნდა განხორციელდეს კონფიდენციალური შეთანხმების საფუძველზე.
7. როდესაც ერთ-ერთ მხარეს აქვს იმის საფუძველი, რომ მეორე მხარე არ ასრულებს ამ მუხლში მოცემულ საავიაციო უშიშროების პირობებს, მაშინ ამ მხარეს შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციები. ამგვარი კონსულტაციები უნდა დაიწყოს ნებისმიერი მხრიდან ასეთი მოთხოვნის მიღებიდან თხუთმეტი (15) დღის განმავლობაში. იმ შემთხვევაში, თუ კონსულტაციების დაწყებიდან თხუთმეტი (15) დღის განმავლობაში ვერ იქნა მიღწეული შეთანხმება, ეს შეიძლება გახდეს ერთი მხარის მიერ მეორე მხარის დანიშნული ავიაგადამზიდველებისათვის საექსპლუატაციო უფლებამოსილების და ტექნიკური ნებართვების გაუქმების, შეჩერების, შეზღუდვის ან პირობების წაყენების საფუძველი. საგანგებო სიტუაციიდან გამოდინარე, ან შემდგომში ამ მუხლის დებულებებთან შესაბამისობის თავიდან აცილების მიზნით, ერთ-ერთ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია განხორციელოს გადაუდებელი ღონისძიებები.

მუხლი 10

მომხმარებლის გადასახდელები

1. არცერთი მხარე არ დაუწესებს ან არ დაუშვებს მეორე მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოებისათვის იმაზე მაღალი მომხმარებლის გადასახდელის დაწესებას, როგორც დაწესებული აქვს მსგავსი საერთაშორისო საჰაერო მიმოსვლის განმახორციელებელი საკუთარი ავიასაწარმოთათვის.
2. თითოეული მხარე ხელს შეუწყობს მომხმარებლის გადასახდელის დამწესებელ საკუთარ ხელისუფლებასა და მომსახურებითა და საშუალებებით მოსარგებლე ავიასაწარმოს ან ამ ავიაგადამზიდველების წარმომადგენელ ორგანიზაციებს შორის კონსულტაციების გამართვას მომხმარებლის გადასახდელებთან დაკავშირებით. ზემოაღნიშნულ მომხმარებლებს, მომხმარებლის გადასახდელებში ნებისმიერი ცვლილების შესახებ გონივრული შეტყობინება უნდა გაეგზავნოს, რათა მათ მიეცეთ საკუთარი აზრის გამოხატვის შესაძლებლობა ცვლილებების შეტანამდე. შემდგომში, თითოეული მხარე ხელს შეუწყობს მომხმარებლის გადასახდელის დამწესებელ ხელისუფლებებსა და ზემოაღნიშნულ მომხმარებლებს შორის მომხმარებლის გადასახდელებთან დაკავშირებული შესაბამისი ინფორმაციის გაცვლას.

მუხლი 11

საბაჟო გადასახადები

1. ხელშემკვერელი მხარეების მიერ, ნაცვალგების საფუძველზე და ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად, შესაძლებლობის ფარგლებში სრულად გათავისუფლება მეორე ხელშემკვერელი მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოს საჰაერო ხომალდი, საწვავი, საცხებ-საპოხი ზეთები, მომხმარებელი ტექნიკური მარაგი, სათადარიგო ნაწილები (მათ შორის ძრავები), საჰაერო ხომალდის რეგულარული მოწყობილობები, საჰაერო ხომალდის მარაგი და სხვა ისეთი მასალა, როგორცაა დაბეჭდილი ავიაბილეთების მარაგი, ავიაზედღებულები, ნებისმიერი დაბეჭდილი მასალა, რომელზეც გამოსახულია დანიშნული ავიასაწარმოს ლოგო და ავიასაწარმოს მიერ უფასოდ გასაყვრებელი სარეკლამო მასალა, რომელიც გამოიხსნება გამოსაყვრებლად ან გამოიყენება იმ საჰაერო ხომალდის მომსახურებისა და ექსპლუატაციისათვის, რომელიც ახორციელებს შეთანხმებულ მიმოსვლას იმპორტზე დაწესებული შეზღუდვებისაგან, საბაჟო გადასახადებისაგან, აქციზისაგან, ინსპექტირების მოსაკრებლისაგან და ყველა სხვა სახელმწიფო გადასახადებისა და მოსაკრებლებისაგან, გარდა მომსახურებაზე დაწესებული მოსაკრებლებისა.
2. გადასახადებისაგან გათავისუფლება, რომელიც ამ მუხლითაა მინიჭებული, ეხება პირველ პუნქტში ხსენებულ საგნებს, რომლებიც:
 - a) ერთი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე წარმოდგენილია მეორე მხარის დანიშნული ავიაგადამზიდველის მიერ ან მისი სახელით;
 - b) მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შესვლის ან ამ მეორე მხარის ტერიტორიის დატოვებისას რჩება მხარის დანიშნული ავიაგადამზიდველის საჰაერო ხომალდის ბორტზე;
 - c) ატანილია ერთ-ერთი მხარის დანიშნული ავიაგადამზიდველის საჰაერო ხომალდის ბორტზე მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე და განკუთვნილია შეთანხმებული საჰაერო მიმოსვლის განხორციელების დროს

გამოყენებისათვის, იმ პირობით, რომ აღნიშნული საგნები სრულად იქნა გამოყენებული ან მოხმარებული ამგვარი განთავისუფლების მიმნიჭებული მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, იმის გათვალისწინებით, რომ ამგვარი საგნების მფლობელობის გადაცემა არ მოხდება ხსენებული მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე.

3. მუდმივი საბორტო აღჭურვილობა, ისევე როგორც საშუალებები და მარაგი, რომელიც რჩება მხარის დანიშნული ავიაგადამზიდველის საჰაერო ხომალდის ბორტზე, შეიძლება გადმოტვირთულ იქნეს მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მხოლოდ ამ ტერიტორიის საბაჟო ხელისუფლების ნებართვით. ამ შემთხვევაში, მათი განთავსება უნდა მოხდეს ხსენებული ხელისუფლების მეთვალყურეობის ქვეშ, საბაჟო პროცედურების შესაბამისად მათ რეექსპორტამდე ან სხვაგვარად განთავსებამდე.

მუხლი 12

დაბეგრა

1. ერთი მხარის ავიაგადამზიდველის მიერ საერთაშორისო გადაყვანა-გადაზიდვებში ჩართული საჰაერო ხომალდის ფუნქციონირებიდან მიღებული მოგება და შემოსავალი, მათ შორის ავიაგადამზიდველებს შორის კომერციული ხელშეკრულებების ან ერთობლივი საწარმოების მონაწილეობით, მეორე მხარის მთავრობის მიერ განთავისუფლებული იქნება მოგების ან შემოსავლის ნებისმიერი გადასახადისაგან.
2. ერთი მხარის ავიაგადამზიდველის საერთაშორისო გადაყვანა-გადაზიდვებში ჩართული საჰაერო ხომალდის ექსპლუატაციასთან და/ან ფუნქციონირებასთან დაკავშირებული კაპიტალი და აქტივები მეორე მხარის მთავრობის მიერ განთავისუფლებული იქნება კაპიტალის და ქონების ნებისმიერი გადასახადისაგან.
3. ერთი მხარის ავიაგადამზიდველის მიერ საერთაშორისო გადაყვანა-გადაზიდვებში ჩართული საჰაერო ხომალდის განკარგვით მიღებული მოგება და ამ საჰაერო ხომალდის ფუნქციონირებასთან დაკავშირებული საბრუნავი საშუალებები, მეორე მხარის მთავრობის მიერ განთავისუფლებული იქნება მოგების ნებისმიერი გადასახადისაგან.
4. მხარეთა შორის ორმაგი დაბეგრის შესახებ სპეციალური შეთანხმების არსებობისას, უპირატესობა მიენიჭება ამ უკანასკნელის დებულებებს.

მუხლი 13

ტევადობა

1. მხარეთა მიერ დანიშნული ავიასაწარმოების მიერ შეთანხმებულ მომსახურებაზე უზრუნველყოფილი ჯამური ტევადობა უნდა შეთანხმდეს მხარეთა საავიაციო ხელისუფლებებს შორის საქმიანობის დაწყებამდე და შემდგომში მოსალოდნელი დატვირთვის მოთხოვნების შესაბამისად.
2. დაწესებულ მარშრუტებზე შეთანხმებული ხაზების ექსპლუატირებისას, ორივე ხელშეკრეული მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოებს ექნებათ სამართლიანი და თანაბარი კონკურენციის შესაძლებლობები.

3. არცერთი მხარე არ დაუშვებს, რომ მის მიერ დანიშნულმა ავიასაწარმოომ ან ავიასაწარმოებმა სხვა ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებთან ერთად, ან ცალკე, უხეშად გამოიყენონ საბაზრო ძალაუფლება, რაც გამოიწვევს კონკურენტის საგრძნობლად დასუსტებას ან მის განღვენას მარშრუტთან.

მუხლი 14

ფასები

თითოეულ მხარეს შეუძლია მეორე მხარის ავიასაწარმოს მოსთხოვოს საკუთარი ტერიტორიიდან ან საკუთარი ტერიტორიის მიმართულებით გადაყვანა-გადაზიდვის ფასის მისი საავიაციო ხელისუფლებისთვის წარდგენა ან შეტყობინება. თითოეულ მხარეს ექნება უფლება ჩაერიოს იმ მიზნით, რომ:

- a) აღკვეთოს არაგონივრულად დისკრიმინაციული ტარიფები ან ექსკლუატივის პირობები;
- b) დაიცავს მომხმარებლები ფასებისაგან რომელიც არის არაგონივრულად მაღალი ან შემზღუდავი, დომინანტური მდგომარეობის ბოროტად გამოყენების შედეგად; და
- c) დაიცავს ავიაგადამზიდველები ხელოვნურად დაბალი ფასებისაგან.

მუხლი 15

კონკურენცია

1. მხარეებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს კონკურენციასთან დაკავშირებული საკუთარი კანონების, პოლიტიკისა და პრაქტიკის ან შესაბამისი ცვლილებების შესახებ და იმ ნებისმიერი ცალკეული მიზნების შესახებ, რომლებმაც შეიძლება ზემოქმედება მოახდინონ ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული საპაერო მიმოსვლის მომსახურების განხორციელებაზე და უნდა წარმოადგინონ ის ორგანოები, რომლებიც პასუხისმგებელნი არიან მათ განხორციელებაზე.
2. იმ შემთხვევაში, როდესაც მხარეები თვლიან, რომ არსებობს შეუსაბამო კონკურენციასთან დაკავშირებული მათი კანონების, პოლიტიკისა და პრაქტიკის გამოყენებასა და ამ შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებულ საკითხებს შორის, მხარეებმა ერთმანეთს უნდა აცნობონ აღნიშნულის შესახებ.
3. ნებისმიერი სხვა საბირისპირო დებულების მიუხედავად, ეს შეთანხმება (i) არ მოსთხოვს მხარეებს ან არ შეუწყობს ხელს მათ შორის ისეთი შეთანხმების გაფორმებას, მათი ასოციაციების მიერ ისეთი გადაწყვეტილების მიღებას ან ისეთი შეთანხმებული პოლიტიკის გატარებას, რაც შეზღუდავს კონკურენციას; (ii) არ გააძლიერებს ნებისმიერი მსგავსი შეთანხმების, გადაწყვეტილების ან შეთანხმებული პოლიტიკის შედეგებს; ან (iii) არ დაუშვებს კერძო ეკონომიკური ოპერატორებისათვის პასუხისმგებლობის გადაცემას ისეთი ღონისძიებების გატარებაზე, რომლებიც ზღუდავს კონკურენციას ან ხელს უშლის მის განვითარებას.

მუხლი 16

ვალუტის კონვერტაცია და შემოსავლების გადარიცხვა

თითოეული მხარე მეორე მხარის ავიასაწარმო(ებ)ს უფლებას აძლევს, მოთხოვნისამებრ, განახორციელოს საჰაერო მიმოსვლის მომსახურების გაყიდვიდან მიღებული ყველა ადგილობრივი შემოსავლის მოგების კონვერტაცია და გადარიცხვა საკუთარ სახელმწიფოში და თუ იგი არ ეწინააღმდეგება გამოსაყენებელ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას, ნებისმიერ სხვა ან მის მიერ არჩეულ სახელმწიფოში. ამასთან, კონვერტაცია და გადარიცხვა ნებადართულია ყოველგვარი შეზღუდვის, დისკრიმინაციისა და დაბეგერის გარეშე, მსგავსი კონვერტაციისა და გადარიცხვის შესახებ მოთხოვნის მიღების დღეს ვალუტის არსებული კურსით.

მუხლი 17

საჰაერო მიმოსვლის მომსახურების გაყიდვა და მარკეტინგი

1. თითოეული მხარე მეორე მხარის ავიასაწარმოებს მიანიჭებს საკუთარ ტერიტორიაზე საერთაშორისო საჰაერო მომსახურების პირდაპირ, აგენტების ან ავიასაწარმოს მიერ შერჩეული სხვა შუამავლების მეშვეობით გაყიდვის უფლებას, ისევე როგორც ონლაინ და ოფლაინ ოფისების დაფუძნების უფლებას.
2. თითოეულ ავიასაწარმოს უფლება აქვს მოახდინოს გადაყვანა-გადაზიდვის გაყიდვა შესაბამის ტერიტორიაზე არსებულ ვალუტაში ან, ამ ტერიტორიაზე მოქმედი კანონებისა და წესების შესაბამისად, სხვა ქვეყნების თავისუფლად კონვერტირებად ვალუტაში, ხოლო ნებისმიერ პირს უნდა ჰქონდეს ასეთი გადაყვანა-გადაზიდვის ყიდვის უფლება ავიასაწარმოსათვის მისაღებ ვალუტაში.
3. ერთ-ერთი მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს, ნაცვალგების პრინციპის საფუძველზე, უნდა ჰქონდეთ მეორე მხარის ტერიტორიაზე თავიანთი წარმომადგენლების და შეთანხმებული მომსახურების განხორციელებასთან დაკავშირებით საჭირო კომერციული, ოპერაციული და ტექნიკური პერსონალის შეყვანისა და დასაქმების უფლება.
4. ერთ-ერთი მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოების არჩევანის შესაბამისად, ასეთი პერსონალის მოთხოვნები შეიძლება დაკმაყოფილდეს საკუთარი პერსონალის მიერ ან ნებისმიერი სხვა ორგანიზაციის, კომპანიის ან მეორე მხარის ტერიტორიაზე მოქმედი ავიასაწარმოს მიერ, რომელიც უფლებამოსილია სხვა ავიასაწარმოებისათვის მსგავსი მომსახურების გაწევაზე.
5. წარმომადგენლები და პერსონალი უნდა ექვემდებარებოდნენ მეორე მხარის მოქმედ კანონებსა და წესებს და შესაბამისობაში იყოს ასეთ კანონებსა და წესებთან:
 - a) თითოეულმა მხარემ, უნდა უზრუნველყოს დასაქმების საჭირო უფლების, სტუმრის ვიზისა და სხვა ამაღავარი დოკუმენტების გაცემა ამ მუხლის მე-3 პუნქტში აღნიშნულ წარმომადგენლებსა და პერსონალზე, ნაცვალგების პრინციპითა და მინიმალური შეფერხებით; და
 - b) მხარეები გაამარტივებენ დასაქმების უფლების მისაღებ მოთხოვნებს ისეთი კონკრეტული დროებითი საშუალების შემსრულებელი პერსონალისათვის, რომელთა შესრულების ვადა არ აღემატება ოთხმოცდაათ (90) დღეს.

მუხლი 18

კოდის ერთობლივი გაზიარება

1. მხარეთა მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოებს შეუძლიათ მიმოსვლა განხორციელონ ან გაწიონ მომსახურება ერთობლივი გაზიარებით, ბლოკ ადგილებით და სხვა კომერციული საშუალებებით:
 - i) ნებისმიერი მხარის ავიასაწარმოსთან ან ავიასაწარმოებთან ერთად; და
 - ii) მესამე ქვეყნის ავიასაწარმოსთან ან ავიასაწარმოებთან ერთად, იმ პირობით, რომ ეს მესამე ქვეყანა იძლევა საკუთარი ქვეყნიდან ან მისი მიმართულებით ფრენების განხორციელების შესახებ მეორე მხარის ავიასაწარმოებსა და მესამე ქვეყნის ავიასაწარმოებს შორის მსგავსი შეთანხმებების გაფორმების უფლებას;
 - iii) თითოეულ გაყიდულ ბილეთთან დაკავშირებით, გაყიდვის პუნქტში მყიდველი ინფორმირებული იქნება რომელი ავიასაწარმო შეასრულებს ფრენას მომსახურების თითოეულ მონაკვეთზე.
2. ყველა ავიასაწარმო, რომელიც გააფორმებს მსგავს შეთანხმებებს, უნდა გააჩნდეს ფრენის შესაბამისი უფლება და უნდა აკმაყოფილებდეს, ჩვეულებრივ, ასეთ შეთანხმებებთან დაკავშირებულ მოთხოვნებს.

მუხლი 19

მოწვევის აკრძალვა

1. თითოეული მხარე აკრძალავს ან მოუთითებს საკუთარ ავიასაწარმოს, რომ მან აკრძალოს მოწვევა მხარეთა ტერიტორიებს შორის საკუთარი ავიასაწარმოს მიერ მგზავრების გადაყვანისათვის განკუთვნილ ყველა ფრენაზე. ეს აკრძალვა ეხება ყველა ადგილს საჰაერო ხომალდზე და ძალაშია საჰაერო ხომალდის მიერ მგზავრთა ჩასვლის გამოცხადებიდან იმ დრომდე, სანამ დამთავრდება მგზავრთა ჩამოსხმა.
2. თითოეულმა მხარემ უნდა გაატაროს ყველა აუცილებელი ღონისძიება, რომელსაც იგი თვლის საჭიროდ, რათა უზრუნველყოფილ იქნას მისი ავიასაწარმოების, მათი მგზავრებისა და ეკიპაჟის წევრების მიერ ამ მუხლის დებულებათა დაცვა, რაც მოიცავს შეუსაბამობისა და დარღვევებისათვის შესაბამისი ჯარიმების დაწესებასაც.

მუხლი 20

სტატისტიკა

თითოეული მხარის საავიაციო ხელისუფლებები, მოთხოვნისამებრ, თვითონ წარუდგენენ ან დაავალდებენ მათ მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს წარუდგინონ მეორე მხარის საავიაციო ხელისუფლებებს პერიოდული ან სხვა სახის სტატისტიკა, რომელიც გონივრულად შეიძლება იქნას მოთხოვნილი, რათა მოხდეს პირველი მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოს/ავიასაწარმოების მიერ შეთანხმებული მომსახურების განხორციელებისას შეთავაზებული ტევადობების განხილვა.

მუხლი 21

განრიგების დამტკიცება

1. თითოეული მხარის მიერ დანიშნულმა ავიასაწარმომ, შეთანხმებული მომსახურების განხორციელებამდე ოცდაათი (30) დღით ადრე, მეორე მხარის საავიაციო ხელისუფლებებს დასამტკიცებლად უნდა წარუდგინოს საკარაულო ფრენის განრიგები. მსგავსი პროცედურა გამოიყენება ნებისმიერი შესაბამისი ცვლილების შემთხვევაშიც.
2. ერთ-ერთი მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს სურვილის შემთხვევაში, განხორციელოს შეთანხმებულ მომსახურებაზე დამტკიცებულ განრიგზე დამატებითი ფრენები, ამ ავიასაწარმომ შესაბამისი ნებართვის მისაღებად უნდა მიმართოს მეორე მხარის საავიაციო ხელისუფლებებს. ჩვეულებრივ, ასეთი მოთხოვნა უნდა გაკეთდეს მსგავსი ფრენების განხორციელების დაწყებამდე სულ მცირე თხუთმეტი (15) დღით ადრე.

მუხლი 22

გარემოს დაცვა

მხარეები მხარს უჭერენ ავიაციის მდგრადი განვითარების ხელშეწყობის გზით გარემოს დაცვის საჭიროებას. მხარეები თანხმდებიან, რომ მათ შესაბამის ტერიტორიებს შორის განხორციელებული საქმიანობა უნდა შეესაბამებოდეს ICAO-ს სტანდარტებს და მე-16 დანართის რეკომენდირებულ პრაქტიკას (SARPs), ისევე როგორც გარემოს დაცვასთან დაკავშირებით არსებულ ICAO-ს პოლიტიკასა და წესებს.

მუხლი 23

კონსულტაციები

1. თითოეულ მხარეს, ნებისმიერ დროს, შეუძლია კონსულტაციების გამართვის მოთხოვნა ამ შეთანხმების განმარტებასთან, გამოყენებასთან ან შესრულებასთან დაკავშირებით ან ამ შეთანხმებასთან შესაბამისობის თაობაზე.
2. თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან, ამგვარი კონსულტაციები, რომელთა გამართვაც შესაძლებელია დისკუსიების ან კორესპონდენციის გზით, უნდა დაიწყოს მეორე მხარის მიერ წერილობითი მოთხოვნის მიღების დღიდან სამოცი (60) დღის განმავლობაში.

მუხლი 24

დავების მოგვარება

1. თუ მხარეებს შორის წამოიჭრება რაიმე დავა ამ შეთანხმების განმარტების ან გამოყენების თაობაზე, მხარეები, უპირველეს ყოვლისა, შეეცდებიან მოავგარონ იგი მხარეთა სახელმწიფოების საავიაციო ხელისუფლებებს შორის მოლაპარაკებების გზით.
2. იმ შემთხვევაში, თუ ზემოაღნიშნული საავიაციო ხელისუფლებები დავას ვერ მოავგარებენ მოლაპარაკებების გზით, იგი უნდა მოგვარდეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

3. იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები ვერ მიაღწევენ შეთანხმებას ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტების შესაბამისად, ნებისმიერ მხარეს, საკუთარი სათანადო კანონებისა და წესების შესაბამისად, დავის მოსაგვარებლად შეუძლია მიმართოს სამი არბიტრისაგან შემდგარ საარბიტრაჟო სასამართლოს, რომელთაგან თითო არბიტრი შერჩეული იქნება თითოეული მხარის მიერ, ხოლო მესამე არბიტრის კანდიდატურა, რომელიც იქნება სასამართლოს თავმჯდომარე, შეთანხმდება ხსენებული ორი არბიტრის მიერ, იმ პირობით, რომ იგი არ იქნება არცერთი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქე და იქნება ისეთი სახელმწიფოს მოქალაქე, რომელსაც მისი დანიშვნის დროს დიპლომატიური ურთიერთობა ექნება ორივე მხარესთან.

თითოეულმა მხარემ საკუთარი არბიტრის კანდიდატურა უნდა წარადგინოს რეგისტრირებულ ელექტრონულ მისამართზე არბიტრაჟიდან დიპლომატიური არხების მეშვეობით შეტყობინების მიღების დღიდან სამოცი (60) დღის ვადაში. თავმჯდომარის არჩევა უნდა მოხდეს თითოეული მხარის მიერ არბიტრების შერჩევიდან სამოცი (60) დღის ვადაში.

იმ შემთხვევაში, თუ მხარე განსაზღვრულ პერიოდში ვერ დანიშნავს არბიტრს ან შერჩეული არბიტრები ვერ შეთანხმდებიან თავმჯდომარის კანდიდატურაზე, თითოეულ მხარეს შეუძლია ICAO-ს საბჭოს პრეზიდენტს მიმართოს, შესაბამისად, თავმჯდომარის ან მხარის წარმომადგენელი არბიტრის დანიშვნის თხოვნით.

4. ვიკე-პრეზიდენტმა ან ICAO-ს საბჭოს უფროსმა წევრმა, რომელიც არ იქნება არცერთი მხარის მოქალაქე და ამავე დროს, იქნება ისეთი სახელმწიფოს მოქალაქე, რომელსაც მისი დანიშვნის დროს დიპლომატიური ურთიერთობა ექნება ორივე მხარესთან, უნდა ჩაანაცვლოს ICAO-ს პრეზიდენტი არბიტრის მოვალეობის შესრულების მიზნით, როგორც ეს აღნიშნულია ამ მუხლის მე-3 პუნქტში, ამ უკანასკნელის არყოფნის ან არაკომპეტენტურობის შემთხვევაში.

5. საარბიტრაჟო სასამართლომ უნდა განსაზღვროს საკუთარი პროცედურები და საარბიტრაჟო სასამართლოს გამართვის ადგილი, მხარეთა შორის შეთანხმებული დებულებების საფუძველზე.

6. საარბიტრაჟო სასამართლოს გადაწყვეტილება დაეკისრება დაკავშირებით საბოლოო და სავალდებულოა მხარეთათვის.

7. იმ შემთხვევაში, თუ ნებისმიერი მხარე ან ნებისმიერი მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმო ვერ შეასრულებს ამ მუხლის მე-6 პუნქტის შესაბამისად მიღებულ გადაწყვეტილებას, მეორე მხარეს უფლება აქვს შეუზღუდოს, შეუჩეროს ან გაუუქმოს მხარეს ამ შეთანხმების შესაბამისად მინიჭებული ნებისმიერი უფლება ან უპირატესობა.

8. თითოეულმა მხარემ საკუთარ თავზე უნდა აიღოს მისი არბიტრის ხარჯების დაფარვა. თავმჯდომარის ხარჯები, მისი გადასახადების ჩათვლით და ICAO-ს მიერ, ამ მუხლის მე-3 პუნქტის შესაბამისად, თავმჯდომარის და/ან მხარის არბიტრის დანიშვნასთან დაკავშირებული ნებისმიერი სხვა ხარჯი თანაბრად გაიყოფა მხარეთა შორის.

9. საარბიტრაჟო სასამართლოს მიერ სადავო საკითხის განხილვისათვის მიღებამდე და მის მიერ საკუთარი გადაწყვეტილების გამოქვეყნებამდე, შეთანხმების გაუქმების შემთხვევის გარდა, მხარეებმა უნდა გააერთილონ ამ შეთანხმების შესაბამისად აღებული ყველა ვალდებულების შესრულება ზემოაღნიშნული გადაწყვეტილების შესაბამისად მიღებული საბოლოო დადგენილებისათვის ზიანის მიყენების გარეშე.

მუხლი 25

ცვლილებები

1. წინამდებარე შეთანხმების ნებისმიერი შესწორება, გარდა დანართის ცვლილებისა, ძალაში შევა წინამდებარე შეთანხმების 29(1) მუხლით გათვალისწინებული პროცედურების შესაბამისად.
2. მიუხედავად პირველი პუნქტის დებულებისა, თანდართული მარშრუტების განაწესის ცვლილება შესაძლებელია პირდაპირ შეთანხმდეს ხელშემკვერელ მხარეთა საავიაციო ხელისუფლებებს შორის. ასეთი ცვლილებები ძალაში შევა მას შემდეგ რაც დადასტურდება დიპლომატიური ნოტების გაცვლა.

მუხლი 26

მრავალმხრივი შეთანხმებები

იმ შემთხვევაში, თუ ორივე მხარისათვის ძალაში შევა საჰაერო მიმოსვლასთან დაკავშირებული მრავალმხრივი შეთანხმება, წინამდებარე შეთანხმებაში უნდა შევიდეს იმგვარი ცვლილებები, რომ იგი შეესაბამებოდეს ამ მრავალმხრივი შეთანხმების დებულებებს.

მუხლი 27

შეთანხმების შეწყვეტა

თითოეულ მხარეს, ნებისმიერ დროს, შეუძლია დიპლომატიური არხების მეშვეობით გაუგზავნოს შეტყობინება მეორე მხარეს ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ. აღნიშნული შეტყობინება იმავდროულად გაგზავნება ICAO-ს. ეს შეთანხმება მოქმედებს წყვეტს შეტყობინების მიღები მხარის ადგილობრივი დროით შუალამისას, მეორე მხარის მიერ შეტყობინების გაგზავნიდან ზუსტად 1 წლის გასვლის შემდეგ, თუ ამ ვადის გასვლამდე არ განხორციელდა შეტყობინების უკან გამოთხოვა. ერთ-ერთი მხარის მიერ შეტყობინების მიღების ფაქტის უარყოფის შემთხვევაში, შეტყობინება მიღებულად ჩაითვლება ICAO-ს მიერ ასეთი შეტყობინების მიღებიდან თოთხმეტი (14) დღის შემდეგ.

მუხლი 28

ICAO-ში რეგისტრაცია

ეს შეთანხმება და მისი ნებისმიერი ცვლილება, მისი ძალაში შესვლის შემდეგ, უნდა დარეგისტრირდეს ICAO-ში იმ მხარის მიერ, რომლის ტერიტორიაზეც მოეწერა ხელი ამ შეთანხმებას, ან მხარეებს შორის ამ საკითხზე მიღწეული შეთანხმების შესაბამისად.

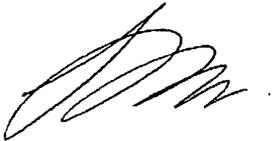
მუხლი 29

ძალაში შესვლა

1. ეს შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ დიპლომატიური არხების მეშვეობით ბოლო ნოტის მიღების თარიღიდან 30 დღის შემდეგ, რომლებითაც ისინი ადასტურებენ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულებას.
2. ამ ხელშეკრულების ძალაში შესვლისთანავე ძალადაკარგულად ჩაითვლება 1995 წლის 19 ივნისის „შეთანხმება ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის საპაერო ტრანსპორტის დარეში“.

რის დასტურადაც, თავიანთი შესაბამისი მთავრობების მიერ უფლებამოსილებით აღჭურვილმა ქვემოთ ხელისმომწერებმა ხელი მოაწერეს წინამდებარე შეთანხმებას.

შესრულებულია ქ. — 20-- წლის — —, რაც შეესაბამება 57— წლის — —, ებრაულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ტექსტების განსხვავებული განმარტების ან გამოყენებისას უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.



**ისრაელის სახელმწიფოს
მთავრობის სახელით**



**საქართველოს
მთავრობის სახელით**

დანართი A
მარშრუტების განაწესი

1. ამ დანართის შესაბამისად, თითოეული მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოებს უფლება აქვთ განახორციელონ საჰაერო მიმოსვლა პუნქტებს შორის შემდეგ მარშრუტებზე:
 - A. მარშრუტები, რომელთა ექსპლუატაციაც უნდა განახორციელოს ისრაელის მიერ დანიშნულმა ავიასაწარმომ ან ავიასაწარმოებმა:

ნებისმიერი პუნქტიდან ისრაელში, შუალედური პუნქტის გავლით, საქართველოში ნებისმიერი პუნქტის მიმართულებით ან ნებისმიერი პუნქტის მიმართულებით მათ საზღვრებს გარეთ.
 - B. მარშრუტები, რომელთა ექსპლუატაციაც უნდა განახორციელოს საქართველოს მიერ დანიშნულმა ავიასაწარმომ ან ავიასაწარმოებმა:

ნებისმიერი პუნქტიდან საქართველოში, შუალედური პუნქტის გავლით, ისრაელში ნებისმიერი პუნქტის მიმართულებით ან ნებისმიერი პუნქტის მიმართულებით მათ საზღვრებს გარეთ.
2. ნებისმიერი ან ყველა ფრენის დროს, მხარეთა მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოებს უფლება აქვთ გამოტოვონ ნებისმიერი შუალედური ან საზღვრებს გარეთ მდებარე პუნქტი, იმ პირობით, რომ ყველა მომსახურება იწყება ან მთავრდება ამ ავიასაწარმოს დაზღვეული მხარის ტერიტორიაზე.
3. მეხუთე პაერისა და სტოპ-ოვერის უფლების გამოყენება შესაძლებელია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ მხარეთა საავიაციო ხელისუფლებებს შორის გაფორმებულია შესაბამისი შეთანხმება.

**נספח א'
לוח נתיבים**

1. מובילים אוויריים של כל צד המיועדים לפי נספח זה יהיו זכאים לספק הובלה אווירית בין נקודות בנתיבים הבאים:
 - א. נתיבים שיופעלו ע"י המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של גיאורגיה:
מכל נקודה בגיאורגיה דרך כל נקודת ביניים לכל נקודה בישראל וכל נקודה מעבר.
 - ב. נתיבים שיופעלו ע"י המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים של ישראל:
מכל נקודה בישראל דרך כל נקודת ביניים לכל נקודה בגיאורגיה וכל נקודה מעבר.
2. המובילים האוויריים המיועדים של כל צד רשאים, בכל טיסה או בכל הטיסות, לדלג על נקודות הביניים או הנקודות שמעבר ובלבד שכל השירותים יתחילו או יסתיימו בשטח הצד המועיד את המוביל האווירי.
3. זכויות לפי החופש החמישי וזכויות חנייה ניתן לממש רק אם נעשה הסכם בעניין זה בין רשויות התעופה של הצדדים.

סעיף 27
סיום

כל צד רשאי בכל עת למסור לצד האחר הודעה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת ל-ICAO. הסכם זה יבוא לידי סיום בחצות, לפי השעה המקומית אצל הצד המקבל את ההודעה, מיד לפני יום השנה הראשון של תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד האחר, אלא אם כן ההודעה נמשכת בהסכמה לפני תום תקופה זו. בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד האחר, תיחשב ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר (14) ימים אחרי קבלת ההודעה על-ידי ICAO.

סעיף 28
רישום ב-ICAO

הסכם זה וכל תיקון בו יירשמו עם כניסתם לתוקף ב-ICAO ע"י הצד שבשטחו נחתם הסכם זה, או כפי שהוסכם ע"י הצדדים.

סעיף 29
כניסה לתוקף

1. הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים ימים אחרי ששני הצדדים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים כי הנהלים הפנימיים שלהם לכניסתו של הסכם זה לתוקף הושלמו.
2. עם כניסתו לתוקף יחליף הסכם זה את הסכם התובלה האווירית בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של גיאורגיה שנחתם ב-19 ביוני 1995.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על-ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב ט"ז סיון ביום י"ח בחודש אלול התשע"ב, שהוא יום Article 6, בשפות גיאורגית, עברית ואנגלית, ולכל אחד מהם דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הסכם זה, הנוסח האנגלי יכריע.



בשם בין ממשלת הרפובליקה של גיאורגיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

לא עלה בידי צד למנות את הבורר שלו בתוך התקופה שנקבעה, או במקרה שהצדדים אינם מסכימים על בחירת היו"ר בתוך התקופה הנזכרת, כל צד רשאי לבקש מנשיא מועצת ICAO למנות את היו"ר או את הבורר שייצג את הצד שכשל, לפי המקרה.

4. במקרה של העדר או אי-כשירות של נשיא מועצת ICAO, סגן-הנשיא או חבר בכיר של מועצת ICAO, שאינו אזרח של צד, ויהיה אזרח של מדינה שיש לה יחסים דיפלומטיים עם כל אחד מהצדדים במועד המינוי, לפי המקרה, יחליף את נשיא ICAO במילוי חובותיו כבורר, כנוכח בס"ק (3) לסעיף זה, במקרה של היעדרות או אי-כשירות של האחרון.

5. בית הדין לבוררות יקבע את סדרי הנוהל שלו ואת מקום הבוררות בכפוף להוראות המוסכמות בין הצדדים.

6. החלטות בית הדין לבוררות יהיו סופיות, מנומקות ויחייבו את הצדדים למחלוקת.

7. לא מילא צד או המוביל האווירי של צד אחר ההחלטה שניתנה לפי ס"ק (6) לסעיף זה, הצד האחר רשאי להגביל, להשעות או לשלול כל זכות או יתר שהוענקו מכוח הסכם זה לצד המשתמט.

8. כל צד יישא בהוצאות הבורר שלו. הוצאות היו"ר, כולל שכרו וכל הוצאה שנגרמה ל-ICAO בזיקה למינוי היו"ר ו/או הבורר של הצד שכשל כנוכח בס"ק (3) לסעיף זה, יתחלקו באופן שווה בין הצדדים.

9. עד ההגשה לבוררות ועד שבית הדין לבוררות יפרסם את פסיקתו, הצדדים, להוציא במקרה של סיום, ימשיכו לבצע את התחייבויותיהם לפי הסכם זה בלי לפגוע בהתאמה סופית בהתאם לפסיקה האמורה.

סעיף 25 שינויים

1. כל שינוי בהסכם זה, למעט שינויים בנספח, ייכנסו לתוקף בהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 29 (1) להסכם זה.

2. על אף הוראות ס"ק (1), על שינויים בלוח הנתבים המצורף כנספח להסכם זה ניתן להסכים ישירות בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים. הם ייכנסו לתוקף אחרי אישורם בחילופי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 26 הסכמים רב-צדדיים

אם הסכם רב-צדדי המתייחס להובלה אווירית נכנס לתוקף ביחס לשני הצדדים, ההסכם הנוכחי יתוקן באופן שיתאים להוראות אותו הסכם רב-צדדי.

סעיף 21 **אישור לוחות זמנים**

1. המוביל האווירי המיועד של כל צד יגיש את לוחות הטיסות החזויים שלו לאישור רשויות התעופה של הצד האחר לפחות שלושים (30) ימים לפני הפעלת השירותים המוסכמים. אותו נוהל יחול על כל שינוי בהם.
2. לטיסות נוספות שהמוביל האווירי המיועד של צד אחד מבקש להפעיל בשירותים המוסכמים מחוץ ללוח הזמנים המאושר, אותו מוביל אווירי חייב לבקש אישור מראש מרשויות התעופה של הצד האחר. בקשות כאמור יוגשו בדרך כלל לפחות חמישה עשר (15) ימים לפני הפעלת הטיסות האמורות.

סעיף 22 **הגנה על הסביבה**

- הצדדים תומכים בצורך להגן על הסביבה ע"י קידום הפיתוח בר הקיימא של התעופה. הצדדים מסכימים, ביחס לפעולות בין שטחיהם, למלא אחר התקנים והנהגים המומלצים של ICAO ((SARPs של נספח 16 והמדיניות וההנחיה הקיימת של ICAO בדבר ההגנה על הסביבה.

סעיף 23 **התייעצויות**

1. כל צד רשאי, בכל עת, לבקש התייעצות בנוגע לפרשנות, ליישום, להחלה, או לתיקון הסכם זה או לציות לו.
2. התייעצויות כאמור, היכולות להתנהל בדיונים או בתכתובת, יתחילו בתוך פרק זמן של 60 (שישים) ימים מתאריך שבו קיבל הצד האחר בקשה בכתב, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

סעיף 24 **יישוב מחלוקות**

1. התעוררה מחלוקת כלשהי בין הצדדים המתקשרים בעניין פרשנותו או יישומו של הסכם זה, הצדדים ישתדלו תחילה ליישב את המחלוקת ביניהם במשא-ומתן בין רשויות התעופה של מדינותיהם של שני הצדדים.
 2. לא עלה בידי רשויות התעופה האמורות להגיע להסדר במשא-ומתן, המחלוקת תיושב בצינורות הדיפלומטיים.
 3. לא עלה בידי הצדדים להגיע להסדר באמצעות ס"ק (1) ו-2) לעיל, צד רשאי, בהתאם לחוקים ולתקנות הנוגעים בדבר שלו, להביא את המחלוקת בפני בית דין לבוררות ובו שלושה בוררים, אחד שימונה ע"י כל צד ובורר שלישי שישמש כיו"ר בית הדין, בהסכמת שני הבוררים שנבחרו כך, ובלבד שבורר כאמור לא יהיה אזרח מדינתו של צד ויהיה אזרח של מדינה שיש לה יחסים דיפלומטיים עם כל אחד מהצדדים במועד המיוני.
- כל צד ימנה את הבורר שלו בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלתה, בצינורות הדיפלומטיים, של הודעה על בוררות. היו"ר ימונה בתוך תקופה נוספת של שישים (60) ימים אחרי מיוני שני הבוררים ע"י כל אחד מהצדדים.

- (א) כל צד, על בסיס הדדיות ותוך עיכוב מזערי, יעניק את היתרי העבודה, אשרות המבקרים או מסמכים דומים אחרים לנציגים ולאנשי הסגל הנזכרים בס"ק 3 לסעיף זה; וכן
- (ב) שני הצדדים יקדמו ויזרוזו את הבקשה להיתרי תעסוקה לכוח אדם המבצע תפקידים זמניים מסוימים לפרק זמן של לא יותר מתשעים (90) ימים.

סעיף 18 **שיתוף קודים**

1. המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים רשאים להפעיל או להציע שירותים בשיתוף קודים, מקומות משוריינים והסדרים מסחריים אחרים:
- (i) עם מוביל אוירי או מובילים אוויריים של צד; וכן
- (ii) עם מוביל אוירי או מובילים אוויריים של מדינה שלישית, ובלבד שאותה מדינה שלישית מתירה או מרשה הסכמים כאמור בין מובילים אוויריים של הצד האחר ומובילים אוויריים אחרים בשירותים אל אותה מדינה וממנה.
- (iii) ביחס לכל כרטיס שנמכר, מודיעים לרוכש בנקודת המכירה איזה מוביל אוירי יפעיל כל קטע של השירות.
2. לכל המובילים האוויריים העושים הסכמים כאמור יהיו זכויות תעבורה מתאימות והם ימלאו אחר הדרישות החלות כרגיל על הסדרים כאמור.

סעיף 19 **איסור על עישון**

1. כל צד יאסור או יגרום למובילים האוויריים שלו לאסור עישון בכל הטיסות הנושאות נוסעים שמפעילים המובילים האוויריים שלו בין הצדדים. איסור זה יחול על כל המקומות בתוך כלי הטיס ויהיה בתוקף ממועד תחילת עליית הנוסעים למטוס ועד למועד השלמת ירידת הנוסעים.
2. כל צד ינקוט בכל האמצעים הנראים לו סבירים כדי להבטיח ציות של המובילים האוויריים שלו ושל נוסעים וצוותיהם להוראות סעיף זה, כולל הטלת עונשים מתאימים על אי-ציות.

סעיף 20 **סטטיסטיקה**

רשויות התעופה של כל צד ימסרו או יגרמו למוביל האווירי המיועד או למובילים האוויריים המיועדים שלהן למסור לרשויות התעופה של הצד האחר, לפי בקשתן, הצהרות סטטיסטיות תקופתיות או אחרות ככל שנדרש באופן סביר לצורך בחינת הקיבולת המוצעת בהפעלת השירותים המוסכמים ע"י המוביל(ים) האווירי(ים) המיועד(ים) של הצד הראשון.

סעיף 15 תחרות

1. הצדדים יודיעו זה לזה על החוקים, המדיניות והנהגים שלהם העוסקים בתחרות או על שינויים בהם, וכל יעד מוגדר שלהם, אשר עשויים להשפיע על הפעלת שירותי הובלה האווירית לפי הסכם זה, ויזהו את הרשויות האחראיות ליישום.
2. הצדדים יודיעו זה לזה בכל עת שנראה להם כי ייתכן שיש אי התאמה בין החלת החוקים, המדיניות והנהגים שלהם העוסקים בתחרות לבין העניינים המתייחסים להפעלת הסכם זה.
3. על אף כל הוראה סותרת אחרת, אין בהסכם זה דבר אשר (i) יחייב או יעדיף אימוץ של הסכמים בין מיזמים, החלטות של התאגדויות או מיזמים או נהגים מתואמים המונעים או מסלפים תחרות; (ii) יחזק את תוקפו של כל הסכם, החלטה או נוהג מתואם כאמור; או (iii) יאצול למפעילים כלכליים פרטיים את האחראיות לנקיטת אמצעים המונעים, מסלפים או מגבילים תחרות.

סעיף 16 המרת מטבע והחזרת רווחים

כל צד יתיר למוביל(ים) אווירי(ים) של הצד האחר להמיר ולהעביר לארצו, ולהוציא מקום שהדבר אינו עולה בקנה אחד עם חוקים או תקנות בני החלה כללית, לכל מדינה אחרת או מדינות אחרות לפי בחירתו, לפי בקשה, את כל ההכנסות המקומיות ממכירת שירותי הובלה אווירית העודפות על סכומים שהוצאו במקום, כשהמרה והחזרה מותרות במהרה וללא הגבלות, אפליה או מיסוי יחיס אליהן, בשער החליפין החל בתאריך הבקשה להמרה ולהחזרה.

סעיף 17 מכירה ושיווק של שירותי תובלה אווירית

1. כל צד יעניק למובילים האוויריים של הצד האחר את הזכות למכור ולשווק שירותי אוויר בינלאומיים בשטחו, במישרין או באמצעות סוכנים או מתווכים אחרים לבחירת המוביל האווירי, לולל הזכות להקים משרדים, הן מקוונים והן לא מקוונים.
2. לכל מוביל אווירי תהיה הזכות למכור הובלה במטבע של אותו שטח או, בכפוף לחוקים ולתקנות הלאומיים שלו, במטבעות הניתנים להמרה חופשית של מדינות אחרות, וכל אדם יהיה חופשי לרכוש הובלה כאמור במטבעות המקובלים על אותו מוביל אווירי.
3. המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של צד אחד יורשו, על בסיס של הדדיות, להביא לשטח הצד האחר ולהחזיק בו את נציגיהם ואת הסגל המסחרי, התפעולי והטכני, כנדרש בזיקה להפעלת השירותים המוסכמים.
4. דרישות כאמור באשר לסגל, יכול שישופקו, לשיקול דעת המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של צד אחד, באמצעות אנשי הסגל שלו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אווירי אחרים, הפועלים בשטח הצד האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור למען מובילים אוויריים אחרים.
5. הנציגים ואנשי הסגל יהיו כפופים לחוקים ותקנות שבתוקף אצל הצד האחר, ובהתאם לחוקים ולתקנות האמורים:

סעיף 12 מיסוי

1. רווחים או הכנסות מהפעלת כלי טיס בתחבורה בינלאומית הנצמחים למוביל אווירי מיועד של צד אחד, כולל השתתפות בהסכמים מסחריים בין-קווים או במיזמים עסקיים משותפים, יהיו פטורים מכל מס על רווחים או הכנסה שמטילה ממשלת הצד האחר.
2. הון ונכסים של מוביל אווירי מיועד של צד אחד, הקשורים לניצול ה/או להפעלה של כלי טיס בתחבורה בינלאומית יהיו פטורים מכל מס על הון ועל נכסים שמטילה ממשלת הצד האחר.
3. רווחים מהעברת כלי טיס המופעלים בתחבורה בינלאומית ומיטלטלין הקשורים להפעלת כלי טיס כאמור ע"י מוביל אווירי של צד אחד יהיו פטורים מכל מס על רווחים שמטילה ממשלת הצד האחר.
4. מקום שקיים בין הצדדים הסכם מיוחד למניעת כפל מס, הוראות האחרון יכריעו.

סעיף 13 קיבולת

1. הקיבולת הכוללת שיספקו המובילים המיועדים של הצדדים בשירותים המוסכמים תוסכם בין רשויות התעופה של הצדדים לפני תחילת הפעילות, ולאחר מכן בהתאם לדרישות התנועה הצפויות.
2. למובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להתחרות בהפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.
3. צד לא יתיר למוביל האווירי המיועד או למובילים האוויריים המיועדים שלו, בשיתוף עם כל מוביל האווירי אחר או מובילים אוויריים אחרים או בנפרד, לנצל לרעה כוח בשוק באופן המחליש במידה חמורה מתחרה או מדיר אותו מנתיב.

סעיף 14 תעריפים

- כל צד רשאי לדרוש הודעה על או הגשה לרשויות התעופה שלו, ע"י המובילים האוויריים של הצד האחר, על מחירי התובלה אל שטחו וממנו. לכל צד תהיה הזכות להתערב כדי:
- א) למנוע מחירים או נהגים מפלים במידה בלתי סבירה;
 - ב) להגן על צרכנים מפני מחירים גבוהים שלא כדין או מגבילים בגלל ניצול לרעה של עמדת שליטה; וכן
 - ג) להגן על מובילים אוויריים מפני מחירים נמוכים באופן מלאכותי.

סעיף 10 היטלי משתמש

1. צד לא יטיל ולא יתיר להטיל על המובילים האוויריים המיועדים של הצד האחר היטלי משתמש גבוהים מאלה המוטלים על המובילים האוויריים שלו המפעילים שירותי אוויר בינלאומיים דומים.
2. כל צד יעודד התייעצות בדבר היטלי משתמש בין רשות הגבייה המוסמכת שלו לבין המובילים האוויריים המשתמשים בשירותים ובמתקנים המועמדים לרשותם, מקום שמעשי, באמצעות הארגונים המייצגים של המובילים האוויריים. יש לתת למשתמשים כאמור הודעה סבירה על כל הצעה לשינויים בהיטלי משתמשים על מנת לאפשר להם להביע את דעתם לפני ביצוע השינויים. כן יעודד כל צד את רשות הגבייה המוסמכת שלו ואת המשתמשים האמורים להתליף מידע מתאים בנוגע להיטלי משתמש.

סעיף 11 דמי מכס

1. על בסיס של הדדיות, כל צד יפטור במלוא המידה האפשרית לפי הדין הלאומי שלו מוביל אווירי מיועד של הצד האחר ממגבלות ייבוא, דמי מכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים, שאינם מבוססים על עלות השירותים הניתנים עם ההגעה, על כלי טיס, דלק, שמני סיכה, אספקה טכנית מתכלה, חלפים לרבות מנועים, ציוד רגיל לכלי טיס, צידה לכלי טיס ופריטים אחרים כגון מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מטען אוויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פרסומי רגיל המופץ חינם על-ידי אותו מוביל אווירי מיועד, המיועד לשימוש או המשמש אך ורק בהפעלה או בשירות כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד האחר האמור המפעיל את השירותים המוסכמים.
2. הפטורים המוענקים בסעיף זה יחולו על הפריטים הנזכרים בס"ק 1:
 - א) שהוכנסו לשטח הצד על-ידי המוביל האווירי המיועד של הצד האחר או מטעמו;
 - ב) שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד אחד עם ההגעה לשטח הצד האחר או ביציאה ממנו;
 - ג) שהועלו לכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד אחד בשטח הצד האחר והמיועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים;בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם בתחום שטח ארצו של הצד המעניק את הפטור, ובין שלא, ובלבד שהבעלות על פריטים כאמור איננה מועברת בשטח הצד האמור.
3. את הציוד המוטס הרגיל, וכן החומרים והאספקה המוחזקים כרגיל בכלי הטיס של מוביל אווירי מיועד של כל אחד מהצדדים, ניתן לפרוק בשטח הצד האחר רק באישור רשויות המכס של אותו שטח. במקרה האמור, ניתן לשימם תחת השגחת הרשויות האמורות עד מועד ייצואם מחדש או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

סעיף 9 ביטחון התעופה

1. בהתאם לזכויותיהם ולהתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים שבים ומאשרים כי מחויבותם זה לזה להגן על ביטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה. בלי להגביל את כלליות זכויותיהם והתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי-טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר זיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970 והאמנה בדבר זיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד ביטחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971, הפרוטוקול המשלים שלה בדבר זיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי תעופה המשרתים תעופה אזרחית בינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988, וכן כל אמנה או פרוטוקול אחרים הקשורים לביטחון התעופה האזרחית ששני הצדדים מחויבים להם.
2. הצדדים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד ביטחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על ביטחון התעופה האזרחית.
3. הצדדים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם להוראות בטחון התעופה שנקבעו על-ידי ICAO ויועדו כנספחים לאמנה; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטחם, ומפעיליהם של נמלי אוויר שבשטחם, ינהגו בהתאם להוראות ביטחון התעופה האמורות. כל צד יעדכן את הצד האחר בכל הבדל בין התקנות והנהגים הלאומיים שלו לבין תקני ביטחון התעופה שבנספחים לאמנה. כל צד רשאי לבקש התייעצויות מיידיות עם הצד האחר בכל עת על מנת לדון בכל הבדל כאמור.
4. כל צד מסכים כי ניתן לדרוש ממפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות ביטחון התעופה הנזכרות בסעיף 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד האחר לשם כניסה לשטח של הצד האחר, יציאה ממנו או בעת השתייה בו. כל צד יבטיח את יישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטחו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וציוד כלי טיס, לפני העלייה או הטעינה ובמהלך. כל צד ייתן גם תשומת-לב אוהדת לכל בקשה מן הצד האחר לגבי אמצעי ביטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.
5. במקרה שמתרחשת תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד ביטחות כלי טיס אלה, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי האוויר או מתקני העזר לטיסה, יסייעו הצדדים זה לזה ע"י הקלה על תקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים להביא לסיום מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.
6. לכל צד תהיה הזכות, בתוך שישים (60) ימים אחרי הודעה, שרשויות התעופה שלו יקיימו הערכה בשטח הצד האחר של אמצעי הביטחון שמקיימים, או שמתכנים לקיים, מפעילי כלי טיס ביחס לטיסות המגיעות משטח הצד הראשון או יוצאות אליו. ההסדרים המינהליים לקיום הערכות כאמור יוסכמו בין רשויות התעופה ויוישמו ללא דיחוי כדי להבטיח שההערכה תקיים במהירות. כל ההערכות יכוסו בהסכם סודי מיוחד.
7. כאשר יש לצד עילה סבירה להאמין כי הצד האחר סטה מהוראות סעיף זה, הצד הראשון רשאי לבקש התייעצויות. התייעצויות כאמור יתחילו בתוך חמישה עשר (15) ימים מקבלת בקשה כאמור מהצד האחר. אי הגעה להסכמה משביעת רצון בתוך חמישה עשר (15) ימים מתאריך תחילת ההתייעצויות תהווה עילה להשעייה, שלילה או התלייה של ההיתרים של המוביל האווירי או המובילים האוויריים שהועד הצד האחר או להטיל תנאים על ההיתרים. כאשר הדבר מוצדק ע"י מצב חירום, או כדי למנוע את המשך אי-הציות להוראות סעיף זה, הצד הראשון רשאי לנקוט פעולה ביניים בכל עת.

סעיף 7

הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעודות כושר אווירי, תעודות כשירות ורישיונות שצד אחד מנפיק או נותן להם תוקף, ועודם תקפים, יוכרו כתקפים על-ידי הצד האחר למטרת הפעלתם של השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן הונפקו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו תוקף יהיו שוות או מעל לתקני מינימום אשר יכול כי ייקבעו בהתאם לאמנה.
2. אם זכויות היתר או התנאים של הרישיונות או התעודות הנוכחים בס"ק 1 לעיל, שמנפיקות רשויות התעופה של צד אחד לכל אדם או מוביל אווירי מיועד או בזיקה לכלי טיס המשמש בהפעלת השירותים המוסכמים, מתירים סטייה מתקני המינימום שנקבעו לפי האמנה, וסטייה זו הוגשה לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית (ICAO), הצד האחר רשאי לבקש התייעצויות בין רשויות התעופה במגמה להבהיר את הנוהג הנדון.
3. עם זאת, כל צד שומר על זכותו לסרב להכיר, למטרות טיסות מעל לשטחו או נחיתה בו, בתעודות הכשירות וברישיונות המוענקים לאזרחיו ע"י הצד האחר.

סעיף 8

בטיחות

1. כל צד רשאי לבקש התייעצויות בכל עת בנוגע לתקני בטיחות שמקיים הצד האחר בתחומים המתייחסים למתקני תעופה, לצוותי אוויר, לכלי טיס או להפעלת כלי טיס. התייעצויות כאמור יתקיימו בתוך שלושים (30) ימים מתאריך אותה בקשה.
2. אם, בעקבות התייעצויות כאמור, מוצא צד אחד כי הצד האחר אינו מקיים ומנהל בפועל תקני בטיחות בתחומים הנוכחים בס"ק 1 העומדים בתקנים שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה, לצד האחר תימסר הודעה על ממצאים אלה ועל הצעדים הנחשבים לדרושים לעמידה בתקני ICAO. הצד האחר ינקוט אז פעולה מתקנת מתאימה בתוך פרק זמן מוסכם.
3. בהתאם לסעיף 16 לאמנה, מוסכם עוד כי כלי טיס שמופעל על ידי מוביל אווירי של צד אחד או מטעמו, בשירות אל שטח הצד האחר או ממנו, בהיותו בשטח הצד האחר, יהיה כפוף לחיפוש עי"י הנציגים המוסכמים של הצד האחר, ובלבד שהדבר אינו מוביל לעיכוב בלתי סביר בהפעלת כלי הטיס. על אף ההתחייבויות הנוכחות בסעיף 33 לאמנה, מטרת חיפוש זה היא לאמת את תוקף התיעוד הנוגע בדבר של כלי הטיס, רישיונות אנשי צוותו, ושצידוד כלי הטיס ומצבו תואמים את התקנים שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה.
4. במקרה שגישה לכלי טיס שמפעיל מוביל אווירי של צד אחד בהתאם לס"ק 3 לעיל נמנעת ע"י נציג של אותו מוביל אווירי, הצד האחר יהיה רשאי להסיק שמתעוררים חששות בטיחותיים רציניים ולהגיע למסקנה כי לא הייתה עמידה בתקני המינימום שנקבעו בהתאם לאמנת שיקגו.
5. כאשר פעולה דחופה היא חיונית להבטחת בטיחות פעולתו של מוביל אווירי, כל צד שומר על הזכות להשעות מיד או לשנות את היתר ההפעלה של מוביל אווירי או מובילים אוויריים של הצד האחר.
6. כל פעולה של צד אחד בהתאם לס"ק 5 לעיל תופסק ברגע שהבסיס לנקיטת אותה פעולה יחדל להתקיים.

ג) שהמוביל האווירי המיועד כשיר לעמוד בתנאים אחרים שנקבעו לפי החוקים והתקנות המוחלים באזרח רגיל על הפעלת שירותיים אוויריים בינלאומיים על-ידי הצד המקבל את ההועדה.

3. עם קבלת היתר ההפעלה לפי ס"ק 2, מוביל אווירי מיועד רשאי בכל עת להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים שלשמש יועד כך, ובלבד שהמוביל האווירי ממלא אחר ההוראות בנות ההחלה של הסכם זה.

סעיף 4

השעייה, שלילה והגבלה של היתר

לרשויות התעופה של כל צד תהיה הזכות להשעות את ההיתר הנזכר בסעיף 3 (הועדה והרשאה) להסכם זה ביחס למוביל אווירי שהועיד הצד האחר, ולשלול, להתלות או להטיל תנאים על ההיתרים האמורים, באופן זמני או קבוע:

א) במקרה שלא נחה דעתן כי הבעלות העיקרית והשליטה בפועל נמצאים בידי הצד המועיד את המוביל האווירי, אזרחים של אותו צד או גם וגם;

ב) במקרה שהצד המועיד את המוביל האווירי אינו מציית להוראות המפורטות בסעיף 8 (בטיחות) וסעיף 9 (ביטחון התעופה) של הסכם זה; וכן

ג) במקרה של אי-כשירות של המוביל האווירי המיועד האמור למלא אחר תנאים אחרים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים באורח רגיל על הפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הצד המקבל את ההועדה.

סעיף 5

החלת חוקים

1. חוקיו ותקנותיו של צד אחד, המסדירים את כניסתם לשטחו ואת יציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים בשירותי אוויר בינלאומיים, או את ההפעלה וההטסה של כלי טיס כאמור בעודם בשטחו, יחולו על כלי הטיס של המובילים האוויריים של הצד האחר.

2. חוקיו ותקנותיו של צד אחד, המתייחסים לכניסתם לשטחו, שהייתם בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות ומטען כולל דואר, כגון אלה המתייחסים להגירה, מכס, מטבע ובריאות והסגר, יחולו על הנוסעים, הצוות, המטען והדואר המובלים בכלי טיס של המוביל האווירי של הצד האחר בעת שהייתם בשטח האמור.

3. צד לא ייתן העדפה למוביל האווירי שלו או לכל מוביל אווירי אחר על פני מוביל אווירי של הצד האחר העוסק בהובלה אווירית בינלאומית דומה בהחלת תקנות ההגירה, המכס וההסגר שלו ותקנות דומות.

סעיף 6

מעבר ישיר

נוסעים, כבודה, מטען ודואר במעבר ישיר יהיו כפופים לפיקוח ממושט בלבד. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס וממסים דומים אחרים.

ט) "שירות אווירי", "שירות אווירי בינלאומי", "מוביל אווירי" ו"חניה שלא למטרות תעבורה", משנעויותיהם כהגדרותיהם בסעיף 96 לאמנה.

סעיף 2 הענקת זכויות

1. כל צד מעניק לצד האחר את הזכויות המפורטות בהסכם זה למטרות הפעלת שירותי אוויר בינלאומיים בנתיבים המפורטים בלוח הנתיבים המצורף כנספח א' להסכם זה.
2. בכפוף להוראות הסכם זה, המוביל(ים) האווירי(ים) המיועדי(ים) של כל צד יינה(ו) מהזכויות הבאות:
 - א) לטוס ללא נחיתה מעל לשטח הצד האחר ;
 - ב) לערוך חניות בנתיב של צד האחר שלא למטרות תעבורה ;
- א) לערוך חניות בנקודה(ות) בנתיב(ים) המפורט(ים) בלוח הנתיבים המצורף כנספח א' להסכם זה למטרות העלאה והורדה של תנועה בינלאומית של נוסעים, כבודה, מטען ודואר, בנפרד או במשולב.
3. המובילים האוויריים של כל צד, שאינם אלה המיועדים לפי סעיף 3 (הועדה והרשאה) להסכם זה, ייהנו אף הם מהזכויות המפורטות בס"ק 2 א) ו-ב) לסעיף זה.
4. אין בהוראות ס"ק 2 דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל(ים) האווירי(ים) המיועדי(ים) של צד אחד זכות להעלות, בשטח הצד האחר, נוסעים, כבודה, מטען או דואר, המובלים תמורת שכר והמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד האחר.
5. אם בגלל עימות מזוין, מהומות או התפתחויות פוליטיות, או נסיבות מיוחדות וחרירות, מוביל אווירי מיועד של צד אחד אינו מסוגל להפעיל שירות בנתיבו הרגיל, הצד האחר יעשה כמיטב מאמציו כדי לקדם את המשך הפעלתו של השירות האמור באמצעות ארגון זמני מחדש של הנתיבים.

סעיף 3 הועדה והרשאה

1. לשני הצדדים תהיה הזכות להועיד בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים, מוביל אווירי אחד או יותר לשם הפעלת השירותים המוסכמים, ולבטל או לשנות הועדה כאמור.
2. עם קבלת הועדה כאמור, ולפי בקשה של המוביל האווירי המיועד, בצורה ובאופן הקבועים לגבי היתר הפעלה, כל צד יעניק את היתר ההפעלה תוך עיכוב נוהלי מזערי, ובלבד:
 - א) שהבעלות העיקרית והשליטה בפועל נמצאים בידי הצד המועיד את המוביל האווירי, אזרחים של אותו צד או גם וגם ;
 - ב) שהצד המועיד את המוביל האווירי מציית להוראות המפורטות בסעיף 8 (בטיחות) וסעיף 9 (ביטחון התעופה) של הסכם זה ; וכן

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת גיאורגיה, להלן "הצדדים";

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה, אלא אם כן נקבע אחרת, המונח:

א) "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של גיאורגיה, המשרד לכלכלה ולפיתוח בר קיימא של גיאורגיה ו/או סוכנות התעופה האזרחית; במקרה של מדינת ישראל, משרד התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים המיוצג ע"י רשות התעופה האזרחית; או בשני המקרים, כל רשות או אדם אחרים המוסמכים לבצע את התפקידים שמתבצעים כעת ע"י הרשויות האמורות;

ב) "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחו(יו), וכל תיקון להם;

ג) "קיבולת" פירושו סכום(מי) השירותים הניתנים לפי ההסכם, בדרך כלל נמדדים במספר טיסות (תדירויות) או מושבים או טונות של מטען המוצעים בשוק (זוג ערים, או ממדינה-למדינה) או בנתיב בפרק זמן מוגדר, כגון יומי, שבועי, עונתי או שנתי;

ד) "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, ולרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94 שלה, במידה שאותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים;

ה) "מוביל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שיועד והוסמך בהתאם לסעיף 3 (הועדה והרשאה) להסכם זה;

ו) "מחיר" פירושו כל תעריף, תשלום או היטל על הובלת נוסעים, כבודה ו/או מטען, להוציא דואר, בהובלה אווירית, כולל כל צורה של תחבורה בקשר לכך, שגובים מובילים אוויריים, כולל סוכניהם, והתנאים המסדירים את זמינות המחיר, התעריף או התשלום האמורים;

ז) "שטח" ביחס למדינה משמעותו כהגדרתו בסעיף 2 לאמנה;

ח) "היטלי משתמש" פירושו היטל שהרשויות המוסמכות מטילות, או מתירות להטיל, על מובילים אוויריים, לאספקת רכוש או מתקנים של נמל תעופה, או מתקני ניווט אווירי, או מתקנים או שירותים של בטחון תעופה, כולל שירותים ומתקנים קשורים, לכלי טיס, צוותיהם, נוסעיהם ומטענם; וכן

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

**הסכם שירותי אוויר
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת גיאורגיה**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Préambule

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les « Parties »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la Géorgie, le Ministère de l'économie et du développement durable de la Géorgie et/ou l'Agence de l'aviation civile ; dans le cas de l'État d'Israël, le Ministère des transports, des infrastructures nationales et de la sécurité routière représenté par l'Autorité de l'aviation civile ; ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités ;

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son ou ses annexes, et tout amendement de ceux-ci ;

c) Le terme « capacité » désigne la quantité de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée en nombre de vols (fréquence), de sièges ou de tonnes de fret offerts sur un marché (paire de villes, ou de pays à pays) ou sur une route pendant une période donnée (jour, semaine, saison ou année) ;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties ;

e) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord ;

f) Le terme « tarif » désigne la contrepartie du transport aérien (et de tout autre mode de transport relié à ce dernier) de passagers, de bagages et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) demandée par les compagnies aériennes ou par leurs agents, ainsi que les conditions imposées pour se prévaloir de cette contrepartie ;

g) Le terme « territoire » d'un État a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

h) L'expression « redevances d'usage » désigne les redevances imposées aux compagnies aériennes par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations et services de navigation

aérienne, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises ; et

i) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. Droits accordés

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans le tableau de routes joint en annexe A au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties jouissent des droits suivants :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie ;
- b) Le droit de faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales ;
- c) Le droit de faire escale aux points spécifiés dans le tableau de routes joint en annexe A au présent Accord afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement, en trafic international.

3. Les compagnies aériennes de chaque Partie, autres que celles qui sont désignées en vertu de l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord, jouissent aussi des droits énoncés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 ne sera censée conférer aux compagnies aériennes désignées d'une Partie le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des bagages, du fret ou du courrier transportés à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie.

5. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une compagnie aérienne désignée d'une Partie n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie s'efforce de faciliter la continuité du service en réorganisant temporairement les routes.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter les services convenus ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.

2. À la réception de cette désignation et de la demande de la compagnie aérienne désignée, dans la forme et de la manière prescrite pour l'autorisation d'exploitation, chaque Partie accorde l'autorisation d'exploitation appropriée avec le minimum de délai de procédure, à condition que :

- a) La propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie aérienne soient détenus par la Partie désignatrice, par des ressortissants de cette Partie ou les deux ;
- b) La Partie qui a désigné la compagnie aérienne se conforme aux dispositions des articles 8 (Sécurité) et 9 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord ; et

- c) La compagnie aérienne soit à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services de transport aérien international par la Partie qui a reçu la désignation.

3. À la réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, une compagnie aérienne désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle est ainsi désignée, pourvu qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. Refus, révocation et limitation de l'autorisation

Les autorités aéronautiques de chaque Partie ont le droit de refuser les autorisations prévues à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord à l'égard d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie, et de révoquer et suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente :

a) Si elles n'ont pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie sont détenus par la Partie qui l'a désignée, par ses ressortissants ou les deux ;

b) Si la Partie désignatrice ne se conforme pas aux dispositions des articles 8 (Sécurité) et 9 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord ; et

c) Si la compagnie aérienne désignée n'est pas à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services de transport aérien international par la Partie qui a reçu la désignation.

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire des aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des compagnies aériennes de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage et de marchandises, y compris le courrier, tels que ceux qui régissent l'immigration, la douane, les devises ainsi que la santé publique et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises et au courrier acheminés par les aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune des deux Parties n'accordera à sa propre compagnie aérienne ni à aucune autre une préférence par rapport à une compagnie aérienne de l'autre Partie exerçant des activités similaires de transport aérien international dans l'application de sa réglementation relative à l'immigration, à la douane, à la quarantaine et aux autres domaines.

Article 6. Transit direct

Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 7. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie et toujours en vigueur sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus si les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

2. Si les privilèges ou conditions des licences et des certificats visés au paragraphe 1 ci-dessus que les autorités aéronautiques d'une Partie ont délivrés à une personne ou à une compagnie aérienne désignée ou pour un aéronef utilisé dans l'exploitation des services convenus permettent une différence par rapport aux normes minimales établies en vertu de la Convention, différence qui a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), l'autre Partie peut demander des consultations entre les autorités aéronautiques en vue de clarifier la pratique en question.

3. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire ou pour l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article 8. Sécurité

1. Chaque Partie peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties découvre que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 1 qui satisfassent aux normes en vigueur conformément à la Convention, l'autre Partie sera informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes de l'OACI. L'autre Partie prendra alors les mesures correctives appropriées qui s'imposent dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est convenu en outre que tout aéronef exploité par une compagnie aérienne d'une Partie ou en son nom, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de cette autre Partie, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, l'objet de cette visite est de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les licences de son équipage et que l'équipement de l'aéronef et son état sont conformes aux normes en vigueur conformément à la Convention.

4. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par une compagnie aérienne d'une Partie conformément au paragraphe 3 ci-dessus est refusé par le représentant de cette compagnie aérienne, l'autre Partie est libre d'en déduire que de graves problèmes de sécurité se posent et de conclure que les normes minimales établies en vertu de la Convention de Chicago ne sont pas respectées.

5. Lorsqu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne, chacune des Parties se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie.

6. Toute mesure appliquée par une Partie en conformité avec le paragraphe 5 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Article 9. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tous autres conventions et protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties adhèrent.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. Chaque Partie avise l'autre Partie de toute différence entre ses règles et usages nationaux et les normes sur la sûreté de l'aviation des Annexes à la Convention. Chaque Partie peut en tout temps demander des consultations immédiates avec l'autre Partie pour évoquer ces différences.

4. Chaque Partie convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire, et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties s'entraident en

facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Chaque Partie a le droit, dans les 60 jours suivant un avis, de faire procéder par ses autorités aéronautiques sur le territoire de l'autre Partie à une évaluation des mesures de sûreté que les exploitants d'aéronefs prennent ou prévoient de prendre à l'égard des vols arrivant du territoire de la première Partie ou y partant. Les dispositions administratives pour la réalisation de ces évaluations seront convenues par les autorités aéronautiques et mises en œuvre sans retard pour que les évaluations soient exécutées rapidement. Toutes les évaluations font l'objet d'un accord confidentiel particulier.

7. Si une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie s'est écartée des dispositions du présent article, elle peut demander des consultations. Ces consultations débiteront dans les 15 jours de la réception de la demande de l'une ou l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant le début des consultations constituera un motif pour refuser, révoquer, suspendre les autorisations de la compagnie ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, la première Partie peut prendre en tout temps des mesures provisoires.

Article 10. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres compagnies exploitant des services internationaux similaires.

2. Chaque Partie encouragera des consultations sur les redevances d'usage entre son autorité compétente en matière d'imputation de redevances et les compagnies aériennes utilisant les services et les installations fournis par ces autorités, si possible par l'intermédiaire d'organisations représentatives de ces compagnies. Toutes propositions de modification des redevances d'usage devraient faire l'objet d'un préavis raisonnable aux usagers pour permettre à ceux-ci d'exprimer leurs vues avant que des changements soient apportés. Chaque Partie encouragera en outre son autorité compétente en matière d'imputation de redevances et ces usagers à échanger les renseignements appropriés concernant les redevances d'usage.

Article 11. Droits de douane

1. Chaque Partie exempte sur une base de réciprocité une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie, dans toute la mesure que permet sa législation nationale, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais de visite et autres droits et redevances nationaux non basés sur le coût de services fournis à l'arrivée sur les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord et autres articles tels que le stock de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout matériel imprimé sur lequel figure l'emblème de la compagnie ainsi que le matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par cette compagnie aérienne désignée destinés à l'utilisation ou utilisés uniquement en rapport avec l'exploitation ou l'entretien courant des aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie qui exploite les services convenus.

2. Les exemptions accordées par le présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 :

- a) Introduits sur le territoire de la Partie considérée par, ou au nom de, la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie ;
- b) Conservés à bord des aéronefs de la compagnie aérienne désignée d'une Partie à l'arrivée sur le territoire ou au départ du territoire de l'autre Partie ; ou
- c) Embarqués à bord d'aéronefs de la compagnie aérienne désignée par une Partie sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus ;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie qui accorde l'exemption, pourvu qu'il n'y ait pas de cession de la propriété de ces articles sur le territoire de ladite Partie.

3. L'équipement de bord ordinaire ainsi que les matériaux et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la réglementation douanière.

Article 12. Imposition

1. Les bénéfices ou revenus qu'une compagnie aérienne d'une Partie tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris la participation à des accords commerciaux intercompagnies ou à des coentreprises, sont exonérés de tout impôt sur les bénéfices ou les revenus prélevé par le Gouvernement de l'autre Partie.

2. Le capital et les éléments d'actif d'une compagnie aérienne d'une Partie qui concernent l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exonérés de tous les impôts sur le capital et sur l'actif prélevés par le Gouvernement de l'autre Partie.

3. Les gains sur l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles se rapportant à l'exploitation de ces aéronefs que reçoit une compagnie aérienne d'une Partie sont exonérés de tout impôt sur les gains prélevé par le Gouvernement de l'autre Partie.

4. Lorsqu'un accord spécial tendant à éviter les doubles impositions existe entre les Parties, les dispositions de celui-ci prévalent.

Article 13. Capacité

1. La capacité totale qui sera offerte sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées par les Parties sera convenue entre les autorités aéronautiques des Parties, ou approuvée par elles, avant le début de l'exploitation, et par la suite en fonction des besoins de trafic prévus.

2. Les deux Parties accorderont aux compagnies aériennes désignées par chacune d'elles des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

3. Aucune des Parties ne permet à sa compagnie ou à ses compagnies aériennes désignées, que ce soit en conjonction avec une autre compagnie aérienne ou d'autres compagnies aériennes,

d'abuser de leur position dominante de manière à affaiblir considérablement un concurrent ou de l'exclure d'une route.

Article 14. Établissement des prix

Chaque Partie peut exiger la notification ou le dépôt auprès de ses autorités aéronautiques des tarifs que les compagnies aériennes de l'autre Partie proposent d'appliquer pour le transport à destination ou en provenance de son territoire. Chaque Partie a le droit d'intervenir afin de :

- a) Prévenir les tarifs et les pratiques excessivement discriminatoires ;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus de position dominante ; et
- c) Protéger des compagnies aériennes contre des tarifs artificiellement bas.

Article 15. Concurrence

1. Chaque Partie informe l'autre de ses lois, politiques et pratiques en matière de concurrence, des modifications de celles-ci et de tous objectifs particuliers visés, qui pourraient toucher l'exploitation des services de transport aérien dans le cadre du présent Accord, et elle identifie les autorités chargées de l'application de ces lois, politiques et pratiques.

2. Chaque Partie avise l'autre chaque fois qu'elle estime qu'il risque d'y avoir incompatibilité entre l'application de ses lois, politiques et pratiques en matière de concurrence et les questions relatives à l'application du présent Accord.

3. Nonobstant toute autre disposition contraire, aucune disposition du présent Accord : i) ne nécessite ou ne favorise l'adoption d'accords entre entreprises, de décisions d'associations d'entreprises ou de pratiques concertées qui empêchent ou faussent la concurrence ; ii) ne renforce les effets de ces accords, décisions ou pratiques concertées ; ou iii) ne délègue à des agents économiques privés la responsabilité de prendre des mesures qui empêchent, faussent ou limitent la concurrence.

Article 16. Conversion des devises et transfert des recettes

Chaque Partie autorise la ou les compagnies aériennes de l'autre Partie à convertir et à transférer dans son pays et, sauf en cas d'incompatibilité avec la législation ou réglementation généralement applicable, dans tout autre pays ou dans tous autres pays de son choix, sur demande, toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien qui dépassent les sommes dépensées localement, cette conversion et ce transfert étant autorisés rapidement, sans restriction, discrimination ni taxes y afférentes, au taux de change applicable à la date de la demande de conversion et de transfert.

Article 17. Vente et commercialisation des services de transport aérien

1. Chaque Partie accorde aux compagnies aériennes de l'autre Partie le droit de vendre et de commercialiser sur son territoire des services aériens internationaux, directement ou par le biais d'agents ou d'autres intermédiaires choisis par la compagnie aérienne, y compris le droit d'établir des bureaux sur réseau et hors réseau.

2. Chaque compagnie aérienne aura le droit de vendre des services de transport dans la monnaie de ce territoire ou, sous réserve de ses lois et règlements nationaux, en devises librement convertibles d'autres pays, et toute personne sera libre d'acheter ces services en devises acceptées par cette compagnie aérienne.

3. La ou les compagnies aériennes désignées d'une Partie seront autorisées, sur une base de réciprocité, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie leurs représentants et leurs personnels commercial, opérationnel et technique nécessaires dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

4. La ou les compagnies aériennes désignées par une Partie peuvent à leur choix combler ces besoins en recourant à leur propre personnel ou aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne exerçant des activités sur le territoire de l'autre Partie et autorisée à assurer de tels services pour d'autres compagnies aériennes.

5. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie, dans le cadre desquels :

- a) Chaque Partie, sur une base de réciprocité et dans le délai minimal, accordera aux représentants et au personnel prévus au paragraphe 1 les autorisations d'emploi, visas de visiteur et autres documents similaires nécessaires ; et
- b) Les deux Parties faciliteront et accéléreront les formalités relatives aux autorisations d'emploi pour le personnel exécutant certaines tâches temporaires d'une durée qui ne dépasse pas 90 jours.

Article 18. Partage de codes

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties peuvent exploiter ou offrir des services de partage de codes, de réservation de capacité et d'autres arrangements commerciaux :

- i) Avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie ; et
- ii) Avec une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers, à condition que ce pays autorise ou permette ces arrangements entre les compagnies aériennes de l'autre Partie et d'autres compagnies aériennes concernant les services à destination et en provenance de ce pays ;
- iii) Pour chaque billet vendu, l'acheteur est informé au point de vente du nom de la compagnie aérienne qui exploitera les différents secteurs du service.

2. Toutes les compagnies aériennes qui concluent de tels arrangements doivent avoir les droits de trafic correspondants et se conformer aux exigences normalement applicables à ce type d'arrangements.

Article 19. Interdiction de fumer

1. Chaque Partie interdit ou fait interdire par ses compagnies aériennes de fumer sur tous les vols transportant des passagers qui sont exploités par ses compagnies entre les territoires des Parties. Cette interdiction s'applique à tous les emplacements de l'aéronef, depuis le moment où commence l'embarquement des passagers jusqu'au moment où leur débarquement est terminé.

2. Chaque Partie prend toutes les mesures qu'elle juge raisonnables pour assurer le respect des dispositions de cet article par ses compagnies aériennes ainsi que par leurs passagers et leurs membres d'équipage, y compris par l'imposition de peines appropriées.

Article 20. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie communiquent ou font communiquer par sa ou ses compagnies aériennes désignées, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, les états statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis afin d'examiner la capacité offerte pour les services convenus exploités par la ou les compagnies aériennes de la première Partie.

Article 21. Approbation des programmes de vols

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les programmes de vols qu'elle envisage au moins 30 jours avant que les services convenus ne soient assurés. Elle fera de même pour toute modification de ces programmes.

2. Dans le cas de vols supplémentaires que la compagnie aérienne désignée d'une Partie souhaite assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, cette compagnie demandera la permission préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces demandes seront normalement soumises au moins 15 jours ouvrables avant l'exécution des vols.

Article 22. Protection de l'environnement

Les Parties souscrivent à la nécessité de protéger l'environnement en favorisant le développement durable de l'aviation. S'agissant de l'exploitation aérienne entre leurs territoires respectifs, elles conviennent de se conformer aux normes et pratiques recommandées (SARP) de l'OACI contenues dans l'annexe 16 ainsi qu'à la politique et aux éléments d'orientation existants de l'OACI sur la protection de l'environnement.

Article 23. Consultations

1. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander des consultations sur l'interprétation, l'application, la mise en œuvre ou l'amendement du présent Accord ou sur le respect de cet Accord.

2. Ces consultations, qui peuvent se faire dans le cadre de discussions ou par correspondance, commencent dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'autre Partie aura reçu une demande écrite, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 24. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation entre les autorités aéronautiques des États des deux Parties.

2. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à un règlement par négociation, le différend est réglé par les voies diplomatiques.

3. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement en application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'une ou l'autre Partie peut, conformément à ses lois et règlements pertinents, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres, chaque Partie devant désigner un arbitre, et le troisième, qui est le surarbitre, devant être choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés, à condition que cet arbitre ne soit pas un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie et qu'il soit un ressortissant d'un État entretenant des relations diplomatiques avec chacune des Parties au moment de sa nomination.

Chaque Partie désigne son arbitre dans les 60 jours suivant la date de réception, par la voie diplomatique, d'une notification d'arbitrage. Le surarbitre est nommé dans un délai supplémentaire de 60 jours à compter de la désignation de l'arbitre par chacune des Parties.

Si l'une des Parties omet de désigner son arbitre dans le délai indiqué ou à défaut d'entente entre les arbitres choisis sur le surarbitre, il pourra être demandé par l'une ou l'autre Partie au Président du Conseil de l'OACI de nommer le surarbitre ou l'arbitre représentant la Partie en défaut, selon le cas.

4. Le Vice-Président ou un membre supérieur du Conseil de l'OACI, n'étant pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, et étant ressortissant d'un État entretenant des relations diplomatiques avec chacune des Parties au moment de la désignation, selon le cas, remplace le Président de l'OACI dans ses fonctions d'arbitrage, telles que mentionnées au paragraphe 3 du présent article, en cas d'absence ou d'incompétence de ce dernier.

5. Le tribunal d'arbitrage détermine ses procédures et le lieu de l'arbitrage sous réserve des dispositions convenues entre les Parties.

6. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont définitives, motivées et lient les Parties au différend.

7. Si l'une ou l'autre Partie ou si la ou les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforment pas à la sentence rendue en vertu du paragraphe 6 du présent article, l'autre Partie peut restreindre, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qui ont été accordés en vertu du présent Accord à la Partie en défaut.

8. Chaque Partie supporte les frais de son propre arbitre. Les frais du surarbitre, y compris ses honoraires et toutes les dépenses encourues par l'OACI en rapport avec la nomination du surarbitre et/ou de l'arbitre de la Partie en défaut, comme indiqué au paragraphe 3 du présent article, sont assumés à parts égales par les Parties.

9. En attendant la soumission à l'arbitrage et par la suite jusqu'à ce que le tribunal d'arbitrage publie sa sentence, les Parties continuent, sauf en cas de dénonciation, d'exécuter toutes leurs obligations en vertu du présent Accord, sans préjudice d'un ajustement final conformément à ladite sentence.

Article 25. Modifications

1. Toute modification du présent Accord, à l'exclusion des modifications de l'annexe, entre en vigueur conformément aux procédures prévues au paragraphe 1 de l'article 29 du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les modifications apportées au tableau de routes joint en annexe au présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties. Elles entrent en vigueur une fois confirmées par échange de notes diplomatiques.

Article 26. Accords multilatéraux

Si un accord multilatéral concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties, le présent Accord sera amendé de façon qu'il se conforme aux dispositions de cet accord multilatéral.

Article 27. Dénonciation

Chaque Partie peut à tout moment notifier à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'OACI. Le présent Accord prendra fin à minuit, heure locale de la Partie notifiée, immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'OACI.

Article 28. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord, et tout amendement qui pourra y être apporté, est enregistré dès son entrée en vigueur auprès de l'OACI par la Partie sur le territoire de laquelle le présent Accord a été signé, ou comme convenu par les Parties.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les deux Parties se seront mutuellement avisées par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie relatif aux transports aériens signé le 19 juin 1995.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tbilissi, le 6 août 2012, qui correspond au 18 Av 5772, en langues en hébraïque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[ISRAEL KATZ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[VERA KOBALIA]

ANNEXE A. TABLEAU DE ROUTES

1. Les compagnies aériennes de chaque Partie désignée au titre de la présente annexe auront le droit d'assurer le transport aérien entre des points des routes suivantes :

A. Routes exploitées par la ou les compagnies aériennes désignées de la Géorgie :

- De tout point en Géorgie via tout point intermédiaire à tout point en Israël et au-delà ;

B. Routes exploitées par la ou les compagnies aériennes désignées d'Israël :

- De tout point en Israël via tout point intermédiaire à tout point en Géorgie et au-delà.

2. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie peuvent, sur un vol quelconque ou sur tous les vols, omettre des escales à tout point intermédiaire ou au-delà, à condition que tous les services commencent et s'achèvent sur le territoire de la Partie désignatrice.

3. Les droits de cinquième liberté et d'escale ne peuvent être exercés que si un accord à cet effet est conclu entre les autorités aéronautiques des Parties.

No. 54685

**Israel
and
Romania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania
on Cooperation in the Field of Environmental Protection. Jerusalem, 24 June 2014**

Entry into force: *13 October 2015, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**Israël
et
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif
à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Jérusalem,
24 juin 2014**

Entrée en vigueur : *13 octobre 2015, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

**ON COOPERATION
IN THE FIELD OF
ENVIRONMENTAL PROTECTION**

The Government of The State of Israel and the Government of Romania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into account the Joint Declaration of Intent on Cooperation in the Field of Environmental Protection signed on 24 November 2011 at Jerusalem, Israel, and desiring to develop and promote cooperation in the field of environmental protection,

Convinced that close cooperation in the above mentioned field can provide an important contribution to the friendly relations between their two states,

Recognizing that many environmental problems require cooperation at bilateral and multilateral level and that such cooperation can contribute not only to the protection of the environment at local and national level but also at global level,

Recognizing the importance of the Rio Declaration on Environment and Development, Agenda 21 and the Plan of Implementation of the World Summit on Sustainable Development in Johannesburg and taking into account the outcome document of the United Nations Conference on Sustainable Development (Rio+20) "The Future We Want",

Aware of the imperative need to achieve economic development and a higher standard of living based on the principles of sustainable development and green growth,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, in accordance with their national strategies in the field of environmental protection. The cooperation will be based on direct collaboration between the authorities involved, as well as other entities designated by the Parties.

ARTICLE 2

The main areas of cooperation of mutual interest to the Parties will be the following:

- a. Sustainable waste management, including recycling, prevention of waste generation and of illegal waste traffic;
- b. Climate change mitigation and adaptation measures;
- c. Biodiversity conservation and ecosystem management;
- d. Reduction, control and monitoring of air pollution;
- e. Promotion of environmental technologies, specifically in the fields of water and renewable energies;
- f. Protection of water resources and rehabilitation of streams;
- g. Integrated management of coastal zone and protection of marine environment;
- h. Wastewater treatment, including wastewater reuse standards both for agriculture and aquifers recharge;

- i. Afforestation and actions to prevent and combat forest fires;
- j. Environmental education and awareness activities on environmental protection;
- k. Other areas of mutual interest.

ARTICLE 3

1. Cooperation activities under this Agreement may include:
 - a. Exchange of experience, know how, good practices, scientific and technical information and data on environmental policies;
 - b. Meetings and workshops, as well as training for experts from both Parties;
 - c. Bilateral consultations regarding global environmental negotiation processes and Multilateral Environmental Agreements (MEAs), including synergies between MEAs;
 - d. Support for international projects to solve global or regional environmental problems;
 - e. Identifying sources of European and international project funding and opportunities of private investments;
 - f. Any other forms of cooperation that may be jointly decided upon by the Parties.
2. The Parties may, by mutual agreement, undertake joint projects in the above mentioned fields.

ARTICLE 4

Taking into account the objectives of this Agreement, the Parties, within their competence and in accordance with their specific national legislation, will encourage:

- a. The establishment and development of contacts in order to stimulate activities for environmental protection and climate change mitigation and adaptation in the states of the Parties;
- b. Direct relations between public authorities, research and educational institutions in the field of environmental protection.

ARTICLE 5

1. The competent Authorities responsible for the implementation and follow up of this Agreement are:
 - a. For the Government of the State of Israel, the Ministry of the Environmental Protection. In relation to Section 2 h., the Ministry of Environmental Protection and the Ministry of National Infrastructure, Energy and Water, each according to its respective authority under Israeli law;
 - b. For the Government of Romania, the Ministry of Environment and Climate Change. In relation to Sections 2 f.,g.,h.,i. , the Ministry of Environment and Climate Change and the Department for Waters, Forests and Fisheries, each according to its respective authority under Romanian law;

2. The competent Authorities may conclude, on the basis of this Agreement, cooperation programs and/or plans for activities mentioned in Article 3, which may include details of cooperation activities, time frames and financial provisions.

3. The competent Authorities will periodically evaluate the ongoing activities and agree upon the planning of future cooperation activities.

ARTICLE 6

1. By mutual consent, the Parties may inform third parties regarding their cooperation.

2. Confidential information which might be exchanged in relation to the implementation of this Agreement will be exchanged between the Parties in accordance with the domestic law of each Party.

3. The exchange of information and its conveyance to third parties will take place in accordance with the domestic law of each Party and in accordance with the rights of third parties and international obligations.

ARTICLE 7

Cooperation activities carried out in accordance with this Agreement will be subject to availability of appropriate funds and other resources of each Party. Unless otherwise is agreed, each Party will bear the costs of its own participation to the activities carried out under this Agreement.

ARTICLE 8

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international treaties to which the Parties are bound. The Government of Romania will apply this Agreement, without prejudice to Romania's obligations as a Member State of the EU.

ARTICLE 9

1. Any activity carried out pursuant to this Agreement will be done in accordance with the laws and regulations of each Party.

2. Any dispute that may arise with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement will be resolved amicably through negotiations between the Parties.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the next day of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement.

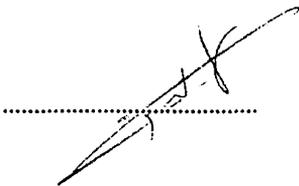
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Party shall have the right to denounce this Agreement by way of a written notification sent to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall be terminated three (3) months after the receipt of the denunciation note.

3. This Agreement may be amended, in written form, by mutual consent of the Parties. These amendments shall enter into force according to the procedure established in paragraph 1 of the present article.

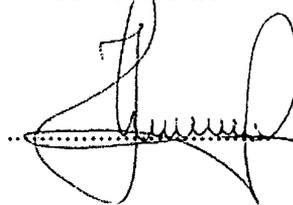
4. The termination of this Agreement will not affect ongoing activities, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

Signed at Jerusalem on the 24 June 2014, which corresponds with the 26 day of Sivan, 5774 of the Hebrew Calendar, in two original copies in the Hebrew, Romanian and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL**



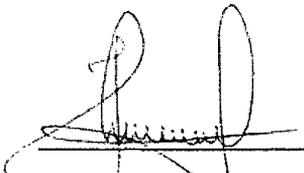
**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**



סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום שאחרי קבלת ההודעה האחרונה בכתב שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה באמצעות צינורות דיפלומטיים על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת. לכל צד תהיה הזכות להסתלק מהסכם זה בהודעה בכתב שתישלח לצד האחר בצינורות דיפלומטיים. ההסכם יבוא לידי סיום שלושה (3) חודשים לאחר קבלת הודעת ההסתלקות.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. תיקונים אלה ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל הקבוע בס"ק 1 לסעיף הנוכחי.
4. סיומו של הסכם זה לא ישפיע על פעילות שוטפת, אלא אם כן יסכימו הצדדים הדדית אחרת.

נחתם ב' ירושלים ביום כ"ב ב סיון, התשע"ד לפי לוח השנה עברי, שהוא יום 24 איו 2014, בשני עותקי מקור בשפות רומנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת רומניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

3. הרשויות המוסמכות יעריכו מעת לעת את הפעילות השוטפות ויסכימו על תכנון פעילויות עתידיות לשיתוף פעולה.

סעיף 6

1. בהסכמה הדדית, הצדדים עשויים לעדכן צדדים שלישיים בשיתוף הפעולה ביניהם.
2. מידע סודי העשוי להיות מוחלף ביחס ליישום של הסכם זה יוחלף בין הצדדים בהתאם לדין הפנימי של כל צד.
3. חילופי מידע והעברתו לצדדים שלישיים יתקיימו בהתאם לדין הפנימי של כל צד ובהתאם לזכויותיהם של צדדים שלישיים והתחייבויות בינלאומיות.

סעיף 7

פעילויות שיתוף פעולה המתקיימות בהתאם להסכם זה יהיו כפופות לזמינות כספים מתאימים ומשאבים אחרים של כל צד. אם לא הוסכם אחרת, כל צד יישא בעלויות ההשתתפות שלו בפעילויות המתקיימות לפי הסכם זה.

סעיף 8

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים מחויבים להם. ממשלת רומניה תחיל הסכם זה בלי לפגוע בחובותיה של רומניה כמדינת חברה באיחוד האירופי.

סעיף 9

1. כל פעילות המתקיימת בהתאם להסכם זה תיעשה בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד.
2. כל מחלוקת העשויה להתעורר בכל קשור לפרשנות ו/או ליישום של הוראות הסכם זה תיושב בדרכי נועם במשא ומתן בין הצדדים.

סעיף 3

1. פעילויות שיתוף פעולה במסגרת הסכם זה עשויות לכלול:
 - א. חילופי ניסיון, ידע, נהגים מומלצים, מידע מדעי וטכני ונתונים על מדיניות סביבתית;
 - ב. מפגשים וסדנאות, וכן הכשרה למומחים משני הצדדים;
 - ג. התייעצויות דו-צדדיות ביחס לתהליכים עולמיים של משא ומתן סביבתי והסכמים סביבתיים רב צדדיים (MEAs), כולל סינרגיות בין MEAs;
 - ד. תמיכה בפרויקטים בינלאומיים לפתרון בעיות סביבתיות עולמיות או אזריות;
 - ה. זיהוי מקורות אירופיים ובינלאומיים למימון פרויקטים והזדמנויות להשקעות פרטיות;
 - ו. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שהצדדים עשויים להחליט עליה במשותף.
2. הצדדים רשאים, בהסכמה הדדית, לקבל על עצמם פרויקטים משותפים בתחומים הנ"ל.

סעיף 4

- בהתחשב ביעדי הסכם זה, הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחקיקה הלאומית של כל אחד מהם, יעודדו:
- א. את הכינון והפיתוח של קשרים על מנת לעודד פעילויות להגנת הסביבה, ולהפחתה והסתגלות לשינוי אקלים במדינותיהם של הצדדים;
 - ב. יחסים ישירים בין רשויות ציבוריות, מוסדות מחקר וחינוך בתחום הגנת הסביבה.

סעיף 5

1. הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום ולמעקב של הסכם זה הן:
 - א. בשם ממשלת רומניה, המשרד לאיכות הסביבה ושינוי האקלים. ביחס לס"ק 2 ו, ז, ח, ט, המשרד לסביבה ולשינוי האקלים והמחלקה למים, יערות ודיג, כל אחד בהתאם לסמכותו לפי הדין הרומני;
 - ב. בשם ממשלת מדינת ישראל, המשרד להגנת הסביבה. ביחס לס"ק 2 ח, המשרד להגנת הסביבה ומשרד התשתיות הלאומיות, האגריה והמים, כל אחד בהתאם לסמכותו לפי הדין הישראלי.
2. הרשויות המוסמכות רשאיות לעשות, על בסיס הסכם זה, תכניות שיתוף פעולה /או תכניות לפעילויות הנזכרות בסעיף 3, אשר עשויות לכלול פרטים על פעילויות שיתוף פעולה, מסגרות זמן והוראות פיננסיות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה (להלן: "הצדדים");

בהתחשב בהצהרת הכוונות המשותפת בדבר שיתוף הפעולה בתחום הגנת הסביבה שנחתמה ביום 24 בנובמבר 2011 בירושלים, ישראל, ובשאיפה לפתח ולקדם את שיתוף הפעולה בתחום הגנת הסביבה,

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה הדוק בתחום הנ"ל, יכול להעלות תרומה חשובה לקשרי הידידות בין שתי מדינותיהם,

בהכירן בכך שבעיות סביבתיות רבות דורשות שיתוף פעולה ברמה דו צדדית ורב צדדית, וכי שיתוף פעולה כאמור יכול לתרום לא רק להגנת הסביבה ברמה מקומית וארצית אלא גם ברמה העולמית,

בהכירן בחשיבותה של הצהרת ריו בדבר סביבה ופיתוח, "אג'נדה 21" ותכנית היישום של הפסגה העולמית לפיתוח בר קיימא ביוהנסבורג, ובהתחשב במסמך התוצאה של ועידת האו"ם לפיתוח בר קיימא (ריו+20) "העתידי שאנו רוצים",

מתוך מודעות לצורך החיוני בהשגת פיתוח כלכלי ורמת חיים גבוהה יותר בהתבסס על העקרונות של פיתוח בר קיימא וצמיחה ירוקה,

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים ישתפו פעולה על בסיס השוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית, בהתאם לאסטרטגיה הלאומית שלהם בתחום הגנת הסביבה. שיתוף הפעולה יהיה מבוסס על שיתוף פעולה ישיר בין הרשויות המעורבות, וכן גופים אחרים שיעידו הצדדים.

סעיף 2

התחומים העיקריים לשיתוף שיש בו עניין הדדי לצדדים יהיו הבאים:

- א. ניהול בר קיימא של פסולת, כולל מחזור, מניעת ייצור פסולת וסחר בלתי חוקי בפסולת;
- ב. אמצעי הפחתה והסתגלות לשינוי האקלים;
- ג. שמירה על מגוון ביולוגי וניהול מערכות אקולוגיות;
- ד. הפחתה, בקרה וניטור של זיהום אוויר;
- ה. קידום טכנולוגיות סביבתיות, במיוחד בתחומי המים והאנרגיות מתחדשות;
- ו. הגנה על מקורות מים ושיקום נחלים;
- ז. ניהול משולב של אזורי חוף והגנה על הסביבה הימית;
- ח. טיפול בשפכים, לרבות תקנים לשימוש חוזר בשפכים הן לחקלאות והן למילוי מחדש של אקוויפרים;
- ט. יעורר ופעולות למניעת שריפות יער ולמאבק בהן;
- י. חינוך סביבתי ופעילויות למודעות להגנת הסביבה;
- יא. תחומים אחרים שיש בהם עניין משותף.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
ובין
ממשלת רומניה
בדבר שיתוף פעולה בתחום הגנת הסביבה

[TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN]

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL STATULUI ISRAEL

ȘI

GUVERNUL ROMÂNIEI

**PRIVIND COOPERAREA
ÎN DOMENIUL
PROTECȚIEI MEDIULUI**

Guvernul Statului Israel și Guvernul României (denumite în continuare "Părțile").

Având în vedere Declarația comună de Intenție privind cooperarea în domeniul protecției mediului, semnată în 24 noiembrie 2011, la Ierusalim. Israel și dorind să dezvolte și să promoveze cooperarea în domeniul protecției mediului.

Fiind convinse de faptul că o cooperare strânsă în domeniul menționat mai sus poate aduce o contribuție importantă la relațiile de prietenie între cele două state,

Recunoscând faptul că multe probleme de mediu necesită cooperare la nivel bilateral și multilateral și că o asemenea cooperare poate contribui nu numai la protecția mediului la nivel local și național, dar și la nivel global,

Recunoscând importanța Declarației de la Rio cu privire la Mediu și Dezvoltare, Agendei 21 și a Planului de Implementare al Summit-ului Mondial privind Dezvoltarea Durabilă de la Johannesburg și ținând cont de documentul rezultat al Conferinței Rio+20 a Organizației Națiunilor Unite privind Dezvoltarea Durabilă "Viitorul pe care ni-l dorim".

Conștiente de necesitatea imperioasă de atingere a dezvoltării economice și a unui standard de viață mai ridicat, pe baza principiilor dezvoltării durabile și creșterii verzi.

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile vor coopera pe bază de egalitate, reciprocitate și avantaj reciproc, în conformitate cu strategiile lor naționale în domeniul protecției mediului. Cooperarea se va baza pe colaborarea directă dintre autoritățile implicate, precum și dintre alte entități desemnate de către Părți.

ARTICOLUL 2

Principalele domenii de cooperare de interes reciproc pentru Părți sunt următoarele:

- a) Gestionarea durabilă a deșeurilor, inclusiv reciclarea, prevenirea generării deșeurilor și a traficului ilegal de deșuri;
- b) Măsuri de adaptare la schimbările climatice și de combatere a efectelor schimbărilor climatice;
- c) Conservarea biodiversității și gestionarea ecosistemelor;
- d) Reducerea, controlul și monitorizarea poluării aerului;
- e) Promovarea tehnologiilor de mediu, în special în domeniile apă și energii din surse regenerabile;
- f) Protecția resurselor de apă și reabilitarea cursurilor de apă;
- g) Managementul integrat al zonei costiere și protecția mediului marin;
- h) Epurarea apelor uzate, inclusiv reutilizarea apelor uzate, atât pentru agricultură, cât și pentru reîncărcarea acviferelor;

- i) Împăduriri și acțiuni de prevenire și combatere a incendiilor forestiere;
- j) Activități privind educația de mediu și conștientizarea privind protecția mediului; și
- k) Alte domenii de interes comun.

ARTICOLUL 3

1. Activitățile de cooperare în temeiul prezentului Acord pot include:
 - a. Schimb de experiență, know-how, bune practici, informații științifice și tehnice și de date cu privire la politicile de mediu;
 - b. Reuniuni și seminarii, precum și cursuri de formare pentru experții ambelor Părți;
 - c. Consultări bilaterale referitoare la procesele globale de negocieri în domeniul mediului și la Acordurile Multilaterale de Mediu (AMM), inclusiv sinergiile dintre AMM-uri;
 - d. Sprijin pentru proiecte internaționale care să soluționeze probleme globale sau regionale de mediu;
 - e. Identificarea surselor de finanțare europene și internaționale și a oportunităților de investiții private; și
 - f. Orice altă formă de cooperare decisă în comun de către Părți.
2. Părțile pot, de comun acord, să stabilească proiecte comune în domeniile mai sus menționate.

ARTICOLUL 4

Având în vedere obiectivele prezentului Acord, Părțile, în cadrul competențelor lor și în conformitate cu legislația lor națională specifică, vor încuraja:

- a. Crearea și dezvoltarea de contacte, cu scopul de a stimula activitățile pentru protecția mediului și de adaptare și combatere a schimbărilor climatice din statele celor două Părți;
- b. Relațiile directe dintre autoritățile publice, instituțiile de cercetare și de învățământ în domeniul protecției mediului.

ARTICOLUL 5

1. Autoritățile competente, responsabile pentru punerea în aplicare și monitorizarea implementării prezentului Acord, sunt:

- a. Pentru Guvernul Statului Israel, Ministerul pentru Protecția Mediului; în ceea ce privește punctul 2h., Ministerul pentru Protecția Mediului și Ministerul Infrastructurii Naționale, Energiei și Apelor, fiecare conform respectivei lor autorități, în concordanță cu legislația statului Israel;
- b. Pentru Guvernul României, Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice; în ceea ce privește punctele 2 f., g., h., i., Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice și Departamentul pentru Ape, Păduri și Piscicultură, fiecare conform respectivei lor autorități, în concordanță cu legislația României.

2. Autoritățile competente pot încheia, pe baza prezentului Acord, programe și/sau planuri de cooperare pentru activitățile prevăzute la art. 3, care pot include detalii ale activităților de cooperare, perioade de desfășurare și prevederi financiare.
3. Autoritățile competente vor evalua periodic activitățile de cooperare în curs de desfășurare și vor conveni asupra viitoarelor activități de cooperare.

ARTICOLUL 6

1. De comun acord, Părțile pot informa terțe părți cu privire la cooperarea dintre ele.
2. Informațiile confidențiale care pot fi schimbate, referitoare la implementarea prezentului Acord, vor fi transmise între Părți în conformitate cu dispozițiile legale interne ale fiecărei Părți.
3. Schimbul de informații și transmiterea acestora către terțe părți va avea loc în conformitate cu dispozițiile legale interne ale fiecărei Părți și în conformitate cu drepturile terțelor părți și cu obligațiile internaționale.

ARTICOLUL 7

Activitățile de cooperare se vor desfășura în conformitate cu prezentul Acord, în funcție de disponibilitatea fondurilor corespunzătoare și a altor resurse ale fiecărei Părți. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, fiecare Parte va suporta costurile proprii de participare la activitățile desfășurate în temeiul prezentului Acord.

ARTICOLUL 8

Dispozițiile prezentului Acord nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților rezultate din alte tratate internaționale la care acestea sunt părți. Guvernul României va aplica prezentul Acord, fără să prejudicieze obligațiile României, care decurg din calitatea sa de membru UE.

ARTICOLUL 9

1. Orice activitate desfășurată în temeiul prezentului Acord, se va face în conformitate cu legile și reglementările fiecăreia dintre Părți.
2. Orice litigiu care poate apărea cu privire la interpretarea și/sau aplicarea dispozițiilor prezentului Acord va fi rezolvat pe cale amiabilă, prin negocieri între Părți.

ARTICOLUL 10

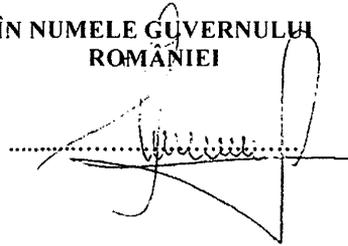
1. Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua următoare datei primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, cu privire la încheierea procedurilor lor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.
2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte poate denunța acest Acord printr-o notificare scrisă trimisă celeilalte Părți pe căi diplomatice. Acordul va ieși din vigoare la trei (3) luni de la data primirii notificării.
3. Prezentul Acord poate fi modificat în scris, prin acordul reciproc al Părților. Aceste modificări vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la paragraful 1 al acestui articol.
4. Încetarea valabilității prezentului Acord nu va conduce la încetarea activităților deja începute, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, de comun acord, de către Părți.

Semnat la brusalim în data de 24 Iunie 2014, aferentă celei de-a 26 zi a lunii Sivan, 5774 a Calendarului Ebraic, în două exemplare originale, în limbile ebraică, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

ÎN NUMELE GUVERNULUI
STATULUI ISRAEL

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dotted line. The signature is stylized and appears to be a cursive script.

ÎN NUMELE GUVERNULUI
ROMÂNIEI

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dotted line. The signature is highly stylized and appears to be a cursive script.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Compte tenu de la Déclaration d'intention conjointe relative à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement signée le 24 novembre 2011 à Jérusalem, en Israël, et désireux de développer et de promouvoir la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement,

Convaincus qu'une coopération étroite dans le domaine susmentionné peut apporter une contribution notable aux relations amicales entre leurs deux États,

Reconnaissant que de nombreux problèmes environnementaux nécessitent une coopération au niveau bilatéral et multilatéral et que cette coopération peut contribuer non seulement à la protection de l'environnement au niveau local et national, mais également au niveau mondial,

Reconnaissant l'importance de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, de l'Action 21 et du Plan de mise en œuvre du Sommet mondial pour le développement durable tenu à Johannesburg et tenant compte du document final intitulé « L'avenir que nous voulons » de la Conférence des Nations Unies sur le développement durable (Conférence Rio+20),

Conscients de la nécessité impérieuse de parvenir à un développement économique et à un niveau de vie plus élevé sur la base des principes du développement durable et de la croissance verte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels, conformément à leurs stratégies nationales dans le domaine de la protection de l'environnement. La coopération sera basée sur la collaboration directe entre les autorités concernées, ainsi qu'avec d'autres entités désignées par les Parties.

Article 2

Les principaux domaines de coopération d'intérêt mutuel pour les Parties seront les suivants :

- a. La gestion durable des déchets, y compris le recyclage, la prévention de la production de déchets et le trafic illégal de déchets ;
- b. L'atténuation des changements climatiques et les mesures d'adaptation ;
- c. La préservation de la biodiversité et la gestion des écosystèmes ;
- d. La réduction, le contrôle et la surveillance de la pollution atmosphérique ;

- e. La promotion des écotechnologies, notamment dans les domaines de l'eau et des énergies renouvelables ;
- f. La protection des ressources en eau et la réhabilitation des cours d'eau ;
- g. La gestion intégrée de la zone côtière et la protection du milieu marin ;
- h. Le traitement des eaux usées, y compris les normes de réutilisation des eaux usées pour l'agriculture et la recharge des aquifères ;
- i. Le boisement et les actions visant à prévenir les incendies de forêt et à les combattre ;
- j. Les activités d'éducation écologique et de sensibilisation à la protection de l'environnement ;
- k. Tout autre domaine d'intérêt mutuel.

Article 3

- 1. Les activités de coopération visées au présent Accord peuvent comprendre :
 - a. L'échange d'expériences, de savoir-faire, de bonnes pratiques, de renseignements et de données scientifiques et techniques sur les politiques environnementales ;
 - b. Des réunions et des ateliers, ainsi que des formations pour les experts des deux Parties ;
 - c. Des consultations bilatérales concernant les processus mondiaux de négociation sur l'environnement et les accords multilatéraux relatifs à l'environnement (AME), y compris les synergies entre les AME ;
 - d. Le soutien à des projets internationaux visant à résoudre des problèmes environnementaux mondiaux ou régionaux ;
 - e. L'identification des sources de financement de projets européens et internationaux et des possibilités d'investissements privés ;
 - f. Toutes autres formes de coopération définies conjointement par les Parties.
- 2. Les Parties peuvent, d'un commun accord, entreprendre des projets conjoints dans les domaines susmentionnés.

Article 4

Compte tenu des objectifs du présent Accord, les Parties, dans le cadre de leurs compétences et conformément à leur législation interne spécifique, encourageront :

- a. L'établissement et le développement de contacts afin d'encourager les activités de protection de l'environnement, d'atténuation des changements climatiques et d'adaptation aux changements climatiques dans les États des Parties ;
- b. Les relations directes entre les autorités publiques, les institutions de recherche et d'enseignement dans le domaine de la protection de l'environnement.

Article 5

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre et du suivi du présent Accord sont les suivantes :

- a. Pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de la protection de l'environnement. En ce qui concerne l'alinéa h) de l'article 2, le Ministère de la protection de l'environnement et le Ministère des infrastructures nationales, de l'énergie et de l'eau, chacun selon son autorité respective en vertu de la loi israélienne ;
- b. Pour le Gouvernement de la Roumanie, le Ministère chargé de l'environnement et des questions liées aux changements climatiques. En ce qui concerne les alinéas f), g), h) et i) de l'article 2, le Ministère chargé de l'environnement et des questions liées aux changements climatiques et le Département des eaux, des forêts et des pêches, chacun selon son autorité respective en vertu de la loi roumaine.

2. Les autorités compétentes peuvent conclure, sur la base du présent Accord, des programmes et/ou des plans de coopération pour les activités mentionnées à l'article 3, qui peuvent comprendre des détails relatifs aux activités de coopération, aux calendriers et aux dispositions financières.

3. Les autorités compétentes évaluent périodiquement les activités en cours et conviennent de la planification des futures activités de coopération.

Article 6

1. Les Parties peuvent, par consentement mutuel, informer des tierces parties de leur coopération.

2. Les informations confidentielles susceptibles d'être échangées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord seront échangées entre les Parties conformément au droit interne de chaque Partie.

3. L'échange de renseignements et leur transmission à des tierces parties s'effectueront conformément au droit interne de chaque Partie et conformément aux droits des tierces parties et aux obligations internationales.

Article 7

Les activités de coopération menées conformément au présent Accord seront soumises à la disponibilité des fonds nécessaires et autres ressources de chaque Partie. Sauf accord contraire, chaque Partie prend à sa charge les coûts de sa propre participation aux activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article 8

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels les Parties sont liées. Le Gouvernement de la Roumanie appliquera le présent Accord, sans préjudice des obligations de la Roumanie en tant qu'État membre de l'Union européenne.

Article 9

1. Toute activité menée en application du présent Accord sera effectuée conformément aux lois et règlements de chaque Partie.

2. Tout différend pouvant découler de l'interprétation et/ou de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de négociations entre les Parties.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur le lendemain de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque Partie a le droit de dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'Accord cesse d'être applicable trois mois après la réception de la note de dénonciation.

3. Le présent Accord peut être amendé par écrit, par consentement mutuel des Parties. Les amendements convenus entrent en vigueur conformément à la procédure définie au paragraphe 1 du présent article.

4. La dénonciation du présent Accord n'affectera en rien les activités en cours, sauf accord contraire mutuel des Parties.

SIGNÉ à Jérusalem, le 24 juin 2014, qui correspond au 26 Sivan 5774 du calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[AMIR PERTEZ]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[ATILLA KORODI]

ISBN 978-92-1-003245-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3202

2017

**I. Nos.
54672-54685**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
